



Lletres Asturianes

123

UVIÉU
Academia de la Llingua Asturiana
2020

Lletres Asturianes (LLAA)

Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA)

Direutora: Ana M^a Cano González (ALLA & Universidá d'Uviéu).

Secretariu: Xosé Ramón Iglesias Cueva (Secretariu de l'ALLA).

Conseyu de Redaición: María-Reina Bastardas i Rufat (Universidá de Barcelona), Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Emili Casanova Herrero (Universidá de València), Francisco Llera Ramo (ALLA), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), José Ramón Morala Rodríguez (Universidá de Lleón).

Conseyu Científicu Asesor: Maria Giovanna Arcamone (Universidá de Pisa), Éva Buchi (ATILF, CNRS & Universidá de Nancy), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Jean Pierre Chambon (Universidá Paris-Sorbonne), Steven Dworkin (Universidá de Michigan), Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu), Pilar García Mouton (ILLA-CSIC), Enrique Gargallo Gil (Universidá de Barcelona), Jean Germain (Universidá Católica de Lovaina), Àngel Huguet-Canalís (Universidá de Lleida), Dieter Kremer (Universidá de Trier), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Elena Papa (Universidá de Torino), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Emilio Ridruejo Alonso (Universidá de Valladolid), Alda Rossebastiano (Universidá de Torino), M^a Nieves Sánchez González de Herrero (Universidá de Salamanca), Fernando Sánchez Miret (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basel), Wolfgang Schweickard (Universidá des Saarlandes), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Joan Veny (Universidá de Barcelona), Roger Wright (Universidá de Liverpool).

Lletres Asturianes asoleya trabayos científicos orixinales que tengan como oxetu del so estudiu la llingua y la lliteratura asturianes, entendíes nun sen ampliu y na so rellación col ámbitu hispánicu y románicu. Del mesmu mou, amiesta tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu y sociollingüísticu, enfotaos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Los conteníos de los artículos son responsabilidá dafechu de los sos autores. L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.

Lletres Asturianes espublízase semestralmente (marzu y ochobre). Les aportaciones científiques qu'acueya la revista han ser xulgaes, necesariamente, por evaluadores esternos ayenos al Conseyu de Redaición acordies col procesu denomáu «doble ciegu».

BASES DE DATOS Y OTROS DIRECTORIOS Y PORTALES ONDE APAEZ CONSEÑADA
LLETRES ASTURIANES (LLAA)

ANVUR = ÁREA 10 (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario de la Ricerca, Italia)

CARUS PLUS (AGAUR - Generalitat de Catalunya)

CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) (CCHS-CSIC, España)

DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana) (Univ. de La Rioja)

DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas) (IEDCYTC-CSIC, España)

DULCINEA (Derechos de copyright de las condiciones de autoarchivo de revistas científicas españolas) (Grupo «Acceso Abierto a la Ciencia») (CSIC-UB-UV-UOV, España)

ERIH PLUS (European Reference for the Index Humanities-NSD, Noruega)

ISOC (*Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades*) (IEDCYTC-CSIC, España)

LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) (UNAM, México)

LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE (Permanent International Committee of Linguistic)

LLBA (*Linguistics and Language Behavior Abstracts*) (USA)

MIAR (Matriu d'Informació per l'Avaluació de Revistes) (Univ. de Barcelona)

MLA *Bibliography* (*Modern Language Association*, USA)

NORWEGIAN REGISTER FOR SCIENTIFICS JOURNALS, SERIES AND PUBLISHERS (NSD-Norwegian Centre for Research Data, Noruega)

PIO (Periodical Index Online) (Chadwick-Healey Proquest, Reinu Xuníu)

RESH (Sistema de valoración integrada de Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales) (EPUC-CCHS-CSIC & EC3 de la Universidad de Granada)

REGESTA IMPERII (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Alemaña)

ROMANISCHE BIBLIOGRAPHIE (Alemaña)

ULRICH'S INTERNATIONAL PERIODICAL DIRECTORY (USA)

Redaición, alministración y xestión

Academia de la Llingua Asturiana

C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu

Apartáu 574 – 33080 Uviéu

Teléfonu: 985 211 837

publicaciones@academiadelallingua.com

www.academiadelallingua.com

ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana

© Academia de la Llingua Asturiana

D. LL.: U-826/82

ISSN: 0212-0534

eISSN: 2174-9612

PERIODICIDÁ: Semestral (marzu y ochobre)

Letres Asturianas

N^u 123 – Ochobre 2020

ÍNDIZ/SUMMARY

Trabayos d'investigación / Investigation works

Lucia MOLINU, Préstamos en asturiano: Estudio morfo-fonológico / <i>Loans in Asturian: Morpho-phonological study</i>	9-35
José Enrique GARGALLO GIL, Refranes meteorológicos del asturleonés en su contexto romance, según los datos de <i>PremioRom</i> / <i>Asturian meteorological sayings in their romance context, according to PremioRom data</i>	37-63
Josefa DORTA LUIS, Relaciones de distancia y proximidad prosódica entre el asturiano y el canario: un estudio dialectométrico de declarativas e interrogativas / <i>Relationships of prosodic distance and proximity between Asturian and Canarian: a dialectometric study of declarative and interrogative sentences</i>	65-95
Rosa Lúcia COIMBRA, Alberto GÓMEZ BAUTISTA & Lurdes de Castro MOUTINHO, Estudo de caso em prosódia no nordeste de Portugal: contributos para um atlas multimédia das línguas românicas / <i>Case study in northeastern Portugal prosody: contributions to a multimedia atlas of the Romance languages</i>	97-108
Jaime PEÑA ARCE, La contribución de Gumersindo Laverde en la inclusión de léxico asturiano en los repertorios académicos de finales del siglo XIX / <i>Gumersindo Laverde's contribution to the inclusion of the Asturian lexicon in Real Academia dictionaries in the late 19th century</i>	109-145
Roberto AVELLO-RODRÍGUEZ & Alberto FERNÁNDEZ-COSTALES, Estudiu de les posibilidaes didáutiques de la traducción audiovisual (subtituláu y doblaxe) na enseñanza del asturianu n'Educación Primaria / <i>Studying the didactic possibilities of audiovisual translation (subtitling and dubbing) in the teaching of Asturian in Primary Education</i>	147-166
Xosé Lluís GARCÍA ARIAS, Dos poemas poco conocíos / <i>Two little-known poems</i> ...	167-174

D'otramiente / Otherwise

Francisco Javier FERNÁNDEZ CONDE & Xosé Lluís GARCÍA ARIAS, <i>Concilium Coiacense & Conceyu de Coyanza</i> / <i>Concilium Coiacense & Council of Coyanza</i>	177-195
Ramón Lluís BANDE, Como una familia ensin álbum de fotografíes. Una mirada a un cine nacional asturianu posible / <i>Like a family without a photo album. A look at a possible Asturian national cinema</i>	197-213

Reseñes bibliográfiques / Bibliographical Reviews.....

215-218

Notes y anuncios / Notes and News

221-236

Llibrería Asturiana / Asturian Library

237-243

Normes pa la presentación de trabayos en <i>Lletres Asturianes</i> / Rules for submitting papers to Lletres Asturianes	247-252
Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en <i>Lletres Asturianes</i> / Ethical Guidelines for publishing papers in Lletres Asturianes	253-264

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN /
INVESTIGATION WORKS

Préstamos en asturiano: Estudio morfo-fonológico / *Loans in Asturian: Morpho-phonological study*¹

LUCIA MOLINU

UNIVERSITÉ TOULOUSE II
UNIVERSITÉ CÔTE D'AZUR, CNRS, BCL

Resume: Na nuesa contribución presentaremos un estudiu sobro l'adaptación de les consonantes nos empréstanos n'asturianu. Fadremos por analizar el comportamientu fonolóxicu de les consonantes de los empréstanos dende un puntu de vista silábicu. Naguamos por describir más precisamente'l so grau d'adaptación en rellación a les restricciones prosódiques que rixen la cadarma silábica d'esta llingua y facer comparanza de los resultaos con otros idiomes románicos. El casu del asturianu dexarános reflexonar tamién sobro los problemes y les cuestiones que se planteguen davezu na lliteratura dedicada a l'adaptación de los empréstanos: ¿cómo se produz l'adaptación d'un empréstanu nuna llingua? ¿Hai preferencies universales pa dellos tipos de reparación sobro otros, por casu la epéntesis sobro la supresión? ¿Han tratase los empréstanos de mou uniforme dientro'l léxicu o tán suxetos a parámetros especiales acordies col so grau d'inxerimientu?

Pallabres clave: empréstanos, morfo-fonoloxía, sílaba, restricciones.

Abstract: In our contribution we will present a study on the adaptation of consonants in Asturian loans. We will try to analyze the phonological behavior of consonants in loans from a syllabic point of view. We want more precisely to describe their degree of adaptation in relation to the prosodic restrictions that govern the syllabic structure of this language and to compare the results with other Romance varieties. The case of the Asturian will also allow us to reflect on the problems and questions that frequently arise in the literature dedicated to the adaptation of loans: how does the adaptation of a loan in one language take place? Are there universal preferences for certain types of reparation over others, for example, epenthesis over deletion? Should loans be treated uniformly within the lexicon or are they subject to special parameters depending on their degree of integration?

Key words: loans, morfo-phonology, syllable, constraints.

INTRODUCCIÓN

En nuestra contribución presentaremos un estudio sobre la adaptación de

¹ Este artículo es el resultado de la conferencia presentada en las XXXVIII *Xornaes Internacionales d'Estudiu* en Oviedo, por la que quiero dar las gracias a todos los organizadores y muy particularmente a la profesora Ana Cano por su confianza y su invitación a participar en estas *Xornaes*. Un agradecimiento especial a todos los colegas que han respondido pacientemente a mi cuestionario. Su ayuda y comentarios fueron invaluable en el desarrollo de este trabajo.



las consonantes en los préstamos en asturiano. Intentaremos analizar el comportamiento fonológico de las consonantes de los préstamos desde un punto de vista silábico. Queremos describir más precisamente su grado de adaptación en relación a las restricciones prosódicas que rigen la estructura silábica de esta lengua y comparar los resultados con otros idiomas románicos.

El estudio de los préstamos ha jugado un rol importante en el desarrollo de las teorías fonológicas en los últimos años (*cf.* Kang, 2011). Al mismo tiempo, la adaptación de las palabras del préstamo está condicionada por muchos factores extra-gramaticales, como el rol de la ortografía, el canal de préstamo, el grado de bilingüismo, etc.

En nuestro análisis, nos centraremos en la interacción entre las restricciones fonológicas de la Lengua 1 (L1), el asturiano, y la fidelidad a Lengua 2 (L2).²

Si la importación³ siempre implica fidelidad a la forma prestada (L2), la adaptación por otra parte puede requerir modificaciones: inserción, modificación de los rasgos o eliminación del segmento o de la estructura problemática (*cf.* Calabrese, 2005; 2009; Kang 2011; Paradis y LaCharité, 2011a; Paradis y Tremblai, 2009). El ejemplo en (1), muestra el resultado de la adaptación e importación de la palabra *afganu* en asturiano:

(1) *afganu*

- | | |
|-----------------|-----------|
| a) adaptación: | [aθ'ganu] |
| b) importación: | [aɸ'vanu] |

El caso del asturiano también nos permitirá reflexionar sobre los problemas y las cuestiones que se plantean con frecuencia en la literatura dedicada a la adaptación de los préstamos: ¿cómo se produce la adaptación de un préstamo en una lengua? ¿Existen preferencias universales para ciertos tipos de reparación sobre otros, por ejemplo, la epéntesis sobre la supresión? ¿Deben tratarse los préstamos de manera uniforme dentro del léxico o están sujetos a parámetros especiales en función de su grado de integración?

1. UN *APERÇU* DE LA FONOLOGÍA DEL ASTURIANO

Dada la interacción entre las restricciones de L1 y la fidelidad a L2, primero analizaremos la estructura silábica y las restricciones del asturiano (*cf.* Calabrese,

² Para Lengua 2 nos referimos a cualquier lengua (castellano, francés, inglés, etc.) que directamente o a través del castellano haya dado préstamos al asturiano.

³ La importación es una situación en la que las restricciones nativas se relajan en los préstamos, lo que permite una gama más amplia de estructuras en el estrato del préstamo que en el estrato nativo.



2005; Kang 2011; Paradis y La Charité, 2011a, 2011b; Paradis y Tremblay, 2009).

1.1. La estructura silábica

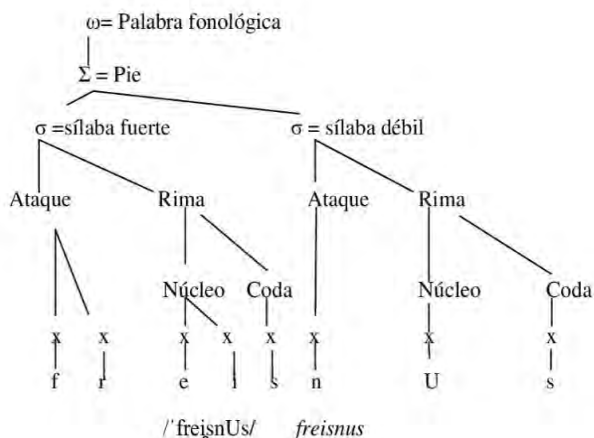
El estudio de la estructura silábica es necesario para reexaminar el problema de la variación desde otro ángulo –el de la estructura prosódica– y no solo desde los segmentos que hay en (2):

(2) El sistema consonántico en asturiano (García Arias, 2003, p. 27)

	<i>labiales</i>	<i>dentales</i>	<i>alveolares</i>	<i>palatales</i>	<i>velares</i>
<i>ocl. sordas</i>	p	t		tʃ	k
<i>sonoras</i>	b	d		y	g
<i>fricativas</i>	f	θ	s	ʃ	(x)
<i>nasales</i>	m	n		ɲ	
<i>liq. laterales</i>			l	ʎ	
<i>liq. vibr.</i>			ɾ / r		

El diagrama de la palabra /'freiɲsUs/ *freisnos* (cfr: Cano González, 2009, p. 90; García Arias, 1974, p. 158) en (3), muestra las principales características de las diferentes categorías prosódicas (cfr: Blevins, 1995; Calabrese, 2005; Ferreira y Holt, 2014). La sílaba (σ) se representa mediante una estructura jerárquica con los siguientes constituyentes: el ataque (A), la rima (R), el núcleo (N) y la coda (C).⁴ El núcleo representa el centro de una sílaba, mientras que el ataque y la coda constituyen sus extremos.

(3) /'freɪsnUs/ *freisnos*



⁴ La estructura silábica se representa según los principios de la fonología autosegmental. Se trata de una teoría que se desarrolló a mediados de los años setenta (*cf.* Goldsmith, 1990). Las representaciones fonológicas no son monolíticas, sino que están distribuidas en varios estratos, cada uno con su propia autonomía y unidos entre ellos por líneas de asociación.

Como se puede ver, la asociación entre los segmentos y la estructura silábica no es directa: el esqueleto (representado por las x) conecta los dos niveles, representa la dimensión temporal y refleja el número de segmentos. En este modelo, sólo la coda es opcional; mientras que el ataque, al igual que el núcleo, es obligatorio, incluso si está vacío (es decir, sin realización segmental), como sucede cuando la sílaba comienza por vocal (núcleo). Cada componente silábico puede estar constituido por dos segmentos consonánticos o vocálicos, produciendo ataques, rimas, núcleos o codas complejos, lo que se representa mediante la ramificación interna de cada componente en segmentos menores. El pie (Σ) domina una o más sílabas que no tienen la misma prominencia: sólo una es fuerte (σ ft), las otras son débiles (σ db). Una sílaba es fuerte si se acentúa. La palabra fonológica es el constituyente que domina el pie.

1.2. Las restricciones

Aunque la noción de restricción no es nueva en la fonología, desempeña un rol central en los modelos fonológicos más recientes. ¿Qué es una restricción? Para tratar de responder a esta pregunta, utilizamos los modelos desarrollados por Paradis y LaCharité (1997), (2001a), (2001b), Paradis y Tremblay (2009) y Calabrese (2005). En estos modelos teóricos, las restricciones pueden ser tanto universales (a partir de principios universales) como específicas para cada idioma (parámetros). Los principios describen lo que es común a las lenguas (todas las lenguas tienen la estructura silábica universalmente no marcada, del tipo CV). Los parámetros, por otro lado, son opciones marcadas que ofrece la Gramática Universal, a las que los idiomas pueden responder SÍ o NO. Una respuesta negativa (restricción) significa que se excluye un cierto tipo de complejidad y indica la selección de una opción menos marcada:

<i>Parámetro:</i> Vocales nasales fonémicas:	francés	asturiano
	Sí	No (restricción)

Las restricciones pueden ser violadas (malformaciones subyacentes, operaciones morfológicas, conflicto entre restricciones, préstamos, patología del lenguaje) y su violación conduce automáticamente a la aplicación de estrategias de reparación. Estas últimas son operaciones fonológicas universales y no contextuales que insertan o eluden material fonológico para reparar la restricción violada. Normalmente, las estrategias de reparación deben respetar el principio de preservación y mantener, en la medida de lo posible, la estructura o el segmento que no corresponde a los parámetros de la lengua prestada (L1). Pero, como veremos con el asturiano, la adaptación se puede hacer eliminando el segmento o estructura que plantea un problema.



1.3. Los parámetros: el ataque complejo y la coda

En esta sección se examinan los diferentes parámetros que caracterizan la estructura silábica del asturiano. Esta lengua admite ataques complejos [cfr. (4)], formados por grupos de obstruyentes más líquidas [cfr. (5)] y codas [cfr. (6)] asociadas a consonantes coroneales [cfr. (7)]:

(4) ¿Ataque complejo? sí

(5) Grupos consonánticos: Obstruyente + líquida (cfr. ALLA, 2001, p. 54):

plepa, atleta, claviya, blancu, granible, sieglu, moſlu, prindar, trabe, escritu, cabruñar, drechu, grande, frayar, alcazre

(6) ¿Coda? sí

(7) Unidades fonológicas /L, R, N, s, θ/ (cfr. ALLA, 2001, p. 55):

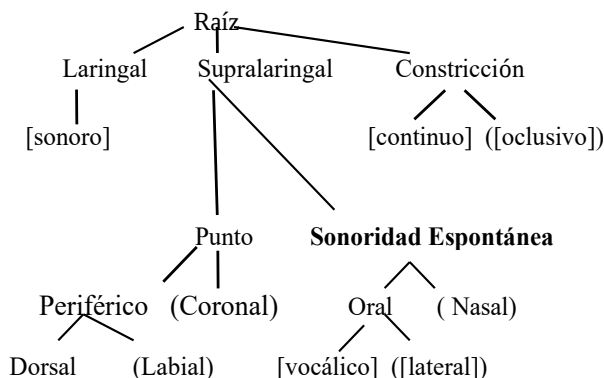
mozqueta, lluz, riestra, xueves, rinchiu, falarán, altu, bonal, curtiu, falar

Para comprender la elección de estos segmentos en ataque y coda, proponemos un modelo (Rice, 1992), donde la legitimación prosódica de segmentos a nivel tautosilábico o heterosilábico no depende de los valores asignados por una escala de fuerza o sonoridad, sino que se deriva de la propia estructura de los segmentos que están representados por una arquitectura jerárquica y arborescente, tal como se muestra en el diagrama en (8):⁵

⁵ Sin entrar en los detalles del modelo, se puede especificar que esta estructura jerárquica está formada por nodos de organización y nodos de contenido. Los nodos de organización definen las principales unidades organizativas, como el nodo Raíz, que resume todas las características del segmento y el nodo Sonoridad Espontánea que es específico de vocales, deslizantes, líquidas y nasales. Los nodos de contenido representan las características monovalentes y privativas que componen el nodo de organización y definen el contenido de un segmento.

Los nodos de contenido dependen de los nodos de organización y también se caracterizan por una relación de marca. Cada nodo de organización tiene un nodo marcado y un nodo no marcado (entre paréntesis). Por lo tanto, la representación no está completamente especificada: sólo los nodos marcados están presentes en la representación subyacente. Los nodos no marcados, por otro lado, se insertan por defecto en la interpretación fonética. De ello se deduce que, según la teoría de la subespecificación de las coroneales (cfr. Paradis y Prunet, 1989), la /t/ coronal, por ejemplo, no tiene ningún nodo coronal en la representación subyacente y, como consonante oclusiva, /t/ está subespecificada para el rasgo [oclusivo] (cfr. Rice, 1992, p. 83).



(8) Estructura de los segmentos (*cfr.* Rice, 1992, p. 62):

La silabificación de los segmentos está condicionada por dos principios, Rección (*Government*) y Ligamiento (*Binding*) [*cfr.* (9)], que reflejan las relaciones estructurales entre los segmentos:⁶

(9) Rección y Ligamiento (Rice, 1992):

- a) *Government*: A governs B if B has more relevant structure than A (Rice, 1992, p. 83)
- b) *Binding*: A bound consonant contains dependent structure, i.e. identical Place structure to the consonant that binds it or no place structure (Rice, 1992, p. 79)

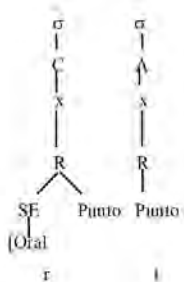
Según Rice, si la gramática de un idioma permite estructuras silábicas con ataques y codas complejos, entonces tiene que definir las restricciones estructurales que gobiernan las clases de segmento y las secuencias capaces de llenar estos constituyentes también. Una consonante puede ser autorizada en la coda o en un ataque complejo solo si satisface algunas relaciones estructurales con la consonante siguiente o precedente. Estas relaciones involucran principalmente la sonoridad y el punto de articulación. El principio de Rección explica principalmente las relaciones de sonoridad entre segmentos adyacentes [*cfr.* el Principio de Secuencia de Sonoridad (Selkirk, 1984, p. 116) y el Principio de Distancia Mínima de Sonoridad (Clements, 1990, p. 303)]. En este modelo, la sonoridad no se calcula a partir de escalas de sonoridad, sino que es una parte integral de la estructura del segmento y puede definirse en términos

⁶ Conviene señalar que la relación entre las nociones de Rección y Ligamiento en el modelo de Rice y las de Rección y Ligamiento en la sintaxis generativa es puramente terminológica (*cfr.* Honeybone, 1999, pp.195-197).

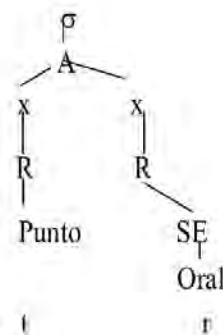


de complejidad estructural. Las sonorantes (nasales, líquidas y deslizantes) y las vocales tienen el nodo de Sonoridad Espontánea (SE), mientras que las obstruyentes no lo tienen y por lo tanto son menos complejas. Según el principio de Rección, las sonorantes pueden ser autorizadas en coda porque tienen una mayor complejidad estructural que la consonante siguiente. Por las mismas razones, las sonorantes (líquidas y deslizantes) pueden ser regidas por la primera consonante en un ataque complejo. En asturiano, palabras como /'aRtu/ *artu* y /'tRabe/ *trabe* muestran que /R/ está permitido en coda (10a) y en un ataque complejo (10b) porque tiene más estructura, en términos de sonoridad, que /t/, el rector:

(10a)



(10b)



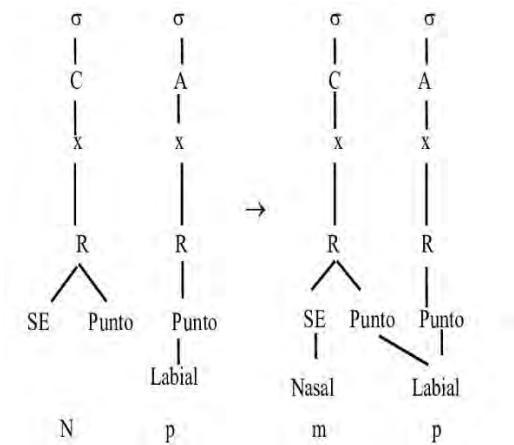
Por otro lado, la relación de Ligamiento autoriza una consonante en coda si tiene una estructura igual o menos relevante que la consonante siguiente, es decir, si la consonante tiene el mismo punto de articulación que la consonante siguiente o ningún punto de articulación (Rice, 1992, pp. 79 y 83). En asturiano, el punto debe ser simplemente subespecificado, mientras que en otros idiomas el punto debe ser el mismo que el de la consonante siguiente. En consecuencia el asturiano permite en coda solo consonantes subespecificadas para el punto de articulación como las coronales /N, L, R, s, θ/ (*cfr.* Paradis y Prunet, 1991).

Los esquemas en (11a) y (11b) muestran como /N/ y la /L/ respetan las relaciones de Rección y Ligamiento. Por otra parte, el diagrama en (12) muestra la legitimación de la fricativa gracias al Ligamiento:

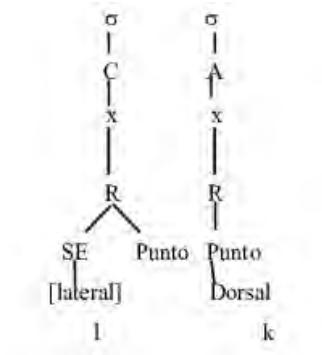


(11) Rección *de sonoridad* y Ligamiento

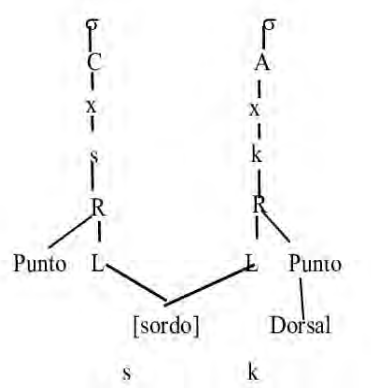
(11a)



11b)



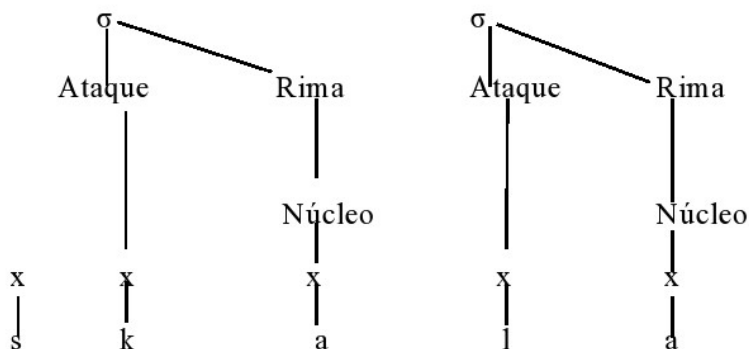
(12) Ligamiento



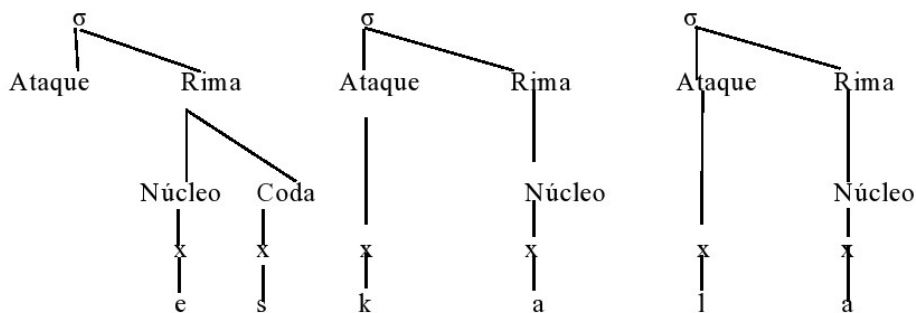
El mismo principio se aplica a las secuencias /s/ + consonante en el inicial de palabra, donde el segmento extrasilábico se repara mediante la inserción de una vocal epentética [cfr. (13a)- (13b)]:

(13) *Segmentos extrasilábicos:* /s'kala/ → [es'kala] *escala*

(13a)



(13b)



Una vez reparada, la fricativa está en coda y la secuencia se procesa de acuerdo con el principio de Ligamiento.⁷ Préstamos como *esmarfon* de *Smartphone*, muestran que la fonología del asturiano desfavorece la secuencia *s* + *consonante* en el inicio de palabra y que la inserción de la vocal es una estrategia de reparación productiva.

⁷ Como se puede ver, las estrategias de reparación no sólo son aplicables a los préstamos, sino que también están activas para reparar las configuraciones del idioma original.



1.4. Otros parámetros

El asturiano tiene un cierto grado de complejidad silábica como lo demuestran los parámetros en (14). Tenemos, de hecho, la coda al final de la palabra (basta pensar en las formas plurales [cfr. (3)], segmentos flotantes (15) y ataques vacíos pero no nulos (16):

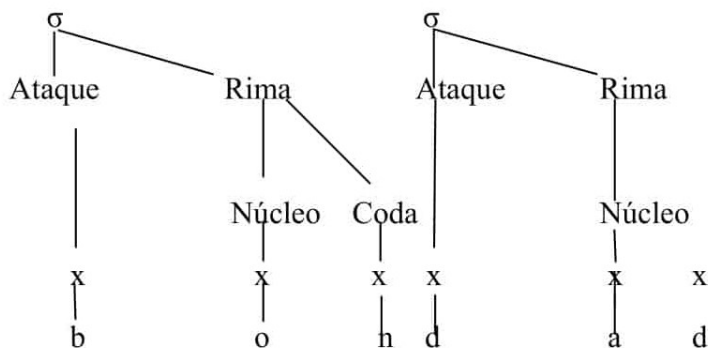
(14) *Parámetros:*

¿Coda al final de palabra?	SÍ
¿Segmentos flotantes?	SÍ
¿Ataque vacío y no nulo?	SÍ

Los segmentos flotantes, es decir, los segmentos que no están enlazados a una estructura temporal, pueden dar cuenta de la alternancia del tipo *bonda/bondades* [cfr. (15a)-(15b)].⁸ La oclusiva dental no aparece en la coda (*d* no forma parte de los segmentos permitidos en esta posición) pero se manifiesta cuando puede ser asociada al ataque durante la formación del plural:

(15) Segmentos flotantes: *bonda/bondades*

(15a) /bon'dad/ *bondá*



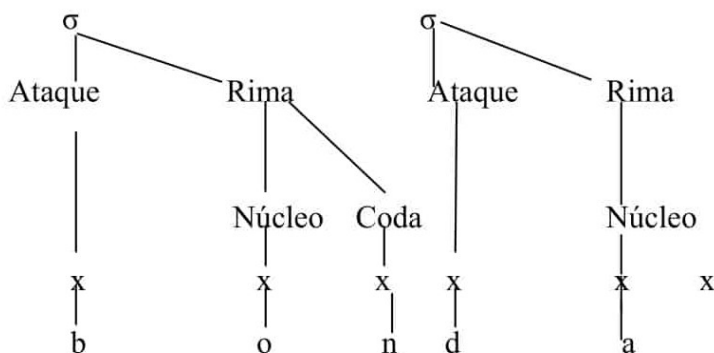
⁸ La alternancia *bonda/bondades* caracteriza al asturiano occidental (cfr. Cano González, 2009, p. 100).



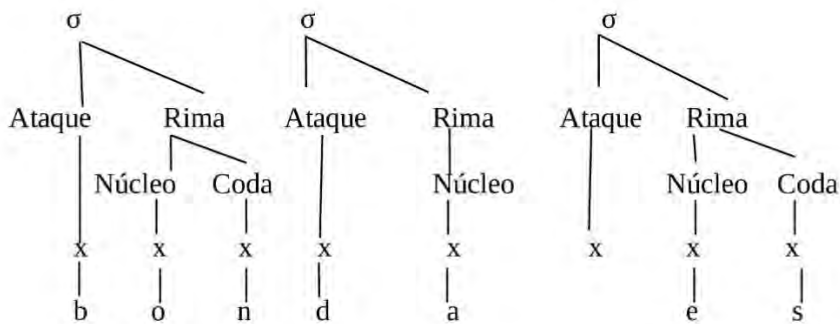
Esta es la imagen especular de los nombres en *hache aspiré* de la lengua francesa [cfr: (16c)] que comienzan con vocales ([eʁo] *héros*) pero se comportan como si comenzaran con una consonante ([le eʁo] *les héros*). En este caso hablamos de ataque vacío pero no nulo que representa una estructura silábica y una opción paramétrica muy marcada:

(16) Ataque vacío y no nulo: *bondá* / *bondaes*

(16a) /bon'da/ *bondá*



(16b) /bon'daes/ *bondaes*



(16c) *Liaison* y *hache aspiré* en francés (cfr: Encrevé, 1988):

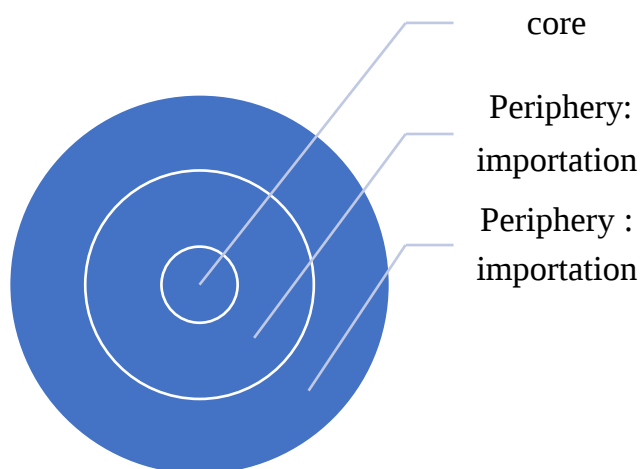
- | | | |
|---|----------------------|------------------------|
| a) /lez batoz/ → [le bato] | <i>les bateaux</i> | <i>las barcas</i> |
| b) /lez etydjãz/ → [lez etydjã] | <i>les étudiants</i> | <i>los estudiantes</i> |
| c) /lez eʁoz/ → [le eʁo] y no * [lez eʁo] | <i>les héros</i> | <i>los héroes</i> |



2. ORGANIZACIÓN DEL LÉXICO

Como se muestra en el diagrama de (17), el léxico no es un bloque, sino que está organizado en un centro donde operan todas las restricciones del lenguaje y una periferia donde algunas de estas restricciones se desactivan. Onomatopeyas, interjecciones, nombres propios, préstamos no integrados se encuentran en la periferia (*cfr.* Daneš, 1966; Floricic y Boula de Mareüil, 2001; Floricic y Molinu, 2003; Itô y Mester, 2004; Paradis y LaCharité, 1997, p. 389):

(17) Organización del Léxico: *core – periphery*



Esto significa que la respuesta a ciertos parámetros puede ser modificada en la periferia del léxico: respuesta negativa en el centro pero positiva en la periferia. Veremos que la importación de ciertas formas requiere la activación de un parámetro que no se activa en otra parte: [maχ'donal] en lugar de [ma'ðonal] *McDonald's*, por ejemplo, sólo puede aparecer si se amplía el inventario de consonantes que pueden ocupar la posición de la coda.

3. PRÉSTAMOS Y CULTISMOS⁹

En esta sección examinaremos el tratamiento de los préstamos a partir de los parámetros descritos anteriormente.

⁹ También incluimos los cultismos en nuestro análisis porque los cultismos son préstamos antiguos o más recientes y provienen de dos lenguas, el griego y el latín, que siguen hoy en día siendo la base de la formación de la palabra en lenguajes especializados.

3.1. El ataque

En asturiano, L etimológica inicial resultó, según las variedades, en /k/, /d/, /dz/, /tʃ/ y /t's/ (cfr. García Arias, 2003², p. 35) y permaneció apical en otros lugares. En cuanto a los préstamos, tenemos diferentes escenarios que van desde la integración hasta la importación del fonema lateral [cfr. (18a)-(18c)]:

- (18) Modificación de la distribución del fonema /l/ (ALLA, 2001, p. 57; Andrés Díaz, 2014, p. 156; Cano González 2009, pp. 83 y 88; García Arias, 2003, pp. 207-208)

- (18a) Adaptación:

llaberintu, llabial, llaboral, llaboratoriu, lletridá (tamién *electricidá*), *lliberal, llibertá, llingüística, llonxitú, llotería, lluminaria, lluminosu*, etc.

- (18b) Adaptación / Importación:

lleucemia ~ leucemia, llicéu ~ licéu, llocal ~ local, llogarritmu ~ logarritmu, llóxicu ~ lóxicu, lluxu ~ luxu, etc.

- (18c) Importación:

Londres, Libia, Lisboa, Liberia, Lombardía, Lituania, Lausana, lata, lentes, luto, losa, lija

La misma fluctuación se observa en el tratamiento de /x/, que puede adaptarse mediante la sustitución por el fonema /ʃ/ autóctono o ser importada (cfr. Andrés Díaz, 2014, p. 156; Cano González 2009, p. 77):

- (19) El fonema /x/

- (19a) Adaptación (substitución del fonema: /x/ → /ʃ/)

traxín / traxín, xamón / jamón, baxar / bajar

- (19b) Importación:

amujurar, arrujar, buje, conejo, espeju, pelaje...

Por lo que se refiere a los casos de importación de /x/, muy probablemente, hay factores extralingüísticos en juego como el grado de castellanización de los hablantes (cfr. Andrés Díaz, 2014, p. 156; Cano González, 2009, p. 77; Paradis y LaCharité, 2011a, pp. 1805-1806). Por otra parte, la modificación de la distribución del fonema /l/ podría ser favorecida no solo por el grado de castellanización de los hablantes, sino también por una causa interna, como lo explica García Arias (2003, pp. 207-208):

[...] se trata de la posibilidad de que durante bastante tiempo debió de haber pervivido en algunos contextos [l-] como variante fónica minoritaria de /k-/, fruto de la antigua variación consonántica. Es ésta, sin duda, la mejor manera



de explicar las alternancias que se observan en algunas palabras asturianas originadas en lat. L- y que se hurtan al influjo castellano por no funcionar como signos en esa lengua; son ejemplos como:

lábana - *llábana* ‘piedra lisa y grande’, *limiagu* - *llimiagu* ‘babosa’, *lindiar* - *llindiar* ‘guardar el ganado’, *londra* - *llondra* ‘nutria’, *lonxe* - *llonxe* ‘lejos’, *calasnas* - *cal.láxinas* ‘quijadas’, *abelugar* - *abellugar*, etc.

3.2. El ataque complejo

Todas las secuencias consistentes en obstruyentes más líquidas se integran automáticamente, ya que satisfacen el principio de Rección enunciado en (9a):

(20) secuencias integradas

- | | |
|-----------------|-------------------|
| a) [breχ'tjanu] | <i>brechtiano</i> |
| b) ['worpres] | <i>Wordpress</i> |
| c) ['istayɾaŋ] | <i>Instagram</i> |

Por otra parte, las formas en (21) tienen ataques mal formados porque violan el principio de Rección. Si estos grupos consonánticos iniciales de palabra se adaptan, entonces se reparan eliminando el primer segmento (*cfr.* ALLA, 2001, p. 58):

(21) Ataques mal formados

- a) *gn-* ~ *n-*: *gnoseoloxía* o *noseoloxía*
- b) *mn-* ~ *n-*: *mnemotéunicu* o *nemotéunicu*
- c) *ps-* ~ *s-*: *psicoloxía* o *sicoloxía*, *psicolóxicu* o *sicolóxicu*
- d) *pt-* ~ *t-*: *ptolemaicu* o *tolemaicu*, *pterodáctilu* o *terodáctilu*
- e) *pn-* : *neumáticu*, *neumoloxía*, *neumonía*

Lo mismo sucede en sardo e italiano pero, a diferencia del asturiano, se puede, e incluso diría que se prefiere, conservar el material fonológico vía epéntesis [*cfr.* (22)]:

(22) sardo (Molinu, 2018, p. 472)

- | | |
|--------------------------------------|-------------------|
| a) [pisi:k(:)ɔlɔɣɔ] / [si:k(:)ɔlɔɣɔ] | <i>psicólogo</i> |
| b) [pisi:k(:)jatra] / [si:k(:)jatra] | <i>psiquiatra</i> |
| c) [peu'm:atik(:)u] | <i>neumático</i> |

3.3. Coda simple

En el párrafo anterior, hemos visto que el asturiano sólo admite un número limitado de segmentos en Coda /L, N, r, s, θ/. Por lo tanto, podemos definir el siguiente parámetro:

(23) Parámetro: ¿otras consonantes que no sean /L, N, R, s, θ/? NO



Cuando se analiza la adaptación de los préstamos y los cultismos que presentan en la coda otras consonantes que no sean las autorizadas en el léxico original, se puede observar una evolución en la implementación de las estrategias de reparación.

La vocalización [*cfr.* (24)] ahora es una regla morfo-léxica como lo demuestra la distribución actual (nada justifica la realización en *j* ante la fricativa interdental y en *ɥ* en otro lugar), el hecho de que ya no es productiva y que, desde un punto de vista sincrónico, la transición de *k* a *ɥ* o *j* no es una regla natural.¹⁰ Este proceso requiere una gran cantidad de modificaciones que son mucho más una cuestión de varios pasos diacrónicos que de una transformación sincrónica:

(24) Vocalización (*cfr.* Cano González 2009, pp. 63 y 89; García Arias, 1974, pp. 60-61; García Arias, 2003, p. 227; Vallina Alonso 1985, pp. 46-47):

a) <i>perfeutu, efeuto, respeito</i>	<i>perfecto, efecto, respecto</i>
b) <i>aizión, leizión</i>	<i>acción, lección</i>
c) <i>cáusula, autu</i>	<i>cápsula, apto</i>
d) <i>direutu, direutor / direición</i>	<i>directo, director, dirección</i> (TermAst)
e) <i>inspeutor / inspeición</i>	<i>inspector, inspección</i> (TermAst)
f) <i>astrautu / astraición</i>	<i>abstracto, abstracción</i> (TermAst)

Una u otra estrategia que preserva, en la medida de lo posible, la información segmental, modifica las características fonológicas de la consonante en la coda [*cfr.* (25)]:

(25) Modificación de los rasgos consonánticos¹¹

a) <i>orsa / orsai</i>	ingl. <i>offside</i>	(<i>cfr.</i> Suari Rodrigue, 2006, p. 83)
b) <i>azto, pazto</i>	<i>acto, pacto</i>	(<i>cfr.</i> Cano González, 2009, p. 89)
c) [perféθtu]	<i>perfecto</i>	(<i>cfr.</i> García Arias, 2003, p. 227),
d) <i>carázter, leztura</i>	<i>carácter, lectura</i>	(<i>cfr.</i> Vallina Alonso, 1985, pp. 46 y 56)
e) [naθta'lina]	<i>naftalina</i>	
h) [diθ'terja]	<i>difteria</i>	
i) [oθti'mista]	<i>optimista</i>	
j) ['riθmu]	<i>ritmo</i>	
k) [aθ'dome]	<i>abdomen</i>	
l) ['koθtel]	<i>cóctel</i>	
m) [aθ'ganu]	<i>afgano</i>	

¹⁰ Cano González (2009, pp. 63 y 89) y Vallina Alonso (1985, pp. 46-47) describen el proceso de vocalización como más vulgar e inusual.

¹¹ Cano González (2009^{2a}, pp. 63 y 89) y Vallina Alonso (1985, pp. 46-47) señalan que esta estrategia aparece en hablantes cultos, ocasionalmente. Sería interesante comprobar si la adaptación a través de la modificación de rasgos es menos ocasional hoy en día que hace treinta o incluso cuarenta años.

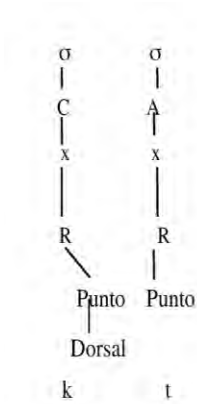


n) [aθ'ne]	<i>acné</i>
ñ) ['iθtus]	<i>ictus</i>
o) [reθ'tiles]	<i>reptiles</i>
p) [baθ'terja]	<i>bacteria</i>

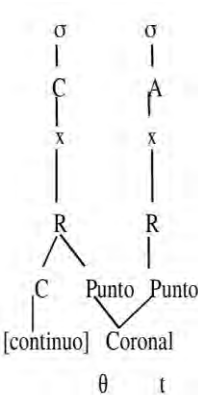
En la mayoría de los casos, el resultado es la fricativa [θ] en conformidad con el principio de Ligamiento:

(26) Ligamiento

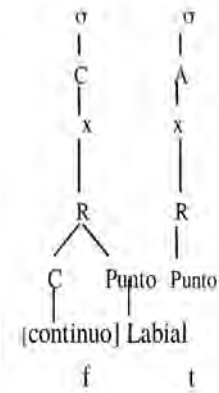
(26a)



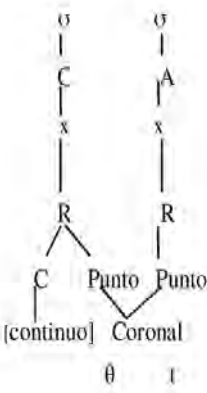
(26b)



(26c)



(26d)



Por último, otra estrategia consiste en eliminar el segmento problemático [cfr. (27)]:

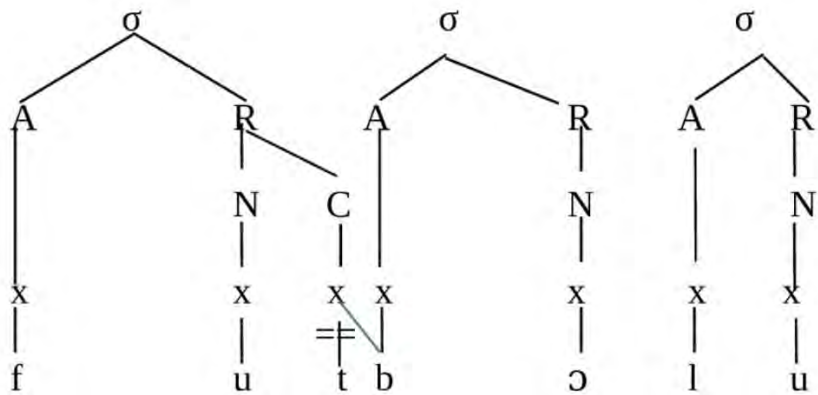
(27) Estrategia de reparación: eliminación (cfr. Cano González 2009, pp. 63 y 8; Vallina Alonso, 1985, pp. 45 y 59):

a) <i>vitoria, direttore, letura</i>	<i>victoria, director, lectura</i>
b) <i>inorancia, repunante</i>	<i>ignorancia, repugnante</i>
c) <i>ocalito, adatase, acetar</i>	<i>eucalipto, adaptarse, aceptar</i>
d) <i>coluna</i>	<i>columna</i>
e) <i>amósfera, fúbol</i>	<i>atmósfera, futbol</i>
f) [nata'lina]	<i>naftalina</i>
g) [di'terja]	<i>difteria</i>
h) [oti'mista]	<i>optimista</i>
i) ['rimu]	<i>ritmo</i>
j) [a'ðome]	<i>abdomen</i>
l) [ma'ðonal]	<i>McDonald's</i>

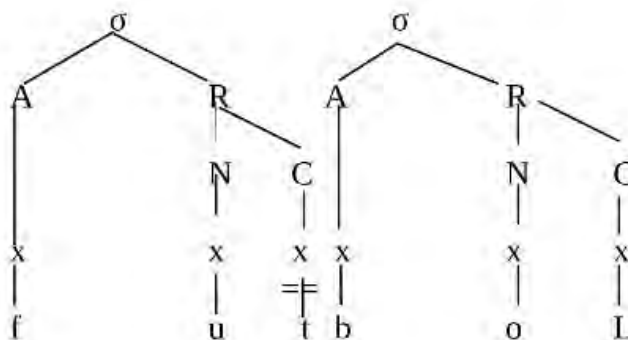
El sardo y el italiano también han adoptado la eliminación de consonantes en algunos de estos grupos (it. *direttore, accettare, colonna*; sr. *diretore, atsetare, colonna*) pero la supresión de la consonante no autorizada en la coda no tiene las mismas consecuencias en asturiano y sardo [cfr. (28)]. En sardo, la posibilidad de tener una consonante geminada permite mantener la unidad temporal del segmento [cfr. (29)], mientras que en asturiano la restricción sobre las geminadas impone la pérdida total del elemento [cfr. (30)]:

(28) asturiano ['fuβol] vs sardo [fu'b:ol:u] *fútbol*

(29) sardo: ['fotbɔ:l] → /fu'b:ɔlu/ → [fu'b:ol:u] *fútbol*



(30) asturiano: ['fʊtbo:l] → /'fuboL/ → ['fuβol] *fútbol*



La restricción sobre las geminadas (parámetro del centro del léxico) es más fuerte que el principio de preservación que establece que la información fonológica se conserva al máximo, dentro de los límites del conflicto entre las restricciones (*cfr.* Calabrese, 2005, p. 20; Paradis y LaCharité, 2011, p. 1797):

Como muestran los ejemplos de (31), es posible que las dos estrategias, eliminación y modificación de rasgos, puedan alternar para la misma palabra y las modalidades de esta alternancia tendrán que ser objeto de estudios ulteriores:

(31)	Eliminación	Preservación (modificación de los rasgos)
a)	[nata'lina]	[naθta'lina] <i>naftalina</i>
b)	[di'terja]	[diθ'terja] <i>difteria</i>
c)	[oti'mista]	[oθti'mista] <i>optimista</i>
d)	['rimu]	['riθmu] <i>ritmo</i>
e)	[a'dome]	[aθ'dome] <i>abdomen</i>

Según los datos de los que disponemos, mientras que las consonantes labiales tienden a adaptarse, las dorsales pueden estar sujetas a importación:

(32) Importación:

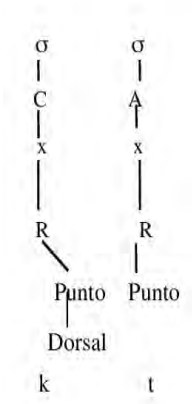
a)	[baχ'daχ]	<i>Bagdag</i>
b)	[maχ'donal] / [ma'ðonal]	<i>McDonald's</i>
c)	['koχtel] / ['koθtel]	<i>cóctel</i>
d)	[breχ'tjanu]	<i>brechtiano</i>
e)	[koχni'tiβu]	<i>cognitivo</i>
f)	[aχ'ne] / [aθ'ne]	<i>acné</i>
g)	[pik'nik]	<i>picnic</i>

Los ejemplos de (32) son aún más interesantes: se trata, en efecto, de un



caso de importación, pero de una importación que implica respetar el principio de Rección de Punto de articulación (*cfr.* Rice, 1992, pp. 81-83). En efecto, la consonante de la coda tiene una estructura más compleja, en el punto de articulación, que la consonante de ataque, que es una consonante coronal. Como resultado de esta asimetría estructural, la consonante dorsal puede ser autorizada en la coda por el principio de Rección del Punto de articulación [*cfr.* (33)]:

(33) Rección del Punto de articulación



Este tipo de relación caracteriza a los sistemas francés, inglés y castellano (*acte, act, acto*) y sería interesante comprobar si los ejemplos en (32) no empiezan a compartir el centro del sistema fonológico asturiano, al menos para algunos hablantes, a diferencia del ejemplo de (34), que es claramente un caso de importación y una forma marginal en el léxico (*cfr.* (Rice 1992, p. 96, n. 20):

(34) Importación

[aɸˈvanu] afgano

3.4. Coda en final de palabra

La adaptación de los préstamos en la coda al final de la palabra muestra también aquí como única estrategia la supresión de la consonante:

(35) *Parámetro*: ¿Otras consonantes que no sean /L, N, R, s, θ/ al final de palabra? NO

(36) Adaptación

a) *carné, robó, xalé, xarré, coñá, vermu, azimú* (ALLA, 2001, p. 59; TERMAST)

b) [bao'βa]	<i>baobab</i>
c) ['defiθi]	<i>déficit</i>
d) ['aβita]	<i>hábitat</i>
e) ['auɣoes'to]	<i>autoestop</i>
f) [inteɾ'ne]	<i>Internet</i>
g) ['tike]	<i>ticket</i>
h) ['χasta]	<i>hashtag</i>
i) <i>co</i>	ingl. <i>cok</i> (<i>o coke</i>) (García Arias, 2014, p. 26)
j) ['we]	<i>Web</i>
k) [baχ'da]	<i>Bagdag</i>
l) [ju'tu]	<i>YouTube</i>
m) ['feɪʃβu]	<i>Facebook</i>
n) ['fra]	<i>frac</i>
ñ) ['blo]	<i>blog</i>
o) ['klu]	<i>club</i>

El sardo, por otra parte, utiliza la epéntesis, una estrategia que le permite evitar codas al final de la palabra y monosílabos tanto en los préstamos y en las palabras patrimoniales [*cfr.* (37)]:

(37) sardo (Molinu, 2018, p. 474)

(37a) préstamos

a) ['tik:æt(:)ɛ]	<i>ticket</i>	c) [iz'mɔg:ɔ]	<i>smog</i>
b) [piki'i:niki]	<i>picnic</i>	d) ['vɔb:ɔ]/['wɛb:ɛ]	<i>web</i>

(37b) palabras patrimoniales

a) /'lunis/ → ['lunizi]	<i>lunes</i>	c) /'ki:ɛ/ < QUI	<i>que</i>
b) /'batɔr/ → ['bat:ɔɔ]	<i>cuatro</i>	d) /'ti:ɛ/ < TIBI	<i>ti</i>

El hecho de que el asturiano, a diferencia del sardo, admita la coda en final de palabra y no tenga restricciones sobre la talla prosódica de la palabra incluso en las formas que constituyen el centro del léxico (*uz, par, tar, té, tu, ma, pá, qué, quién, ú* [*cfr.* ALLA, 2001, pp. 65-66; Cano González, 2009, p. 61)), podría explicar la supresión de la consonante en lugar de la epéntesis de la vocal.

En cualquier caso, la comparación entre los dos idiomas muestra una vez más que es difícil afirmar que haya una preferencia universal por una estrategia en detrimento de otra. (*cfr.* Kang, 2011, p. 2271).¹²

¹² Hay que añadir que tenemos algunos ejemplos de préstamos que han sido adaptados a través de la epéntesis:

a) *xefe* (fr. *chef*), *yate* (ingl. *yacht*), *bate* (ingl. *bat*), *tope* (ingl. *top*)
 b) *bare* (ingl. *bar*) (García Arias, 2003, p. 132)
 c) arabismos: *almíbar* > *almibre*, *alcázar* > *alcazre*, *albéitar* > *albeitre*, *zúqueri* > *zucré*, etc. (García Arias, 2003, p. 132)



Como hemos visto antes [cfr. (32)], incluso en los segmentos al final de una palabra podemos tener casos de importación [cfr. (38)], que a veces alternan con formas adaptadas [cfr. (39)]:

(38) Importación

a) [es'noβ]	<i>esnob</i>
b) [es'moχ]	<i>esmog</i>
c) [pi'kaβ]	<i>pickup</i>
d) ['gaχ]	<i>gag</i>
e) [pik'nik]	<i>picnic</i>
f) [mak]	<i>Macintosh</i>

(39) Adaptación / Importación

a) ['we]	['weβ]	<i>Web</i>
b) [baχ'da]	[baχ'daχ]	<i>Bagdag</i>
c) [ju'tu]	[ju'tuf]	<i>YouTube</i>
d) ['feɪsβu]	['feɪsβuχ]	<i>Facebook</i>
e) ['fra]	['frak] / ['fraχ]	<i>frac</i>
f) ['blo]	['bloχ]	<i>blog</i>
g) ['klu]	['kluβ]	<i>club</i>

3.5. La coda compleja

Con respecto al parámetro coda compleja [cfr. (40)], este muestra una resistencia muy alta como lo demuestran las formas de (41) y (42) que se adaptan suprimiendo en general la consonante final:

(40) *Parámetro*: ¿Coda compleja? NO

(41) Adaptación en el interior de la palabra

a) <i>istante, costante, estituto, costruir</i>	(Cano González, 2009, p. 89; Vallina Alonso, 1985, p.56)
b) <i>sangüi</i>	<i>sandwich</i> (García Arias, 2014, p. 25)
c) [ez'marfoŋ]	<i>Smartphone</i>
d) ['worpres]	<i>Wordpress</i>
e) ['sofweɾ]	<i>Software</i>
f) ['istagraŋ]	<i>Instagram</i>
g) <i>esporman</i>	<i>sportman</i> (Suari Rodrigue, 2006, p.83)

Los ejemplos de (a) pueden ser adaptaciones del castellano. Con respecto a las formas de (b), la epéntesis está quizás ligada a las características de la vibrante que incluso en los infinitivos es seguida por una vocal (cfr. Cano González, 2009^{2a}, p. 85). Para los arabismos de (c), esto es una reparación específica de los grupos consonante + líquida que no son aceptados al final de la palabra y que incluso caracteriza la evolución de ciertas formas latinas: SUPER > *sobro* después metátesis (cfr. García Arias, 2003, p. 132).



(42) Adaptación al final de palabra

a) <i>yor</i>	<i>york</i> (García Arias, 2014, p. 26)
b) [es'taŋ]	<i>estand</i>
c) ['fil]	<i>film</i>
d) ['fol]	<i>folk</i>
e) <i>espor</i>	<i>sport</i> (Suari Rodrigue, 2006, p. 83)
f) [kwaɾ]	<i>quark</i>
g) [iθe'βeɾ]	<i>iceberg</i>
h) [maχ'donal]	<i>McDonald's</i>
i) ['fas]	<i>fax</i>
j) ['tes]	<i>test</i>
k) ['faiɾfos]	<i>Firefox</i>
l) ['bices]	<i>bíceps</i>
m) ['toɾas]	<i>tórax</i>

Esta situación es completamente normal y esperada porque se trata de una restricción en la estructura silábica. De hecho, una cosa es aceptar incluso en la periferia un segmento distinto de /L, N, R, s θ/ en coda, otra cosa es relajar una restricción que afecta a la estructura silábica que en la jerarquía de niveles ocupa una posición muy alta.¹³ Es por eso que encontramos muy pocos ejemplos que transgredan esta restricción, ver *golf* en (43):

(43) Importación

[golf]	<i>golf</i>
--------	-------------

4. MORFOLOGÍA

Se ha esbozado una descripción muy general y aún no exhaustiva de las adaptaciones o importaciones de las consonantes en los préstamos dentro de la estructura silábica, pero ¿qué sucede con la morfología, especialmente cuando se trata de expresiones bien formadas desde el punto de vista silábico, pero que reservan algunas sorpresas en el ámbito de la morfología flexional?

Siguiendo el análisis de Bermúdez-Otero (en prensa) sobre el castellano, proponemos que en asturiano los sustantivos pueden clasificarse según distintos tipos de inflexión. Cada clase de inflexión se caracteriza por una raíz con la que se puede asociar un exponente específico que marca la clase de inflexión particular (*cf.* (44):

¹³ Ofrecemos la jerarquía de niveles fonológicos establecida por Paradis y LaCharité (1997, p. 396): jerarquía de los niveles fonológicos: prosódico > silábico > esqueleto > nodo raíz > rasgo.



(44) Clases de inflexión en asturiano (Bermúdez-Otero, en prensa; Cano González 2009, pp. 100-110; Vallina Alonso, 1985, p. 83):

	Sg	Pl	
a) raíz en <i>a</i>	<i>gat+a</i>	<i>gat+a+s / gat+e+s</i>	
b) raíz en <i>U</i>	<i>armari+U</i> <i>camín + Ø</i>	<i>armari+U+s</i> <i>camín + U+ s</i>	
c) raíz en <i>e</i>	<i>padr+e +</i> <i>xent+e</i> <i>mes + Ø</i> <i>balcón + Ø</i> <i>orixe(n) + Ø</i> <i>ciudadá(d) + Ø</i> <i>fil(m)+ Ø</i>	<i>padr+e +s</i> <i>xent+e +s</i> <i>mes+e+s</i> <i>balcon+e+s</i> <i>orixen+ e+ s</i> <i>ciudadá(d)+ e+s</i> <i>film+e+s</i>	
d) raíz <i>atemática</i>	<i>lunes +Ø</i> <i>pie + Ø</i> <i>tribu + Ø</i> <i>güisqui + Ø</i> <i>café + Ø</i> <i>sofá + Ø</i> <i>coñá + Ø</i> <i>esquí + Ø</i> <i>champú + Ø</i> <i>baobá+ Ø</i> <i>/'tike/+Ø</i> <i>/'blo/ + Ø</i> <i>/iθe'beR/ +Ø</i> <i>/'kwaR/ + Ø</i> <i>/'tes/ + Ø</i> <i>/'item/ + Ø</i>	<i>lunes + Ø +Ø</i> <i>pie + Ø +s</i> <i>tribu + Ø +s</i> <i>güisqui+ Ø +s</i> <i>café + Ø +s</i> <i>sofá + Ø +s</i> <i>coñá + Ø +s</i> <i>esquí + Ø + s</i> <i>champú + Ø + s</i> <i>bao 'ba + Ø +s</i> <i>/'tike/+Ø+s</i> <i>/'blo/ + Ø +s</i> <i>/iθe'βeR/ +Ø+ s</i> <i>/'kwaR/ + Ø + s</i> <i>/'tes/ + Ø + s</i> <i>/'item/ + Ø + s</i>	<i>blog</i> <i>iceberg</i> <i>quark</i> <i>test</i> <i>item</i>

Las raíces en *a* forman sustantivos principalmente femeninos, las en *U* sustantivos esencialmente masculinos y las raíces en *e* aparecen en sustantivos femeninos y masculinos.

La peculiaridad de esta última clase es que consta de dos subgrupos de sustantivos: 1) los que tienen *e* en singular y en plural (*padr+e / padr+e +s*) y 2) los que alternan cero en singular y *e* en plural (*mes + Ø / mes+e+s*). En esta categoría encontramos sustantivos patrimoniales o préstamos que terminan en consonantes, incluso flotantes (*fil(m)+ Ø / film+e+s*).

La cuarta clase está formada por raíces atemáticas. Incluye nombres patrimoniales (*pie + Ø / pie + Ø +s*) y préstamos más o menos integrados. Si la raíz termina en una vocal, la forma plural resultante está bien formada desde el punto de vista fonológico (*/'tike/+Ø / 'tike/+Ø+s*).



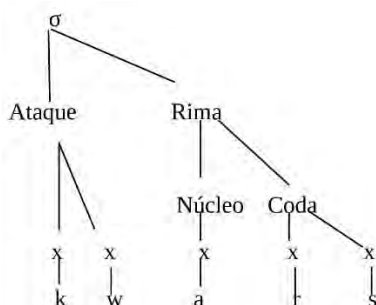
Pero en esta clase también hay préstamos que terminan en consonante como *quark*, *iceberg*, *item* y que uno esperaría ver en la clase en *e*, como *film* para que las palabras estén bien formadas [cfr: (45)]:

(45)

(a) /kwaR/	['kwaɾ]	<i>quark</i>
(b) /kwaR/ +s/	['kwaɾs] y no *[kwaɾes] /*[kaɾkes]	<i>quark</i>
(c) /fiLm/	['fil]	<i>film</i>
(d) /fiLm/ + /es/	['filmes] y no *['fils]	<i>film</i>

De hecho, si en singular *quark* está bien formado fonológicamente, en plural la adición del morfema *-s* provoca una transgresión de la restricción de la coda compleja, lo que demuestra que nuestra forma aún no está integrada en el sistema asturiano [cfr: (46)]. Por tanto, podemos deducir que formas como *quark*, *iceberg*, *item*, etc. son préstamos que todavía tienen un rango periférico en el léxico (cfr: Repetti, 2006, 2009, 2012):¹⁴

(46) /'kwaɾs/ → ['kwaɾs]



5. CONCLUSIONES

En este trabajo se ha intentado describir el tratamiento de las consonantes en los préstamos en asturiano en relación a las restricciones prosódicas que rigen la estructura silábica de esta lengua. También hemos abordado una serie de preguntas sobre la organización del léxico y la preferencia que se da a ciertas estrategias de reparación. Al mismo tiempo, la adaptación de los préstamos está

¹⁴ Otras lenguas, como el sardo o el italiano, adoptan otras estrategias: la palabra permanece invariable: it. *quark* / sr. *quarke*.

El sardo, como el asturiano, tiene un plural sigmático. Si comparamos, en sardo, el plural de *liebre* (palabra nativa) y *ticket* (préstamo), podemos notar que en el primer caso *e* es un morfema de clase seguido regularmente por el morfema plural *s*; en el caso de *ticket*, *e* es una vocal paragógica que se inserta para evitar una consonante coda. La vocal no es un morfema de clase, así que no puede haber acuerdo de número (cfr: Molinu, 2018, p. 476):

a) /'leper-e/ → ['lep:ɛɛ]	vs	/'leper-e-s/ → ['lep:ɛɛɛɛ]	<i>liebre</i> / <i>liebres</i>	
b) /'tik:et/ → ['tik:et(:)ɛ]	/ ['duos 'tik:et:ɛ]	vs	*['duos 'tik:et:ɛɛ]	<i>ticket</i> , <i>dos tickets</i>



condicionada por muchos factores extra-gramaticales, como el rol de la ortografía, el canal de préstamo, el grado de bilingüismo, etc.

En cuanto al asturiano, está claro que el aspecto sociolingüístico tendrá que ser más explorado. Los préstamos más antiguos están probablemente mejor integrados que los nuevos, aunque algunas restricciones (coda compleja) todavía muestran una gran resistencia. También es importante considerar el rol de la morfología, que en última instancia parece determinar el grado de integración de un préstamo.

BIBLIOGRAFÍA

- ALLA = Academia de la Llingua Asturiana (2001). *Gramática de la llingua asturiana* (3ª ed.) Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Andrés Díaz, R. d' (2014). Un esbozu pal estudiu de les interferencies y ultracorrecciones fóniques ente l'asturianu y el castellanu. *Revista de Filoloxía Asturiana*, 14, 137-162.
- Bermúdez-Otero, R. (en prensa). Morphological structure and phonological domains in Spanish denominal derivation. En S. Colina y F. Martínez-Gil (eds.), *Optimality-theoretic studies in Spanish phonology*. Amsterdam: John Benjamins.
- Blevins, J. (1995). The syllable in phonological theory. En J. Goldsmith (ed.), *The handbook of phonological theory* (pp. 206-244). Oxford: Basil Blackwell.
- Calabrese, A. (2005). *Markedness and Economy in a Derivational Model of Phonology*. Berlin: Walter de Gruyter
- Calabrese, A. (2009). Perception, production and acoustic inputs in loanword phonology. En A. Calabrese y W. L. Wetzels (eds.), *Studies in Loan Phonology* (pp. 59-114). Amsterdam: John Benjamins.
- Cano González, A. Mª (2009). *El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)* (2ª ed., facs.). Uviéu: ALLA.
- Clements, G. N. (1990). The Role of the Sonority Cycle in Core Syllabification. En J. Kingston y M. E. Beckman (eds.), *Papers in Laboratory Phonology I: Between the Grammar and the Physics of Speech* (pp. 283-333). Cambridge: Cambridge University Press.
- Daneš, F. (1966). The Relation of centre and periphery as language Universal. *Travaux linguistiques de Prague*, 2, 9-21.
- Encrevé, P. (1988). *La Liaison avec et sans enchaînement. Phonologie tridimensionnelle et usages du français*. Paris: Le Seuil.
- Ferreira, L. y Holt, D. E. (2014). On the partially divergent phonology of Spanish, Portuguese and points in between. En P. Amaral y A. M. Carvalho (eds.), *Portuguese-Spanish interfaces: diachrony, synchrony and contact* (pp. 123-150). Amsterdam: John Benjamins.
- Floricić, F. y Boula de Mareüil, Ph. (2001). La phonologie des sigles en italien ou l'émergence du marqué. *Italian Journal of Linguistics*, 13 (2), 211-254.
- Floricić, F. y Molinu, L. (2003). Imperativi monosillabici e Minimal Word in italiano 'standard' e in sardo. En M. Giacomo-Marcellesi y A. Rocchetti (eds.), *Il Verbo Italiano. Studi diacronici, sincronici, contrastivi, didattici. Atti del XXXV congresso internazionale di studi della SLI*. (pp. 343-355). Roma: Bulzoni.
- García Arias, X. Ll. (1974). *El habla de Teberga: sincronía y diacronía*. Uviéu: Universidá d'Uviéu.
- García Arias, X. Ll. (2003). *Gramática histórica de la lengua asturiana* (GHLA). Uviéu: ALLA.
- García Arias, X. Ll. (2014). Dellos anglicismos nel dominiu llingüísticu ástur. *Lletres Asturianes*, 111, 11-33.
- Goldsmith, J. (1990). *Autosegmental and metrical phonology*. Oxford/Cambridge (MA): Basil Blackwell.



- Honeybone, P. (1999). 'I blame the government'. *Language Sciences*, 21, 177-221.
- Itô, J. y Mester, A. (2004). The Phonological Lexicon. En J. J. McCarthy (ed.), *Optimality theory in phonology: a reader* (552-568). Oxford: Blackwell Publishing Ltd.
- Molinu, L. (2018). Consonanti finali e iniziali nei prestiti in sardo. En R. Antonelli, M. Glessgen y P. Videsott (eds.), *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza (Roma, 18-23 luglio 2016)* 4 (pp. 471-483). Strasbourg: EliPhi.
- Kang, Y. (2011). Loanword Phonology. En M. van Oostendorp, C. J. Ewen, E. Hume y K. Rice (eds.), *The Blackwell Companion to Phonology* 4 (pp. 2258- 2282). Malden (MA)/Oxford: Wiley-Blackwell.
- Paradis, C. y LaCharité, D. (1997). Preservation and minimality in loanword adaptation. *Journal of Linguistics* 33, 379-430.
- Paradis, C. y LaCharité, D. (2011a). Structure Preservation: The Resilience of Distinctive Information. En M. van Oostendorp, C. J. Ewen, E. Hume y K. Rice (eds.), *The Blackwell Companion to Phonology*, 3 (pp. 1787-1810). Malden (MA)/Oxford: Wiley-Blackwell.
- Paradis, C. y LaCharité, D. (2011b). Loanword Adaptation: From Lessons Learned to Findings. En J. Goldsmith (ed.), *Handbook of Phonological Theory* (pp. 751-778). Cambridge: Blackwell.
- Paradis, C. y Prunet, J-F. (1991). *The Special Status of Coronals: Internal and External Evidence*. New York: Academic Press.
- Paradis, C. y Tremblay, A. (2009). Non distinctive features in loanword adaptation: The unimportance of English aspiration in Mandarin Chinese phoneme categorization. En A. Calabrese y W. L. Wetzel (eds.), *Loan Phonology* (pp. 211-224). Amsterdam: John Benjamins.
- Repetti, L. (2006). The emergence of marked structures in the integration of loans in Italian. En R. Gess y D. Arteaga (eds.), *Historical Romance linguistics: Retrospective and Perspectives* (pp. 209-235). Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
- Repetti, L. (2009). Geminata in English loans in American varieties of Italian. En A. Calabrese y W. L. Wetzel (eds.), *Loan Phonology* (pp. 225-240). Amsterdam: John Benjamins.
- Repetti, L. (2012). Consonant-Final Loanwords and Epenthetic Vowels in Italian. *Catalan Journal Linguistics*, 11, 167-188.
- Rice, K. (1992). On deriving sonority: a structural account of sonority relationship. *Phonology*, 9, 61-99.
- Selkirk, E. (1984). On the major class features and syllable theory. En M. Aronoff y Richard Oerhle (eds.), *Language Sound Structure* (pp. 107-136). Cambridge (MA): MIT Press.
- Suari Rodrigue, C. (2006). 'Deporte'. Una pallabra en xuiciu por necesidá. *Lletres Asturianes*, 93, 79-90.
- TERMAST: <http://www.academiadelalingua.com/Termast/Index.php>.
- Vallina Alonso, C. (1985). *El habla del Sudeste de Parres (desde el Sella hasta el Mampodre)*. Oviedo: IDEA.

Recibíu: 20.12.2019

Aceutáu: 2.4.2020



Refranes meteorológicos del asturianoleonés en su contexto romance, según los datos de *ParemioRom*¹/ *Asturian meteorological sayings in their romance context, according to ParemioRom data*

JOSÉ ENRIQUE GARGALLO GIL
UNIVERSITAT DE BARCELONA
INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS

Resume: El proyeutu *ParemioRom* (*Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio*), anque peracabáu oficialmente hai unos años (FFI2011-24032), sigue calteniendo una vixencia científica dafechu. La so base de datos, qu'inxer sobro otra anterior (*Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania: BADARE*, 2005-2011) la funcionalidá de la xeolocalización, amiesta esti tipu de búsqueda posible a otres cuatro preexistentes de *BADARE*: testual, por llingües, temática (cronoloxía, meteoroloxía y ámbitu temáticu xeneral), y per fontes bibliográfiques.

La base de datos de *ParemioRom* permítenos ufrir una amuesa de les 726 fiches de refranes meteorolóxicos (paremies con implicación meteorolóxica o atmosférica) axuntaos pela etiqueta d'*asturleonés*; refranes que se localicen na so mayor parte n'Asturies, pero que s'allarguen tamién a Lleón. Y d'igual mou, la confrontación romance coles paremies homólogues o asemeyaes. Too ello, a partir de l'astraiación, metodolóxicamente operativa, del conceutu de *tipu parémicu* o *paremiotipu*.

L'amuesa xébrase per estayes temátiques: altura y proyeición del sol, meses, feches fixes, meteoros varios; y permite alvertir semeyances de diversu calter col contestu románicu: davezu col oeste peninsular (gallegu y portugués), dacuando col conxuntu iberorromance, del que, significativamente, el catalán suel quedar al marxe. Danse tamién casos d'integración asturianolleonesa nuna *Romania parémica continua*, qu'abarca los diversos dominios del *continuum* territorial européu (más les islles mediterranees de la so contorna); y, sicasí, xebra al rumanu, llingua separtadiza non solo n'aspeutos de la so fisonomía romance, sino tamién no parémico y no folclórico. Del *Atlas de ParemioRom* (APR) ufiértase finalmente'l paremiotipu que respunde a la fórmula «[Si / cuando] la Candelaria llora [llueve] → invierno fuera; [si / cuando] la Candelaria ríe [sol] → invierno por venir», cola representación asturiana nel so contestu iberorromance.

Pallabres clave: paremioloxía, llingües romances, *ParemioRom*, Asturias.

Abstract: Even though the *Project ParemioRom* (*Romance Paremiology: sayings and proverbs on meteorological issues and territory*) finished some years ago (FFI2011-

¹ Agradezco las valiosas observaciones de Maria-Reina Bastardas y Joan Fontana.



24032), it is still valid from a scientific point of view. Its data basis, which is inserted in a previous one (*Database of calendar and meteorological sayings in the Romance-speaking areas: BADARE*, 2005-2011), the functionality of its geolocalization brings together other four pre-existing search types: textual, according to language, thematic (chronology, meteorology and general) and according to bibliographical sources.

The *ParemioRom* database allows us to have a sample of 726 files of meteorological sayings (paroemias with meteorological or atmospheric implications), organised according to the Astur-Leonese label, proverbs which are mostly located in Asturias, but which extend to Leon; and, likewise, the Romance confrontation between similar paroemias will be shown. Methodologically, all these proverbs will be presented from the abstract concept of what is paremiological.

The sample is internally categorised according to thematic varieties such as sun height and projection, fixed dates or various atmospheric phenomena. It also shows similarities of different kind in the Romance-speaking context, specially with Western Galician and Portuguese, at times with the whole Iberian-Romance territory, from which Catalan is usually left apart. Besides, there are also some Asturian-Leonese cases which integrate into a Romance-speaking paremiological continuum, which extends along the diverse European territorial continuum (including the Mediterranean isles), and, in spite of this, far from Romanian, a different language not only in terms of aspect, but also in paremiological and folkloric aspects.

The *Atlas de ParemioRom* (APR) also offers a paremiotype which replies to the formula: «[If/when] the Candlemas cries [rains] → Winter is out; [if/when] the Candlemas smiles [shines] → Winter still to come», with its corresponding Asturian representation in the Iberian-Romance context.

Keywords: paremiology, Romance languages, *ParemioRom* Asturias.

1. *PAREMIOROM*

En la estela de lo que fue *proyecto* y, años después, cabe contemplar más bien como *post-yecto*, pues ya no tiene vigencia oficial, la mirada actual a la base de datos de *ParemioRom*² constata, en cambio, que su vigencia científica y su utilidad para quien se interese por el mundo de los refranes (particularmente los meteorológicos) siguen siendo plenas.

ParemioRom (2011-2015) siguió el surco abierto por dos proyectos (*¿post-yectos?*) desarrollados bajo el emblema o acrónimo de *BADARE* (*Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Rumania*, 2005-2008, 2008-2011). Y con respecto a estos incorporó una funcionalidad que constituye aún hoy la principal innovación de su base de datos: a saber, la

² Acrónimo de *Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio* (FFI2011-24032), proyecto financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad entre los años 2011 y 2015. Su investigador principal, o IP, fue quien suscribe.



geolocalización aplicada a las fichas de refranes que ofrecen una precisión local de uso, lo que permite búsquedas simples o combinadas de múltiples tipos. Dicha funcionalidad posibilitó la realización de un *Atlas de ParemioRom* (APR), que es el destilado final de una década prodigiosa (2005-2015) de colaboración investigadora.³

La base de datos de *ParemioRom*, consultable a través del enlace <<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/refranes>> (en español, catalán o inglés), contiene 13 215 fichas de refranes; y digo «fichas de refranes», y no «refranes», porque muchas de esas fichas acogen variantes, generalmente leves, que muy bien podrían verse como refranes distintos, y como tales se contarían sin duda en no pocos repertorios paremiográficos al uso. En cambio, nuestra base los reúne bajo una sola ficha. Y por más que la delimitación entre variantes y tipos principales de refrán no siempre resulta sencilla, aquellas son posibles candidatas a engrosar lo que en nuestro equipo denominamos *tipo parémico* o *paremiotipo*,⁴ que en la *Presentación* del APR se define así:⁵

Sobre el concepto de *paremiotipo*, cabe señalar que lo entendemos a manera de fórmula o abstracción bajo la que se acogen refranes similares en su estructura formal y en su contenido semántico, aun a sabiendas del carácter flexible de tales factores en algunos casos.

Son cinco los tipos de búsquedas: (1) textuales; (2) por lenguas y variedades; 38 en total, dentro de las cuales se incluye la etiqueta de *asturleonés*;⁶ (3) conceptuales, que se distribuyen en los bloques de *Cronología*, *Meteorología* y *Ámbito temático general*, y a su vez acogen categorías (como la meteorológica de *cielo*) y subcategorías (como *arreboles*); (4) por fuentes bibliográficas, como el *Refranero asturiano* de Castañón (1962a) o el DGLA; (5) por geolocalizaciones. Las fichas de geolocalización son 2633, de las cuales 260 corresponden a Asturias, y 169 a León.⁷

³ <<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/atlas>>. Firman su *Presentación* en febrero de 2016, junto al autor de este artículo, Maria-Reina Bastardas, Joan Fontana y Antonio Torres, de la Universidad de Barcelona. Los cuatro colaboradores de la UB constituíamos inicialmente el núcleo fundacional del equipo investigador, al que se sumó en 2012 Xosé Afonso Álvarez, entonces adscrito al Centro de Linguística da Universidade de Lisboa (CLUL), y ahora (2019) a la Universidad de Alcalá.

⁴ Quien realice una búsqueda entrecomillada de ambas secuencias, «tipo parémico» y «paremiotipo», en Google comprobará las múltiples citas derivadas de nuestras publicaciones.

⁵ <<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/atlas/atlas-de-paremirom-apr-presentaci%C3%B3n>>.

⁶ La etiqueta de *asturleonés* utilizada en *ParemioRom* responde al uso normativo que prescribe el DLE para el castellano. En este artículo, en cambio, me acojo ya desde el título a la designación de *asturianoleonés*, más propia de *Lletres Asturianes* y de su entorno académico.

⁷ Una mayoría de las 260 fichas de geolocalización de Asturias se asigna a localidades de habla asturiana. Por lo que respecta a las 169 de León, la proporción de lugares que no son estrictamente de habla leonesa es sensiblemente mayor.



Son 726 las fichas de refranes con la etiqueta de *asturleonés*, y se localizan mayoritariamente en Asturias. Por último, y por desgracia, nuestra empresa no alcanzó para incluir datos del mirandés.

A manera ilustrativa, se ofrece en la figura 1 el resultado de la búsqueda de *lenguas y variedades > asturleonés*, que anuncia 726 fichas de refranes.

Fichas de refranes

Mostrando 1 - 20 de 726 (página 1 de 37)

Textuales

Texto	Traducción literal
Glosa	Comentario

Por lenguas

Lengua o variedad: (alguna de las siguientes) (subcategoría)

asturleonés ▼	--- ▼
--- ▼	--- ▼
--- ▼	--- ▼

Conceptuales

Cronología (categoría) (subcategoría)

--- ▼	--- ▼
--- ▼	--- ▼
--- ▼	--- ▼

Meteorología (categoría) (subcategoría)

--- ▼	--- ▼
--- ▼	--- ▼

Figura 1

2. ¿QUÉ ES UN REFRÁN METEOROLÓGICO?

Se suele definir los refranes como afirmaciones concisas de verdades aparentes de uso corriente entre el pueblo o, de forma más elaborada, los refranes son sentencias breves, generalmente conocidas por el pueblo, que contienen sabiduría, verdades, enseñanzas y puntos de vista tradicionales en una forma metafórica fija y memorizable que se transmiten oralmente de generación en generación. Dentro de este gran grupo de la sabiduría proverbial, los refranes meteorológicos constituyen un subgénero. Su principal función es predecir el tiempo para que la gente pueda planificar las actividades diarias de la vida sin demasiadas incertidumbres o sorpresas climáticas. [...] (Mieder, 1996, p. 59)

La definición de *refrán* varía de unos diccionarios a otros. Según el



DALLA (s.v. *refrán*, *el*): «Frase fecha [que contiene una enseñanza, un conseyu]»; y este mismo diccionario define *meteorolóxicu*, *-a*, *-o* como «De la meteorología. 2 Del meteoru». El DLE, diccionario normativo del español, es mucho más escueto para su *refrán*: «Dicho agudo y sentencioso de uso común»; y define *meteorológico*, *-a* como «Perteneiente o relativo a la meteorología o a los meteoros». Así pues, lo «meteorológico» vale para la meteorología como ‘ciencia que estudia los fenómenos atmosféricos’, pero también para los meteoros o ‘fenómenos atmosféricos estudiados por la meteorología’. Y es que el adjetivo compuesto *meteorológico*, con su segunda parte basada en *logos* → *logikos* (como *filológico*), se aplica tanto al fenómeno estudiado como a la ciencia que lo estudia. De haberse producido una disociación semejante a la de *climático* (‘relativo al clima’) y *climatológico* (‘relativo a la climatología o ciencia que se ocupa del clima’), tendríamos el uso asimismo disociado de *meteórico* (propio de los meteoros) y *meteorológico* (relativo a la meteorología, ciencia). Pero el uso común de *meteórico*, creo, se relaciona con la *pedra meteórica* (DLE, s. v. *pedra*), con el meteorito y su velocidad «meteórica».⁸

En cualquier caso, si casamos el sustantivo *refrán* con el adjetivo *meteorológico*, tenemos que el sintagma nominal *refrán meteorológico* vale, a efectos prácticos, como *paremia*⁹ con implicación meteorológica, atmosférica, climática, tanto si es referida a espacios de tiempo (meses, fechas, etc.) como si no presenta referencia cronológica explícita.

3. FUENTES PRINCIPALES EN EL ÁMBITO ASTURIANOLEONÉS

La base de datos de *ParemioRom* ha bebido de 190 fuentes escritas, que abrazan el último siglo y medio. En su día se contempló la viabilidad de realizar encuestas orales selectivas, pero la tentativa no pasó de algunas prospecciones en el ámbito del catalán y del aragonés.

En el del asturianoleonés, cuatro han sido las fuentes principales: (1) el *Refranero asturiano* de Luciano Castañón (1962a), aun si presenta, como el resto de obras de este autor, abundantes materiales en castellano o bien castellanizados, además de ofrecer opciones gráficas prenortativas y acaso objetables; (2) el *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA) de Xosé

⁸ Hoy mismo (un lunes de diciembre de 2019) he oído algo sobre la carrera *meteórica* de la cantante Rosalía.

⁹ *Paremia* es un grecismo, hiperónimo de registro culto y científico del que se sirve la paremiología, la ciencia paremiológica. *Paremia* es el nombre de una revista de referencia en el mundo de la paremiología (<<https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/>>); sustantivo que el DLE define mediante una serie de hipónimos («Refrán, proverbio, adagio, sentencia»). Y no me entretendré en los múltiples desvelos que ha suscitado la diversa tipología del concepto ‘paremia’, pues no afecta al propósito de mi trabajo.



Lluís García Arias (2002-2004), que tras su publicación en papel se volcó a una versión en línea;¹⁰ ni que decir tiene que los numerosos refranes para los que el filólogo tebergano bebe de Luciano Castañón se presentan conforme a la grafía normativa de la Academia de la Llingua Asturiana; (3) Ana M^a Cano González (1989), *Notas de Folklor Samedán*; es un opúsculo en que la autora reúne datos parémicos y folclóricos de su Somiedu natal; (4) de F. Javier Rúa Aller (2014), *Refranes del tiempo en León*, se han extraído datos para 181 fichas del ámbito leonés.

En cambio, no se utilizó el libro de Xulio Viejo (2012), *Parecias populares asturianas*; entre otras razones, porque, a pesar de la muy nutrida y documentada recopilación del autor, venía a redundar sobre los paremiotipos que ya teníamos registrados en una fase avanzada de *ParemioRom*.

4. MUESTRA ASTURIANOLEONESA EN SU CONTEXTO ROMANCE

El objetivo básico de este artículo consiste en contextualizar la muestra de refranes meteorológicos del asturianoleonés en su marco romance, en ver el alcance de los distintos patrones parémicos en otras variedades hermanas de la Romania; pero igualmente en ver lo específico, lo singular, del romance asturianoleonés.

Indico en cada epígrafe los elementos nucleares de cada paremiotipo, su estructura básica. En cuanto a los refranes, son transcritos tal como figuran en las fichas de *ParemioRom*, que los toma literalmente de los correspondientes originales. Estos se consignan en la presente muestra solo de manera ocasional, para mejor ilustrar aspectos concretos de ciertos refranes. En las fichas de *ParemioRom* pueden consultarse tanto esas fuentes de referencia como otros detalles: así, pasajes citados de las diferentes obras y comentarios adicionales por parte del equipo investigador. En el caso de los refranes de la muestra localizados en Asturias, o sea asturianos *sensu stricto*, que son la mayoría, no se indica adscripción local; sí, en cambio, cuando proceden de León (con la abreviatura casi homónima de leon. = leonés). Por otra parte, el resto de testimonios romances se identifica mediante las abreviaturas correspondientes,¹¹ y se dispone mediante una ordenación aproximativa de oeste a este. En cuanto a la transcripción textual, se indica ocasionalmente el

¹⁰ <https://mas.lne.es/diccionario/>. Bendición de diccionario, equiparable en algunos aspectos, como la incorporación de fraseologismos y parecias, al DCVB, tal como señalé en mi recensión del DGLA (Gargallo, 2006, pp. 382-386) y reiteraré en mi contribución al homenaje dispensado por la Academia de la Llingua Asturiana al prohombre de Teberga (Gargallo, 2010, p. 177).

¹¹ A saber: arag. = aragonés; cast. = castellano; cat. = catalán; fr. = francés; gall. = gallego; it. = italiano; occ. = occitano; piam. = piamontés; port. = portugués, roman. = romanesco.



salto de línea original con [/], y se añade coma entre corchetes para marcar la cesura de algunos refranes.

4.1. *Altura y proyección del sol. Xineru / Febreru → sol → regueru (Candelera → reguera)*

Tierra quebrada y de clima riguroso, cuando el sol anda bajo por el horizonte y no entra durante semanas o incluso meses en lugares umbríos, su gente celebra a través de refranes el regreso del sol, que es anuncio de primavera. El tipo léxico *regueru* (4.1.1. y 4.1.2.), con su femenino *reguera* (4.1.3.), se amolda a la rima con los nombres de *xineru* y *febreru*, sea a través de la mención genérica del mes, de su mitad (*A mediaos de Febreru*) o de una fecha tan señalada como San Antonio abad, San Antón de enero. Sobre la estructura básica que indican los epígrafes correspondientes, puede haber extensiones del refrán que enriquecen o matizan el contenido anterior (cinco de los nueve presentan algún tipo de añadido).

4.1.1. Xineru / regueru

- *El día San Antón de Xineru ha de dar el sol en toos los regueros; ha de dar, pero no ha calentar.*
- *En Santo Antón de Xineiro entra 'l sol en toos los regueiros, menos en el de Rocabo, que no entra 'n tol año.*
- *En Xineru entra 'l sol en toos los regueros; ye refrán, pero non yé verdaderu.*
- *Nel mes de Xineru entra 'l sol en cada regueru.*

4.1.2. Febreru / regueru

- *A mediaos de Febreru entra 'l sol en cualquier regueru.*
- *En Febreru entra 'l sol en cualquier regueru, menos en Enu.*
- *En Febreru entra 'l sol en cualquier regueru; el últimu día[,] que no el primeru.*
- *En febreru, entra 'l sol en cada regueru.*

4.1.3. Candelera / reguera

El DGLA (s. v. *candelera*, *la*) localiza en Llanes *El día de la Candelera entra el sol en cualquier reguera*; Castañón (1963, p. 260), en El Mazucu (Llanes), esta otra variante con *Candeleras* en plural: *El día de las Candeleras entre 'l sol en todas las regueras*.

Dicho refrán con sus *Candelera*, *sol* y *reguera* me suscita otro de Cantabria, que el ALECant (mapa 890: *Candelaria*) localiza en Arredondo



(punto de encuesta S 405), y que nos indica cómo en esta fecha no menos señalada del 2 de febrero (cfr. 6.1.) se festeja también el sol recobrado: *En las candelas entra el sol por todas las callejuelas*.

Muchos otros refranes romances retratan el sol que vuelve a entrar por las umbrías, como el castellano *San Matías, ya entra el sol por las umbrías*; paremiotipo representado asimismo en el Alto Aragón y en el catalán meridional, valenciano incluido (Correas y Gargallo, 2002).

4.1.4. Confrontación romance

Los refranes del asturianoleonés aducidos responden a un paremiotipo bien característico, que halla ecos en portugués, en gallego y en castellano (¿regional?):

- Port. *Em Fevereiro, entra o sol em cada regueiro*.
- Gall. *En xaneiro entra o sol en cualquiera regueiro, pero é no cima que non é no primeiro* (ALGa, p. 462, núm. de refrán 32; en el punto de encuesta O.8, Larouco, Ourense).
- Cast. *En el mes de Enero [/] Entra el sol en cada reguero* (Rodríguez Marín, 1896, p. 39). Me pregunto si es de uso regional, o acaso un calco paremiográfico a partir de moldes gallegos o asturianoleonés, pues no me consta su empleo, de fuente oral, en el castellano de otros lugares de la península.

4.2. Meses

4.2.1. Enero → otero...

Semejante atracción de rima se da, ahora entre los representantes asturianos de JANUARIU (a través del latín vulgar JENUARIU) y ALTARIU, en la primera parte del refrán *En Xeneiro súbete al outeiro, si ves verdexar ponte a bailar, si ves terreisar, ponte a tchorar*; que se completa con dos formulaciones condicionales en que el verdor de la tierra invita al contento, mientras que el terrear del entorno, al llanto. Lo recoge Castañón (1962a, p. 159) en Santa María del Puertu (Somiedu), con esta glosa: «Si ves verdear, alégrate, buen año; si ves la tierra quemada de la helada, llorar, por mal año». Y el mismo autor lo confronta con el gallego: «Pero en Galicia [...]».

En Galicia y en Portugal, en gallego y en portugués, se documenta una estructura idéntica pero con expectativas inversas: gall. *En xaneiro ponte no outeiro; se ves verdegar, ponte a chorar; e se ves secar, ponte a cantar*; port. *Em Janeiro põe-te no outeiro; se vires verdejar, põe-te a chorar; se vires terrear, põe-te a cantar*.

En el caso de cierto registro en castellano, da que pensar que se trate



asimismo de un calco paremiográfico a partir de alguna de las variedades iberorromances occidentales, a no ser que se inscriba en el castellano regional occidental, o incluso de áreas bilingües: *En enero ponte en el otero, y si vieres verdegear ponte a llorar, y si vieres terreguear ponte a cantar* (Martínez Kleiser, 1945, p. 180). Todo cabe en un repertorio acumulativo y sin localizaciones explícitas como este.

4.2.2. Febrero → miraero...

El paremiotipo representado por *A mediaos de Febrero asómate al miraero; si él rí, tú llora, y si él llora, tú rí* convida asimismo a subir y a mirar el entorno; en su caso, mediante un complemento de predicción inversa basada en el reír o llorar metafóricos de la tierra que, ahora sí, recuerda a los inmediatos testimonios anteriores (4.2.1.) de gallego y portugués. Una variante de la segunda parte se ofrece en este otro testimonio: *A mediaos de Febrero ponte 'nel miraero; si lo ves blanco cantarás, si lo ves verde llorarás*. No encuentro homólogos romances para dicho paremiotipo.

4.2.3. Marzo marceador, Marzo marzán

Tal como señalé en Gargallo (2003), son muchos los refranes romances en que una primera parte invoca a Marzo ([sic] humanizado, con mayúscula inicial de nombre propio) mediante el continuador de MARTIUS seguido inmediatamente de una duplicación denominativa y derivada *ad hoc*, como en el *marceador* y el *marzán* de los dos refranes que transcribo más abajo. El correspondiente paremiotipo principal, que empieza con una invocación duplicada a Marzo, presenta un subparemiotipo en que se contrasta el tiempo de la mañana con el de la tarde conforme a la variabilidad característica del mes:

- *Marzo marceador, pe la mañana de sol rayaes, pela tarde turbonaes.*
- *Marzo marzán, por la mañana cara de risa y por la tarde de can.*

Diversos testimonios romances responden a un patrón afín: gall. *Marzo marcián, pola mañá cariña de rosa e pola tarde cara de can*; port. *Março, marçagão, [/] Pela manhã rosto de cão [/] À tarde sol de verão*; cast. *Marzo marcelero, por la mañana rostro de perro, por la tarde valiente mancebo*; *Marzo, marcelero: por la mañana cara de perro[,]* y *por la tarde todo un caballero*; cat. *Març, marçó, | al matí cara de gos | i al vespre galant i minyó*.

4.2.4. Mayo / sayo

Mayo atrae la rima consonante con *sayo* en diversas variantes de un tipo parémico iberorromance en que se previene sobre el aligerarse de ropa, aún en ese mes, ante la eventualidad de fríos tardíos. *Sayo*, al parecer extraído del femenino *saya* (DCECH, s.v.), presenta en castellano, según el DLE, una acepción de uso pretérito («1. m. Prenda de vestir holgada y sin botones que cubría el



cuerpo hasta la rodilla»), así como otra moderna y genérica, que el diccionario académico marca como *coloquial*: la de ‘vestido’ («prendas con que se cubre el cuerpo»). El DALLA, por su parte, reúne hasta nueve acepciones bajo *sayu*. En cualquier caso, resulta significativo que dicho tipo léxico, que reviste valores relativos al abrigo en iberorromance, haya propiciado la rima con los herederos de MAJUS y, con ello, el paremiotipo correspondiente: en castellano y en asturianoleonés, en gallego y portugués, y en aragonés también. No se da, sin embargo, en catalán, que ni conoce un homólogo etimológico de *sayo* ni, lógicamente, da pie a la rima.¹² Vuelvo sobre la atracción de rima entre *mayo* y *sayo* a propósito del tipo jocoso del 40 de mayo (cfr. 4.3.2.).

4.2.4.1. Asturianoleonés

- *Anque veas el sol de Mayo, non quites el sayo.*
- *Asfoutu del sol de Mayo no te vayas sin el sayu; asfoutu del mes d’Abril no vayas sin qué cubrir.* Presenta una segunda parte con un consejo de abrigo adicional para el mes previo.
- *En enfouto del mes de Mayu, el pastor non dexe’n casa la capa nin el sayu.*
- *En ficias del mes de Mayo, nun deixes el sayo.*
- *En Mayu non pierdas el sayu.*

4.2.4.2. Confrontación romance

Gall. *Garda o teu saio para maio*; port. *Guarda o melhor saio para Maio*. Cast. *En mayo, no dejes el sayo, por si en vez de derecho viene de soslayo. Guarda el sayo, para mayo*. Arag. *En mayo / quítate el sayo; / en abril / no te’n quites fil*; su segunda parte recuerda el prevenir sobre abril del segundo refrán asturianoleonés de la serie anterior. Nótese, por otra parte, que en este refrán, localizado por Gomis (1998, p. 161, n. 25) en la ribera del Ésera, la forma *fil*, que posibilita la rima gracias a la pérdida de la vocal final (de FILU), apunta hacia el catalán en esa zona fronteriza de habla aragonesa ribagorzana.

Otro es el caso del sardo: *In su mese de Aprile non tocches unu pile, in su mese de Maju non tocches su saju*; ¿quizá préstamo parémico del castellano? Sorprende, por una parte, la forma *pile* ‘pelo’, que debiera ser *pilu* según el tipo romance sardo, y que muy probablemente viene forzada por la rima con *Aprile*. Por otra parte, la interpretación que una de las fuentes de referencia ofrece del refrán converge con la del susodicho paremiotipo iberorromance: «Vuol dire, nell’aprile e nel maggio non alleggerir gli abiti [...] Spagn.[uolo] *En el majo non dexas el sajo* (da SAGUM)» (Spano, 1997 [1871], p. 226).

¹² Traté sobre este y otros tipos de refranes romances con consejos de abrigo en Gargallo (2007a).



4.2.5. Mayo pardo y junio claro

El contraste entre un mes de mayo pardo, oscuro, acaso lluvioso, y un mes de junio claro augura buena cosecha, según cierto paremiotipo documentado en el occidente peninsular:

Mayo pardu y Xunio claru, señal de bon añu; Moyu pordu y Xunu cloru[,] habrá pan y vino fortu; este último, localizado por Castañón (1962b, p. 410) en Sotu y Agues (Sobrescobiu); y en otra obra (Castañón, 1963, p. 271), en Sotu (Sobrescobiu), con la grafía *xloru* (posible errata). Nótese la metafonía de tipo velar ($a > o$). El DGLA (s.v. *mayu*, *el*) remite a Luciano Castañón, ofrece la localización de Sobrescobiu y transcribe *xunu* con inicial minúscula. Junto a estos cabe mencionar asimismo la variante *Mayu brumosu y Xunio claru, saquen la cosecha de tol añu*.

Los bueyes y el carro como expresión de la abundancia caracterizan estos dos homólogos del gallego y del portugués: *Maio pardo e san Juan claro valen máis có boi e o carro; Maio pardo e Junho claro podem mais que os bois e o carro*.

Por otra parte, se dan retahílas de meses con la culminación de un mayo pardo y un San Juan claro; y San Juan parece referirse a ‘junio’, al menos en estos primeros ejemplos del gallego: *Con xaneiro xeadeiro, febreiro nevoreiro, marzo sollarzo, abril mollado, maio pardo, san Juan claro valen máis que tus mulas y tu carro; Frebeiro greleiro, marzo airoso, abril chuviñoso, maio pardo e san Xoán claro son as chaves de todo o ano; Marzo airoso, abril chuvioso, maio pardo e san Juan claro valen máis que as mulas e o carro*. En castellano: *Un enero helado, un febrero amoroso, un marzo airoso, un abril lluvioso, un mayo pardo, un San Juan claro, ya valen más que la mula y su carro; Un febrero chapucero, un marzo airoso, un abril lluvioso, un mayo pardo, un San Juan claro, valen mucho más que tu mula y tu carro*.

Se dan también otras combinaciones de meses; por ejemplo, con la anticipación de «Abril lluvioso»: gall. *Abril chuvoso, [/] Maio pardo e ventoso [/] Faz o ano formoso*; cast. *Abril lluvioso, Mayo pardo y Junio claro, valen más que los bueyes y el carro*.

En cualquier caso, el paremiotipo antedicho con *mayo pardo y junio claro*, así como las retahílas de meses previas que los incluyen, se documentan de manera exclusiva en el espacio iberorromance; y, en cuanto a los ejemplos del castellano, no es descartable que sean eco del occidente peninsular (¿castellano regional?, ¿calcos paremiográficos?).

4.2.6. Lluvia de agosto → miel y mosto

Ambos sintagmas constituyen el sostén de las dos partes que componen cierto paremiotipo de alcance general en el continuo territorial románico, al que se adscribe nuestro testimonio asturiano: *Si llueve 'n Agostu, lloverá miel y*



güen mostu.

Selecciono algunos de los posibles homólogos romances: gall. *Cando chove por agosto, chove mel e mosto; Chuvia en aghosto, mel e mosto*; port. *Quando chove em Agosto, chove mel e mosto*; cast. *Cuando llueve en agosto, llueve miel y mosto*; occ. *Quoan plau en Aoust, [/] Que plau méu e moust*; romanche (retorrománico de Suiza) *Cur il plova nel Avust [/] il plova mel e bun most*; fr. *La pluie du mois d'août [/] c'est du miel et du moût; Quand il pleut en août, [/] Il pleut miel et bon moût*; it. *Quando piove d'agosto, piove miele e piove mosto; Se piove d'agosto, piove olio, miele e mosto.*

4.2.7. Septiembre → puentes y fuentes

Mes de extremos meteorológicos, septiembre puede ver lluvia a cántaros o alternativamente sequía. La concreción de uno y otro estados mediante (1) puentes que se lleva el agua de lluvia desmedida, o bien (2) fuentes secas, descansa en sendos tipos léxicos, herederos de PÖNTES y FÖNTES, que facilitan la rima por toda la Romania parémica continua. Y en dicho *continuum* se inscribe asimismo el asturiano: *Setiembre, o lleva los puentes o seca las fuentes*. Además, el tiempo de septiembre puede singularizarse en fechas concretas del mes: *Per San Antolín o se sequen les fuentes o lleva'l río les puentes* [San Antolín, 2 de septiembre]; *Por San Miguel o seca las fontes o lleva las pontes* [San Miguel, 29 de septiembre].

Por otra parte, los numerosos homólogos romances que responden a este paremiotipo presentan tanto el orden señalado (fuentes / puentes) como el inverso (puentes / fuentes); siempre al dictado de la rima consonante:

- Gall. *No setembre ou secan as fontes ou levan as pontes; Setembro ou leva as pontes ou seca as fontes.*
- Port. *Setembro, ou seca as fontes ou leva as pontes.*
- Cast. *Septiembre, o lleva los puentes o seca las fuentes; Septiembre, o seca las fuentes o se lleva los puentes.*
- Arag. *Setiembre, u seca as fuentes [/] u se lleba os puentes.*
- Cat. *El setembre s'enduu els ponts o eixuga les fonts.*
- Occ. *Setèmbre emporto li pont [/] O bèn agoto li font; occ. aranés Seteme o sheque es hònts [/] o s'empòrte es pònts.*
- Fr. *Septembre emporte les ponts [/] Ou tarit les fonts.*
- It. *Di settembre [/] o porta via i ponti [/] o secca le fonti.*

4.2.8. Luna de octubre

La luna septembrina, según creencia popular de muchos países



romances, prefigura el tiempo de siete lunas o meses por venir (así, en catalán *La lluna setembrina* | *set llunes endevina*; o en italiano *Alla luna settembrina* [/] *sette lune se ne inchina*), en lo que pudiera haber influido la percepción del ‘siete’ en el nombre del mes, conforme a su etimología (SEPTEMBER). Y acaso esta predicción septenaria desde septiembre haya servido de pauta para las siete lunas o meses que también prefigura la luna de octubre.¹³ Ni que decir tiene que el crédito científico que merece tal tipo de previsión es nulo; poco más o menos, como la incidencia de las doce uvas de Nochebuena de cara a los doce meses del año entrante, que, curiosamente, tantas ilusiones suscitan.

- *La lluna d'Otubre, siete llunes cubre.*

- *Si nieva'na luna d'Octubre, siete meses la cubre.*

Hallo correspondencias en otras variedades peninsulares, como el gallego *A luna de outubro* [sic], *sete cubre*, y el castellano: *La luna de octubre, siete lunas cubre*; *La luna de octubre, siete lunas cubre*; y *si llueve, nueve*.

En el dominio lingüístico catalán no es un paremiotipo general: *Lluna d'octubre*, | *set ne descubre* es refrán tomado por Sanchis (1951, p. 129) de fuente tortosina, como en el DCVB (s. v. *lluna* y s. v. *octubre*). Manent (1997, p. 43) localiza en Maella (provincia de Zaragoza): *Lluna d'octubre siete en descubre* (nótese el castellanismo *siete* en esta variedad periférica del dominio lingüístico). Por otra parte, la forma verbal *descubre* (por la normativa *descobreix*) es seguramente otro castellanismo que la rima facilita.

Asimismo en catalán: *En octubre la llunà*, | *set atres cobrirà*; recogido por Sanchis (1951, p. 129) de fuente valenciana, de la que también lo extrae el DCVB (s. v. *octubre*), pero con distinta preposición al inicio y sin marca de cesura: *D'octubre la llunà, set atres cobrirà*. Nótese los dialectalismos *llunà* (por *llunada*) y *atres* (por *altres*).

Y todavía en catalán: *Octubre el vanitós*, | *cobrix set llunes enganyós*; en Sanchis (1951, p. 129), que lo registra de fuente valenciana (nótese el dialectalismo *cobrix*, propio del catalán occidental; en catalán oriental, *cobreix*). En Amades (1951, p. 994), uno de tantos repertorios acumulativos del mundo de la paremiografía, se recoge sin localización: *L'octubre vanitós cobreix set llunes enganyós*.

4.2.9. Noviembre truenas...

Nuevamente la fuerza de la rima, ahora entre los representantes románicos de TRŌNAT y BŌNA, guía la forja de un refrán: *Cuando 'n Noviembre trona, la coliecha siguiente será bona*. El paremiotipo se halla representado en otros romances: cast. *Si en noviembre oyes que truenas, la cosecha será buena*;

¹³ Sobre refranes con luna de octubre, véase Gargallo (2007b, p. 121).



cat. *Si pel novembre trona, | la collita serà bona*; fr. *Si en novembre il tonne, [/] L'année sera bonne*; it. *Se di novembre tuona, l'annata sarà buona*.

4.2.10. Diciembre mojado → enero helado

En este otro la correlación de la lluvia en diciembre con el hielo de enero halla reflejos de cabo a cabo de la península ibérica; en asturiano: *Si ye Diciembre moyau, será Xinero xelau*; gall. *Nadal mollado e xaneiro ben xeadu* [*Nadal* = ‘diciembre’]; port. *Dezembro molhado, Janeiro geado*; arag. *Diziembre mojau, enero bien chelau* (testimonio de Palacios y Baos, 2010, 168; presenta el castellanismo *mojau*); cat. *Desembre mullat, | i gener ben gelat*.

4.3. Fechas fijas

4.3.1. La Candelaria, 2 de febrero. La Candelera llora/chora → invierno fora

Cuarenta días después del de Navidad (25 de diciembre), en un recuento inclusivo, el de la Candelaria constituye un hito de referencia en el corazón del invierno. La «Virgen de las Candelas», con el simbolismo de su luz, alumbraba en una mayoría de lenguas romances nombres derivados del sustantivo CANDELA. Parece ser que una reinterpretación de la base (FESTA) CANDELARUM ‘fiesta de las candelas’ habría dado lugar a lo que solo en apariencia son derivados en -ARIA, como la *Candelaria* de terminación culta y la *Candelera* / *Candeleira* que presenta tratamiento popular del sufijo, entre otros continuadores romances (Tagliavini, 1963, pp. 195-199; DCECH, s.v. *candela*).

Pues bien, el soporte simbólico y cronológico de la Candelaria, y la metáfora de su llorar (llover), constituyen la primera parte de cierto paremiotipo iberorromance que augura de diversos modos una predicción inversa (buen tiempo) para el resto del invierno; predicción expresada mediante una segunda parte que acomoda la rima de *fora* –así, sin diptongación– al verbo precedente (*llora/chora*). Es posible, además, un complemento de predicción nuevamente inversa, ahora con el reír (sol, buen tiempo) de la Candelaria y el consiguiente recrudecerse del invierno. Y hasta se dan expansiones del paremiotipo que constatan la persistencia del tiempo de invierno tanto si la Candelera ríe como si llora. De las 75 fichas de refranes en *ParemioRom* extraigo los siguientes testimonios asturianoleonés:¹⁴

- *Si a Candeleira chora, el invierno xa vay fora; si a Candeleira rí, el invierno ta por vir; Si la Candelera llora, el invierno fora; si la Candelera rí, el invierno por venir.*
- *Cuando la Candelera chora, el invierno vai fuara, que chore que deixe de chorar, la mitá del invierno ta por andar; leon. Si la Candelaria*

¹⁴ Y remito para otros detalles sobre este paremiotipo a lo expuesto en Gargallo (2004, pp. 117-121).



chora, l'iviernu está fora; si rii, por venir; que chore, que deixe de chorar; la mitá pasáu, la mitá por pasar; leon. Si la Candelaria xora / l'uviernu ya está fuora. / Que chore que deije de chorare, / l'uviernu ta por chegare; Si la Candelera llora, el iviernu ya ta fora; si nin llora nin dexa llorar, el iviernu ta sin pasar; Si la Candelera llora, el iviernu ya va fora, pero si non llora, nin dientro nin fora.

El siguiente invierte el orden más habitual del llorar y el reír de la Candelaria: leon. *Si la Candelaria rir, / l'hibiernu por venire, / Si la Candelera llora, / l'hibiernu fora, / que llore ya que cante, / l'hibiernu atrás ya alantre.*

Y este otro, localizado por Castañón (1962a, p. 272) en Quirós, formula negativamente el llorar del día, pero hace prevalecer la rima habitual entre *chora* y *fora*: *Si la Candelera non chora, el invierno fora.*

Confrontación romance selecta: gall. *Cando a Candelaria chora, medio inverno vai fóra*; port. *Em Fevereiro, se a Candelária chora, está o Inverno fora. Se a Candelária rir, está o Inverno p'ra vir; Se a Senhora da Luz está a chorar[,] está o Inverno a acabar; se está a rir, está o Inverno para vir* (con esta designación portuguesa para la Virgen de las Candelas, hecha de *Luz*); cast. *Cuando la Candelaria plora, / invierno fora; Cuando la candelera plora, el invierno flora* (ALEANR, mapa 1148, punto de encuesta Na 206, Roncal); arag. *Cuando a Candelera plora [/] l'imbierno ya está fora; Si la Candelera plora, l'imbierno ya ye fora*; benasqués (geotipo romance específico entre el aragonés y el catalán) *Si la Candelera plora, [/] l'hivern ja é fora. [/] Plourà o no plourà, [/] l'hivern s'acabarà*; cat. *Si la Candelera plora / l'hivern fora...* Tal es su popularidad en catalán que, si se le propone ese inicio a un hablante genuino, es bien previsible que continúe con variantes como *l'hivern és viu, torna-te'n al niu*, entre otras.

4.3.2. Hasta el 40 de mayo...

Se diría una deriva del paremiotipo que aconseja no aligerarse de abrigo (no quitarse el sayo) aún por mayo (cfr. 4.2.4.). La invención del 40 de mayo obedece, no sin cierta jocosidad, al peso simbólico de la cuarentena: en el calendario, en nuestra civilización, en la vida (Gargallo, 2018a, 2018b). Se da asimismo en iberorromance (no en catalán, en que no hay *sayo* que valga para la rima).

Junto al asturiano (*Hasta'l cuarenta de Mayu non te quites el sayu*), apporto una selección de testimonios iberorromances, algunos de los cuales presentan ampliaciones parémicas en relación a junio o bien a una eventual lluvia: gall. *Ata o corenta de maio, non te quites o saio; Hastra o corenta de maio non te quites o saio[,] e, si eres de Lugo, hastra o trinta de xunio* (este último, recogido por Vázquez Saco, 2003, p. 133); cast. *Hasta el cuarenta de*



Mayo [/] No te quites el sayo; [/] Y si Junio es ruin, [/] Hasta su fin; arag. Basta 'l cuarenta de mayo no te saques el sayo, y si beis que ba plever[,] torna-lo a meter.

Párrafo aparte merece el testimonio alpino de la variedad lombarda de Poschiavo, en los Grisones: *Fin al quarànta da macc nu tra fò i strasc* ['Hasta el cuarenta de mayo no te quites el abrigo']. Posiblemente a muchos hispanohablantes les sorprendiera hallar en la Suiza alpina una réplica del conocido refrán castellano *Hasta el cuarenta de mayo...*

4.3.3. Agua (orbayu) de San Juan...

Según el refranero, por San Juan (24 de junio) la lluvia no es propicia para la cosecha. A una primera parte del refrán en que se expresa agua (o bien *orbayu*) en ese día, sigue el mal augurio de vino y pan, con la rima apropiada:

- *Agua de por San Xhuan quita vinu y non da pan*; atribuida por el DGLA (s.v. *agua*, l') a Junquera Huerco; *El agua en San Juan tolle el viño y non fai pan* (Occidente, según Castañón, 1962a, p. 121); *El agua por San Juan quita vino y non da pan*; *L'augua por San Xuan quita vinu ya nun da pan*.
- *El orbayu per San Xuan quita vino y non da pan*; *El orbayu per San Xuan quita yerba y non da pan*.

Confrontación romance: gall. *Agua de San Joan, tolle viño e non dá pan*; port. *Água de S. João tira vinho e não dá pão*; cast. *Agua por San Juan [/] Quita vino y no da pan*; arag. *Agua pa' San Juan quita vino y no da pan*; occ. *Li plueio de sant Jan [/] N'aduson ni vin ni pan*; fr. *L'eau de la Saint-Jean ôte le vin [/] Et ne donne pas de pain*.

4.3.4. Todos los Santos y San Andrés, y la nieve

Todos los Santos, al principio de noviembre, busca la rima con una nieve aún por los altos: *Per Toos los Santos, la nieve pe los altos*. Al cabo del mes, San Andrés (30 de noviembre) la encuentra a la puerta de casa, en esta extensión del paremiotipo anterior: *El día Toos los Santos la nieve pe los altos, y per San Andrés, a la puerta lo tendréis*.

En otros testimonios de la península, referidos a ambos cabos de noviembre, San Andrés quiere la rima con 'pies': gall. *Nos Santos, neve nos altos; en San Andrés, neve nos pés*; cast. *Por los Santos, la nieve en los altos; por San Andrés, la nieve en los pies*; arag. *Pa' T'os Santos nieve por os altos; pa' San Andrés nieve por os pies*; cat. *Per Tots Sants la neu pels alts, i per Sant Andreu la neu al peu*. Este último, recopilado por Amades (1951, p. 999), bien pudiera ser un calco paremiográfico del castellano.



4.3.5. El veranín de San Martín

En el corazón del otoño, el rastro de la veneración a San Martín de Tours (11 de noviembre) ha sembrado por la Europa occidental innumerables elementos de cultura popular, entre los cuales la creencia en un veranillo, un verano tardío atribuido al episodio hagiográfico según el cual el santo quiso partir su capa con un mendigo que padecía de frío, y el buen Dios dispuso traer un breve verano para alivio de mendigo y santo (*Bibliotheca Sanctorum*, s.v. *Martino*).

Aun con la circunspección que va imponiendo en los últimos tiempos la conciencia del cambio climático, persiste por buena parte de la Romania la creencia en un «veranillo de San Martín», que se inscribe en un contexto europeo de manifestaciones afines de cultura popular, entre lo cristiano y lo pagano (Gargallo y Ruiz-Zorrilla, 2012).

El tipo léxico romance «veranillo/verano de San Martín» se halla bien representado en la base de *ParemioRom*: gall. *vranciño de San Martiño*, port. *verão de San Martinho*, cast. *veranillo de San Martín*, cat. *estiuet de Sant Martí*, fr. *été de la Saint-Martin*, it. *estate di San Martino*. Y participa en refranes como el asturiano *El veranín de Samartín tien que venir*, que expresa de manera sencilla la expectativa de ese verano otoñal.

4.3.6. Navidad (y Pascua)

No son pocas, en el calendario romance de refranes (Correas y Gargallo, 2003), las que llamo «predicciones inversas», como la ya señalada (4.3.1.) de una Candelaria «llorosa» o lluviosa anunciadora de buen tiempo, y la de otra risueña que con buen tiempo augura malo. Se trata de una filosofía compensatoria muy humana, que también se da entre dos de las festividades más señaladas del año, Navidad (25 de diciembre) y Pascua de Resurrección; fecha movable, esta, que llega con la primera luna llena de la primavera. Una de las posibles manifestaciones de tal predicción inversa confronta el sol navideño con una Pascua fría, al amor de la leña o el tizón: *El que per Navidá s'asoleya, per Pascua quema la lleña*; *Les Navidaes al sol y les Pascues al tizón*; *Navidades al sol*[.] *pascuas al tizón*.

Para el primero de los tres refranes asturianos sugiero estos homólogos occitanos: *Quau pèr Calèndo se souleio*, [/] *Pèr Pasco brulo sa ligno*; *Qui pèr Nadau s'assouleho*, [/] *Pèr Pascos s'estourrelho*.

Para los otros dos, con tizón, los siguientes: cast. *Por Navidad, sol*; / *por Pascua, tizón*; occ. *Nadàu au sou*, *Pasques s'ou tisoû*; piam. *A Natal 'l sulet*, *a Pasqua 'l tisunet*; roman. *Natale cor sole*, *Pasqua cor tizzone*; abrucés *Natale còjjo sòlo*, *Pasqua còjjo tizzòno*.



4.4. Meteoros diversos

4.4.1. Arreboles

La búsqueda temática en *ParemioRom* de *cielo* > *arreboles*¹⁵ devuelve 412 fichas de refranes; 19 en asturianoleonés. Como en otros ámbitos romances, los arreboles se expresan mediante diversos –y sugerentes– tipos léxicos (*bermeyón* / *bermellón*, *bermeyura*; *cielu colorau*; *encarnau*; *rubién*), y son precisamente los que guían la clasificación de más abajo. Implican el saliente y el poniente, y por extensión, la mañana y la tarde. Cosa lógica, pues los arreboles necesitan del primer o del último sol del día.

4.4.1.1. Bermeyón / bermellón, bermeyura

- *Bermeyón al saliente, l'agua de repente.*
- *Pa bon tiempu, bermellón al poniente y non al saliente.*
- *Pe la tardi bermellón, que pe la mañana non.*
- *Bermeyura de tarde, pa sol o p'aire; bermeyura de mañana, p'aire o p'agua.*

4.4.1.2. (Cielu) coloráu / -ao

- *Cielu colorao, suelu moyao.*
- *Si está colorau el cielo, aire ahora, agua lluego.*
- *Colorao al alba, o aire o agua; colorao a la cena, bon tiempu 'spera.*
- *Colorau colorón, a la terde, ca la mañana non.*
- *Colorao pa Pravia, bon día de sol mañana.* Localizado en el Concejo de Villaviciosa por Luciano Castañón (1962a, p. 64). Cabe señalar el interés de los refranes que incluyen referencias geográficas, como en este caso, en que se singulariza la mirada de Villaviciosa hacia poniente (Pravia), en lo que no puede ser más que un cielo *colorao* del atardecer.

4.4.1.3. Encarnáu / -ao

- *Encarnao pa Burón, sol a trompón, por la tarde sí, de mañana non;* localizado en Cangas de Narcea por Castañón (1962a, p. 144), que glosa: «Burón: valle entre Asturias y Lugo». A dicho autor remite el DGLA (s. v. *trompu*, {*el*}). Y este refrán mira también a poniente.
- *Encarnau al alba, a la noche agua; encarnau al escurecer, agua al amanecer.*

¹⁵ Cfr. el DLE (s. v. *arrebol*): «1. m. poét. Color rojo, especialmente el de las nubes iluminadas por los rayos del sol o el del rostro».



4.4.1.4. Rubién

- *Rubién de cena buen día 'spera, si chovendo non se queda.* Localizado por Castañón (1962a, p. 259) en Vilaoril (Navia). El DGLA (s. v. *rubién*, {el}) localiza en Tox: *Rubién de cena bon día espera, si chovendo non se queda.* Halla continuidad en el tipo léxico *roibén(s)* del gallego, que se incluye en gran número de refranes de *ParemioRom*.

4.4.1.5. Confrontación romance

La designación más común de los arreboles en catalán es *cel rogent*. Y significativamente el diccionario académico (DIEC, s. v.) recoge bajo el adjetivo *rogent*, «Vermellós, s'aplica al cel», el refrán *Cel rogent: pluja o vent*, muy extendido por todo el dominio lingüístico. Da una idea de su popularidad el reconocimiento que obtuvo en la encuesta digital *Els refranys més usuals de la llengua catalana* (Fontana y Gargallo 2018, p. 41), así como el hecho de que sea uno de los preferidos en la información meteorológica de los distintos medios de comunicación en esta lengua.

De entre las designaciones correspondientes en castellano, destaco la muy «sanguínea» de *vaca desollada*; así, en los testimonios del ALeCMan (mapa 938, *Arreboles del amanecer*): *Vaca desollada a saliente, agua a poniente* (punto CU 204: Tragacete); *Vaca esollá al saliente, suelta los bueyes y vente* (GU 410: Checa).

4.4.2. Cielo aborregado y afines

La búsqueda temática de *cielo aborregado*, una de las numerosas denominaciones para cierto tipo de nubes del género *Cirrocumulus* y *Alto cumulus*, que recuerdan un rebaño de ovejas (Martín-Vide, 2011, pp. 253-254), ofrece 313 fichas en *ParemioRom*; y 14 en asturianoleonés. En los refranes de este ámbito romance predomina la designación de *cielo empedrao* (4.4.2.1.), pero hay otras como el *cielu de llana* que cierra el misceláneo punto 4.4.2.2. Y todos esos refranes coinciden en anunciar lluvia, en algunos casos con una indicación explícita de inmediatez (*a les veinticuatro hores, al otru día, a los dous días, a los tres días, antes de los tres días; si no hoy, mañana*).¹⁶

4.4.2.1. Cielo empedrao

Cielu empedrao, a les veinticuatro hores moyao; Cielu empedrao, agua 'n teyao; Cielu empedrao, al otru día suelu moyao; Cielu empedrao, suelu

¹⁶ Martín-Vide (2011, p. 253) otorga solo cierta credibilidad a este tipo de refranes, tal como deja entender el epígrafe de *Refranes que tienen algún fundamento, pero que no resisten la verificación estadística*.



moyao; Cielu empedráu[,] al *otru día moyáu; Cielu empedriáu[,]* a los tres días *mocháu; Cielu empredao [sic]*, al *otru día suelu moyao* (Castañón, 1962a, p. 61); *Cielo empedradín, agua pol camín*.

4.4.2.2. Otros

- *Cielo arbeau[,]* *suelo moyau; Cielu arbeyáu, agua nel teyáu*.
- *Cielo escalludo, vendoval seguro; Cielo escamudo, vendovaludo*.
- *Cielu enladrilláu, a los dous días mocháu (suelu mocháu)*.
- *Cuando veas el cielu de llana, antes de los tres días, agua; gall. Ceu de lan, chove mañán; cast. Cielo de lana, si no llueve hoy, lloverá mañana*.

4.4.3. Cercu de lluna y cercu de sol

Hay refranes con cerco o halo de luna, y los hay con halo o cerco de sol; unos y otros, de predicción varia, de lluvia o buen tiempo. Y hay registros de refranes con cerco de luna y a la vez con cerco de sol,¹⁷ como el asturiano *Cercu de lluna non hincha la llaguna; cercu de sol mueya al pastor*; que confronta con estos otros: gall. *O circo do sol molla o pastor, o da lúa ou molla ou enxuga*; cast. *Cercu de sol remoja al pastor; cercu de luna, o le moja o le enjuga* (y múltiples variantes); arag. *O rolde d'sol [/] moja a capa d'o pastor [/] y o d'a luna [/] le'n enchuga*.

4.4.4. Lluna echada, marinero en pie

Maria-Reina Bastardas (2016) analiza distintas versiones romances del refrán aquí representado por el asturiano *Lluna echada, marinero en pie* (Castañón, 1962a, p. 197), que este otro autor glosa así:

Quizá porque entonces sube el pescado y se puede coger mejor. Pero más cierto porque cuando está acostada la luna, es decir con los picos *p'arriba*, barrunta mal tiempo y hay que estar prevenido. Son muy pocas las veces que se ve acostada. (*ibidem*)

Por su parte, el DGLA (s. v. *lluna, la*) transcribe *marineru* (con -u) y remite a Luciano Castañón. Es manifiesta la afinidad con el gall. *Lúa deitada, mariñeiro a pé*; port. *Lua deitada, [/] Marinheiro em pé*; incluso en el adjetivo *deitada*, del mismo origen (< JECTATA). Idéntica estructura presentan el cast. *Luna acostada, marinero en pie*; el cat. *Lluna ajaguda, mariner dret*; y el it. *Luna coricata, marinaio alzato*. Esa luna que pocas veces se ve acostada, luna incipiente del atardecer o menguante extrema del amanecer, se conoce en italiano popularmente como *luna a barchetta*, desde una mirada ciertamente marinera.

¹⁷ Sobre refranes romances con sol y luna, véase Gargallo y Fontana (2018).



4.4.5. (Viento) nordeste

La especificidad del (viento) *nordeste*, o *nordés*, en el noroeste peninsular se manifiesta a través de su presencia en un buen número de fichas de refranes en el ámbito asturianoleonés (10) y en el gallego (26). Transcribo aquellos con alguna confrontación gallega:

- *Agues [sic] fríes y nordeste, la sardina «desaparece»* (Castañón, 1962a, p. 61). En el DGLA: *Agües fríes y nordés, la sardina desapaez*.
- *Cuando de nordeste llueve, hasta les piedras mueve*; cfr. gall. *Cando con nordés chove, as pedras se movén*; *Cando d'o nordeste chove, [/] hasta as pedras move*.
- *Costa cargada, nordeste 'na playa; Montaña cargada, nordeste 'na playa; Sierra cargada, nordeste en la playa* (Castañón, 1962a, p. 270; en Puertu Veiga, Navia); cfr. gall. *Serras cargadas, nordeste nas praias*.
- *El nordés que dura, de nueite tien calmura*.
- *El vendaval saca los peces de la mar; el nordeste nin los saca nin los mete*.
- *Nordeste duraor, a la tardi quedaor y a la mañana madrugaor*.
- *Nordeste oscuro, sur apurro*.
- *Nordeste que a la marea non vien, trampa tien*.
- *Pa Galicia nordeste y pa Asturias vendovales*.
- *Si el tiempu entra del noroeste y al nordeste se te rola, non esperes más que mal tiempu, con el agua hasta la bola*.

4.4.6. Montañas con capa, toca, sombrero

Bajo la asignación de *Montañas con capa, toca o similares*, nuestra base de datos atesora 267 fichas de refranes; 20 del asturianoleonés. Tal abundancia de paremias relativas a montañas cubiertas o tocadas de nubes, con sombrero o con humanizaciones semejantes, revela una esencial mirada común sobre dicho fenómeno atmosférico, que se singulariza en los topónimos correspondientes. Paradójicamente, en cada lugar se siente el refrán propio como algo familiar y exclusivo, por más que todos ellos responden a patrones de amplio alcance románico (Pedrosa, 2001). Transcribo aquí los que contienen *capa*, *to(u)ca* y *montera*.

4.4.6.1. Capa

Cuando 'l picu de Moutas toma la capa, pesca la tuya y escapa; Cuando 'l



picu Pelitrón pon capa, non dexes la tuya 'n casa; Cuando 'l picu Pierzu pon capa, coge la tuya y escapa; Cuando 'l Sueve ponga capa, non dexes la tuya 'n casa; Cuando Barguero pon capa, non dexes la tuya 'n casa; Cuando Cotovelloso pon la capa, pon la tuya y escapa; Cuando Courío pon la capa, pon la tuya y escapa; Cuando la cuesta del Naranco tien capa, non dexes la tuya 'n casa; Cuando Monte Lloy pon capa, non dexes la tuya 'n casa; Si la Madalena tien capa, non dejes la tuya'n casa; si la Madalena no la tien, deja la tuya también.

4.4.6.2. To(u)ca

El DGLA (s. v. *toca, la*) localiza en Quirós la acepción 6: «Niebla que aparece detrás de un picacho o peña». Detrás o encima, el caso es que las montañas de referencia llevan puesta su *toca* o *touca* (según la adscripción dialectal) en estos dos refranes: *Cuando Sant'Ana pon la touca, agua y no pouca*; recogido por García (pp. 197, 551) en Las Dueñas (Cuideiru); *Si peña Ubiña pon la toca, jay de nosotras!*

4.4.6.3. Montera

- *Cuando pon la montera el cantu Manil, Vuélvete venir [sic].*
- *Va llover, que peña Biguera ya pon la montera.*

4.4.7. Neblina o nubes para el mar / para el monte

Es característica de tierra próxima al mar una serie de refranes en que monte y mar, como referencias para la dirección de neblinas o nubes, transmiten una predicción contrapuesta. Son refranes que materializan la previsión mediante la posibilidad, o no, de llevar a cabo las tareas agrícolas tradicionales de la labranza o la siembra:

- *Cuando la neblina va del monte pa la mar, coge'l arao y vete a tchabrar, y cuando va de la mar pal monte, mete'l arao a reporte.*
- *Cuando la neblina vien de la mar pal monte, mete los gües ena corte; y si la neblina vien de la tierra pa la mar, saca los gües y vete arar.*
- *Cuando la ñieblina va del monte pal mar, unce los gües y ponte a sembrar, y cuando la ñieblina va del mar pal monte[,] desunce los gües [sic] y mételes ena corte (Castañón, 1963, p. 256).*

En algunos la referencia de tierra adentro no es el monte, sino el puerto (de montaña), pero la estructura y la motivación se mantienen:

- *Cuando les nubes van pa la mar, coge los gües y ponte arar, y cuando van pal Puerto[,] coge los gües y dales pienso.*
- *Cuando les nubes van pa la mar, cueye los gües y ponte arar; cuando las*



nubes van pal puerto, cueye 'l arau y métete dientro.

- *Cuando les nubes van pa la mar, unce les vaques y ponte arar; cuando van pal Puertu, desunce les vaques y ponte a techu.*

Castilla es la referencia opuesta al mar en este otro: *Cuando les nubes van pa la mar, cueye los gües y ponte arar; y cuando van pa Castilla coge los gües y ponte a capilla.*

Y se aleja del mar, pero no de la estructura básica, el que Castañón (1962a, p. 78) localiza en el Valle Gordo (León): *Cuando los nublaus van para Asturias, aquí quedan las lluvias; cuando los nublaus van para el Bierzo, aquí queda el buen tiempo.*

Por último, se hallan ecos de este tipo de refrán en portugués: *As nuvens da serra para o mar, prende os bois e vai trabalhar; Nuvens do mar para a serra, põe-te ao lume com uma boa panela.* Asimismo en italiano: *Quando le nuvole vanno al mare [/] prendi la zappa e vai a zappare; [/] quando le nuvole vanno al monte [/] prendi gli arnesi e va' alla corte; Quando le nuvole vanno al mare, prendi la zappa e va a zappare; quando le nuvole vanno ai monti, prendi il libro e va a fare i conti.* Y se documentan variantes de estos en otras variedades italo-romances.

5. CONCLUSIONES

La identificación de paremiotipos básicos sugiere la viabilidad de su plasmación en el espacio romance, por más que las correspondientes áreas parémicas no sean fácilmente delimitables, al menos con la nitidez con que cabe precisar la extensión de fenómenos relativos a elementos fonético-fonológicos, morfológicos o léxico-semánticos. Es lógico, pues las paremias, hechas de palabras, son entidades mucho más complejas que las palabras. Bajo la abstracción del paremiotipo, necesariamente flexible, los refranes en él implicados pueden reflejarse en el espacio solo de manera orientativa, a manera de manchas de aceite de contornos difusos o indefinidos. Difícilmente hallaremos, pues, isoglosas parémicas nítidas.

Y aun a sabiendas de tales dificultades de base, el equipo de *PremioRom* decidió sacar partido de la geolocalización de refranes para mostrar el reflejo areal de algunos paremiotipos romances selectos. De ahí surgió el mencionado (cfr. 1.) *Atlas de PremioRom* (APR), que reúne 67 paremiotipos, algunos de los cuales contienen subparemiotipos, hasta sumar un total de 121 entre unos y otros, junto a los correspondientes mapas de síntesis.

Tomaremos como ejemplo el número 4 del atlas, que responde a la fórmula «[Si / cuando] la Candelaria llora [llueve] → invierno fuera; [si /



cuando] la Candelaria ríe [sol] → invierno por venir», en que se amplía la del paremiotipo tratado bajo el epígrafe de 4.1. Pues bien, tras el análisis y la transcripción de refranes (quedan al margen, por desgracia, los no cartografiados del aragonés), el mapa de síntesis (figura 2) refleja las correspondientes localizaciones, puntuales o zonales, y la representación asturianoleonesa en su contexto peninsular (extensible aquí al catalán insular).

Refranes del aragonés (no cartografiados)

- Cuando a Candelera plora [/] l'imbierno ya está fora. [/] Plore que no plore [/] l'imbierno fore
- Se la Candelera plora [/] el invierno ya ye fora; [/] se no plora [/] ni ye dentro [/] ni ye fora
- Si a Candelera plora [/] l'imbierno ya está fora [/] y si no, ni dentro ni fora
- Si la Candelera plora, l'imbierno ya ye fora
- Si la Candelera plora, l'imbierno ya ye fuera[:]; y si no plora, ni adentro ni afuera



Figura 2

La cosecha del APR se podría ampliar de manera indefinida, a la carta, pues las búsquedas combinadas en la base de datos (textual, por lenguas, temática, por fuentes y por geolocalizaciones) generan automáticamente el reflejo visual de mapas de síntesis.

De ese modo, sería factible visualizar, por ejemplo, los casos de continuidad parémica del asturianoleonés con el oeste peninsular, con el gallego y con el portugués (*En Xeneiro súbete al outeiro*: vid. 4.2.1.); la participación en otros tipos iberorromances (*mayu / sayu*: vid. 4.2.4. y 4.3.2.); o el encaje en un continuo romance general (*Si llueve 'n Agostu*: vid. 4.2.6.; *Septiembre → puentes / fuentes*: 4.2.7.). En relación con este último caso, he anticipado bajo el epígrafe 4.2.7. el rótulo de *Romania parémica continua*, con el que pretendo ampliar y moldear el clásico de *Romania continua* (Amado Alonso, 1974³, p. 98). Así como este filólogo navarro excluía el francés y el rumano de su *Romania continua*, nuestro *continuum* parémico romance incluye el francés y excluye el rumano. A pesar del carácter apartadizo de la lengua francesa en cuanto a su fisonomía general, en lo parémico y etnográfico va con la *Romania* territorialmente continua, y con las islas anexas. No así el rumano, de romanidad muy distinta en todos los órdenes, incluido el parémico y el folclórico.



Consideración aparte merece lo específico del ámbito asturianoleonés, que también se hace visible en *ParemioRom*, si bien de manera testimonial: así, en el paremiotipo de 4.2.2. (*Febrero* → *miraero*), para el que no se ha hallado eco en otras lenguas o variedades románicas.

En suma, la romanidad del asturianoleonés en su contexto romance, con mayor representación de Asturias que del resto del dominio lingüístico, y también algún caso de especificidad, se ofrecen a la sociedad y a la comunidad científica a través de la base de datos de *ParemioRom* desde el enfoque de la paremiología románica y, más concretamente, desde la vertiente que en nuestro equipo investigador (Bastardas *et alii* 2012) dimos en llamar *geoparemiología romance*.

9. BIBLIOGRAFÍA

- ALEANR = Alvar, M., con la colaboración de A. Llorente, T. Buesa y E. Alvar (1979-1980). *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. (12 vols.). Zaragoza & Madrid: Diputación Provincial de Zaragoza & CSIC.
- ALECañt = Alvar, M., con la colaboración de J.A. Mayoral, C. Alvar, M.^a P. Nuño, M.^a C. Caballero, J. B. Corral y E. Alvar (1995). *Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria*. (2 vols.). Madrid: Arco Libros.
- ALeCMan = García Mouton, P. y Moreno Fernández, F. (dirs.) (2003–). *Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla - La Mancha*. Universidad de Alcalá. <<http://www.linguas.net/alecman/>>.
- ALGa = García, C. y Santamarina, A. (dirs.) (2003). *Atlas Lingüístico Galego. Volume IV. Léxico. Tempo atmosférico e cronolóxico*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Alonso, A. (1974³). Partición de las lenguas románicas de Occidente. En *Estudios lingüísticos. Temas españoles* (pp. 84-105). Madrid: Gredos.
- Amades, J. (1951). *Folklore de Catalunya. Vol. II. Cançoners. Cançons - refranys - endevinalles*. Barcelona: Editorial Selecta.
- Bastardas, M-R. (2016). *Lluna ajaguda, marinaru a l'addritta / luna en pie, marinâr sentât*. À la recherche d'un parémiotype roman entre la lune et la mer. En N. Vuletić, X. A. Álvarez Pérez y J. E. Gargallo Gil (eds.), *Mari romanzi, mari del contatto: lessico e paremiologia* (pp. 245-256). Zadar: Sveučilište u Zadru.
- Bastardas, M-R., Carpitelli, E., Fontana i Tous, J., Gargallo Gil, J. E. y Torres Torres, A. (2012). *Géolinguistique 13*. [Número monográfico sobre geolingüística romance].
- Bastardas, M-R. y Gargallo Gil, J. E. (2016). Refranes meteorológicos con «cielo aborregado» e imágenes afines en gallego y en romance. En E. Corral Díaz, E. Fidalgo Francisco y P. Lorenzo Gradín (eds.), *Cantares de amigos. Estudos en homenaxe a Mercedes Brea* (pp. 97-108). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Bibliotheca Sanctorum* (1961-1970). (12 vols.). Roma: Istituto Giovanni XXIII della Pontificia Università Lateranense.
- Cano González, A. M.^a (1989). *Notas de Folklor Somedán*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Castañón, L. (1962a). *Refranero asturiano*. Oviedo: Diputación de Oviedo & Instituto de Estudios Asturianos (CSIC).
- Castañón, L. (1962b). Los meses en el refranero asturiano. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 18, 395-415.
- Castañón, L. (1963). Refranero asturiano. Apéndice. *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 49, 251-280.



- Correas Martínez, M. y Gargallo Gil, J. E. (2002). *Ya entra el sol por las umbrías*. Altura y proyección del sol en el calendario romance de refranes. *Paremia*, 11, 21-30.
- Correas Martínez, M. y Gargallo Gil, J. E. (2003). *Calendario romance de refranes*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- DALLA = Academia de la Llingua Asturiana (2015). *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Versión electrónica: <<http://www.academiadelallingua.com/diccionariu/>>.
- DCECH = Coromines, J., con la colaboración de J. A. Pascual (1980-1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. (6 vols.). Madrid: Gredos.
- DCVB = Alcover, Antoni M. / Moll, Francesc de B. (1930-1962). *Diccionari català-valencià-balear*. (10 vols.). Palma de Mallorca: Editorial Moll. [También accesible en línea: <http://dcvb.iecat.net/>].
- DGLA = García Arias, X. Ll. (2002-2004). *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana S.A. / La Nueva España. [Accesible en línea: <<https://mas.lne.es/diccionario/>>].
- DIEC = Institut d'Estudis Catalans (2007²). *Diccionari de la llengua catalana*. [Versión en línea: <<https://dlc.icc.cat/>>].
- DLE = Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. Barcelona: Espasa. [También accesible en línea: <http://dle.rae.es/>].
- Fontana i Tous, J. y Gargallo Gil, J. E. (2018). Refranes meteorológicos y del calendario en la encuesta digital *Els refranys més usuals de la llengua catalana*. *Paremia*, 27, 37-47.
- García García, L. (1976). Santos y fiestas en el refranero astur. *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 88-89, 535-563.
- Gargallo Gil, J. E. (2003). *Més ençà o més enllà, la Quaresma en març caurà*. Refranes romances del mes de marzo. *Paremia*, 12, 41-54.
- Gargallo Gil, J. E. (2004). Dos de febrero. Refranes romances de la Candelaria y meteorología popular. *Paremia*, 13, 109-124.
- Gargallo Gil, J. E. (2006). Reseña del DGLA. *Estudis Romànics*, 28, 381-386.
- Gargallo Gil, J. E. (2007a). *Garda o teu saio para maio*. Consellos de abrigo no calendario romance de refráns. *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 9, 95-112.
- Gargallo Gil, J. E. (2007b). *La lluna setembrina, set llunes endevina*. Refráns meteorolóxicos con lúa na Romania. En G. Conde Tarrío (dir.), *El componente etnolingüístico de la Paremiología. The ethnolinguistic Component of Paremiology*. (pp. 117-134). Fernelmont: Editions Modulaires Européennes (E.M.E.).
- Gargallo Gil, J. E. (2010). Refranes del calendario y meteorológicos en el *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA). En A. M^a. Cano González (ed.), *Homenaxe al Profesor Xosé Lluís García Arias* (tomo I, pp. 177-193). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Gargallo Gil, J. E. (2018a). *Fins a coranta d'es bril...* Quaranta i quaratenes al calendari de refranys. *Estudis Romànics*, 40, 259-266.
- Gargallo Gil, J. E. (2018b). *Hasta el cuarenta de mayo...* Referencias al 'cuarenta' en los refranes romances del calendario. *eHumanista/IVTTRA*, 14, 862-881.
- Gargallo Gil, J. E. y Fontana i Tous, J. (2018). *Chámanlle á lúa Lucía, chámanlle ó sol Manoel...* Refranes meteorológicos, romances con sol y luna. En X. A. Álvarez Pérez y Mercedes Brea (eds.), *Obreiro da lingua, amigo da xente. Estudos de xeografía lingüística en homenaxe a Manuel González* (pp. 153-163). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Gargallo Gil, J. E. y Ruiz-Zorrilla Cruzate, M. (2012). El concepto de veranillo en Europa. Ensayo semántico-motivacional. *Géolinguistique*, 13, 135-158.
- Gomis, C. (1998). *Meteorologia i agricultura populars. Recull d'atorismes, modismes, creences i supersticions referents a la meteorologia i a l'agricultura a l'entorn dels anys 1864 a 1915. Edició notablement augmentada amb gran nombre de confrontacions a cura de Cels Gomis i Serdañons*. Barcelona: Alta Fulla.
- Manent, A. (1997). *Els noms populars de núvols, boires i vents: Ribera d'Ebre i Terra Alta*.



- Barcelona: Centre d'Estudis Riudomenes «Arnau de Palomar».
- Martín-Vide, J. (2011). ¿Qué tienen de verdad los refranes meteorológicos? En J. E. Gargallo Gil, M-R. Bastardas, J. Fontana i Tous, G. Iannàccaro y Antonio Torres Torres (eds.) (pp. 247-258), *I proverbi meteorologici. Ai confini dell'Europa romanza*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Martínez Kleiser, L. (1945). *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez.
- Mieder, W. (1996). Los refranes meteorológicos. *Paremia*, 5, 59-65.
- Palacios Rasal, L. y Baos Muñoz, Ch. (2010). *Bocabulario de Murillo de Galligo*. Uesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Pedrosa Bartolomé, J. M. (2001). El gorro de Montejurra (un estudio de paremiología comparada). *Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra*, 76, 149-158.
- Rodríguez Marín, F. (1896). *Los refranes del almanaque. Recogidos, explicados y concordados con los de varios países [sic]*. Sevilla: Imp. de Francisco de P. Díaz.
- Rúa Aller, F. J. (2014). *Refranes del tiempo en León*. León: Eolas.
- Sanchis Guarner, M. (1951). *Calendari de refranys*. Barcelona: Barcino.
- Spano, G. (1997 [1871]). *Proverbi sardi trasportati in lingua italiana e confrontati con quelli degli antichi popoli*. A cura de Giulio Angioni. Nuoro: Ilisso.
- Tagliavini, C. (1963). *Storia di parole pagane e cristiane attraverso i tempi*. Brescia: Morcelliana.
- Vázquez Saco, F. (2003). *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia & Consellería de Educación e Ordenación Universitaria & Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. [*Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 5].

Recibíu: 17.12.2019

Aceutáu: 13.4.2020



Relaciones de distancia y proximidad prosódica entre el asturiano y el canario: un estudio dialectométrico de declarativas e interrogativas / *Relationships of prosodic distance and proximity between Asturian and Canarian: a dialectometric study of declarative and interrogative sentences*

JOSEFA DORTA

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA /
SEGAI LABORATORIO DE FONÉTICA

Resume: El proyeutu internacional AMPER (*Atlas Multimédia Prosodique de l'Espace Roman*) supunxo una gran ufierta pal ámbitu de la Xeografía llingüística por inxerir, como oxetivu cimera, l'estudiu prosódicu de les llingües y variedaes romániques. Ello fixo posible l'algame d'una bultable cantidá de datos prosódicos, que non solo dexaron conocer meyor cada una de les llingües y variedaes analizaes dende una perspeutiva práuticamente inorada nos estudios tradicionales, sinon y arriendes d'ello, ufrir la posibilidá de facer comparanza ente elles.

La finxadura d'un patrón melódicu con final descendente nes interrogatives absolutes del asturianu y del español canariu, de frente al carauteristicu final ascendente del castellanu y de delles otres variedaes del español, determina fundamentalmente l'interés pola comparanza prosódica ente dambes llingües dende'l puntu de vista dialectométricu a partir de los datos acústicos de dalgunos puntos algamaos polos grupos AMPER-Astur y AMPER-Can. Preténdese, d'esta miente, determinar de forma estadística y, poro, con exactitú, les rellaciones d'alloñamientu y d'averamientu ente l'asturianu faláu en cuatro puntos (Tinéu, Uviéu, Mieres y Ribeseya), representativos d'otres tantes fasteres dialeutales del asturianu (occidental, centro-norte, centro-sur y oriental), y el canariu faláu n'otros tantos puntos de cuatro islles del Archipiélagu: dos de la provincia de Santa Cruz de Tenerife (La Laguna, en Tenerife y San Sebastián, en La Gomera) y dos de la provincia de Las Palmas (Gran Canaria, en Las Palmas y Arrecife, en Lanzarote). Los resultaos llograos afiten una rellación prosódica ente Canaries y la fastera oriental d'Asturies teniendo en cuenta, sobre manera, la modalidá interrogativa.

Pallabres clave: prosodia, dialectometría, asturianu, canariu.

Abstract: The international AMPER project (*Atlas Multimédia Prosodique de l'Espace Roman*) has resulted in a great input towards the area of Linguistic Geography for introducing, as a fundamental objective, the prosodic study of Romance languages and varieties. Such contributions have brought up a large quantity of prosodic data that, besides allowing us to better understand each of the different analyzed languages and varieties from a perspective which was practically ignored in traditional studies, also, given us the chance to compare them.

The delimitation of an intonational falling pattern in the absolute interrogatives found



within Asturian and Canarian Spanish, against the characteristic rising pattern found in Castilian (as well as some other varieties of Spanish) determines, fundamentally, the interest of the prosodic comparison between both languages from the dialectometric point of view, stemming from the acoustic data of various points obtained by the AMPER-Astur and AMPER-Can groups. It is aimed to statistically and therefore, accurately, determine the relationships of prosodic distance and proximity between spoken Asturian (from four points, Tinéu, Uviéu, Mieres and Ribeseya, representative of the four Asturian dialectal zones: western, center-north, center-south and eastern) and spoken Canarian from four islands of the Archipelago: two from the province of Santa Cruz de Tenerife (La Laguna, in Tenerife and San Sebastián, in La Gomera) and two from the province of Las Palmas (Gran Canaria, in Las Palmas and Arrecife, in Lanzarote). The obtained results confirm a prosodic relationship between the Canary Islands and the oriental zone of Asturias taking into account, fundamentally, the interrogative modality.

Keywords: prosody, dialectometry, Asturian, Canarian.

INTRODUCCIÓN

Tradicionalmente el estudio del asturiano y del canario se ha realizado desde diferentes perspectivas que han permitido su caracterización fonético-fonológica, léxica o gramatical. Así, en el asturiano se han delimitado tradicionalmente tres áreas, occidental, central y oriental, además de otra de transición en contacto con el gallego (gallego-asturiano), teniendo en cuenta cuestiones fonético-fonológicas o gramaticales, fundamentalmente. De esta manera, el vocalismo, por ejemplo, ha permitido diferenciar tanto al asturiano occidental por la existencia de diptongos decrecientes, como al gallego-asturiano por, en este caso, un sistema vocálico tónico de siete unidades. El consonantismo, por su parte, ha permitido delimitar al asturiano oriental por la realización de la *f*- inicial latina como aspirada velar sorda, mientras que el asturiano central ha quedado delimitado por el neutro de materia, tres terminaciones en los adjetivos – *-a*, *-u*, *-o* – y la formación de los plurales femeninos en *-es* (García Arias, 2003). Por lo que respecta al canario, se trata de una de las variedades del español mejor estudiadas desde el punto de vista fonético-fonológico y léxico, fundamentalmente, no solo individualmente sino también comparativamente. Así, se ha podido establecer su afinidad con las variedades meridionales de España y con el español americano por diferentes fenómenos fónicos (como el seseo, la aspiración de /-s/ y del fonema /x/, etc.), gramaticales (como, por ejemplo, el uso de *ustedes* por *vosotros* o la no utilización de la segunda persona del plural de los verbos etc.) pero, fundamentalmente, por el léxico donde se ha destacado, por ejemplo, la existencia de americanismos (como *papa*, *guagua*, etc.) característicos de Canarias y de otras zonas americanas como, por ejemplo, Cuba.



Sin embargo, los estudios de entonación, tanto del asturiano como del canario, fueron olvidados, salvo pinceladas aisladas, hasta muy entrado el siglo XX. Su estudio sistemático fue impulsado por el proyecto internacional AMPER (*Atlas Multimédia Prosodique de l'Espace Roman*)¹ que ha supuesto una gran aportación al ámbito de la Geografía lingüística por introducir, como objetivo fundamental, el estudio prosódico de las lenguas y variedades románicas desde el punto de vista del conocimiento entonativo de las mismas que anteriormente, como se ha destacado en reiteradas ocasiones, había sido ignorado por la romanística, tanto en el marco de esa disciplina como en los estudios dialectológicos en general. Con el nacimiento de AMPER se ha podido obtener una gran cantidad de datos prosódicos que no solo han permitido conocer mejor cada una de las lenguas y variedades analizadas desde una perspectiva nueva en los estudios tradicionales sino, además, la posibilidad de compararlas entre sí.

De esta manera, el grupo AMPER-Astur se ocupa desde 2004 de investigar la entonación y el acento de las zonas geoprosódicas del asturiano pre-establecidas y ya citadas, esto es, la central (v. gr. López Bobo *et al.*, 2005), la occidental (v. gr. López Bobo *et al.*, 2008), la oriental (v. gr. Muñiz Cachón y Alvarellos Pedrero, 2008) y la de transición gallego-asturiana (v. gr. Muñiz Cachón *et al.*, 2006, 2007 y 2008). Estos estudios parciales han posibilitado ofrecer una visión de conjunto de la entonación asturiana y, por tanto, ver la continuidad o discontinuidad de los patrones entonativos (v. gr. Muñiz Cachón *et al.*, 2010; Alvarellos Pedrero *et al.*, 2011; Muñiz Cachón, 2013), así como ofrecer en línea una base de datos prosódica del asturiano (<https://www.unioviedo.es/labofone/base-de-datos/>).

Por lo que respecta a Canarias, los estudios de entonación tienen un precedente muy parcial en 1989 gracias a que Antonio Quilis publica el artículo «La entonación de Gran Canaria en el marco de la entonación española» en el que aborda, como se indica en el título, el estudio de la entonación de una de las Islas Canarias considerando solo el habla de estudiantes universitarios aunque es de gran interés la comparación realizada con la entonación de Madrid, de México y de Puerto Rico. El periodo comprendido entre 1992 y 2002 (Dorta y Toledo, 1992; Dorta, 1999, 2000; Dorta y Toledo, 1997; Dorta y Hernández, 2001, 2002; Dorta *et al.*, 2003) constituye un buen arranque de los estudios prosódicos de Canarias, aun tratándose de trabajos muy parciales y metodológicamente divergentes, por cuanto significa el despunte del interés por los estudios de entonación. No obstante, como sucede en Asturias, no va a ser hasta la formación del grupo AMPER-Can cuando los estudios de entonación se

¹ Este proyecto nace a finales del siglo XX en el Centro de Dialectología de l'Université Stendhal Grenoble 3 bajo la iniciativa de Michel Contini, Antonio Romano y Jean Pierre Lai (Contini 1992, Contini, Lai y Romano 2002).



hacen metodológicamente sistemáticos con el objetivo de realizar el estudio prosódico de las siete Islas Canarias. El punto de arranque fue un trabajo de Dorta y Hernández (2004) en el que se abordaba la entonación declarativa e interrogativa de la isla de Tenerife. Desde entonces, son muy numerosos los estudios realizados sobre la entonación de cada una de las islas y la comparación entre ellas, así como la existente con variedades del español americano. Así, por ejemplo, la relación entre la entonación canaria, la cubana y la venezolana puede verse en Dorta (ed.) (2013) y la que se da entre esas tres variedades más la colombiana y la del español de San Antonio de Texas en Dorta (ed.) (2018). Además, como sucede con AMPER-Astur, todos estos estudios han permitido elaborar una base de datos del español de Canarias (<http://ampercan.webs.ull.es/?q=base-datos-amper-en-canarias#mapa>), además de otra comparativa entre Canarias y las variedades americanas estudiadas (<http://ampercan.webs.ull.es/?q=atlas-comparativo>).

La información proporcionada por los trabajos prosódicos realizados sobre el asturiano y el español canario han posibilitado comprobar que las interrogativas absolutas permiten establecer un nexo entre ambas lenguas debido a la existencia de un patrón melódico con final descendente, frente al característico final ascendente del castellano y de algunas otras variedades del español. Con el objetivo de investigar el alcance de esta relación se realizó un trabajo en el que se confrontaron los datos acústicos de diversos puntos del asturiano y del español de Canarias. Se llegó a la conclusión de que «Si bien ambas variedades lingüísticas comparten como rasgo peculiar la curva de F0 con final descendente en la modalidad interrogativa, la melodía dibuja trayectorias diferentes» (Dorta y Muñiz Cachón, 2009, p. 819).

La incorporación de herramientas de dialectometría para estudiar específicamente los datos prosódicos de AMPER nos permite volver a la comparación ya iniciada para tratar de determinar de manera cuantitativa y, por tanto, con mayor exactitud, las relaciones de distancia prosódica entre el asturiano y el canario. La dialectometría, introducida en los estudios dialectológicos a partir de los años 70 del siglo XX (Séguy, 1973; Goebel, 1982), surge de la alianza entre la Geografía lingüística y las técnicas de taxonomía numérica con el objetivo de procesar matemáticamente una gran cantidad de datos y distribuirlos espacialmente según la mayor o menor afinidad entre ellos. El análisis multivariante y la técnica estadística para medir la distancia lingüística entre los puntos o zonas del territorio analizado ha tenido una gran aceptación para establecer relaciones fonéticas o léxicas entre lenguas como el italiano (Bauer, 2003), el francés (Séguy, 1973; Goebel, 1987, 2002, 2003), el gallego (Álvarez, Dubert García y Sousa Fernández, 2006; Sousa, 2006; Saramago, 2002), el gallego-asturiano (D'Andrés, Álvarez-Balbuena y Suárez



Fernández, 2007) o el catalán (Clua, 2004; Polanco Roig, 1992; Fernández Planas *et al.*, 2011).

Sin embargo, los estudios dialectométricos no habían considerado, hasta hace pocos años, la inclusión de datos prosódicos, entre otras razones porque no estaban disponibles. Tal disponibilidad ha sido posible gracias a proyectos como AMPER por lo que ya se han desarrollado herramientas que permiten obtener la distribución espacial de los datos prosódicos en el ámbito de la dialectometría entonativa. Esta fue impulsada desde el mismo Centro de Dialectología de Grenoble donde nace AMPER en trabajos como la tesis de Romano (1999), aunque el primer programa de análisis dialectométrico va a surgir años más tarde con el nombre de *Amper StatDistances* (Rilliard y Lai, 2008). Posteriormente, los investigadores del Laboratori de Fonètica de la Universidad de Barcelona trabajaron con dos rutinas diferentes (Fernández Planas *et al.*, 2011 y 2015): la primera se llamó *Calcu-Dista* y trabajó con una matriz de distancias de datos cuantitativos de F0 en semitonos; la segunda, identificada como *DiaTech* y desarrollada por el equipo de investigación de la Universidad del País Vasco (Aurrekoetxea *et al.*, 2013), realizó los análisis de distancias con datos de tipo nominal. Más tarde, el grupo AMPER-Galicia diseñó una herramienta informática con el software para el análisis estadístico de datos en R (Martínez Calvo, Adela y Fernández Rei, 2015). Asimismo, la evaluación de las distancias prosódicas y un método de correlación se ha aplicado al italiano y al portugués (Romano *et al.*, 2011, de Castro Moutinho *et al.*, 2011) y, más recientemente, el equipo del Laboratorio de Fonética de Barcelona, como continuación de sus investigaciones iniciales en este ámbito, ha diseñado una nueva herramienta, ProDis (Elvira-García *et al.*, 2018) que se ha empleado recientemente para el estudio de variedades o lenguas, como las analizadas en el presente estudio por separado (para el canario, véase Dorta y González Rodríguez, 2019; para el asturiano, Roseano, 2020); esta última herramienta es la que se ha usado en el presente trabajo.

En lo que sigue se verá, en primer lugar y de manera breve, los patrones entonativos de las zonas del asturiano y del canario objeto de nuestro interés delimitados a partir de los datos del análisis acústico previo realizado con el programa AMPER 2006 que desarrolló el grupo AMPER-Astur (López Bobo *et al.*, 2007) a partir de las rutinas originales de Romano (1995). A continuación se explicarán los aspectos metodológicos para luego, en el apartado de resultados, presentar el análisis dialectométrico resultante que nos permitirá comprobar y concluir cuál es el grado de distancia prosódica entre el asturiano y el canario a la luz de la dialectometría. Este estudio permitirá, asimismo, establecer relaciones intralingüísticas de manera que veremos si nuestros resultados coinciden con los obtenidos en trabajos precedentes, especialmente con los arrojados por la dialectometría (Dorta y González Rodríguez, 2019; Roseano, 2020).



PATRONES ENTONATIVOS DEL ASTURIANO Y DEL CANARIO A PARTIR DEL ANÁLISIS ACÚSTICO

Para el asturiano se han considerado cuatro puntos representativos de las tres zonas dialectales establecidas en estudios precedentes (fig. 1), esto es, Tinéu (asturiano occidental), Uviéu y Mieres (asturiano central norteño y sureño, respectivamente) y Ribeseya (asturiano oriental).

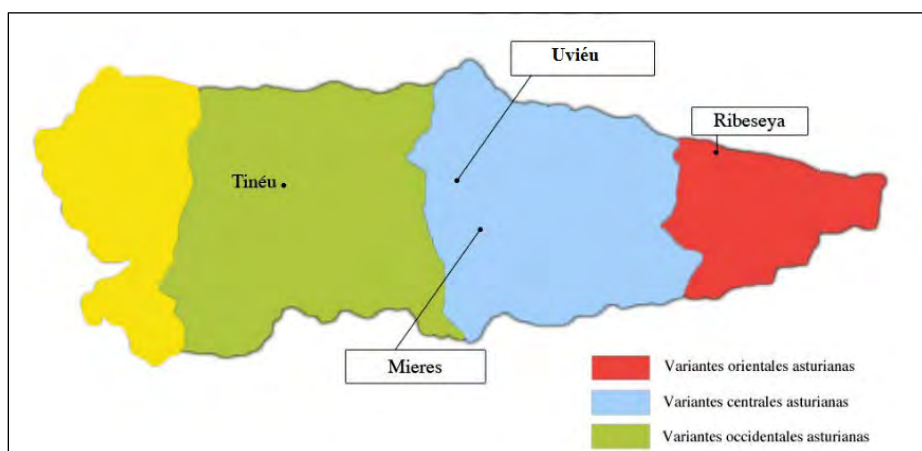


Fig. 1. Mapa adaptado de la web del grupo AMPER-Astur (Muñiz Cachón, 2019)

Teniendo en cuenta las descripciones a partir de los datos acústicos, las oraciones SVO del asturiano analizadas en este trabajo (por ejemplo, *La rapaza cocina patacas*)² se caracterizan en la modalidad declarativa por un patrón descendente final como es característico en la mayoría de las lenguas y variedades románicas aunque, como es obvio, con variaciones tanto interlingüísticas como intralingüísticas. Así, en las figuras 2-5 (tomadas de la base de datos del grupo AMPER-Astur, Muñiz Cachón, 2019), que representan las curvas de F0 con acento paroxítono emitidas por mujeres urbanas,³ puede verse que entre todas las zonas del asturiano que analizamos en este trabajo se dan dos picos en escalonamiento descendente, la posrealización del pico inicial⁴ y el patrón final descendente característico de esta modalidad.

² Además de estas oraciones simples, el corpus fijo de AMPER considera oraciones con expansión en el sujeto y en el objeto.

³ Las curvas correspondientes a las modalidades declarativa e interrogativa son identificadas en los gráficos con *a* e *i*, respectivamente.

⁴ Como se dijo, hay variación entre las zonas como, por ejemplo, la que afecta a la profundidad del valle tonal situado entre los picos (véase para más detalle Alvarellos Pedrero *et al.*, 2011, pp.113-114)

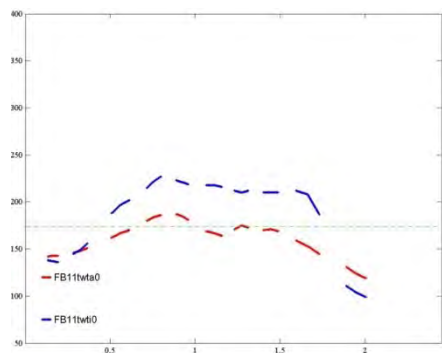
CURVAS DE F_0 ASTURIANAS DE DECLARATIVAS (ROJO) E INTERROGATIVAS (AZUL) EN SECUENCIAS SVO*La rapaza cocina patacas*

Fig. 2. Asturiano occidental (Tinéu)

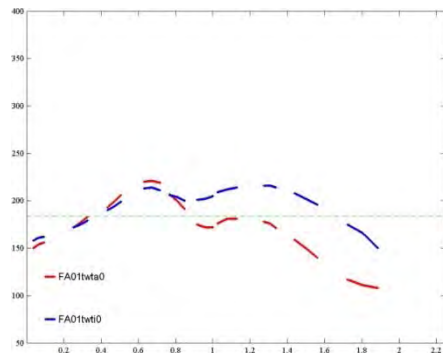
*El paquete llevaba pelotes*

Fig. 3. Asturiano centro-norte (Uviéu)

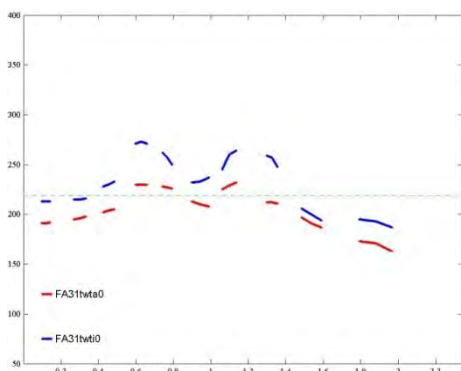
*El paquete llevaba pelotes*

Fig. 4. Asturiano centro-sureño (Mieres)

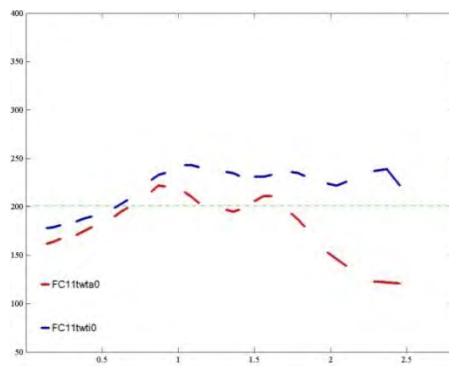
*La rapaza cocina patates*

Fig. 5. Asturiano oriental (Ribeseya)

Las interrogativas, en cambio, se han caracterizado por cuatro patrones tonales que han permitido distinguir otras tantas zonas geoprosódicas: el primero se ha considerado característico del asturiano occidental (fig. 2, Tinéu) y se define, fundamentalmente, porque a partir del primer pico el tono se mantiene alto en meseta (las oscilaciones tonales son insignificantes), para luego descender bruscamente en el final; el segundo se da en el asturiano centro-norte (fig. 3, Uviéu) donde, si bien se sigue dando el descenso final, aparecen dos picos tonales poco pronunciados asociados con los dos primeros acentos en lugar de mantenerse la meseta tonal que veíamos en la parte occidental; el tercero es característico de la zona centro-sur (fig. 4, Mieres) cuyo patrón se diferencia fundamentalmente del de la zona centro-norte (Uviéu) en que los dos picos tonales son muy marcados, además de que la duración final juega un papel muy importante (López Bobo *et al.*,



2005); finalmente, el cuarto patrón corresponde a la zona oriental y se caracteriza por presentar un movimiento ascendente-descendente o circunflejo al final (fig. 5, Ribeseña), aunque el descenso final no llega a ser pronunciado como en los casos anteriores quedando el tono de frontera en una frecuencia alta (para más información, véanse, por ejemplo, Muñiz Cachón *et al.*, 2010; Alvarellos Pedrero *et al.*, 2011; Muñiz Cachón, 2013).

En definitiva, aunque con variaciones entre las zonas, lo más destacable, según los estudios realizados y ya citados, es que las declarativas asturianas se caracterizan por el mismo patrón descendente, mientras que las interrogativas presentan cuatro patrones, que aunque comparten el descenso final con la otra modalidad, se distinguen, por un lado, de las declarativas porque la altura tonal global es mayor en aquella modalidad (véase Alvarellos *et al.*, 2011, p. 116) y entre sí porque los patrones tonales difieren de manera que el de la zona occidental se asemeja al gallego (véase, por ejemplo, Fernández Rei y de Castro Moutinho, 2016), mientras que el de la zona oriental se aproxima al del habla cántabra (véase, por ejemplo, Viejo Lucio-Villegas, 2008).

En el caso del canario se han seleccionado para este estudio otros cuatro puntos de otras tantas islas del Archipiélago (figura 6): dos de la provincia de Santa Cruz de Tenerife (La Laguna, en Tenerife y San Sebastián, en La Gomera) y dos de la provincia de Las Palmas (Las Palmas, en Gran Canaria y Arrecife, en Lanzarote).



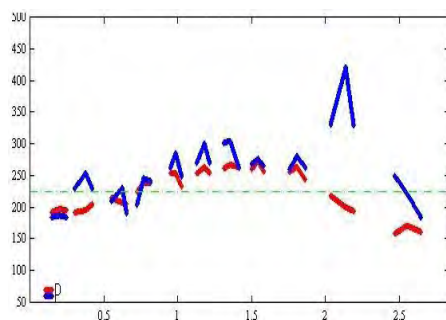
Fig. 6. Mapa adaptado de la web del grupo AMPER-Can (Dorta 2019a)

Las declarativas canarias SVO (v. gr. *La guitarra se toca con paciencia*), si bien varían entre islas (figuras 7-10) se caracterizan por lo siguiente: ascenso hasta el final del SN, descenso normalmente moderado en el SV, ascenso posterior que comienza en el SV y culmina al inicio del SPrep y, finalmente, descenso tonal desde este punto hasta el final. En las interrogativas, en cambio, se han encontrado hasta tres patrones diferentes: uno con final ascendente-descendente

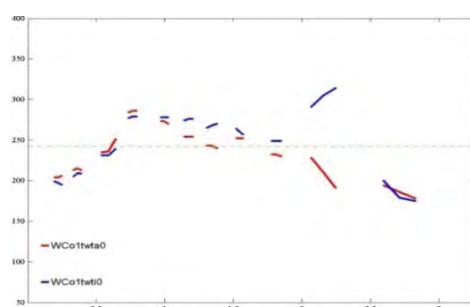


(o circunflejo), otro con final descendente pero precedido de una meseta alta y otro con final ascendente similar al del español estándar. No obstante, se ha ido demostrando en numerosos estudios que el patrón nuclear alto-descendente o circunflejo es general y característico del habla de las Islas Canarias. Este patrón, que aparece ilustrado en las figuras 7-10,⁵ se caracteriza por un primer pico en la frontera SN/SV y un ascenso muy pronunciado en la tónica nuclear a partir de la cual la F₀ cae abruptamente quedando, incluso, por debajo del inicio (véanse, por ejemplo, Dorta (ed.), 2013; Díaz y Dorta, 2015a y 2016; Jorge Trujillo, 2015; Dorta (ed.), 2018).

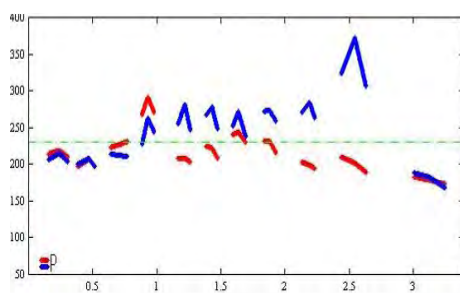
CURVAS DE F₀ CANARIAS DE DECLARATIVAS (ROJO) E INTERROGATIVAS (AZUL) EN SECUENCIAS SVO



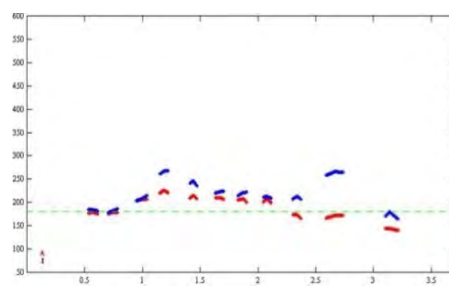
La guitarra se toca con paciencia
Fig. 7. San Cristóbal de La Laguna



La guitarra se toca con paciencia
Fig. 8. San Sebastián de La Gomera



La guitarra se toca con paciencia
Fig. 9. Las Palmas de Gran Canaria



La guitarra se toca con paciencia
Fig. 10. Arrecife de Lanzarote

En definitiva, las declarativas de Canarias y Asturias se asemejan entre sí por el patrón descendente; este mismo patrón permite relacionar las interrogativas de ambas lenguas aunque cabe esperar que el estudio

⁵ La curva superior de los gráficos corresponde a las interrogativas y la inferior a las declarativas.

dialectométrico muestre más proximidad entre las zonas que presentan un patrón alto-descendente o circunflejo al final.

ANÁLISIS DIALECTOMÉTRICO: METODOLOGÍA

Corpus e informantes

Aunque las bases de datos de AMPER-Astur y AMPER-Can cuentan con un numeroso banco de datos, para el estudio comparativo dialectométrico objeto de interés en este trabajo se han elegido los datos prosódicos obtenidos del análisis de 864 oraciones emitidas como declarativas neutras e interrogativas absolutas correspondientes al *corpus fijo* o *ad hoc* considerado en AMPER (Muñiz Cachón, 2019; Dorta, 2019) por ser el corpus que más se ha analizado previamente. Se trata de frases con estructura S+V+O (sujeto, verbo, objeto) donde S y O están formados por palabras trisílabas agudas, llanas y esdrújulas, mientras que V es siempre llano. Los informantes fueron 16 (8 asturianos y 8 canarios), un hombre y una mujer por punto de encuesta. Todos tienen un nivel de estudios básico y son representativos del lugar encuestado en tanto que han nacido y vivido en él toda o la mayor parte de su vida. Véase la distribución en la tabla 1.

CORPUS S+V+O					
	ASTURIANO		CANARIO		
	D	I	D	I	
8 MUJERES	108	108	108		108
8 HOMBRES	108	108	108		108
	216	216	216		216
TOTALES	432		432		
	864				

Tabla 1. Corpus seleccionado para el estudio dialectométrico⁶

Obtención de los datos acústicos

En el marco de AMPER, las primeras rutinas de análisis acústico fueron creadas por Romano (1995). A partir de ellas la Universidad de Uviéu hizo el programa AMPER-2006 en el entorno Matlab (Brezmes Alonso, 2007; López Bobo *et al.*, 2007). Con este programa se han obtenido los datos de Asturias y de Canarias, esto es, tres valores de F0 de cada vocal –inicio, medio y final–, un valor de duración y otro de intensidad que se recogen en archivos de datos .txt. Los datos de F0 se ofrecen en Hz (valores absolutos) y también en St (valores normalizados) como sucede en el archivo .txt de la tabla 2.

⁶ D= modalidad declarativa; I= modalidad interrogativa.

zona	duration [ms]	energy [dB]	fo1	fo2	fo3 [ST]
1	86	100	-1.97	-1.58	-1.18
2	78	99	-0.97	-1.78	-2.36
3	58	97	-0.56	-0.56	-0.77
4	86	96	1.46	1.94	2.66
5	64	99	2.10	1.46	-0.13
6	78	97	-0.56	0.31	1.46
7	70	96	1.94	2.18	1.94
8	78	96	1.46	1.46	1.46
9	68	95	1.69	1.46	1.46
10	55	94	0.76	-0.13	-0.13
11	123	93	-2.92	-5.16	-6.41

values at:
1066 1755 2445 4448 5071 5695 8191 8650 9110 10883 11573 12262 15020 15529 16038
17318 17942 18566 20044 20602 21160 22408 23031 23655 24936 25478 26019 27267
27710 28154 30813 31798 32783

Tabla 2. Archivo de datos (.txt) de una oración declarativa obtenido con AMPER-2006

Análisis dialectométrico de los datos acústicos con ProDis

El análisis acústico de las 864 oraciones analizadas implica la obtención de miles de datos de F0, duración e intensidad que han sido sometidos al análisis dialectométrico con ProDis (Elvira-García *et al.*, 2018). El programa permite analizar solo a partir de los valores de F0, o bien ponderarlos por la intensidad, por la duración o por ambas. En el presente trabajo se han ponderado los tres parámetros; no obstante, cuando ha sido preciso, se han contrastado los resultados con los obtenidos del análisis de la F0 (responsable de la melodía de la frase), máxime teniendo en cuenta que la mayoría de los estudios acústicos previos consideran solo este último parámetro.

ProDis realiza la media y la mediana de correlación de Pearson (que mide la similitud entre contornos) por informantes y por punto de encuesta, lo que permite expresar numéricamente el grado de relación entre ellos, para luego realizar un análisis de clúster o de conglomerados que los clasifica en diferentes grupos según su semejanza. La matriz de puntos de encuesta es, precisamente, la que nos permitirá ver las relaciones de distancia prosódica entre las zonas consideradas, tanto intralingüísticamente como interlingüísticamente. El programa ofrece la posibilidad de transformar la matriz de datos numéricos en una matriz con diferentes gradaciones de color (*Heatmap*) que representan las gradaciones de correlación como veremos en los resultados. Estos, además, se representan mediante diagramas de escalamiento multidimensional (Multidimensional Scaling, MDS) y dendrogramas. En los MDS se nos ofrece también un valor de *stress* que relaciona el grado de correspondencia entre la representación gráfica y las distancias reales entre los puntos, de modo que la representación del mapa es más fidedigna cuanto más bajo sea dicho valor, es decir, cuanto más se aproxime a 0 como también veremos más adelante.



RESULTADOS

Con el objetivo de conocer la distancia prosódica entre los puntos analizados por modalidad, el análisis dialectométrico se llevó a cabo separando las declarativas de las interrogativas para luego analizarlas conjuntamente con el propósito de observar hasta qué punto influye una u otra modalidad en los resultados.

Las declarativas

La matriz de la figura 11 por gradaciones de color (*Heatmap*) representa diferentes niveles de correlación. Reagrupa los puntos de encuesta por similitud y nos ofrece una escala a la derecha con el valor numérico del índice de correlación resultante de los contrastes analizados. El valor a partir de 0 se mueve en el intervalo 1/-1. Los valores positivos corresponden a colores más claros de modo que cuanto más se aproximan a 1 la correlación es más perfecta y, por tanto, el grado de similitud es mayor (por ejemplo, si se contrasta cualquiera de los puntos consigo mismo el valor es 1 y el color es blanco); por el contrario, los valores negativos se asocian a colores más oscuros hasta llegar a -1 que se interpreta como el máximo de disimilitud.

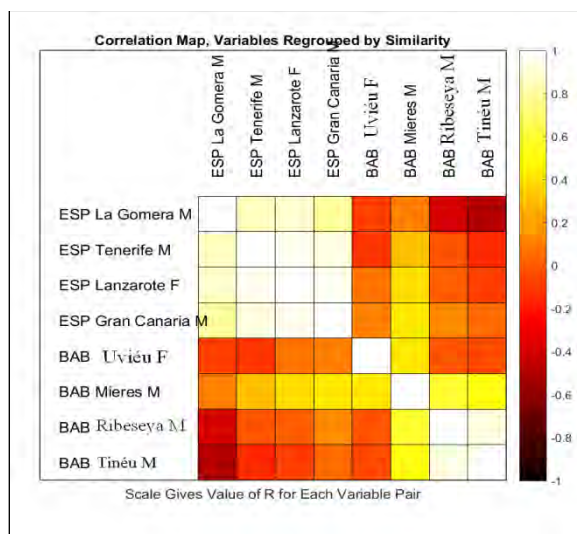


Figura 11. Mapa de correlaciones (*Heatmap*) de los puntos de encuesta de las oraciones SVO declarativas a partir de los datos de F0 (ponderados con duración e intensidad)

Como puede observarse el grado de similitud entre las declarativas canarias es mucho mayor que el existente entre las correspondientes asturianas teniendo en cuenta que los valores de correlación asociados a los colores son positivos y muy altos, próximos a 1 en todos los contrastes (La Gomera se distancia algo más de las otras islas pero aun así el valor de correlación es próximo a 1). En las declarativas asturianas, en cambio, los contrastes se asocian en general a colores

más oscuros y valores más bajos aunque en ningún caso los índices son negativos. Hay que destacar que el contraste entre Tinéu y Ribeseya arroja el índice de similitud más alto (muy próximo a 1) indicando, por tanto, una gran proximidad prosódica. Aunque en menor grado, el contraste entre Uviéu y Mieres, por un lado, y entre Mieres, Tinéu y Ribeseya, por otro, evidencia un grado de similitud relativamente alto (en torno a 0.6). El índice de correlación que indica mayor disimilitud es el correspondiente a los contrastes entre Uviéu, Tinéu y Ribeseya aunque el valor es positivo pero bajo (entre 0 y 0.2).

Interlingüísticamente, la distancia entre los puntos canarios y asturianos nunca llega a los índices de correlación más bajos de la escala lo que está en consonancia con las características acústicas descritas para esta modalidad. La mayor distancia se da entre La Gomera y Tinéu con un valor de correlación en torno a -6 y la mayor similitud entre los cuatro puntos canarios (en distinto grado) y Mieres donde los valores son positivos hasta llegar hasta 0.6.

Establecidas las correlaciones, ProDis realiza un análisis de clúster o de conglomerados por puntos de encuesta (o por informantes) según sea la mayor o menor distancia prosódica entre ellos y representa los resultados mediante diagramas de escalamiento multidimensional (MDS) y dendrogramas, además de ofrecer, como se ha dicho ya, una estimación del grado de fiabilidad de las representaciones mediante un valor de *stress*: los valores obtenidos serán más adecuados cuanto más se aproximen a 0 (Kruskal, 1964 sugería las siguientes interpretaciones: 0.2, pobre; 0.1, aceptable; 0.05, bueno; 0.025, muy aceptable y 0.0, excelente).

El diagrama de escalamiento multidimensional en dos dimensiones de la figura 12 evidencia, por un lado, las relaciones intralingüísticas que ya se han comentado en el mapa de correlaciones de la figura 11. Los puntos de encuesta de Canarias quedan identificados con el color amarillo en un espacio virtual cercano, aunque el punto más distante es La Gomera en consonancia con los índices de correlación comentados anteriormente. Por otro lado, los puntos asturianos han quedado separados en dos conglomerados: uno de ellos es el formado únicamente por Uviéu lo que se explica porque, a pesar de que el índice de correlación lo aproxima a Mieres, hay que recordar, por una parte, que entre Ribeseya y Tinéu se da una gran proximidad y, por otra, que el mayor índice de disimilitud entre los puntos asturianos se da entre Uviéu, Tinéu y Ribeseya. Como puede verse en el MDS, el valor de *stress* es muy bueno (0.03) teniendo en cuenta la escala de Kruskal (1964) por lo que la fiabilidad de la representación gráfica está garantizada, es decir, la distribución de los puntos en el espacio virtual es estadísticamente robusta.



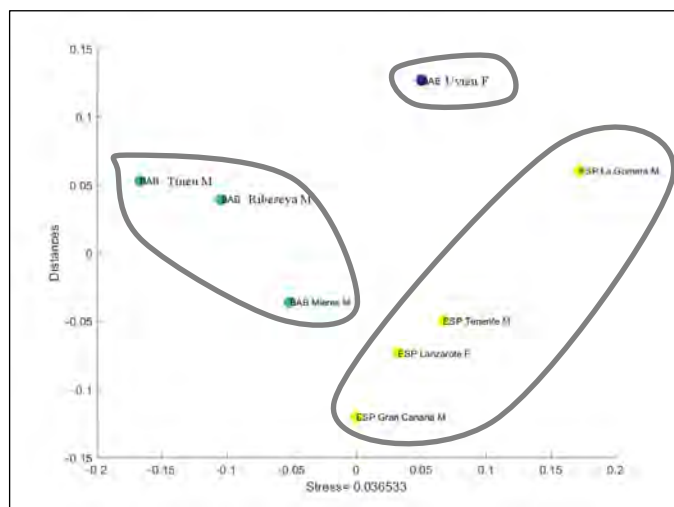


Figura 12. MDS de los puntos de encuesta de las oraciones declarativas (valores de F0 ponderados con duración e intensidad)

Ahora bien, hemos querido comprobar si la separación de Uviéu en un conglomerado diferente se confirma en el análisis de los datos de la F0 sin ponderarlos con la duración e intensidad. Como se muestra en la figura 13, en este caso ese punto y Mieres se aglutinan en un mismo conglomerado aunque con una distancia mayor que la que se da entre Tinéu y Ribeseya que aparecen en uno diferente y muy próximos entre sí en consonancia con el alto índice de correlación ya comentado. Como puede verse, el valor de *stress* es aún mejor que el visto anteriormente (0.005). Las zonas canarias, como se puede apreciar, siguen apareciendo en un mismo clúster.

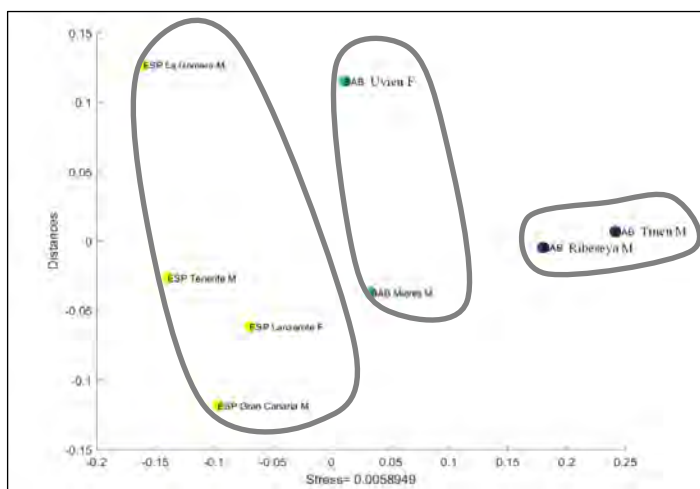


Figura 13. MDS de los puntos de encuesta de las oraciones declarativas (valores de F0)



En cuanto a las relaciones de distancia interlingüísticas, en ninguno de los casos los puntos canarios y los asturianos aparecen reunidos en un mismo *clúster* por lo que, a pesar de que los índices de correlación, como se dijo ya, nunca llegan a los valores más bajos de la escala, la variación es suficiente para alejar a Asturias de Canarias.

El agrupamiento por zonas teniendo en cuenta el análisis de la F0 ponderado con duración e intensidad se ilustra también en el dendrograma de la figura 14. Si hacemos un corte en una distancia entre 0.5-1 encontramos los tres conglomerados que hemos visto en el MDS de la figura 12 en la que Uviéu queda aislado y en medio de los otros dos. Asimismo, se aprecia claramente que entre Ribeseya y Tinéu la distancia prosódica es mucho menor que la existente entre estos dos puntos y Mieres. En cambio, el dendrograma ilustra de nuevo que las distancias prosódicas entre los puntos canarios son mucho menores que las existentes entre los puntos asturianos, con la excepción de Tinéu y Ribeseya que muestran gran proximidad prosódica.

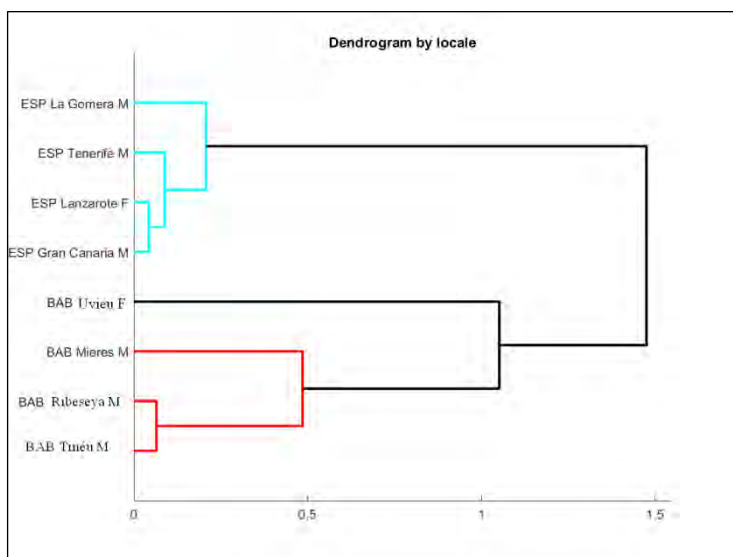


Figura 14. Dendrograma de las declarativas SVO por zonas (eje vertical) y valores de distancia en el eje horizontal (valores de F0 ponderados con duración e intensidad)

En el dendrograma de la figura 15 podemos comprobar hasta qué punto influyen las diferencias individuales. Destacaremos que en asturiano se vuelve a apreciar la mayor similitud prosódica entre Tinéu y Ribeseya, tanto en hombres como en mujeres; por otra parte, los primeros marcan mayor distancia entre Uviéu y Mieres, pero en el contraste hombre de Mieres y mujer de Uviéu se aproximan ambos puntos.

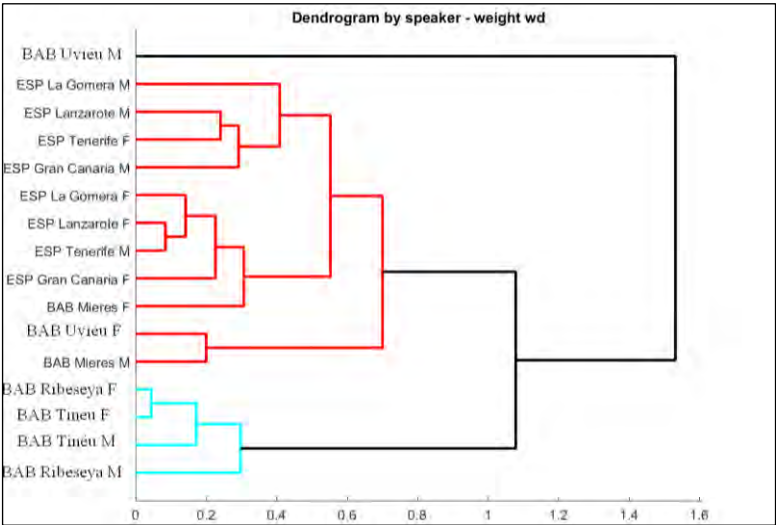


Figura 15. Dendrograma de las declarativas SVO por informantes (eje vertical) y valores de distancia en el eje horizontal (valores de F0 ponderados con duración e intensidad)

Si volvemos a considerar solo los valores de F0 por zonas (figura 16), en una distancia superior a 1 se forman los dos clúster esperables, esto es, el de los puntos canarios y el de los asturianos. No obstante, es evidente que los primeros están más próximos entre sí que los segundos, de modo que si hacemos el corte entre 0.8 y 1 la situación es la que vimos en el MDS de la figura 13: un clúster formado por Uviéu y Mieres y otro que aglutina a Ribeseya y Tinéu con una distancia prosódica mucho menor entre sí que la que se da entre los dos puntos anteriores.

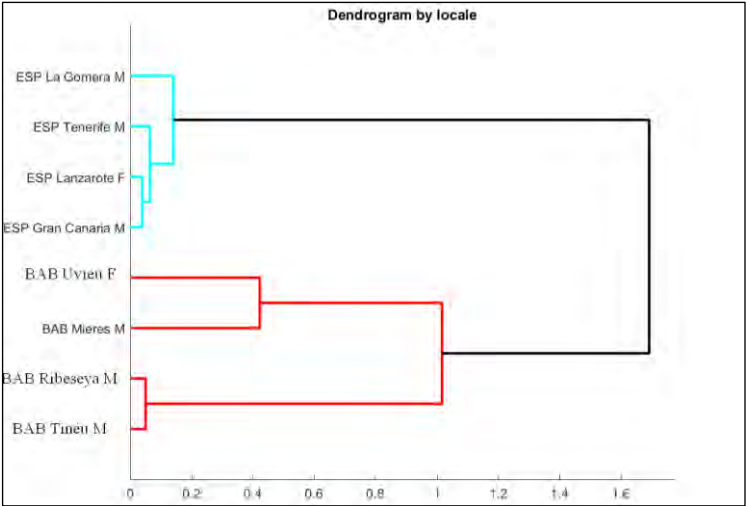


Figura 16. Dendrograma de las declarativas SVO por zonas (eje vertical) y valores de distancia en el eje horizontal (valores de F0)

En la figura 17, la distribución por informantes vuelve a corroborar lo que ya se observó en la figura 15, esto es, la gran similitud prosódica entre los hombres y mujeres de Ribeseya y Tinéu, la mayor distancia del hombre de Uviéu respecto de la mujer de ese mismo punto y de la de Mieres y la gran proximidad entre el hombre de Mieres y la mujer de Uviéu.

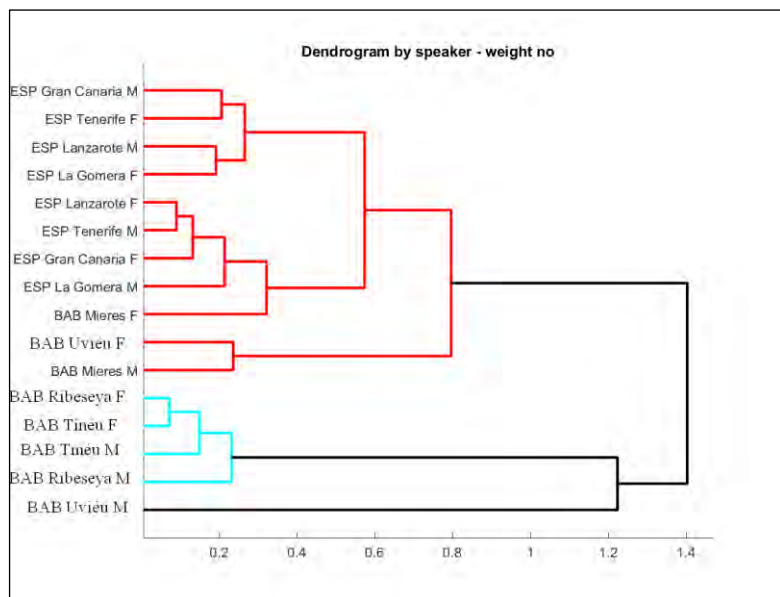


Figura 17. Dendrograma de las declarativas SVO por informantes (eje vertical) y valores de distancia en el eje horizontal (valores de F0)

Las interrogativas

La matriz de correlaciones por puntos de encuesta de las oraciones interrogativas absolutas simples (SVO) ilustrada en la figura 18 indica claramente que el índice de correlación resultante de los contrastes entre las Islas Canarias es 1 (color blanco) y, por tanto, el grado de similitud es muy grande. Entre los puntos asturianos, en cambio, vuelve a ser menor como sucedía en las declarativas. Con todo, el índice aproxima bastante a Mieres y Tinéu (en torno a 0.8) y va decreciendo, aunque siempre con valores positivos, en los contrastes Tinéu/Uviéu (en torno a 0.6) y Uviéu/Mieres, Ribeseya/ Uviéu (entre 0-0.2). En cambio, los contrastes entre Ribeseya/ Mieres y Ribeseya/ Tinéu señalan una distancia prosódica muy grande teniendo en cuenta que los índices de correlación son muy bajos (en torno a -0,6 y -0.8).



Interlingüísticamente el índice de correlación entre los puntos canarios y Ribeseya es positivo y muy alto (entre 0.6 y 0.8) indicando un grado de similitud más alto que el que se establece entre este último punto y los otros de la misma lengua. Asimismo, aunque con un índice menor, la correlación de los puntos canarios con Uviéu es positiva (en torno a 0.2) pero, en cambio, entre dichos puntos, Mieres y Tinéu los valores son negativos y bajos llegando incluso al extremo de la escala (entre -0.6 y -1) por lo que la distancia prosódica es mucho mayor que en los otros contrastes.

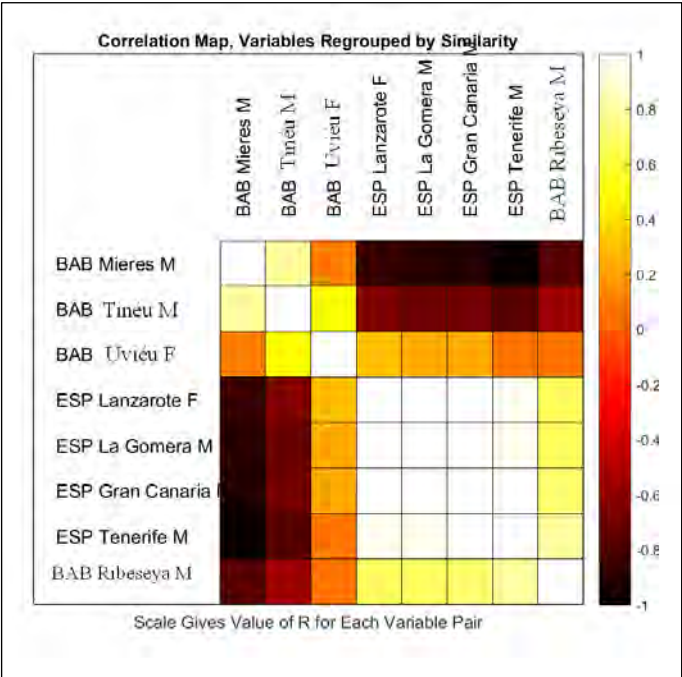


Figura18. Mapa de correlaciones (*Heatmap*) de los puntos de encuesta de las oraciones SVO interrogativas a partir de los datos de F0 (ponderados con duración e intensidad)

Las correlaciones comentadas determinan que en el MDS de la figura 19 resultante de los valores de F0 ponderados con duración e intensidad, Uviéu vuelva a quedar, como sucedía en las declarativas (figura 12), en un conglomerado diferenciado con una relación de distancia prosódica menor con Tinéu que con Mieres que aparecen juntos en el mismo clúster. Por otra parte, Ribeseya se aleja de los puntos asturianos y se integra en el conglomerado que los puntos canarios. El valor de *stress* (1.07) es más alto que el que vimos en el MDS de las declarativas (0.03) por lo que la fiabilidad de la representación gráfica es algo menos potente que la resultante en esta última modalidad.

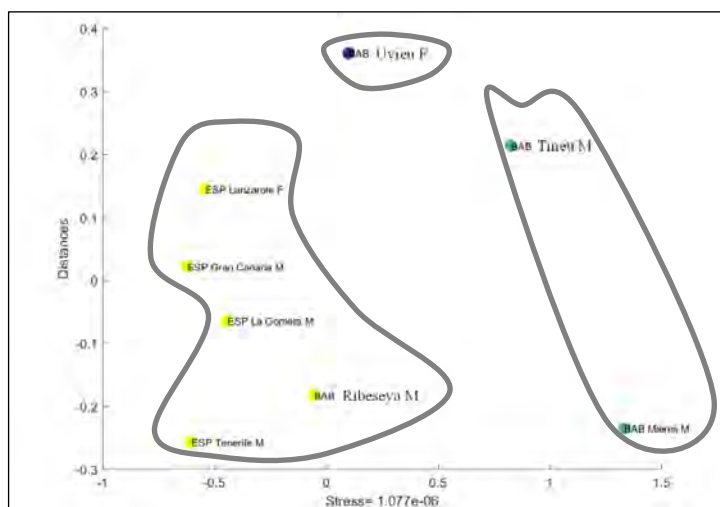


Figura 19. MDS de los puntos de encuesta de las oraciones interrogativas SVO (valores de F0 ponderados con duración e intensidad)

Con el objetivo de volver a comprobar si los resultados varían excluyendo la duración y la intensidad, se hizo un nuevo análisis con ProDis solo con los valores de F0. Sin embargo, a diferencia de lo que sucedió en las declarativas, en este caso, como puede verse en la figura 20, el resultado es el mismo que el que hemos visto al ponderar conjuntamente los tres parámetros.

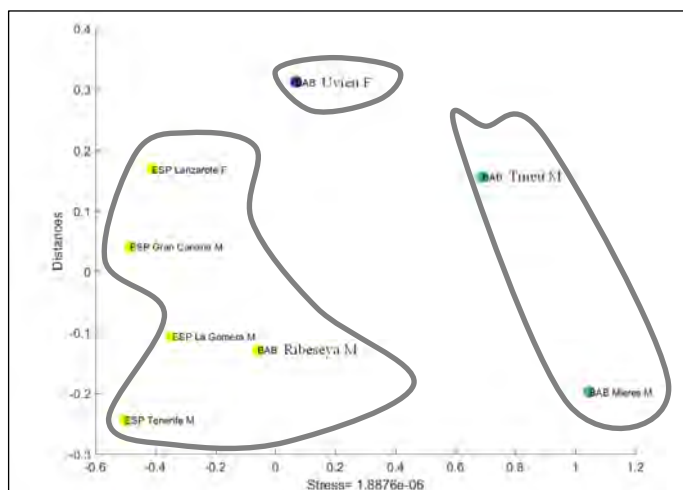


Figura 20. MDS de los puntos de encuesta de las oraciones interrogativas SVO (valores de F0)

En el dendrograma de la figura 21 correspondiente a la ponderación de los tres parámetros podemos observar que si hacemos un corte en una distancia de 1, se forman dos grandes clústeres: uno con las zonas asturianas, excepto Ribeseya, y otro

con este punto asturiano y los de Canarias aunque las relaciones intraclúster evidencian que la proximidad del punto asturiano con Canarias es menor que la existente entre los puntos de esta última variedad. Ahora bien, si acortamos la distancia en 0.8, por ejemplo, Uviéu formaría un tercer clúster con una distancia más notable entre Tinéu y Mieres, muy próximos entre sí, y más aún respecto de Ribeseya.

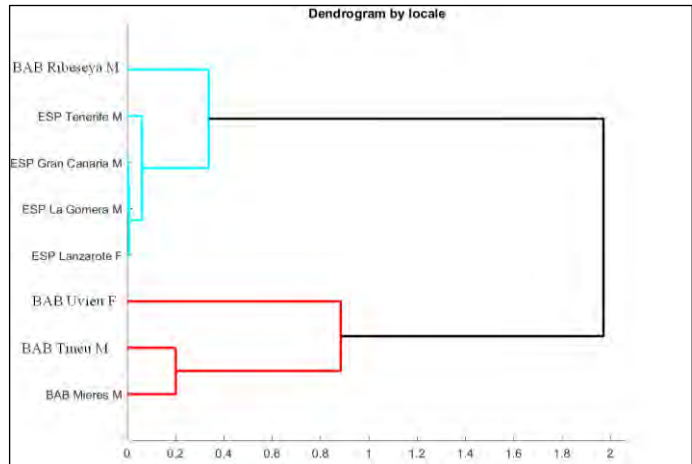


Figura 21. Dendrograma de las interrogativas SVO por zonas (eje vertical) y valores de distancia en el eje horizontal (valores de F0 ponderados con duración e intensidad)

En la figura 22 puede observarse que la mayor proximidad de Ribeseya a Canarias se produce tanto en la voz masculina como femenina; por otra parte, el hombre de Tinéu es el que establece mayor proximidad con los informantes de Mieres, mientras que la mujer se aproxima más a los informantes de Uviéu, sobre todo al mismo sexo.

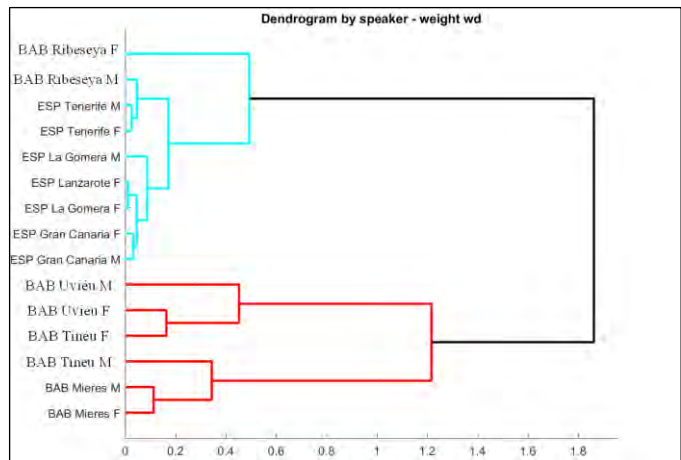


Figura 22. Dendrograma de las interrogativas SVO por informantes (eje vertical) y valores de distancia en el eje horizontal (valores de F0 ponderados con duración e intensidad)

Al excluir la duración y la intensidad del análisis de clúster por zonas comprobamos (figura 23) que los resultados no varían respecto del dendrograma de la figura 21.

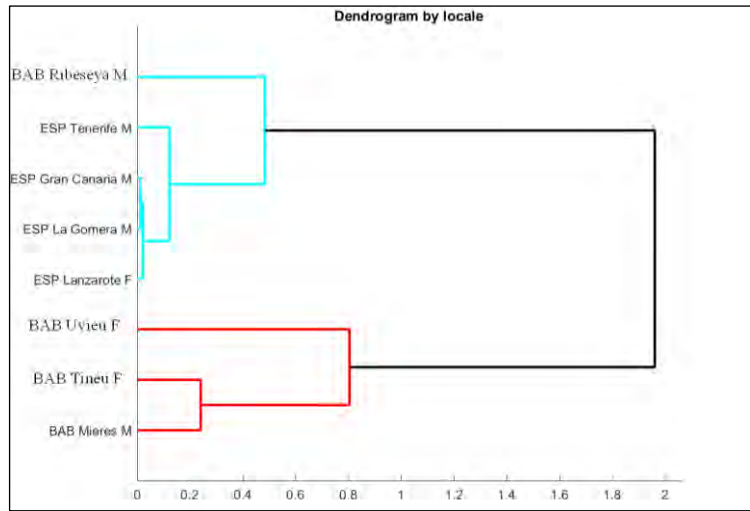


Figura 23. Dendrograma de las interrogativas SVO por zonas (eje vertical) y valores de distancia en el eje horizontal (valores de F0)

Finalmente, la distribución por informantes (figura 24) vuelve a mostrar la gran proximidad de los informantes de Ribeseya y, además, la del hombre de Uviéu con los de Canarias apartándose así de los informantes asturianos que aparecen más próximos entre sí.

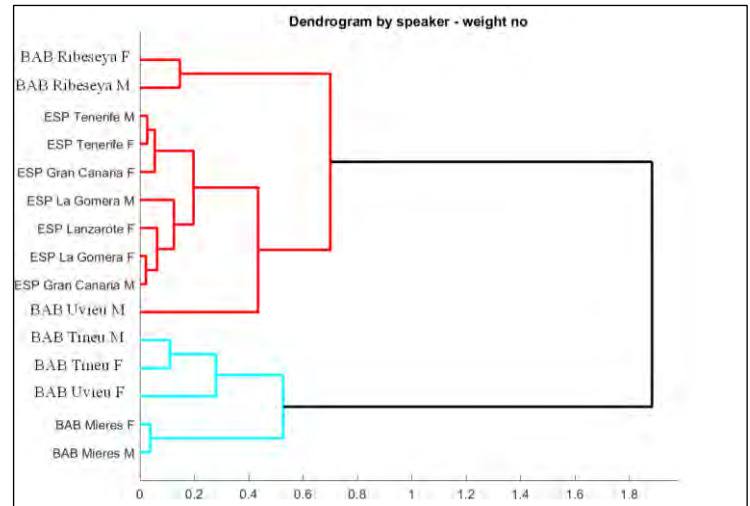


Figura 24. Dendrograma de las interrogativas SVO por informantes (eje vertical) y valores de distancia en el eje horizontal (valores de F0)

Declarativas vs. interrogativas

Como se dijo anteriormente, el objetivo del estudio conjunto de declarativas e interrogativas es comprobar cuál de las dos modalidades tiene mayor peso para establecer relaciones de distancia prosódica.

En el mapa de correlaciones conjunto (figura 25) correspondiente al análisis de los tres parámetros podemos ver, en primer lugar, que en los contrastes de las zonas canarias el índice de correlación es 1 o próximo a 1 tal como hemos visto en las interrogativas aisladas; lo mismo sucedía en las declarativas excepto en los contrastes con La Gomera en que el índice desciende ligeramente. En lo que respecta a las zonas asturianas, aunque los resultados no son muy dispares a los de las dos modalidades por separado, los índices de correlación se asemejan más a las interrogativas. Así, en Mieres y Tinéu vuelve a darse el índice de correlación más alto (0.8) y, por tanto, la mayor similitud; esta es algo menor en los contrastes Uviéu/Tinéu (0.4) y Uviéu/Mieres (0-0.2) pero lo más significativo es que Ribeseya, como sucedía en las interrogativas aisladas, se distancia prosódicamente mucho más de los otros puntos asturianos de manera que los índices de correlación vuelven a ser bajos y negativos (entre 0 y -0.8).

Interlingüísticamente, pues, el mayor peso de las interrogativas se evidencia en el hecho de que Ribeseya vuelve a mostrarse más próxima a las zonas canarias que a las de su propia lengua según evidencian los índices de correlación altos y positivos que vemos en la escala de la figura 25 (entre 0.4/0.8). De los otros puntos, si bien en las declarativas la zona más próxima a Canarias era Mieres, en las interrogativas era Uviéu tal como vuelve a resultar en el estudio conjunto de las dos modalidades con índices de correlación positivos aunque no superan el valor de 0.4.

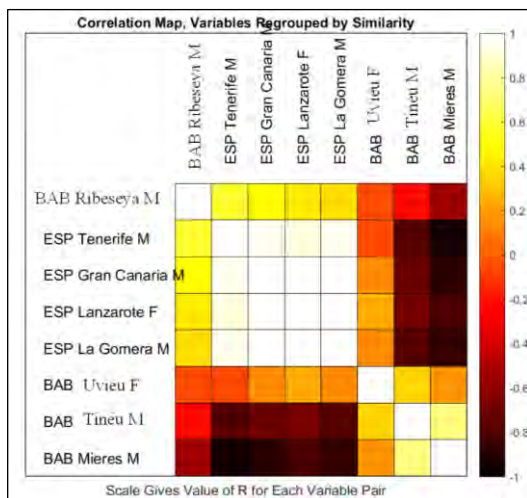


Figura 25. Mapa de correlaciones (*Heatmap*) de los puntos de encuesta de las oraciones SVO declarativas e interrogativas a partir de los datos de F0 (ponderados con duración e intensidad)



Como se puede ver en el MDS (figura 26), el mapa de los puntos de encuesta es prácticamente el mismo que hemos visto en las interrogativas aisladas (figuras 19 y 20): se forman tres grupos, Uviéu aparece aislado y Ribeseya se integra en el conglomerado de los puntos canarios (hecho este que no sucedía en las declarativas).

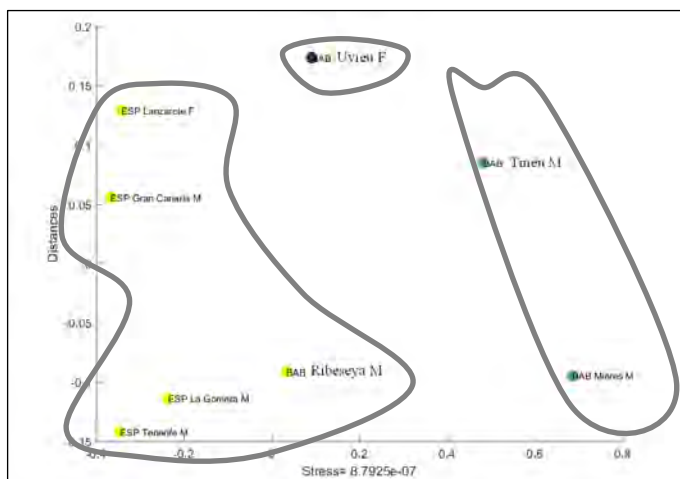


Figura 26. MDS de los puntos de encuesta de las oraciones declarativas e interrogativas SVO (valores de F0 ponderados con duración e intensidad)

En los dendrogramas de las figuras 27 y 28, obtenidos del análisis conjunto de los tres parámetros y de la F0 por separado, respectivamente vemos que las relaciones de distancia prosódica son prácticamente las mismas que las que vimos en las interrogativas aisladas y, asimismo, que Ribeseya sigue apareciendo en el mismo clúster que los puntos canarios.

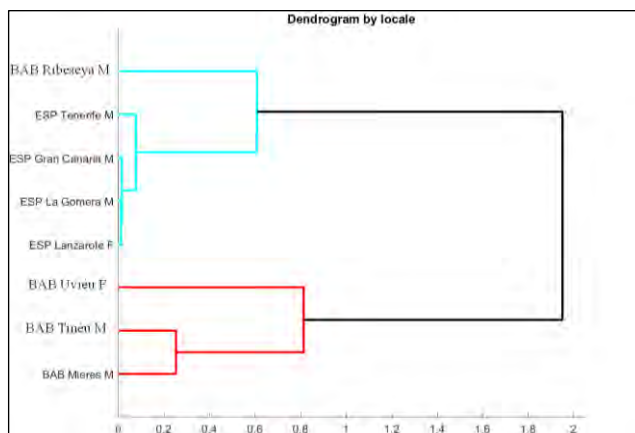


Figura 27. Dendrograma de las declarativas e interrogativas SVO por zonas (eje vertical) y valores de distancia en el eje horizontal (valores de F0 ponderados con duración e intensidad)

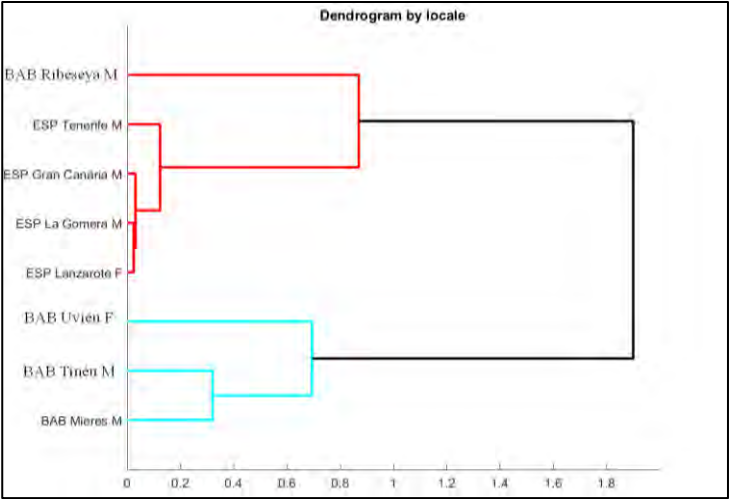


Figura 28. Dendrograma de las declarativas e interrogativas SVO por zonas (eje vertical) y valores de distancia en el eje horizontal (valores de F0)

Con todo, los dendrogramas de las figuras 29 y 30 evidencian, por una parte, que la mayor proximidad de Ribeseya con Canarias se produce gracias a la voz masculina puesto que la femenina se aproxima más a los informantes de Tinéu y Mieres. Por otra parte, cuando se consideran los tres parámetros, los informantes de Uviéu guardan cierta distancia con los otros de su propia lengua, pero al tener en cuenta solo la F0 la voz femenina los aproxima, sobre todo a Mieres.

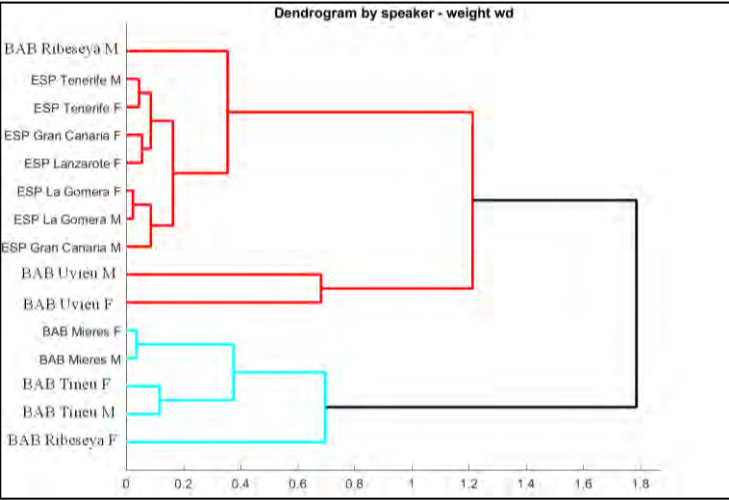


Figura 29. Dendrograma de las declarativas e interrogativas SVO por informantes (eje vertical) y valores de distancia en el eje horizontal (valores de F0 ponderados con duración e intensidad)

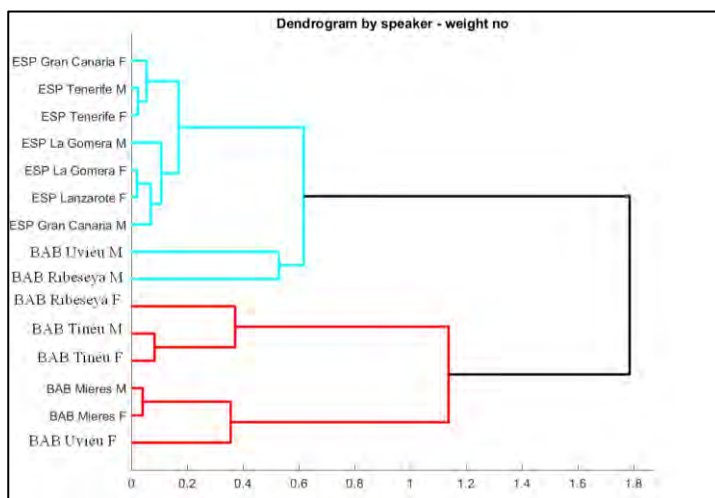


Figura 30. Dendrograma de las declarativas e interrogativas SVO por informantes (eje vertical) y valores de distancia en el eje horizontal (valores de F0)

DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

En el presente trabajo se ha visto que teniendo en cuenta las descripciones realizadas a partir de los datos acústicos, las declarativas simples SVO del asturiano y del canario se caracterizan por un patrón descendente final como es característico en la mayoría de las lenguas y variedades románicas. Además, se ha considerado explícita o implícitamente que las variaciones intra e interlingüísticas no son suficientemente importantes como para establecer distancias prosódicas de relieve. En cambio, en las interrogativas asturianas se han descrito cuatro patrones asociados a las zonas prosódicas occidental, central-norte, central-sur y oriental (Muñiz Cachón *et al.*, 2010; Alvarellos Pedrero *et al.*, 2011; Muñiz Cachón, 2013). Por el contrario, los cuatro puntos de Canarias presentan una gran regularidad en el patrón de las interrogativas (Dorta, 2013; Dorta, 2018). Por otra parte, en un estudio precedente (Dorta y Muñiz Cachón, 2009) se había visto cierta relación entre las interrogativas asturianas y canarias pero también diferencias notables aunque los resultados no fueron definitivos.

El análisis dialectométrico de las oraciones SVO asturiano-canarias nos ha permitido ver las relaciones de distancia prosódica intra e interlingüísticamente:

1º) En lo que respecta a las declarativas podemos concluir lo siguiente:



- a) Las variaciones existentes entre las declarativas canarias no establecen distancias prosódicas muy importantes teniendo en cuenta los índices de correlación y que, en consecuencia, todos los puntos analizados aparecen muy cercanos en un mismo clúster. En cambio, en Asturias las variaciones intralingüísticas son suficientemente importantes teniendo en cuenta que el algoritmo de *cluster* de ProDis separa los cuatro puntos analizados en dos grupos diferentes: si se pondera la F0 con duración e intensidad uno está formado por Tinéu, Ribeseya y Mieres, con mayor proximidad prosódica entre los dos primeros, y otro formado por Uviéu; si se excluye de la ponderación la duración e intensidad siguen formándose dos grupos pero Uviéu aparece en un mismo clúster con Mieres. En cualquier caso, las dos zonas geoprosódicas opuestas tradicionalmente, esto es, la occidental (Tinéu) y la oriental (Ribeseya) son las más cercanas prosódicamente en esta modalidad. El análisis de Roseano para el asturiano (2020) coincide prácticamente con lo expuesto pues sus resultados sugieren «la existencia de dos bloques geoprósodicos claros»: Mieres y Uviéu, por un lado, y Ribeseya, Tinéu y El Franco (área de gallego-asturiano), por otro. No obstante, afirma el autor que «si bien es cierto que el algoritmo de *cluster analysis* puede diferenciar entre dos grupos geoprosódicos a partir de los datos de las declarativas, la solución estadística mejor es no dividir el dominio lingüístico asturiano». Esto último le lleva a considerar que el análisis dialectométrico valida las conclusiones de los trabajos precedentes.
- b) El estudio dialectométrico por informantes confirma la proximidad entre Tinéu y Ribeseya; entre los otros puntos las relaciones de mayor o menor distancia prosódica están influenciadas por las diferencias entre informantes.
- c) Las declarativas canarias y asturianas, aunque no provocan distancias muy pronunciadas teniendo en cuenta que los índices de correlación no están en los extremos más bajos de la escala, son suficientemente relevantes como para que el programa las separe en conglomerados diferentes.

2º) El estudio de las interrogativas nos ha permitido comprobar lo siguiente:

- a) Las variaciones entre las interrogativas canarias son pequeñas teniendo en cuenta los índices de correlación y, en consecuencia, el agrupamiento de los diferentes puntos en un mismo clúster. En cambio, las interrogativas asturianas vuelven a mostrar relaciones de distancia más importantes. Por un lado, Ribeseya se distancia prosódicamente menos de Canarias que de los otros puntos de su propia lengua debido al patrón circunflejo común; por otro lado, los MDS resultantes (tanto ponderando la F0 con duración o intensidad, como si se analizan solo los valores de F0) separan a Uviéu (zona centro-norte) de Tinéu y de Mieres (zonas occidental y centro-sur, respectivamente) que aparecen reunidos en un mismo conglomerado. La mayor distancia prosódica entre Uviéu y los otros dos puntos se ilustra también en los dendogramas resultantes del análisis con o sin ponderación. Estos resultados del asturiano coinciden solo en parte con los obtenidos por Roseano (2020) pues en su análisis dialectométrico no



se conforman tres bloques prosódicos sino dos debido a que Uviéu aparece reunido con Tinéu y Mieres (además de El Franco), frente a Ribeseya que forma el segundo grupo. Esta discrepancia se podría explicar teniendo en cuenta, por un lado, que el corpus usado por este autor incluye no solo las oraciones SVO sin expansión, sino también las que tienen expansión en el sujeto y en el objeto; por otro lado, nuestros resultados por informantes han evidenciado que la mujer de Uviéu se aproxima a los informantes de Tinéu y de Mieres, mientras que el hombre se aleja de estos últimos.

CONCLUSIONES GENERALES

Los resultados obtenidos se refieren solo a oraciones SVO ponderadas por F0 duración e intensidad y sin ponderación por lo que habría que ver si las relaciones cambian al introducir otro tipo de corpus más extenso, además de un mayor número de informantes. Por tanto, las conclusiones que siguen se pueden tomar como provisionales.

1º) Se ha demostrado la importancia de la variación prosódica pues, aunque la modalidad declarativa siempre se ha definido por un patrón descendente común a distintas lenguas y variedades, el análisis de clúster del presente estudio ha separado en diferentes conglomerados no solo los puntos de las dos lenguas analizadas, sino también puntos del asturiano debido a la estrecha relación prosódica entre Tinéu y Ribeseya, a la mayor distancia de estos dos puntos respecto de Uviéu y de Mieres e, incluso, a la distancia entre estos dos últimos puntos. No obstante, teniendo en cuenta el número de informantes analizado y que las relaciones de mayor o menor distancia prosódica están influenciadas por las diferencias entre informantes, nos parece que la interpretación de los resultados más coherente es considerar que en las declarativas asturianas se da un mismo patrón aunque con variantes. Esta interpretación de los resultados deberá ser corroborada en estudios posteriores.

2º) El análisis dialectométrico de Canarias revela que los puntos analizados están muy próximos entre sí prosódicamente, no solo en las declarativas sino también en las interrogativas. Por tanto, los resultados son coherentes con los obtenidos anteriormente en el análisis acústico que definía un mismo patrón descendente para las declarativas y alto-descendente o circunflejo para las interrogativas.

3º) Entre las interrogativas de los puntos asturianos, como en las declarativas, hay mayor distancia prosódica en general que entre los puntos canarios. La interpretación de los resultados que nos parece más coherente es considerar provisionalmente dos patrones en Asturias: el que caracteriza a Ribeseya definido como un patrón alto-descendente o circunflejo y el que



caracteriza al resto de las zonas asturianas, esto es, el descendente con variantes. En cualquier caso, las relaciones prosódicas resultantes del análisis dialectométrico no parecen coincidir del todo con las que se apuntaban en estudios precedentes a partir de los análisis acústicos.

4º) Sin duda, el patrón circunflejo de las interrogativas de Canarias y el de Ribeseya es el que ha permitido establecer una relación prosódica más estrecha entre el asturiano y el canario.

5º) El estudio conjunto de las dos modalidades ha evidenciado el mayor peso de las interrogativas para establecer las relaciones de distancia prosódica entre los puntos analizados teniendo en cuenta que los resultados son prácticamente los mismos que los que arrojó el análisis individual de las interrogativas.

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos a la Dra. Muñiz Cachón la cesión de los datos acústicos de Asturias para la realización del presente trabajo y, asimismo, al equipo del Laboratorio de Barcelona por la del programa ProDis para realizar el análisis dialectométrico. Los datos de Canarias se han obtenido en el marco del proyecto FFI2014-52716-P, proyecto de I+D del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación del Conocimiento (2015-2017). Agradecemos, finalmente, la colaboración prestada por la *Academia de la Llingua Asturiana*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvarellos Pedrero, M., Muñiz Cachón, C., Díaz Gómez, L. y González Rodríguez, R. (2011). La entonación en las variedades lingüísticas de Asturias: estudio contrastivo. *RILI* 17, 111-120.
- Álvarez, R., Dubert García, F. y Sousa Fernández, X. (2006). Aplicación da análise dialectométrica aos datos do *Atlas Lingüístico Galego*. En R. Álvarez, F. Dubert y X. Sousa (eds.), *Lingua e territorio*. (pp. 461-493). Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega/Instituto da Lingua Galega.
- Andrés Díaz, R. d', Álvarez-Balbuena, F. y Suárez Fernández, X. M. (2007). Proxecto ETLEN para o estudio dialectográfico e dialectométrico da zona Eo-Navia, Asturias: fundamentos teóricos. En *Actas VII Congreso Internacional de Estudos Galegos: mulleres en Galicia: Galicia e os outros pobos da península* (pp. 749-759). A Coruña: Edición do Castro.
- Aurrekoetxea, G., Fernández-Aguirre, K., Rubio, J., Ruiz, B. y Sánchez, J. (2013). DiaTech: A new tool for dialectology. *Literary and Linguistic Computing* 28(1), 23-30.
- Bauer, R. (2003). Sguardo dialettometrico apoyo alcune zone di transizione dell'Italia nortorientale (lombardo vs. Trentino vs. Veneto). Parallel X. Sguardi reciprocidad. Vicende linguistiche e cultural dell'area italoфона e germanóфона. En R. Bombi y F. Fusco (eds.), *Atti del Decimo Incontro italo- austriaco dei lingüista* (pp. 93-119). Italia: Forum Editrice.



- Brezmes-Alonso, D. (2007). *Desarrollo de una aplicación software para el análisis de características fundamentales de la voz*. [Proyecto de fin de carrera]. Universidad de Oviedo.
- Castro Moutinho, L. de, Coimbra, R. L., Rilliard, A. y Romano, A. (2011). Mesure de la variation prosodique diatopique en portugais européen. *Estudios de Fonética Experimental* 20, 33-55.
- Clua, E. (2004). El método dialectométrico: aplicación del análisis multivariante a la clasificación de las variedades del catalán. En M. P. Perea (ed.), *Dialectología y recursos informáticos* (pp. 59-88). Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Contini, M. (1992). Vers une géoprosodie romane. En G. Aurrekoetxea y X. Videgain (eds.), *Nazioarteko dialektologia biltzarra: Agiriak* (pp. 83-109). Bilbao: Euskaltzaindia.
- Contini, M., Lai, J. P. y Romano, A. (2002). La géolinguistique à Grenoble: de l'AliR à AMPER. *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*: 3(80), 931-941.
- Díaz, Ch. y Dorta, J. (2015). ¿Coexistencia de configuraciones tonales en la variedad de español de La Gomera? *Cuadernos de Investigación Filológica* 41(205), 77-101.
- Díaz, Ch. y Dorta, J. (2016). Estudio de la entonación en voz masculina en la zona occidental del archipiélago canario. *Estudios de Lingüística Aplicada* 64, 113-152.
- Dorta, J. (1999). Entonación de las interrogativas pronominales en el español atlántico. En *Actes del I Congr s de Fon tica Experimental* (pp. 195-201). Tarragona: Universitat Rovira i Virgili/Universitat de Barcelona.
- Dorta, J. (2000). Entonación hispánica: interrogativas no pronominales vs. interrogativas pronominales. *Ling stica Española Actual* 22(1), 51-76.
- Dorta, J. (ed.) (2013). *Estudio comparativo preliminar de la entonación de Canarias, Cuba y Venezuela*. Santa Cruz de Tenerife: La Página Ediciones S.L.
- Dorta, J. (ed.) (2018). *La entonación declarativa e interrogativa en cinco zonas fronterizas del español: Canarias, Cuba, Venezuela, Colombia y San Antonio de Texas*. Frankfurt: Peter Lang. (Studien zur Romanischen Sprachwissenschaft und Interkulturellen Kommunikation. Herausgegeben von Gerd Wotjak).
- Dorta, J. y M. C. Mu  iz Cachón (2009). La entonación de las interrogativas en el español de Canarias y en asturiano. En E. Beltrán Tejera, J. Alfonso Carrillo, A. García Gallo y O. Rodríguez Delgado (eds.), *Homenaje al Profesor Dr. Wolfredo Wildpret de la Torre* (pp. 809-820). La Laguna (Tenerife): Instituto de Estudios Canarios.
- Dorta, J. y González Rodríguez, M. J. (2019). Tonal Proximity Relationship in the Spanish of the Canary Islands in the Light of Dialectometry. *Languages* 4(2), 29. (Special Issue Contemporary Perspectives in Geolinguistics and Dialectology).
- Dorta, J. y Toledo, G. (1997). Foco en el español de Canarias: dos experimentos. *Estudios de Fon tica Experimental* 8, 53-84.
- Dorta, J. y Hernández, B. (2001). La dirección de la frecuencia fundamental (FO) en la subordinación: oraciones condicionales con *si*. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 19, 125-141.
- Dorta, J. y Hernández, B. (2002). Interacción de rasgos gramaticales, semánticos, pragmáticos y prosódicos en las oraciones condicionales. En *Actas del II Congreso de Fon tica Experimental* (pp. 142-146). Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Dorta, J., Hernández, B. y Torres, M. I. (2003). Análisis de la melodía: oraciones simples vs compuestas. *Estudios de Fon tica Experimental* 12, 11-60.
- Dorta, J. (dir.) (2019a). *Atlas Multimedia de Prosodia del Espacio Rom nico Canario*. <http://ampercan.webs.ull.es/?q=base-datos-amper-en-canarias#mapa>.
- Dorta, J. (dir.) (2019b). *Estudio comparativo de la entonación y del acento en zonas fronterizas del español*. <http://ampercan.webs.ull.es/?q=atlas-comparativo>.
- Elvira-García, W., Balocco, S., Roseano, P. y Fernández Planas, A. M. (2018). ProDis: A dialectometric tool for acoustic prosodic data. *Speech Communication* 97, 9-18.
- Fernández-Planas, A. M., Roseano, P., Martínez Celdrán, E. y Romera Barrios, L. (2011). Aproximación al análisis dialectométrico de la entonación en algunos puntos del dominio



- lingüístico catalán. *Estudios de Fonética Experimental* 20(1), 141-178.
- Fernández-Planas, A. M., Dorta, J., Roseano, P., Díaz, Ch., Elvira-García W., Martín Gómez, J. A. y Martínez Celdrán, E. (2015). Distancia y proximidad prosódica entre algunas variedades del español: un estudio dialectométrico a partir de datos acústicos. *Revista de Lingüística teórica y Aplicada* 53(2), 13-45.
- Fernández Rei, E., Castro Moutinho, L. de (2016). Estudo xeolingüístico da entoación galego-portuguesa. En A. M. Fernández Planas (ed.), *53 reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de lingüística* (pp. 201-208). Barcelona: Laboratori de Fonètica de la Universitat de Barcelona.
- García Arias, X. Ll. (2003). *Gramática histórica de la llingua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Goebel, H. (1982). *Dialektometrie: Prinzipien und Methoden des Einsatzes der numerischen Taxonomie im Bereich der Dialektgeographie*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Goebel, H. (1987). Points chauds de l'analyse dialectométrique: pondération et visualisation. *Revue de Linguistique Romane* 51, 63-118.
- Goebel, H. (2002). Analyse dialectométrique des structures de profondeur de l'ALF. *Revue de Linguistique Romane* 66, 5-63.
- Goebel, H. (2003). Regards dialectométriques sur les données de l'Atlas linguistique de la France (ALF): relations quantitatives et structures de profondeur. *Estudis Romànics* 25, 59-120.
- Jorge Trujillo, C. (2015). *Patrones entonativos de las declarativas e interrogativas de El Hierro y Fuerteventura*. [Tesis doctoral]. Universidad de La Laguna (Tenerife).
- Kruskal, J. (1964). Multidimensional scaling by optimizing goodness of fit to a non-metric hypothesis. *Psychometrika* 29: 1-27.
- López Bobo, M. J., Muñiz Cachón, C., Díaz Gómez, L., Corral, N., Brezmes, D. y Alvarellos, M. (2007). Análisis y representación de la entonación. Replanteamiento metodológico en el marco del proyecto AMPER. En J. Dorta (ed.), *La prosodia en el ámbito lingüístico románico* (pp. 17-34). Santa Cruz de Tenerife: La Página Ediciones S.L.
- López Bobo, M. J., Cuevas Alonso, M., Díaz Gómez, L., Viejo Lucio-Villegas, M. (2008). Prosodia del occidente de Asturias: secuencias con estructura sujeto-verbo-objeto. *Archivum* 57, 1-32.
- López Bobo, M. J., González Rodríguez, R., Cuevas Alonso, M., Díaz Gómez, L. y Muñiz Cachón, C. (2005). Rasgos prosódicos del centro de Asturias: comparación Oviedo-Mieres. *Estudios de Fonética Experimental* 14, 167-199.
- Martínez Calvo, A. y Fernández Rei, E. (2015). Unha ferramenta informática para a análise dialectométrica da prosodia. *Estudios de Fonética Experimental* 24, 289-303.
- Muñiz Cachón, C., Díaz Gómez, L., Alvarellos Pedrero, M. y González Rodríguez, R. (2010). La prosodia d'Asturies. En A. M. Cano González (ed.), *Homenaxe al Profesor Xosé Luis García Arias* (vol. I, pp. 279-315). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Muñiz Cachón, C. y Alvarellos Pedrero, M. (2008). Una nota peculiar en la prosodia asturiana: la entonación oriental. En Adrian Turculeț (ed.), *La variation diatopique de l'intonation dans le domain roumain et roman* (pp. 103-122). Iași (Rumanía): Editura Universitatii «Alexandru Ioan Cuza».
- Muñiz Cachón, C., González Rodríguez, R., Díaz Gómez, L. y Alvarellos Pedrero, M. (2006-2007-2008). Prosodia gallego-asturiana en enunciados SVO. *Revista de Filoloxía Asturiana* 6-7-8, 335-349.
- Muñiz Cachón, C. (2013). La entonación asturiana nel marcu de les llingües romániques: los atlas prosódicos. *Lletres Asturianes* 109, 11-29.
- Muñiz Cachón, C. (dir.) (2019). *Amper-Astur*. <https://www.unioviado.es/labofone/base-de-datos/>.
- Polanco Roig, Ll. B. (1992). Llengua i dialecte: una aplicació dialectomètrica a la llengua catalana. En A. Ferrando Francés (ed.), *Miscel·lània Sanchis Guarner*, vol. 3 (pp. 5-28).



- València: Universitat de València/Abadia de Montserrat.
- Quilis, A. (1989). La entonación de Gran Canaria en el marco de la entonación española. *Lingüística Española Actual* 11(1), 55-87.
- Rilliard, A. y Lai, J. P. (2008). Outils pour le calcul et la comparaison prosodique dans le cadre du projet AMPER-L'exemple des variétés occitane et sarde. En Adrian Turculeț (ed.), *La variation diatopique de l'intonation dans le domaine roumain et roman* (pp. 217-229). Iași (Rumanía): Editura Universitatii «Alexandru Ioan Cuza».
- Romano, A. (1995). Développement d'un environnement de travail pour l'étude des structures sonores et intonatives de la parole. En *Mémoire de DEA en Sciences du Langage*. Grenoble: ICP/Univ. Stendhal Grenoble III.
- Romano, A. (1999). *Analyse des structures prosodiques des dialectes et de l'italien régional parlés dans le Salento (Italie): Approche linguistique et instrumentale*. [Tesis doctoral]. Grenoble: Université Stendhal Grenoble III.
- Romano, A., Contini, M., Lai, J. P. y Rilliard, A. (2011). Distancias prosódicas entre variedades románicas en el marco del proyecto AMPER. *Revista Internacional de Linguística Iberoamericana RILI IX, n° 1* (17), 17-26.
- Roseano, P. (2020). Análisis estadístico de las distancias prosódicas entre los dialectos del asturiano. *Lletres Asturianes* 122, 13-40. DOI: <https://doi.org/10.17811/llaa.122.2020.13-40>.
- Saramago, J. (2002). Diferenciação lexical interpontual nos territórios galego e português (Estudo dialectométrico aplicado a materiais galegos do ALGa). En R. Álvarez, F. Dubert García y X. Sousa Fernández (eds.), *Dialectoloxía e léxico* (pp. 41-68). Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega/Consello da Cultura Galega.
- Séguy, J. (1973). La dialectométrie dans l'Atlas linguistique de Gascogne. *Revue de Linguistique Romane* 37(145), 1-4.
- Sousa, X. (2006). Aproximación á análise dialectométrica da variedades xeolingüísticas galegas: un estudo comparativo. En M. C. Rolão Bernardo y H. Mateus Montenegro (eds.), *Actas do I Encontro de Estudos Dialectológicos* (pp.345-362). Ponta Delgada (Portugal): Instituto Cultural de Ponta Delgada.
- Viejo Lucio-Villegas, M. (2008). Primera aproximación a la descripción prosódica de la zona central de Cantabria: enunciados con estructura sujeto-verbo-objeto. En A. Pamies et al. (eds.), *Experimental Prosody. Language Design* (pp. 171-178). Special Issue 2.

Recibíu: 9.1.2020

Aceutáu: 2.4.2020



Estudo de caso em prosódia no nordeste de Portugal: contributos para um atlas multimédia das línguas românicas / *Case study in northeastern Portugal prosody: contributions to a multimedia atlas of the Romance languages*

ROSA LÍDIA COIMBRA
ALBERTO GÓMEZ BAUTISTA
LURDES DE CASTRO MOUTINHO
CLLC, UNIVERSIDADE DE AVEIRO

Resume: L'ausencia d'investigaciones sobre la prosodia de les llingües romániques en xeneral, y del portugués en particular, ta na base del surdimientu del proyeutu dientro del que s'asitia esti estudiu. Gracias a la iguadura de nueves teunoloxíes, qu'inxeren ferramientes computacionales amañoses pa la coyida y l'análisis de la señal de voz, surge, a lo cabero de 1999, el *Atles Multimedia Prosódicu del Espaciu Románicu*, proyeutu AMPER. Esti proyeutu sofítase nuna idea de Michel Contini, presentada orixinalmente en Bilbao en 1991 (Contini, 1991). Participen nel mentáu proyeutu dellos países d'Europa y América Llatina, col oxetivu xeneral de describir y contrastar la variación prosódica de toles variedaes romániques (Romano, Contini & Lai, 2014, p. 27). Les variedaes portuguesas, dominiu AMPER-POR (AMPER pal portugués européu, PE, y el portugués de Brasil, PO) tán coordinaes pola profesora Lurdes Moutinho y tienen la so sede na Universidá d'Aveiro en Portugal (site <<http://www.varialing.eu/?Pageid=254>>).

L'análisis acústicu, de los *corpora* recoyíos nel trabayu de campu, llévase a cabu per aciu del programa MatLab. Pa ello, empléguese *scripts* desendolcaos pal Proyeutu y emplegaos por tolos investigadores del AMPER, que permiten etiquetar, manualmente, les señales de voz y estraer automáticamente los parámetros acústicos (F0, duración ya intensidá) de los segmentos vocales. Ye posible proceder a un tratamientu estadísticu automáticu de los datos que fai posible representaciones gráfiqes y aplicaciones nel campu de la xeoprosodia, como la dialectometra llingüística (Moutinho, Coimbra, Rilliard & Romano, 2011) y la cartografía (Moutinho *et al.*, 2019).

Pal presente exemplu seleccionamos dos informantes, ensin estudios superiores, de dos llugares nel nordeste tresmontanu. Tienen los dos el portugués como llingua materna, anque ún d'ellos ta inxeríu nun contestu onde se fala mirandés mentanto que l'otru nun ta espuestu a esti idioma. Esti estudiu pretende dar cuenta de la posible interferencia de la prosodia de la llingua mirandesa sobre la portuguesa nun contestu xeográficu onde les dos llingües conviven. Constatamos delles diferencies ente estos dos falantes de portugués, oxetu equí del análisis, pero non tan bultables que nos dexen afitar que'l contestu sociollingüísticu pueda tar influenciando les sos melodíes.

Pallabres clave: prosodia, fonética esperimental, procesamientu computacional, portugués.



Abstract: The lack of research on the prosody of Romance languages in general, and Portuguese in particular, gives rise to the project to which this study belongs. Thanks to the emergence of new technologies, which include suitable computational tools for speech signal collection and analysis, the Prosodic Multimedia Atlas of Romance Languages, AMPER project, appeared in 1999. This project departed from an idea of Michel Contini, originally presented in Bilbao in 1991 (Contini, 1992). Several countries in Europe and Latin America participate in this project, with the general objective of describing and contrasting the prosodic variation of all Romance varieties (Romano, Contini & Lai, 2014, p. 27). The studies on Portuguese varieties, domain AMPER-POR (AMPER for European Portuguese and Brazilian Portuguese), are coordinated by Professor Lurdes Moutinho and are based at the University of Aveiro, Portugal (website <http://www.varialing.eu/?Page_id=254>).

The acoustic analysis of the *corpora* collected in the field is done with MatLab software. For this purpose, we use scripts developed for the Project and used by all AMPER researchers, allowing the researchers to manually label the voice signals and automatically extract the acoustic parameters (F0, duration and intensity) from the vocal segments. It is possible to carry out an automatic statistical treatment of the data that allows graphical representations and applications in the field of geoproscopy, studies such as linguistic dialectometry (Moutinho, Coimbra, Rilliard & Romano, 2011) and cartography (Moutinho *et al.* 2019).

For the present example, we selected two informants with only basic education and from two locations in the north-eastern part of Trás-os-Montes. Both have Portuguese as their mother tongue, although one of them is inserted in a context in which Mirandese is also spoken, while the other is not exposed to that language. This study aims to account for the possible interference of the prosody of the Mirandese language on the Portuguese in a geographical context in which the two languages coexist.

We noticed some differences between these two Portuguese speakers but not notorious enough to allow us to conclude that the sociolinguistic context may have influenced their melodies.

Keywords: prosody, experimental phonetics, computational processing, Portuguese.

1. INTRODUÇÃO

A lacuna existente em estudos sobre prosódia das línguas românicas em geral, e sobre o português em particular, está na base do aparecimento do projeto no qual este estudo se enquadra. Sobre esta temática, encontramos, até finais dos anos 90, apenas algumas breves referências em gramáticas (Mateus *et al.*, 1983; Cunha & Cintra, 1984), e estudos académicos (Mata, 1990 e 1999; Falé, 1995). Destaquemos outras pesquisas, mas em *corpora* lidos (Pereira & Freitas, 1989; Delgado Martins & Freitas, 1991; Costa, 1992 e Delgado Martins, 1992).

O desenvolvimento de novas tecnologias, nas últimas décadas, veio



facilitar o tratamento computacional de dados de fala. É graças a essas novas tecnologias, que incluem ferramentas informáticas apropriadas para recolha e análise de sinal, que vemos surgir, em finais de 1999, o Atlas Multimédia Prosódico do Espaço Românico, projeto AMPER. Este projeto partiu de uma ideia de Michel Contini, originalmente apresentada em Bilbao em 1991 (Contini, 1992), e no qual participam vários países de línguas românicas da Europa e América latina, com o objetivo geral de descrever e contrastar a variação prosódica de todas as variedades românicas (Romano *et al.*, 2014). Os instrumentos utilizados imprimem uma nova dimensão às pesquisas, inexistente nos mapas dialetais tradicionais, já que permitem associar som, representação gráfica e respetiva transcrição fonética (Contini, Lai & Romano, 2002). Além disso, a base de dados *online* alimentada pelos resultados dessas pesquisas, ao invés dos mapas dialectais existentes, permitem uma atualização dos dados em permanência.

As pesquisas para as variedades de língua portuguesa, domínio AMPER-POR (AMPER para o português europeu e brasileiro) são coordenadas pela professora Lurdes Moutinho e estão sediadas na Universidade de Aveiro, Portugal (página web <http://www.varialing.eu/?page_id=254>).

É no âmbito deste projeto que se insere o estudo que aqui apresentamos e que vem na continuidade de outras pesquisas na área da geoprosódia já por nós divulgadas (*cfr.*, por exemplo: (Moutinho *et al.*, 2011); Moutinho & Coimbra, 2016; Moutinho *et al.*, 2019). Estas e outras pesquisas, no mesmo âmbito, constituem um contributo importante para os estudos geoprosódicos do português.

2. OBJETIVO

Recorrendo à metodologia acima referida, exemplificamos aqui o tipo de análise efetuada e da qual resulta a obtenção de dados que integrarão o atlas multimédia. Para o presente exemplo, selecionámos dois informantes com escolaridade não superior, provenientes de dois pontos de inquérito do nordeste transmontano. Ambos têm como língua materna o português, embora um deles esteja inserido num contexto geográfico onde, apesar de só falar português, no seu quotidiano, só ouve mirandês –o falante de Espéciosa; o outro não está exposto a esta língua, visto que o português é a única língua falada no contexto geográfico em que se insere– o falante de Alfândega da Fé. Analisaremos, assim, produções orais de falantes de língua portuguesa, embora inseridos em contextos diferentes: um deles insere-se num espaço onde coexistem a língua portuguesa e a língua mirandesa; sendo que o outro só fala e só ouve português.



No momento das primeiras recolhas efetuadas no planalto mirandês, destinadas ao estudo da variação prosódica da língua mirandesa –AMPER-MIR, AMPER para a língua mirandesa (Bautista *et al.*, 2015; Moutinho & Bautista, 2017)–, surgiu a ideia de compararmos os falantes de português que residem no mesmo espaço geográfico de falantes de mirandês e outros que, embora transmontanos, falantes de português, não residem nesse mesmo espaço. A nossa hipótese de trabalho tem, assim, como ponto de partida o nosso interesse em observar se a exposição de falantes do português à língua mirandesa, isto é, a convivência destes no mesmo espaço geográfico pode, eventualmente, ser um elemento que pode influenciar a melodia nas suas produções, diferenciando-se, por isso, daqueles que vivem afastados, geograficamente, desse espaço onde também se fala mirandês. (Moutinho & Coimbra, no prelo)

No trabalho acima citado, foram analisadas as configurações melódicas apenas dos tonemas, tendo sido feita uma abordagem em termos de distâncias prosódicas, representadas em *bloxplots* e dendogramas, para quatro pontos dialectais distintos, o que não será objeto de estudo do presente trabalho. Este tem como foco a análise da totalidade do movimento de F0, ao longo de cada um dos enunciados produzidos apenas por dois informantes.

Este estudo deve-nos, assim, permitir avaliar possíveis semelhanças ou dissimelhanças entre as melodias de frases declarativas e interrogativas globais em representantes de cada uma das comunidades linguísticas (exposto *vs.* não exposto à língua mirandesa). É nosso propósito observar: as estratégias entoacionais utilizadas, para a distinção de cada uma das modalidades, por cada um dos falantes; se essas estratégias se mantêm ou variam em função da variação da posição do acento lexical originando, assim, diferentes contornos melódicos.

3. METODOLOGIA

O *corpus* é semi-espontâneo e elicitado através imagens, evitando a situação de leitura. Todas as gravações são efetuadas no terreno, com gravador DAT (*Digital AudioTechnology*) ou outro equipamento que garanta a qualidade do sinal digital, vindo a constituir *corpora*, sobre os quais incide a nossa análise. A análise acústica dos *corpora*, depois de codificados em função da sua estrutura morfossintática, segundo a metodologia AMPER (*cfr.* Contini, 1992; Romano, 2001), é feita com recurso aos programas MatLab (*MATrixLABoratory*, *MathWorks*) ou Praat (programa criado por Paul Boersma e David Weenink). Para estas pesquisas, são utilizados *scripts* desenvolvidos para o Projeto e utilizados por todos os pesquisadores AMPER, possibilitando a comparação entre todas as línguas estudadas.

Os *scripts* foram implementados por Antonio Romano (2001), da



Universidade de Turim, para Matlab (ver figura 1), sendo esta ferramenta a por nós utilizada neste estudo.

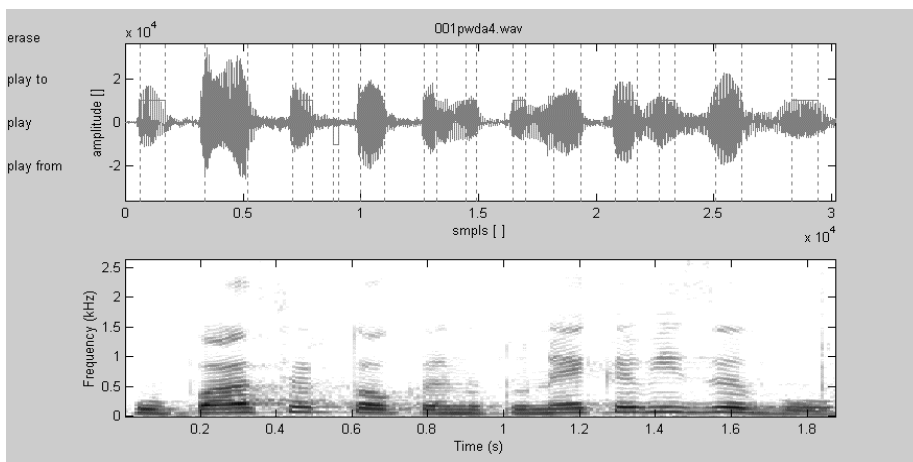


Figura 1. Exemplo de uma frase etiquetada em MatLab™

Os *scripts* desenvolvidos, posteriormente, para o Praat, são da responsabilidade de Albert Rilliard (LIMSI, Paris).

Qualquer um dos programas permite etiquetar, manualmente, os sinais de fala e extrair automaticamente os parâmetros (F0, duração e intensidade) relativos à análise acústica dos segmentos vocálicos. É possível proceder seguidamente a um tratamento estatístico dos dados obtidos automaticamente, permitindo representações gráficas e outros estudos na área da geoprosódia, como, por exemplo, estudos em dialectometria linguística (Moutinho *et al.*, 2011) e cartografia (Moutinho *et al.*, 2019).

4. CORPUS

Recorrendo à metodologia descrita, exemplificamos aqui o tipo de análise contemplada na base de dados. Para o presente exemplo, seleccionámos, dos vários *corpora* existentes, dois informantes com escolaridade não superior, provenientes de dois pontos de inquérito no nordeste transmontano (ver figura 2). Ambos têm como língua materna o português, embora um deles esteja inserido num contexto geográfico onde, no seu quotidiano, se fala mirandês (Especiosa, aldeia pertencente ao conselho de Miranda do Douro); ao passo que o outro não está exposto a esta língua (Alfândega da Fé).

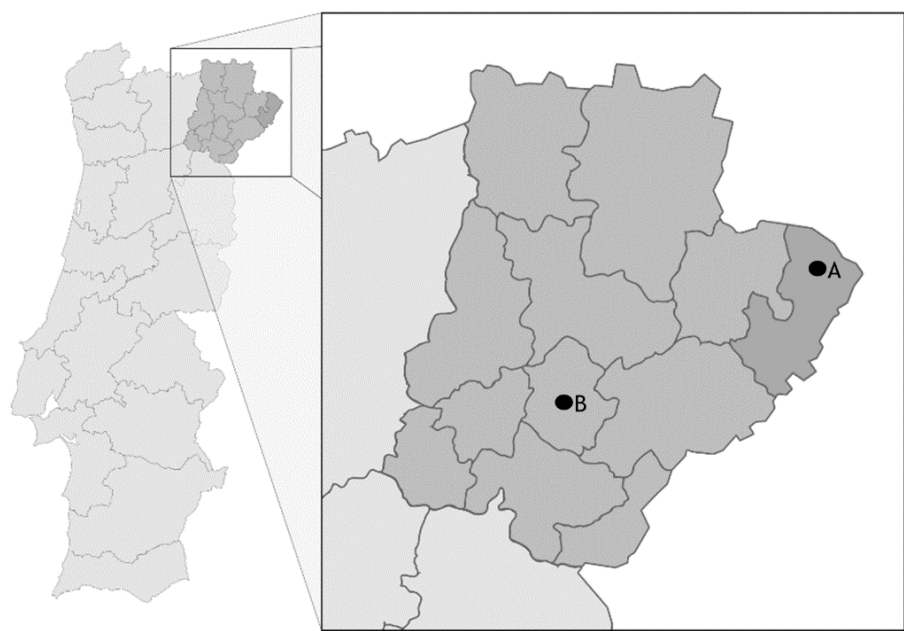


Figura 2.¹ Localização do planalto mirandês, no nordeste transmontano, onde se encontram as duas localidades de recolha para este estudo: Espesiosa (ponto A) e Alfândega da Fé (ponto B)

Do *corpus* total do projeto, seleccionámos um *mini-corpus* constituído por frases declarativas afirmativas neutras, e frases interrogativas globais com a mesma estrutura sintática e tipo de acentuação. As estruturas sintáticas são de frases simples, contemplando sujeito, verbo e complemento, sem expansões adjetivais nem preposicionais. Em termos lexicais, os três tipos de acentuação lexical do português (oxítone, paroxítone e proparoxítone) foram considerados em posição final do enunciado (ver tabela 1).

Modalidade	Acento lexical final	Código AMPER	Frase
declarativa	oxítone	PWKA	<i>O pássaro toca no capataz.</i>
interrogativa	oxítone	PWKI	<i>O pássaro toca no capataz?</i>
declarativa	paroxítone	PWTA	<i>O pássaro toca no Toneca.</i>

¹ Fonte da imagem: De Waldir, <https://an.wikipedia.org/wiki/Mirand%C3%A9s#/media/Imachen:Locator_map_of_Miranda_do_Douro.svg> (acedido em 11-09-2019 e adaptado).

interrogativa	paroxítono	PWTI	<i>O pássaro toca no Toneca?</i>
declarativa	proparoxítono	TWPA	<i>O Toneca toca no pássaro.</i>
interrogativa	proparoxítono	TWPI	<i>O Toneca toca no pássaro?</i>

Tabela 1. O *corpus* em análise

De cada uma das estruturas selecionadas, foram analisadas, para cada informante, três repetições, totalizando 36 enunciados em língua portuguesa, cada um com 10 vogais, submetidas a análise acústica, o que significa um total de 360 vogais segmentadas manualmente, em conformidade com a metodologia definida por AMPER, por se saber que é nas vogais que reside a maior parte da informação para a caracterização da prosódia. Após esta segmentação, o programa extrai automaticamente, para cada vogal, diversas informações relevantes: a sua duração (em ms), três medidas de F0 (em Hz) e valores de energia (em Db), colhidas em posição inicial, medial e final em cada vogal.

5. APRESENTAÇÃO DE ALGUNS RESULTADOS

Representam-se, na figura 3, os resultados globais, para os dois informantes, tendo em conta o ponto de inquérito, os dois tipos de frase e, para cada uma delas, as três possibilidades de acento lexical, em posição final de enunciado.

As curvas melódicas representadas nos gráficos da figura 3 resultam das médias dos valores obtidos para cada uma das vogais analisadas, nas três repetições de cada uma das estruturas consideradas. Para a realização deste gráfico, foi considerada a medida de F0, obtida na posição medial da vogal, por se considerar ser o valor mais estável nessa realização. Em cada gráfico, os valores apresentados no eixo das ordenadas correspondem a Hz, enquanto no eixo das abcissas são apresentadas as vogais do enunciado, por ordem temporal de produção, da primeira à décima vogal.



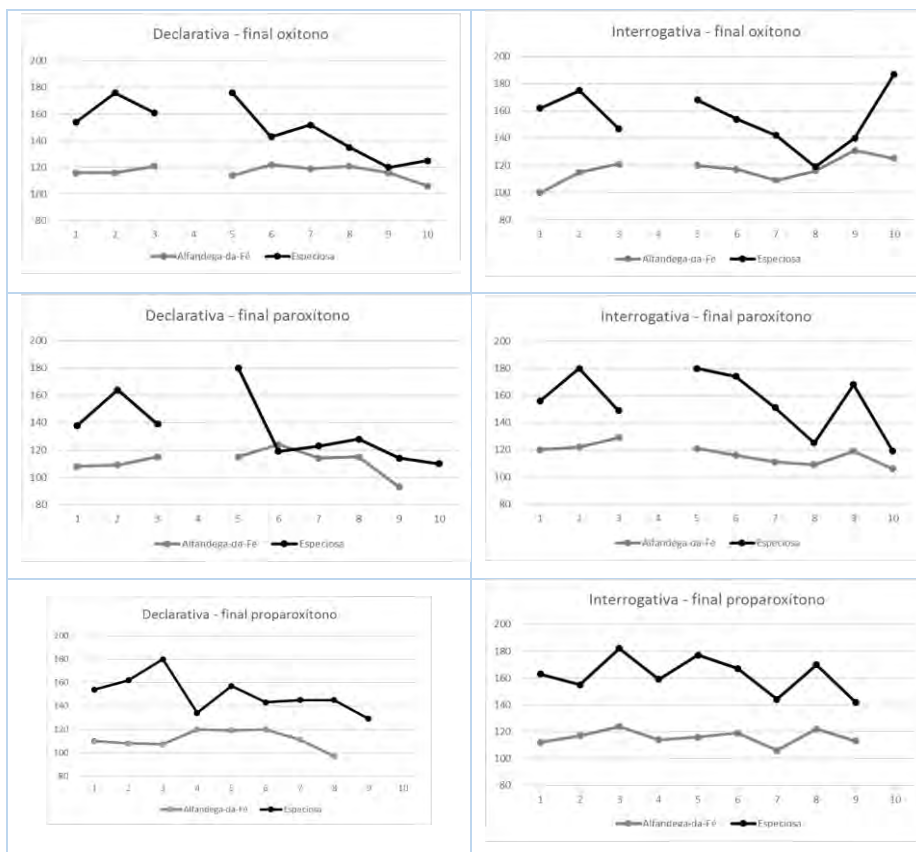


Figura 3. Representação da melodia de cada um dos enunciados analisados

Observando a figura, destacamos:

Observações gerais:

- Independentemente do acento lexical final, verifica-se uma maior variabilidade dos contornos melódicos na modalidade interrogativa (gráficos à direita) do que na declarativa (gráficos à esquerda), nos dois informantes, como é frequente em português.
- Os enunciados declarativos (gráficos à esquerda) são sempre globalmente descendentes em todas as acentuações.
- Os interrogativos tendem a ser globalmente ascendentes, mesmo que apenas ligeiramente, terminando num movimento circunflexo nos finais paroxítonos e proparoxítonos e subida final nos oxítonos, como é habitual em PE (ver, por exemplo, Moutinho & Fernández Rei, 2009; Moutinho & Coimbra, 2014). Esta subida, no entanto, não é aqui visível na curva do falante de Alfândega da Fé, mas, numa

análise mais pormenorizada, atendendo às três medidas de F0 dentro da última vogal, verificamos a existência de uma subida intrassilábica, já que a última vogal tónica apresenta as seguintes três medidas: 118 – 125 – 131. Vejamos o gráfico MatLab detalhado (ver figura abaixo).

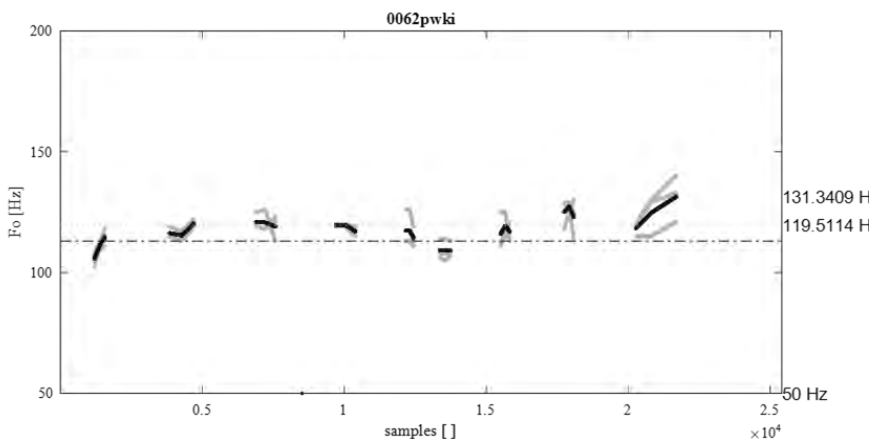


Figura 4. Representação das curvas de F0 da interrogativa com final oxítono do falante de Alfândega da Fé, sendo visíveis as três medidas das vogais em cada uma das repetições, a cinza, bem como a média delas resultante, a preto

- Ao inverso do que é habitual, os valores de F0 no pré-tonema são muito semelhantes nas duas modalidades, quer num falante, quer no outro.
- Consequentemente, é na região nuclear que se distinguem as modalidades, ou seja, é no tonema, à direita do verbo, que se verifica a maior variabilidade no desenho dos contornos melódicos, situando-se o pico na última vogal tónica (caraterística não visível na interrogativa oxítona de Alfândega da Fé na figura 3, mas evidente quando considerada a última medida de F0 nessa vogal como apresentado na figura 4).

Diferenças entre os informantes:

- O falante de Especiosa apresenta valores de F0 sempre superiores aos do falante de Alfândega da Fé, quer na declarativa, quer na interrogativa. Seria precoce dizermos que esta diferença possa ser reflexo de uma distinção de natureza dialectal ou sociolinguística. Para isso, precisaríamos de um maior número de dados e de resultados de outros estudos neste domínio, de que não dispomos neste momento.
- Quanto à variação de F0 ao longo do enunciado, o falante de Especiosa



apresenta picos mais acentuados, quer no pré-tonema, quer no tonema, talvez devido a valores de F0 muito diferenciados, como explicitado no parágrafo anterior.

- Os inícios das curvas melódicas apresentam um pico na sílaba tónica no informante de Especiosa, mas não no de Alfândega da Fé.

Uma possível explicação para estas diferenças poderá estar no facto do falante de Especiosa se encontrar em presença de falantes de língua mirandesa. No entanto, tratando-se apenas de um estudo de caso, estes resultados têm de ser ainda lidos, salvaguardando a possibilidade de estarmos apenas perante variações de natureza idiossincrática.

São dados desta natureza, resultantes da análise acústica, que integrarão a base de dados e permitirão fazer representações gráficas no atlas multimédia. À medida que mais informantes, por ponto de recolha, forem sendo acrescentados, as análises comparativas serão mais abrangentes e as conclusões daí resultantes mais sólidas.

6. NOTA CONCLUSIVA

Dos resultados do estudo aqui apresentados, destacamos que, independentemente do acento lexical, se verifica uma maior variação melódica na interrogativa, nos dois informantes, como, de resto, é frequente nas línguas românicas. Nesta modalidade, comparando com o informante de Alfândega da Fé, verificámos que o falante de Especiosa apresenta contornos melódicos mais acentuados nas suas produções, independentemente do acento lexical final da frase, talvez devido um registo mais agudo deste informante.

As particularidades prosódicas apresentadas pelo falante de Especiosa, embora também possam ser características idiossincráticas, podem também advir do facto de este estar em exposição permanente à língua mirandesa, para a qual os estudos ainda se encontram numa fase embrionária. As recolhas para o mirandês já foram efetuadas, mas as análises acústicas ainda se encontram no seu início, com um número reduzido de publicações. No entanto, note-se que, nesta aldeia de pouco mais de 50 habitantes, o nosso informante só fala português, embora entenda o mirandês, única língua falada pela sua mulher e pelos restantes habitantes da aldeia.

Estes resultados motivam-nos a dar continuidade a este tipo de pesquisas, contemplando análises de um maior número de dados, com mais estruturas, pontos de recolha e informantes, incluindo informantes mulheres, que também estão presentes nos nossos *corpora*.

O projeto AMPER poderá, neste sentido, vir a dar um precioso



contributo para um melhor conhecimento da variação prosódica, não só do português e do mirandês, mas ainda de uma variedade proveniente do contacto com a língua mirandesa.

Os padrões prosódicos são particularmente vulneráveis também no contacto de línguas, incluindo quando estas são estruturalmente muito próximas, tendo já motivado alguns estudos, nomeadamente em diversas regiões fronteiriças do globo, embora ainda muito esteja por fazer. É no sentido de colmatar este tipo de lacunas que pretendemos dar o nosso contributo, à semelhança do que tem estado a ser feito em outras equipas no âmbito do projeto AMPER (como, por exemplo, Bodolay, 2011; Diáz, *et. al.*, 2019; Fernández Rei & Moutinho, 2006; Moutinho & Fernández Rei, 2009), constituindo todos eles contributos valiosos para o estudo da prosódia nas línguas românicas.

7. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bodolay, A. (2011). Análise prosódica de línguas em contato: questões totais no português e no espanhol falado na fronteira Brasil/Uruguai. En L. Lucente & L. B. Antunes (eds.), *Anais do Colóquio Brasileiro de Prosódia da Fala* (pp. 8-14). Disponível em <http://www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/anais_coloquio/article/view/1199/1348>. Acesso em 02-11-2019.
- Contini, M. (1992). Vers une géoprosodie. En *Actes du Nazioarteko Dialektologia Biltzarra Agiriak* (pp. 83-109). Bilbao: Euzkaltzaindia/Real Academia de la Lengua Vasca.
- Contini, M., Lai, J-P. & Romano, A. (2002). La géolinguistique à Grenoble: de l'ALiR à l'AMPER. *Revue Belge de Philologie et d'Histoire* 80 (3), 931-941.
- Costa, M. A. (1992). Análise de estratégias prosódicas usadas na leitura oral. Processamento sintático e compreensão na leitura. En *Actas do 8.º Encontro da Associação Portuguesa de Linguística* (pp. 112-125). Lisboa: APL. Disponível em: <<https://apl.pt/atas-2/>>. Acesso em 04-06-2019.
- Cunha, C. & Cintra, L. F. L. (1984). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: Edições João Sá da Costa.
- Delgado Martins, M. R. & Freitas, M. J. (1991). Contributo para a identificação de elementos estruturadores da entoação na leitura. Em *Actas do 7.º Encontro da Associação Portuguesa de Linguística* (pp. 93-105). Lisboa: APL. Disponível em: <<https://apl.pt/atas-2/>>. Acesso em 04-06-2019.
- Delgado Martins, M. R. (1992). Monitoragem da entoação durante a leitura. En *Actas do 8.º Encontro da Associação Portuguesa de Linguística* (pp. 135-144). Lisboa: APL. Disponível em: <<https://apl.pt/atas-2/>>. Acesso em 04-06-2019.
- Diáz, Ch, Dorta, J., Mora, E. & Muñetón, M. (2019). Intonation across two border areas in the North Andean region: Mérida (Venezuela) and Medellín (Colombia). En Y. Congosto Martín & L. Morgenthaler (eds.), *Prosodic issues in language contact situations* (pp. 329-352). Número especial de *Spanish in Context* 16(3). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Falé, I. (1995). *Fragmento da Prosódia do Português Europeu: as Estruturas Coordenadas*. (Dissertação de Mestrado). Universidade de Lisboa.
- Fernández Rei, E. & Moutinho, L. de C. (2006). A fronteira xeográfica do Miño: ¿tamén fronteira prosódica?. En *Studies in Contrastive Linguistics. Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference* (pp. 265-276). Santiago de Compostela: Publicacións da



- Universidade de Santiago de Compostela.
- Gómez Bautista, A., Coimbra, R. L. & Moutinho, L. de C. (2015). Proposta para o estudo da variação prosódica em mirandês contemporâneo. En L. de C. Moutinho, R. L. Coimbra & E. Fernández Rei (eds.), *Estudos em variação geoprosódica* (pp. 9-19). Aveiro: UA Editora.
- Mata, A. I. (1990). *Questões de Entoação e Interrogação em Português. «Isso é uma Pergunta?»*. (Dissertação de Mestrado). Universidade de Lisboa.
- Mata, A. I. (1999). *Para o Estudo da Entoação em Fala Espontânea e Preparada no Português Europeu: Metodologia, Resultados e Implicações Didáticas*. (Dissertação de Doutoramento). Universidade de Lisboa.
- Mateus, M. H. M., Brito, A. M. & Duarte, I. S. (1983). *Gramática da língua portuguesa: elementos para a descrição da estrutura, funcionamento e uso do português actual*. Coimbra: Almedina.
- Moutinho, L. de C., Gómez Bautista, A. (2017). Uma primeira abordagem ao estudo da prosódia da língua mirandesa. En A. Gómez Bautista, L. de C. Moutinho & R. L. Coimbra (eds.), *Ecolinguismo e Línguas Minoritárias* (pp. 117-140). Aveiro: UA Editora.
- Moutinho, L. de C., Coimbra, R. L. (2014). Variation prosodique dans les interrogatives totales du Portugais Européen continental. En Y. Congosto, M. L. Montero & A. Salvador (eds.), *Fonética experimental, Educación Superior e Investigación*, (III, pp. 153-170). Madrid: Arco/Libros.
- Moutinho, L. de C. & Coimbra, R. L. (2016). Do litoral ao interior: distâncias geográficas e prosódicas? *Forma Breve* 13: 289-300.
- Moutinho, L. de C. & Coimbra, R. L. (no prelo). Um estudo geoprosódico em quatro falares transmontanos. *RUA-L*, número temático.
- Moutinho, L. de C. & Fernández Rei, E. (2009). Do sul da Galiza ao norte de Portugal: uma viagem através da frequência fundamental. *Fórum Lingüístico* 5(1), 63-75.
- Moutinho, L. de C., Vieira, A. Gómez Bautista, A., Fernández Rey, E., Rebelo, H., Salema, L. F. P. Coimbra, R. L. & Sousa, X. (2019). Análise dialectométrica e cartográfica da variação linguística. En L. de C. Moutinho, R. L. Coimbra, E. Fernández Rei, X. Sousa A. Gómez Bautista (eds.), *Estudos em variação linguística nas línguas românicas* (pp. 249-259). Aveiro: UA Editora.
- Moutinho, L. de C., Coimbra, R. L.; Rilliard, A. & Romano, A. (2011). Mesure de la Variation Prosodique Diatopique en Portugais Européen. *Estúdios de Fonética Experimental* 20: 34-55.
- Pereira, I., Freitas, M. J. (1989). Valores do silêncio: contributo para o estudo da pausa na delimitação do grupo entoacional em português. En *Actas do 5.º Encontro da Associação Portuguesa de Linguística* (pp. 171-186). Lisboa: APL. Disponível em: <<https://apl.pt/atas-2/>>. Acesso em 04-06-2019.
- Romano, A. (2001). *Analyse des structures prosodiques des dialects et de l'italien régional parlés dans le Salento (Italie). approche linguistique et instrumentale*. Lille: Presses Université du Septentrion.
- Romano, A., Contini, M. & Lai, J-P. (2014). L'Atlas Multimédia Prosodique de l'Espace Roman: uno strumento per lo studio della variazione geoprosodica. En F. Tosques (ed.), *20 Jahre digitale Sprachgeographie* (pp. 27-51). Berlin: Humboldt Universität-Institut für Romanistik.

Recibiu: 26.11.2019

Aceutáu: 11.12.2019



La contribución de Gumersindo Laverde en la inclusión de léxico asturiano en los repertorios académicos de finales del siglo XIX / *Gumersindo Laverde's contribution to the inclusion of the Asturian lexicon in Real Academia dictionaries in the late 19th century*

JAIME PEÑA ARCE

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Resume: L'oxetivu d'esti trabayu de lexicografía descriptiva ye presentar el léxicu d'Asturies, del que sobre la so presencia nel DRAE casi nada se dixo entá, tampoco nos repertorios de la Academia de fines del sieglu XIX (DRAE-1869, DRAE-1884 y DRAE-1899). Tres un percorríu mui por alzo pela situación previa, faise referencia al estímulo que supunxo'l DRAE-1884 nesta cuestión, con un aumentu bultable (de más del 90%) de les voces y aceiciones asturianas. Igualmente, gracies al llabor de busca fechu nel ficheru d'iguadures y amestadures del archivu de la Real Academia Española, estúdiase quién fexo eses nueves y numberoses amestadures; destacando un nome propiu: Gumersindo Laverde Ruiz (1836-1890), una figura clave de la intelectualidá asturiana decimonónica que quixo retomar el proyeutu fallíu del *Diccionario del dialecto asturiano*, de Melchor Gaspar de Xovellanos (1744-1811). Los esfuercios d'esti trabayu quedaron recoyíos –en parte– nel *Diccionario de la lengua castellana*. Como llabor complementariu, faise un curtiu resume del trabayu filolóxicu y les idees llingüístiques de Laverde, poco conocíos –magar la so calidá– pela investigación d'anguaño. A lo cabero, analízase la trayectoria del corpus dialeutal estudiáu tamién na siguiente edición, la de 1899, na que'l trabayu laverdianu caltuvo gran parte del so conteníu.

Pallabres clave: lexicografía, léxicu asturianu, Real Academia Española, Gumersindo Laverde

Abstract: The aim of this study of descriptive lexicography is to present the lexicon of Asturias, whose presence in the DRAE has practically not yet been addressed. This lexicon was included in the dictionaries of the Real Academia Española of the late 19th century (DRAE-1869, DRAE-1884 and DRAE-1899). Following a brief overview of the preceding situation, I describe the reversal brought about by DRAE-1884, which led to a substantial increase (over 90%) in the number of Asturian words and meanings included. Then, based on research conducted on the amendments and addenda files in the archives of the Real Academia, I examine the people who drafted these numerous new additions; in this endeavor, one name stands out: Gumersindo Laverde Ruiz (1836-1890), a key nineteenth-century Asturian intellectual who wanted to revive the never-completed project of the *Diccionario del dialecto asturiano*, by Melchor Gaspar de Jovellanos (1744-1811). The efforts of this undertaking were collected, in part, in the *Diccionario de la lengua castellana*. In addition, I will provide a brief summary of Laverde's philological work and linguistic ideas, which are little known in current scholarship, despite their quality.



Finally, I analyze the trajectory of this dialectal corpus by analyzing the 1899 edition of the DRAE, in which Laverde's work was largely left intact.

Keywords: lexicography, Asturian lexicon, Spanish Royal Academy, Gumersindo Laverde.

1. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

El objetivo que persiguen estas páginas es arrojar luz sobre un aspecto poco tratado por la investigación lexicográfica actual: la presencia del léxico asturiano en los diccionarios de la Real Academia Española. En este caso, y ante las lógicas limitaciones existentes, el estudio se ha centrado en la realidad recogida en los tres últimos repertorios del siglo XIX (1869, 1884 y 1899). La consulta de los materiales atesorados en el archivo académico ha revelado el papel fundamental que, para este particular y en aquella época, jugó uno de los miembros más reputados de la intelectualidad asturiana decimonónica, Gumersindo Laverde; por tal motivo, esta investigación se centra en el trabajo realizado por este autor en pro del aumento del corpus de voces y acepciones asturianas recogidas en los mencionados diccionarios.

La estructura del artículo es la siguiente. En primer lugar, se incluye un estado de la cuestión: en él, para empezar, se realiza un repaso por los trabajos publicados que se han ocupado de analizar el proceso de inclusión de los provincialismos españoles en las obras lexicográficas académicas; después, se traza una breve semblanza biográfica de nuestro protagonista. En segundo lugar, se inserta la investigación propiamente dicha: comienza con un repaso a las ideas lingüísticas laverdianas, que evidencian su notable calidad como filólogo para, acto seguido, hacer mención al contexto que desencadenó su dedicación al trabajo lexicográfico. A continuación, se presentan –desde una perspectiva editorial, macroestructural y microestructural– las principales características de sus «Apuntes lexicográficos de una rama del dialecto del asturiano», un texto de capital importancia para entender lo que vendrá después. Seguidamente, y a partir de una metodología muy simple: la lectura manual y atenta de las tres ediciones mencionadas del DRAE, se hace una presentación, también macro y microestructural, del léxico de Asturias contenido en los repertorios de 1869, 1884 y 1899. Acopiada toda esta información, se entra de lleno a esclarecer la vinculación entre las modificaciones introducidas en esos diccionarios y el trabajo lexicográfico de Laverde. En tercer lugar, finalmente, se recogen unas conclusiones que sintetizan las ideas principales que vertebran esta contribución.

El trabajo se cierra con una lista de la bibliografía citada y con un pequeño tesoro, formado por los artículos espigados de los tres repertorios mencionados que incluyen el léxico de Asturias. De esta manera, todas las



afirmaciones vertidas en el trabajo podrán comprobarse sobre datos reales.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

2.1. Estudios publicados sobre los provincialismos peninsulares recogidos en los repertorios académicos

El estudio del proceso de inclusión de los regionalismos españoles en las diferentes ediciones del diccionario académico no ha sido homogéneo. La representación del léxico de algunas regiones (Andalucía, Canarias, Aragón y Cantabria) ha sido aquilatada al detalle –en especial, en el caso de las dos últimas–; sobre las voces y acepciones de otras áreas de España, apenas se ha estudiado nada.

El primer trabajo sobre los regionalismos españoles contenidos en el DRAE fue publicado por Toro y Gisbert en 1920; el análisis de este lexicógrafo se centró en la enumeración de las voces andaluzas ausentes en la 14.^a edición del diccionario académico (1914). Toro y Gisbert no solo inauguró un *subgénero* dentro de la lexicografía académica, sino que acuñó una línea de trabajo común a la mayor parte de los trabajos posteriores: el reproche a los académicos por el inadecuado, erróneo o deficiente reflejo del léxico propio de cada variedad recogido en su repertorio. Abierto el camino, el estudio de la presencia de los vocablos andaluces en el diccionario académico continuó a lo largo de todo el siglo XX, y ha seguido durante los primeros decenios del XXI. Entre las numerosas aportaciones cabe mencionar los trabajos de Ahumada Lara (1989 y 2000); el estudio de las fuentes del léxico andaluz incluido en el DRAE-1936 de Carriscondo Esquivel (2001); la relación de este corpus con el de los americanismos (Garrido Moraga, 1990); los trabajos de corte teórico de Pons Rodríguez (2001) y Mendoza Abréu (2004); los análisis comparativos entre los datos del diccionario académico y los del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, ámbito en el que destacan las aportaciones de Navarro Carrasco (1990) o de Alvar Ezquerro (1998 y 1999); o entre los datos del *Diccionario de la lengua española* y el *Tesoro de las hablas andaluzas* (Castillo Carballo y García Platero, 2001). Igualmente, han florecido diferentes estudios sobre la inclusión en las obras académicas del léxico concreto de algunas provincias andaluzas: Sevilla (Rodríguez-Izquierdo, 1982), Córdoba (Gómez Solís, 2006; Moya Corral, 1980), Huelva (Álvarez García y Mendoza Abréu, 1982) o Almería (González Aranda y Mondragón Mullor, 2001).

Otro de los corpus privilegiados ha sido el de las voces propias de las Canarias. El primer estudio sobre los canarismos en los diccionarios de la Academia fue realizado por José Pérez Vidal (1947). A la labor de este pionero le siguió la constante atención que por este particular ha tenido Corrales Zumbado (1982, 1993, 1996-1997 y 1997), así como el trabajo al alimón con



Corbella Díaz (2003), realizado sobre las fuentes canarias en los diccionarios generales del español. Esta misma estudiosa, junto con Javier Medina López (1996), indagó en los canarismos de origen portugués incluidos en el DRAE, y Navarro Carrasco (1992 y 1996) ha estudiado la relación del corpus de voces canarias de los diccionarios académicos con los datos del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*. De 2004 data la aportación de Ortega Ojeda en relación con el DRAE-2001.

La repercusión del léxico de Aragón en la lexicografía académica también ha sido abundantemente analizada. El precursor en el estudio de esta cuestión fue Gili Gaya (1950), quien rastreó la labor realizada por el diccionarista Sieso de Bolea durante el siglo XVIII. Ya a finales del siglo XX, y centrados en los primeros diccionarios de la Academia, aparecieron los trabajos de Alvar Ezquerro (1991) y Aliaga Jiménez (1994); por esas mismas fechas, el trabajo de Gargallo Gil (1992) se ocupó someramente de los vocablos aragoneses en las distintas ediciones del DRAE. Salvador Caja (1991a y 1991b) y García Mouton (2010) ahondaron en la relación entre el diccionario académico y los datos recogidos por el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. Finalmente, en el año 2000, llegó al mercado la obra *Aspectos de lexicografía española. El léxico aragonés en las ediciones del Diccionario académico*, del profesor Aliaga Jiménez, un estudio profundo y general sobre los aragonesismos contenidos en los diccionarios de la Academia, desde *Autoridades* hasta el DRAE-1992. En el 2017 vio la luz un nuevo estudio sobre esta cuestión, firmado por Arnal Purroy.

En fechas recientes (2019), ha aparecido un trabajo, *El léxico de Cantabria en los diccionarios de la Academia. De Autoridades al DLE-2014*, en el que el investigador Jaime Peña Arce estudia la presencia del léxico montañés en toda la serie histórica –más de 300 años– de los repertorios académicos. Esta contribución ha otorgado a las voces de Cantabria, junto a las de Aragón, la etiqueta de corpus mejor estudiado de todos los provincialismos españoles aceptados por la Academia.

Tras el análisis de estos cuatro grandes grupos, el acercamiento al léxico de otras variedades del español de España, incluido por la Corporación en sus obras lexicográficas, ha sido esporádico y se ha centrado, muy especialmente, en el de la 15.^a edición (1925). La representación de voces murcianas en el DRAE-1925 fue tratada por el ya mencionado Aliaga Jiménez (1999); la de leonesismos, por Le Men (1998 y 2001); la del léxico de Salamanca, por Muriano Rodríguez (1997-1998, 2001 y 2002); y existe también una perspectiva general sobre la inclusión de regionalismos en esa edición, ofrecida por Garriga Escribano y Rodríguez Ortiz (2007). Las investigadoras Saralegui y Platero (1998, 2001 y 2002) abordaron el estudio de los vocablos navarros recibidos por los académicos; referido al léxico de



Extremadura en *Autoridades* hizo lo propio Montero Curiel (2006); sobre las voces castellanas descuella el trabajo de Ortiz Bordallo (1988); y sobre los términos manchegos recogidos en la 16.^a edición existe un trabajo de Rodríguez Marín de 1939. También son notables los trabajos sobre los alavesismos recogidos en los diccionarios de la Academia, entre los que destacan el trabajo pionero de Baráibar (1903) y el más reciente de Echevarría Isusquiza (2012); las aportaciones de Fernández de Gobeo (2014 y 2015) se centran en los vasquismos en general. Por último, es reseñable el estudio general realizado por Salvador Rosa (1985) sobre todas las entradas marcadas con información dialectal en el *Diccionario de autoridades*, páginas que han aportado datos a un sinfín de investigaciones posteriores.

Tal como puede inducirse a partir de las consideraciones incluidas en los párrafos anteriores, y con la excepción de las páginas dedicadas por Ana M.^a Cano González (2008) a los asturianismos recogidos en la 20.^a edición del DRAE, los estudios sobre la presencia del léxico asturiano en las obras de la Real Academia Española son inexistentes. A intentar paliar esta carencia va destinada, con todas sus limitaciones, la presente aportación.

2.2. Breve semblanza biográfica de Gumersindo Laverde¹

Gumersindo Laverde Ruiz de Lamadrid (1836-1890) fue un filósofo, periodista, académico, lexicógrafo y erudito español, activo durante la segunda mitad del siglo XIX, de ideología tradicionalista y conservadora. Nació en el lugar de Estrada (Val de San Vicente, Cantabria), el 5 de abril de 1836, a los pies –literalmente– de la torre nobiliaria que poseían los condes de la Vega de Sella, familia aristocrática a cuyas órdenes trabajan sus progenitores. El pequeño Gumersindo fue bautizado en la iglesia de San Juan, situada en Serdio (Val de San Vicente, Cantabria), la aldea más próxima a su solar natal; entre los caseríos y los prados de esas pequeñas aldeas –y con alguna visita a la cabeza de la comarca, San Vicente de la Barquera, localizada solo a pocos kilómetros– transcurrieron sus primeros años. En 1840, la familia se trasladó a la localidad de Nueva (Llanes, Asturias), donde los Vega de Sella tenían su residencia habitual y desde donde administraban todas sus posesiones, repartidas por las Asturias de Oviedo y las de Santillana; así, Laverde, montañés de nacimiento, se naturalizó asturiano, considerando siempre ambos territorios como hermanos:

Natural de la provincia de Santander, y naturalizado en Oviedo, hijo de aquella por la sangre y de esta por la educación, el compositor del presente [...] nunca ha sabido separarlas en su corazón ni en su memoria, porque desde niño aprendió

¹ Para la elaboración de esta reseña biográfica del autor se ha partido de la información suministrada por Egozcue Alonso (2013, pp. 1-24) y las aportaciones al n.º 37 (1961) del *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, dedicado a la figura y a la obra de Laverde.



a considerarlas como un todo homogéneo, como una sola circunscripción geográfica [...] para asiento de un gran pueblo. Un mismo mar las baña, una misma cordillera las separa de Castilla: su topografía, su agricultura, sus productos vegetales y minerales son idénticos; análogos muchos de sus usos y costumbres: entre ellas ni por la disposición del terreno ni por la manera de ser de sus pueblos; nadie, al pasar la barca de Unquera, cree entrar en un país distinto del que acaba de recorrer, como nos sucede cuando trasponemos los puertos de Reinosa y de Pajares. (Laverde, 1865, p. 5)

En Nueva aprendió las primeras letras y algún rudimento de la gramática latina para, con 11 años, trasladarse a Oviedo, donde, entre 1847 y 1852, cursó el bachillerato en Filosofía en su Universidad. A continuación, y por espacio de siete años, se dedicó al estudio del Derecho y de Filosofía y Letras –con estancias en Madrid, Valladolid y Salamanca– hasta obtener, en 1859, la licenciatura en Derecho (civil y canónico) y el bachillerato en Filosofía y Letras. El de Estrada, que había repartido el tiempo durante su periodo formativo entre los quehaceres académicos y su trabajo como periodista, muy interesado en el estudio de la filosofía desde su estancia en Madrid (1854), decidió dedicar su vida al ejercicio de la docencia y, tras conseguir por oposición una plaza en propiedad, se instaló en Lugo (1863) como catedrático de instituto; allí, seguidamente, contrajo matrimonio con una joven, proveniente de la cercana población de Otero del Rey, perteneciente a una de las mejores familias de la provincia lucense. Desde este momento, la dualidad territorial (Cantabria y Asturias) que había vertebrado su identidad y sus afectos sumará un nuevo territorio, Galicia, y quedará definitivamente constituida en triunvirato:

Otero del Rey, Lugo, más tarde, Santiago: Galicia, en definitiva, será el nuevo hogar de Gumersindo Laverde, que ve ensancharse así esa sintonía anímica con la tierra del Norte, con su modo de sentir y de vivir. (Egozcue Alonso, 2013, p. 4)

A mediados del decenio de 1860 y por espacio de diez años, Laverde pasó a ocupar la dirección del Instituto de Segunda Enseñanza de Lugo, labor que compaginó con la presidencia de diversos tribunales de oposiciones, por lo que sus estancias en Madrid se hicieron muy habituales. El tiempo en la capital lo invirtió en la culminación de sus estudios –se licenció (1872) y doctoró (1873) en Filosofía y Letras por la Universidad Central– y con la asistencia a las sesiones de la Academia Española; no en vano había sido nombrado, en 1864, correspondiente por la provincia de Lugo. En 1873 comenzó su andadura como docente universitario, en calidad de catedrático de Literatura latina en la Universidad de Valladolid; en 1876 permutó esa cátedra por la de Literatura general y española. A finales de ese mismo año, y afectado gravemente por una enfermedad nerviosa, solicitó su traslado a la Universidad de Santiago de Compostela, destino que le fue concedido y donde ejerció, en malas condiciones físicas y económicas, hasta su fallecimiento. Gumersindo Laverde murió, con solo 54 años, el 12 de octubre de



1890; su cuerpo, desde 1892, descansa en la iglesia parroquial de San Juan, en Otero del Rey (Lugo).

El trabajo intelectual de este autor fue notable, aunque su obra publicada fue más escasa. Laverde, estimulado en numerosas ocasiones por su amigo Marcelino Menéndez Pelayo, polígrafo santanderino a quien conoció como alumno de la Universidad vallisoletana donde él impartía clases, centró en la Historia de la Filosofía española sus trabajos más importantes (Bueno Sánchez, 1990; Cossío, 1961, p. 41), aunque abordó también temas de lo más variados. En opinión de Egozcue Alonso, a la hora de reunir y catalogar sus creaciones, «la mayor dificultad [...] radica en su fragmentación y dispersión, pues se trata de trabajos cortos publicados en forma de artículos» (2013, p. 24); este mismo estudioso ofrece una amplísima muestra de todos los escritos y publicaciones laverdianas (2013, pp. 71-77).

3. INVESTIGACIÓN

3.1. *Sus ideas lingüísticas y los inicios de su trabajo lexicográfico*

Ya desde su etapa universitaria en Oviedo, Gumersindo Laverde colaboró activamente con diversas publicaciones periódicas, en las que siempre dejó pruebas de su erudición y amplio testimonio de sus investigaciones. Su trabajo lingüístico –más reducido, cuantitativamente, que sus trabajos literarios, filosóficos, etnográficos o pedagógicos (véase Egozcue Alonso, 2013, pp. 71-77)– también encontró refugio en diferentes periódicos y revistas de Madrid y de diversas capitales del noroeste de España. En varios artículos de esas gacetas dejó constancia de sus ideas lingüísticas acerca del asturiano² (a) y pruebas de su acendrado trabajo como lexicógrafo (b).

a) En el otoño de 1862, el de Val de San Vicente publicó en la madrileña *Revista Ibérica de Ciencias, Política, Literatura, Arte e Instrucción Pública* (tomo V, n.º 3, pp. 181-203) un extenso artículo en el que exponía sus opiniones sobre el origen del bable y su variación dialectal en sincronía. Este escrito fue reeditado, por partes, en *La Ilustración Gallega y Asturiana* (tomo I, n.º 10, pp.112-116; tomo I, n.º 12, pp. 136-137; tomo I; n.º 14, p.160), revista dirigida por Manuel Murguía, durante la primavera de 1879. En aquel trabajo, tras lamentar la carencia de estudios comparados en el ámbito filológico español, y subrayar el especial abandono de Asturias y de sus particularidades lingüísticas –

² Además de por sus artículos publicados, la preocupación y el interés laverdiano por el bable se concretó en multitud de evidencias dentro de su correspondencia privada; así lo atestiguan las cartas cruzadas entre Laverde y Fermín Canella, publicadas por García Arias (1991, 103-107), y las del primero con el padre del segundo, rescatadas por Quevedo Viña (1993, 137-141).



«Entre todas las provincias de España, ninguna más digna de estudio y ninguna tal vez menos estudiada que Asturias, bajo el aspecto del lenguaje» (1862, pp. 184)–, dejó fijadas una serie de ideas sobre el nacimiento de la lengua asturiana, su imbricación con el castellano y detalló las particularidades de cada una de las áreas dialectales del asturiano, que habían sido ya apuntadas³ por José Arias de Miranda (Gómez Turiel, 2012, p. 112). Esas ideas lingüísticas se exponen, de forma esquemática, a continuación:

1.º) Asturias, cuna de la lengua española:

El conocimiento del lenguaje originario daría mucha luz para otros conocimientos y resolvería problemas y casos ignorados hasta ahora por no haber buscado la fuente o el hilo que puede llevar el discurso a su descubrimiento, en el habla de los asturianos, permaneciendo así confusos e ininteligibles pasajes e incidentes interesantísimos de la primitiva historia ibérica. (Laverde, 1862, pp.186-187)

Esta consideración no es original de Laverde, pues está en consonancia con la esbozada por la propia Academia Española, quien –un siglo atrás– ya sostenía lo mismo. Cabe recordar, en este punto, las palabras de Lázaro Carreter (1972) en su estudio sobre el *Diccionario de autoridades*:

[...] Fue en territorio astur-leonés –y no en Castilla– donde sitúan los académicos la cuna del español; según ellos, su expansión hacia el sur se produjo por la acción reconquistadora de los reyes de León y de Castilla (obsérvese el orden). En su avance, leoneses y castellanos se encontraron con los mozárabes, los otros protagonistas. (p. 25)

2.º) El origen latino del bable y la influencia de la lengua vasca:

Nuestro autor reconoció la innegable filiación entre el romance asturiano y la lengua latina; en menor medida, aceptó la influencia –sobre todo, en el plano léxico– de otros idiomas románicos. Al tiempo, incidió en el escaso ascendiente del árabe sobre la realidad lingüística asturiana y apuntó la posible influencia de las lenguas prerromanas, propias de ese territorio del norte peninsular, en las hablas contemporáneas:

Haciendo del bable un análisis filológico, se hallaría que más de una mitad de sus vocablos traen aquella derivación [de la latina]; que de la otra mitad corresponden algunos al provenzal, al italiano y al francés, poquísimos al árabe, siendo varios de moderna introducción, y otros, finalmente, de origen

³ No he logrado encontrar ese trabajo de Arias de Miranda, pese a la nota al pie, incluida por Laverde en la página 186 de su artículo de 1862, en la que lo sitúa dentro del primer número de la *Revista literaria de Asturias*. El filólogo sueco Åke W. Munthe también habló de la no conservación de ese artículo –que dató como previo a 1858– en su obra *Anteckningar om folkmålet i en trakt af vestra asturien*, de 1887; en la elaboración de estas páginas se ha consultado la edición de aquella monografía realizada, en 1988, por Ana M.ª Cano González.



desconocido, restos quizás del idioma de los astures antes de la venida de los romanos. (Laverde, 1862, p. 188)

También se adentró en un terreno hasta entonces inexplorado: la relación entre el vascuence y el bable, perceptible –según su experiencia– en el lenguaje gremial de diversos sectores productivos del centro y del oriente asturiano:

Respecto a si en nuestro dialecto se descubre algún trazo de origen vasco, hay una particularidad, en la que hasta ahora nadie fijó la atención, aunque merece bien ser tomada en cuenta por cuantos se dedican a esta clase de estudios. Consérvase entre los tejeros del concejo de Llanes y los canteros del de Ribadesella, *erguiños* y *tamargos*, como ellos se llaman, una especie de subdialecto, jerigonza, monserga o cualquier otro nombre que quiera dársele, con el cual se entienden perfectamente cuando les conviene hablar sin que los comprendan los otros; principalmente los *garres*, que así nombran a los hijos del país, donde, dejado el suelo natal, ejercitan su oficio en los veranos. Las formas principales de este lenguaje difieren poco de las del castellano; pero los nombres están mudados enteramente, y hay ciertas construcciones que lo hacen de todo punto ininteligible para los no iniciados en él. El dinero, por ejemplo, se llama *majuro*, el tabaco *manflus*, la olla *picoa*, *trobar* es beber, *guaciarse* es marcharse, y por el mismo orden tienen su nombre propio las demás cosas, y entre ellos un gran número que pertenecen al vascongado. Entre los caldereros de Avilés, corre también el *bron*, otra jerga que se asemeja a la de los canteros y tejeros. (Laverde, 1862, p. 190)

Este tipo de jergas, con sustrato vasco en su léxico y en algunos de sus procedimientos morfológicos, han sido analizadas posteriormente en multitud trabajos (Álvarez, 2005; Andrés, 2009-2010 y 2011-2012; Feito, 1970; García Arias, 2004; García González, 1975; Llano, 1921; Martínez 1968 y 1969; Muñiz, 1972; Sánchez Vicente, 2004). También, en el caso de Cantabria, se han estudiado este tipo de jerigonzas, donde –en la oriental comarca de Trasmiera– reciben el nombre de *pantoja* (Carrera de la Red, 2008; Sojo y Lomba, 1935).

3.º) Las causas de la variación dialectal del asturiano:

Laverde retomó la tripartita división dialectal del asturiano (occidental,⁴ central y oriental), esbozada por Arias de Miranda, quien la había justificado por la división del territorio astur durante la época romana:

[...] expone el Sr. Arias de Miranda. Quiere este distinguido escritor deducir principalmente las actuales variedades del bable, de la distribución que los romanos hicieron del territorio asturiano entre los tres conventos jurídicos Lucense, Asturicense y Clunense, dilatando la jurisdicción del primero (cuya capital era Lugo) probablemente hasta el bajo Nalón; comprendiendo en la del

⁴ Laverde entendía por variedad occidental, de forma genérica y conjunta, lo que en los estudios actuales aparece disociado en asturiano occidental y gallego-asturiano o eonaviego (Muñiz Cachón, 2018, pp. 193-216).



segundo, que tenía por cabeza a Astorga, una faja que cortaba hasta el mar, entre dos ríos, *inter amnis*, la zona que hemos llamado central; y sometiendo por fin a la del tercero una buena parte hacia los cántabros, rayanos de los astures, de los cuales estaban separados por el río Sella (*Salía*). (Laverde, 1862, pp.198-199)

Sin embargo, el cántabro entroncó esa división con las diferencias étnicas y lingüísticas –tal como se ha podido ver en el punto 2.º– de la etapa prerromana:

Sabido es que los astures reinaban en el centro, que los cántabros cogían la parte oriental y que por la occidental estaba derramada una gran porción de los galaicos. De estos pueblos debieron derivarse las variedades que en el bable observamos hoy. (Laverde, 1862, p. 200)

Esta tesis, que defiende la influencia del sustrato prerromano sobre el latín de la zona, evidencia a la perfección la pericia filológica y el notable nivel de actualización bibliográfica que poseía Laverde; no en vano, aplicó esta hipótesis –posiblemente adquirida de la lectura de las obras de su muy admirado Hervás y Panduro, autor que, según ha señalado M.^a José Rodrigo Mora (2006, p. 234), había apuntado esta idea antes de que lo hicieran sus considerados acuñadores, los reputadísimos dialectólogos y comparativistas italianos Carlo Cattaneo y Graziadio Isaia Ascoli⁵ en fechas muy tempranas.

4.º) Finalmente, consciente de la unidad del asturiano, llevó a cabo la presentación de los rasgos generales de la lengua asturiana y, atento también a su variedad dialectal, abordó la descripción de las principales particularidades de cada una de sus tres variantes:

Según nuestro autor, los rasgos comunes a todo el dominio asturiano eran: la diptongación de los sufijos *-illo* (en *-iello*), *-illa* (en *-iella*); las palatalizaciones de la *n-* y de la *l-*, la pronunciación «a la francesa» (1862, p.200) de la *j*; el uso de la forma *per* en lugar de la preposición *por*; la aparición, en numerosas palabras, de una *-e* paragógica (*pace* por *paz*); la posposición de los pronombres átonos a las formas verbales (*dixome* por *me dijo*); la aparición de síncopeas frecuentes (*l'ome*, *n'a casa*); la ausencia de formas verbales compuestas de pasado y el uso del morfema derivativo *-ín* como formante de los diminutivos.

Previamente, había detallado las principales características diferenciales de cada una de las variantes del asturiano:

i) De la zona occidental destacó el mantenimiento de la F- latina y la formación de derivados palatales más próximos al gallego:

En la parte de la montaña y concejos más occidentales de la costa, recibe este bable una modificación importante, usándose *ch* fuerte donde en el resto de

⁵ Algunas de cuyas obras serán mencionadas y alabadas por Laverde, en un nuevo ejemplo de actualización bibliográfica, en la primera parte de sus «Apuntes lexicográficos», publicados en el n.º 23 de la *Revista de Asturias*, en 1879.



Asturias *y, j* en castellano (*viecho, vieyu*, viejo; *navacha, navaya*, navaja; *trábachar, trabayar*, trabajar; etc.), y reduciéndose frecuentemente la *ll* a *ch* suave (*chave, llave; chover, llover*, etc.). (Laverde, 1862, p. 198)

ii) Del área central, cuya variante denominó «bale literario, por ser el único en que hay escritas producciones de cierta importancia» (1862, p. 193), hizo hincapié en el cierre de la *-o* final en *-u*; la transformación del átono de dativo *le* en *lu*, y la formación de plurales femeninos en *-es*. iii) Por último, del área oriental, su variante natal, que también –según su criterio y vivencias– se extendía por la montaña de Santander, recalcó su carácter menos arcaico y cercano al castellano, y destacó el tratamiento de la *f*- y la *h*-, articuladas de forma aspirada.

Resulta digno de mención que la investigación posterior ha certificado lo certero de todas estas observaciones, pues –como es bien sabido– se han vertido ríos de tinta en la descripción y en la explicación de los diversos fenómenos propuestos para cada una de las áreas estudiadas.⁶ Además, de la exposición de este autor sobre las parcelas dialectales del asturiano, puede extraerse –con todas las limitaciones metodológicas que existían en la época– una idea: la subyacencia de un *continuum* dialectal (Penny, 2007), un concepto sociolingüístico complejo, que articula todas las hablas del norte peninsular (desde Galicia a Cataluña, con la excepción de la zona vascuence), y que se deja sentir también en el Principado: las hablas occidentales, próximas al gallego, van diluyendo sus rasgos más particulares a medida que se aproximan al Nalón; así, entre el curso de este y el del Sella, aparece el bale central; más hacia oriente, las hablas asturianas, despojadas de buena parte de sus características, se adentran en territorio santanderino hasta la Vizcaya románica (Peña Arce, 2018) y van neutralizando sus particularidades de oeste a este.

b) El trabajo lexicográfico laverdiano presenta una doble vertiente: primero, la reivindicación de lo asturiano⁷ y su defensa de la culminación del truncado diccionario del bale iniciado por Jovellanos; y segundo, su actividad como miembro correspondiente –en especial, en las tareas de redacción del *Diccionario*

⁶ Así, por ejemplo, sobre los rasgos de las variantes más occidentales, contamos –entre las múltiples referencias existentes– con trabajos como los de Rodríguez-Castellano (1952), Catalán (1989) o el capítulo dedicado al gallego-asturiano en el *Informe sobre la llingua asturiana* (2018: 193-216), de la ALLA. Los rasgos apuntados para las hablas centrales han sido desarrollados, entre otros, por Grossi (1962) o Martínez Álvarez (1967). Y sobre las articulaciones aspiradas de la *f*- y la *h*- en el asturiano más oriental abundó Rodríguez-Castellano (1946 y 1954). Las investigaciones sobre la variación dialectal del asturiano más contemporáneas, que abordan la cuestión desde una perspectiva general, también se han apoyado en las consideraciones de Laverde (Martínez Álvarez, 1996; García Arias, 2008; Cano González, 2018).

⁷ La reivindicación de la dignificación del vernáculo asturiano realizada por Laverde fue mucho más allá de su trabajo lexicográfico; entre otras cosas, estimuló la redacción de nuevas composiciones en esta lengua y la celebración de juegos florales con novedosas propuestas temáticas (Iglesias Cueva, 2013, p. 129).



de la lengua castellana— de la Real Academia Española. Finalmente, y como se verá más adelante, ambas vertientes convergerán: el interés de nuestro autor por la dignificación del asturiano encontrará cobijo en el repertorio académico.

En lo que atañe a la apología de la dignificación del asturiano seguramente sea Á. Arias quien mejor sintetice sus intenciones:

Laverde na segunda metá del XIX plantea públicamente tanto la necesidá de dignificar l'asturianu comu de dotalu de preseos comu'l diccionariu. Equipara l'asturianu a llingües comu la gallega, opinando que debe dise hacia la so conservación y ennoblecimientu, criticando tanto la limitación d'asuntos, conceutos y imáxenes usaos na lliteratura asturiana así comu l'usu na mesma de variantes locales. Opina que debe trabayase na unidá de la llingua escrita y nuna lliteratura na que seya posible cualquier argumentu y forma. Pa ello considera necesario que los filólogos compongan una gramática y un diccionariu, con unos planteamientos y oxetivos pa la realización d'esti últimu tan desixentes comu los establecíos por Xovellanos. (1996, p. 48)

Nuestro autor luchó con ahínco (García Arias, 2018, p. 16), ya desde su etapa como estudiante universitario, con el objetivo de crear una academia asturiana⁸ que patrocinara y amparara todas estas actividades. Sin embargo, esa institución no verá la luz hasta 1919, casi treinta años después de su muerte; a la lengua asturiana le quedaba, por aquellas fechas, un largo camino hasta alcanzar su normativización (García Arias, 2007).

Por otro lado, la implicación del montañés en los quehaceres de la Corporación madrileña fue sobresaliente, de forma presencial durante una primera etapa (1865-1875), cuando:

[...] asiste con asiduidad a las sesiones de la Academia española, tomando en ella la palabra y parte activa en las tareas académicas, especialmente en las de correcciones y aumento del Diccionario, a lo cual presentó numerosas papeletas de voces nuevas y de importantes enmiendas. (Egozcue Alonso, 2013, p. 8)

Y, a partir de 1876, vía epistolar, desde su destino en Valladolid y, después, en Santiago de Compostela. Por esta labor recibió un especial reconocimiento de parte de los académicos en los preliminares de la 13.^a edición del DRAE (1899), que él no llegó a ver publicada. Como resultado de esta actividad, Laverde se convirtió en el mayor introductor de léxico santanderino en los repertorios de 1884 y 1899, con un 40% en el caso del primero y un 57% en el del segundo, sobre el total de nuevas voces montañesas recibidas por los

⁸ Dentro de la *Revista de Asturias*, en su número del 25 de diciembre de 1878, se insertó un artículo, firmado por Laverde, titulado «Del establecimiento de una academia asturiana», que condensa toda su actividad respecto a este particular. No obstante, Egozcue Alonso (2013, p. 39) afirma que, ante la debilidad física del titular, fue su íntimo amigo Menéndez Pelayo quien redactó aquellas líneas.



académicos (Peña Arce, 2019, pp.159 y 168).

3.2. Los «Apuntes lexicográficos de una rama del dialecto del asturiano»

A finales del decenio de 1870, desengañado por la desidia mostrada por la intelectualidad asturiana respecto a la formación de una academia y a la creación de un diccionario, y deseoso de continuar el trabajo lexicográfico iniciado por Jovellanos, el de Estrada decidió restringir su actividad a —dada su precaria salud y su residencia en Santiago de Compostela— unos objetivos factibles: la recopilación del léxico del área de Nueva, que él conocía a la perfección y que tenía ya parcialmente redactado,⁹ y al llamamiento público para que otras gentes ilustradas, oriundas de los diferentes concejos asturianos, hicieran lo propio:

[...] Si con ellos [sus Apuntes] lograrse estimular a otras personas a componer glosarios análogos de los demás distritos de Asturias, en esto consistiría su mérito principal, y no exiguo por cierto. Tales trabajos, por humildes que parezcan, creo yo que pueden ser de bastante utilidad como materiales para el estudio completo de nuestro dialecto [...]. (Laverde, 1879c, p. 370)

De esta manera, con la suma de esas diferentes contribuciones, se daría conclusión al anhelado proyecto jovellanista. Como consecuencia de esa determinación, el catálogo de voces del valle de San Jorge, donde se ubica la localidad de Nueva, vio la luz, entre finales del verano de 1879 y el mes de abril de 1880, en dos publicaciones diferentes —la *Revista de Asturias* y *La Ilustración Gallega y Asturiana*—, bajo el título de «Apuntes lexicográficos de una rama del dialecto del asturiano».

La historia editorial de estos «Apuntes» es algo complicada. Inicialmente, Laverde comenzó su publicación en agosto de 1879 —con una justificación de su trabajo, un «esbozo de la fonética llanisca» (1879c, p. 370) y la lista de palabras que empezaban por la *a*— en la *Revista de Asturias* (tomo I, n.º 23, pp. 369-373). Pero, tal como apunta Egozcue Alonso:

Avanzado el mes de setiembre de 1879, D. Gumersindo dio por hecho que la *Revista de Asturias*, de Oviedo, no reaparecería, y encariñado con la empresa de seguir publicando sus «Apuntes lexicográficos sobre una rama del dialecto asturiano» (que con aquella publicación ya iniciara), los remitió a *La Ilustración Gallega y Asturiana*, de Madrid, para que recomenzaran en sus páginas a difundirlos. (2013, p. 39)

⁹ Valga como ejemplo este extracto de una carta de Juan Valera a nuestro autor, fechada el 15 de enero de 1867, en la que el primero lo anima a presentar dicha recopilación a la Academia: «Creo que debe Vd. mandar pronto a la Academia el catálogo que ha formado de voces de Nueva. La Academia le agradecerá mucho» (Valera, 1984, p. 140). He buscado ese envío en los archivos académicos, pero no he dado con él, por lo que no puedo ni afirmar ni desmentir que ese envío se llegara a producir.



Por este motivo, en los números del 20 y del 30 de septiembre de *La Ilustración Gallega y Asturiana* (tomo I, n.º 26, pp. 312-313 y tomo I, n.º 27, pp. 334-335), apareció una reproducción de lo ya editado, prácticamente coincidente con lo que había aparecido en la *Revista de Asturias* el mes anterior. Sin embargo, el 30 de noviembre, Laverde retomó la publicación en la *Revista de Asturias* (tomo I, n.º 25, pp. 395-398), con las palabras cuyas letras iniciales eran la *b* y la *c*, y siguió colaborando con ella hasta completar el catálogo: el 30 de diciembre (tomo I, n.º 27, pp. 428-432) continuó con las palabras que comenzaban por la *ch* hasta las que se iniciaban con la *j*; el 30 de enero de 1880 (tomo II, n.º 2, pp. 24-26) aparecieron las voces comprendidas entre la *ll* y *pen*; y el 15 de febrero (tomo II, n.º 3, pp. 38-42) completó la lista con las palabras comprendidas entre *pel* y *z*. Finalmente, el 15 de abril (tomo II, n.º 7, pp. 109-110), apareció un pequeño suplemento y una breve fe de erratas.

Desde un punto de vista macroestructural,¹⁰ el catálogo de voces de Nueva está compuesto por 865 entradas (de ellas, 27 aparecen incluidas en el breve suplemento final):

Letra inicial	N.º de artículos	N.º de artículos (suplemento)	Letra inicial	N.º de artículos	N.º de artículos (suplemento)
<i>a</i>	75	3	<i>n</i>	15	1
<i>b</i>	44	2	<i>ñ</i>	7	-
<i>c</i>	126	1	<i>o</i>	7	1
<i>ch</i>	7	-	<i>p</i>	94	-
<i>d</i>	22	-	<i>r</i>	53	-
<i>e</i>	81	10	<i>s</i>	35	-
<i>f</i>	12	-	<i>t</i>	45	-
<i>g</i>	42	2	<i>u</i>	8	-
<i>i</i>	5	1	<i>v</i>	10	-
<i>j</i> ¹¹	33	-	<i>x</i>	16	-
<i>ll</i> ¹²	22	1	<i>y</i>	1	-
<i>m</i>	72	5	<i>z</i>	6	-
<i>n</i>	15	1	Total: 838 + 27 = 865		

Tabla 1. Número de entradas por letra inicial en los
«Apuntes lexicográficos de una rama del dialecto del asturiano»

La microestructura del artículo en este catálogo es bastante elemental. La entrada está encabezada por el lema (en cursivas), que recoge gráficamente los rasgos propios de la fonética del país (aspiración de las *h*-, cierre de las vocales finales y las consecuentes metafonías, palatalizaciones de las *l*- y las *n*- o

¹⁰ Tanto para el análisis macroestructural como para el microestructural, se ha seguido únicamente lo publicado en la *Revista de Asturias*.

¹¹ Debido a la pronunciación aspirada de la *h*- propia de la zona, palabras como *jaba* (haba) aparecen incluidas en este grupo.

¹² Laverde incluye ejemplos con palatalizaciones iniciales de palabras que, en castellano, comienzan por *l*:- *llagartu* por *lagarto*.



articulaciones fricativas de la *ch*). A continuación, aparece la definición, que en muchas ocasiones es sinonímica, en castellano –el empleo de este idioma para este particular, de uso común (y no sabemos si obligatorio) en las dos revistas, ha sido resaltado por Coloma Lleal (2015, p. 35)–. Solo en contadas ocasiones se inserta además, entre la entrada y la definición, información gramatical:

Laverde (1879c, p. 395):

Bardu.–n. m.–Zarza-mora.

También en contadas ocasiones, se incluye información geográfica sobre la distribución de la voz o paréntesis aclaratorios sobre su significado en puntos concretos:

Laverde (1879c, 1880, pp. 430, 24):

Espicianu, a.–Acogido del Hospicio. Inclusero (en Oviedo el Hospicio hace de Inclusa).

Llosa.–Finca labrantía cercada sobre sí. Esta voz que el Diccionario de la Academia da por anticuada, es también usual en La Montaña.

Este catálogo, al estar publicado fragmentariamente en diferentes revistas, no ha recibido tanta atención como los redactados (y editados individual e independientemente) en fechas cercanas a él, tanto sobre otras zonas de Asturias –entre los que destaca el realizado por Braulio Vigón (1896) sobre el concejo de Colunga, de casi 7000 entradas– como generales, donde sobresale el de Rato y Hevia (1891), con unas 3000, enviado por su propio autor a la Real Academia Española (Valera, 1994, p. 140).

3.3. *El léxico de Asturias en los diccionarios académicos de finales del siglo XIX*

En este epígrafe se va a estudiar el léxico propio del Principado, incluido por los académicos en sus repertorios, durante el último tercio del siglo XIX (DRAE-1869,¹³ DRAE-1884 y DRAE-1899); también se prestará atención al tratamiento lexicográfico que recibieron las voces y acepciones formantes de nuestro grupo. El esquema seguido para el análisis de las tres ediciones es el siguiente: en primer lugar, se aportan y ponderan (según el número total de entradas de la obra y la representación de otras voces provinciales –las de Cantabria y las de Aragón, las únicas estudiadas–) los datos cuantitativos del

¹³ Se parte de este repertorio por ser el punto de partida de la edición de 1884, considerada un hito en la historia de la lexicografía académica –entre otras cuestiones, en lo referido a la incorporación de nuevos dialectalismos peninsulares (Peña Arce, 2019, p.160)–.



corpus;¹⁴ en segundo lugar, se clasifican las definiciones;¹⁵ en tercer lugar, se establecen las diferencias –incorporaciones, modificaciones y supresiones– respecto a la edición precedente; en cuarto y último lugar, se analizan una serie de cuestiones microestructurales que vertebran los artículos recogidos (la forma en la que se realiza la marcación geográfica alusiva a Asturias, la presencia de

¹⁴ En los datos cuantitativos, se presenta de forma independiente el número de artículos dialectales completos (primer ejemplo) respecto a aquellos que solo contienen una acepción provincial entre otras generales (segundo ejemplo); los artículos constituidos por varias acepciones dialectales (tercer ejemplo), que además suelen estar relacionadas entre sí, se contabilizan como artículos completos, no como la suma de sus acepciones:

DRAE-1869:

CACHOPO. m. *pr. Ast.* El tronco seco de un árbol.

ARADURA. f. La acción y efecto de arar. || *pr. Ast.* La porción de tierra que ara en un día un par de bueyes.

COMUÑA. f. *pr. Ast.* APARCERÍA. || [...] || *pr. Ast.* El contrato de sociedad que los acomodados hacen con los pobres, y consiste en darles aquellos a estos cabezas de ganado, comúnmente boyuno, a aparcería. || A ARMUN. *pr. Ast.* Contrato que consiste en dar un sujeto acomodado a un pobre el ganado que ha comprado a su costa, y se lo entrega para que este lo cuide y pastoree, dejándole disfrutar por su trabajo los esquilmos de la leche, la manteca y queso. Al tiempo de darle el ganado se aprecia, y una vez cada año le registra el propietario, y cuando llega el caso de venderlo, parten entre los dos el exceso del precio de la venta al de la tasa. Si las cabezas dadas A ARMUN perecen o padecen menoscabo, el daño es para el propietario, quedando libre la cría para repartirla entre los dos socios. || A LA GANANCIA. *pr. Ast.* Contrato que consiste en dar un sujeto acomodado a un pobre el ganado apreciado, cuyo capital ha de sacar antes que se divida el lucro; de suerte que si mueren o padecen algunas cabezas apreciadas, lo que faltare para completar el capital se ha de sacar de la cría, o del aumento del valor que hayan tenido las demás cabezas apreciadas que hubiere en la comuña antes de partir las ganancias. Por lo respectivo a esquilmos, en esta se observa lo mismo que en la COMUÑA A ARMUN. || [...]

¹⁵ Debido a la diferente idiosincrasia de las definiciones con las que son caracterizadas las entradas alusivas a Asturias en los diccionarios analizados, estos artículos se han clasificado en dos grupos: a) el primero, y claramente mayoritario, en el que la referencia geográfica hace alusión al significado o al uso de la voz o acepción en cuestión y, b) el segundo, muy minoritario, en el que la referencia geográfica hace alusión a la propia naturaleza del referente, vinculándolo con la tierra asturiana y aportando una información en clave enciclopédica, al margen de cualquier reflexión filológica sobre su empleo o sobre su significado particular en las hablas del Principado. Véanse los siguientes ejemplos: el primero (en el que la información diatópica, referida al uso o al significado del término en la variante asturiana, aparece en el cuerpo de la definición) y el segundo (en el que la información diatópica, referida al uso o al significado del término en bable, aparece, en forma de abreviatura, antecediendo a la definición), que corresponden al grupo a). En el tercero, correspondiente al grupo b), como es lógico, la información geográfica aparece en el cuerpo de la definición:

DRAE-1869:

ABEYA. f. ant. ABEJA. Se usa en Asturias.

ALBEDRO. m. *pr. Ast.* Arbusto. MADROÑO.

CARAMIELLO. m. Especie de sombrero que usaban las mujeres de Asturias y en las montañas de León.

Por este motivo, a lo largo de estas páginas –y en el propio título de la contribución–, se habla de *léxico de Asturias* y no, exclusivamente, de *asturianismos*.



propuestas etimológicas y los procedimientos de definición).

3.3.1. El léxico de Asturias en el DRAE-1869

El número total de entradas de léxico asturiano contenidas en el diccionario de 1869 es de 65: 38 artículos y 27 acepciones. Si se tiene en cuenta el número total de entradas del diccionario, 47 000 (Alvar Ezquerra, 1993, p. 222), el porcentaje de voces y acepciones asturianas es de 0.13%; en esta misma edición, el léxico de Cantabria cuenta con 39 ejemplos (Peña Arce, 2019, p. 145) y el de Aragón, con 526 (Aliga Jiménez, 2000, p. 143).

Estos 65 ejemplos se clasifican, según la naturaleza de sus definiciones (recuérdese lo establecido en la nota al pie n.º 15), de la siguiente manera:

a) Información geográfica de carácter filológico	<i>ablano; abeya; albedro; alzada; apostal; aprovechar; aradura; argado; arrebollarse; arrojar; arvejo; atempa; balagar; bébedo, da; besugero; boquera; boto, ta; braña; breval; buba; cabu; cachopo; cadoce; cadoz; canil; cañada; capiello; castañedo; castañera; castro; comuña; copín; derrengar; derrengo; derrota; desmurador; desmurar; dúcil: encucar; enfotarse; espacio; espórtula; estadojo o estadoño; farropea; farruco; fisga; foya; frañer; grammar; hispir; horuelo; llama; manso, sa; mienta; nacho, cha; nadal; nantar; pote; rebollo; rustrir y saltón</i>
b) Información geográfica de carácter enciclopédico	<i>bruno, na; caramiello; concejo y coriza</i>

Tabla 2. Clasificación de las definiciones en el DRAE-1869

Al ser este el primer diccionario analizado de la serie histórica, no puede establecerse ninguna comparación con la edición precedente; sin embargo, se ha decidido rastrear parcialmente la trayectoria lexicográfica de las voces y acepciones recogidas. Esa trayectoria es la que sigue:

Presentes desde <i>Autoridades</i> (1726-1739)	<i>albedro; alzada; apostal; aprovechar; aradura; argado; arrebollarse; balagar; bébedo, da; besugero; boquera; cachopo; cañada; capiello; caramiello; castañedo; castro; comuña; derrota; encucar; espórtula; foya; grammar; nadal; nantar y rebollo</i> (26)
Presentes desde la segunda edición del primer tomo de <i>Autoridades</i> (1770)	<i>ablano; abeya; arrojar; arvejo; atempa; boto, ta; braña; breval; bruno, na y buba</i> (10)
Presentes desde el DRAE-1780	<i>cabu; cadoce; castañera; concejo; copín; coriza; fisga y mienta</i> (8)
Presentes desde el DRAE-1791	<i>desmurador; desmurar; dúcil; enfotarse; espacio y frañer</i> (6)
Presentes desde el DRAE-1803	<i>canil; estadojo o estadoño; farropea; hispir; nacho, cha; rustrir y saltón</i> (7)
Presentes desde el DRAE-1817	<i>horuelo; llama; manso, sa y pote</i> (4)
Presentes desde el DRAE-1852	<i>derrengar; derrengo y farruco</i> (3)
Nueva en la edición de 1869	<i>cadoz</i> (1)

Tabla 3. Origen del léxico de Asturias contenido en el DRAE-1869



El corpus de voces y acepciones asturianas quedó, a la vista de los datos, prácticamente constituido en el siglo XVIII: un 77% ya estaba incluido en la 3.^a edición del repertorio académico (1791); los dos primeros tercios del XIX supusieron una larga de etapa de estancamiento.

Algunas de las características microestructurales más representativas de los artículos que contienen el léxico asturiano en el diccionario de 1869 son la forma en la que se hace la marcación diatópica y los procedimientos de definición. En lo que atañe al primer punto, las voces y acepciones estudiadas incluyen la información diatópica codificada, en forma de la abreviatura *pr. Ast. (provincial de Asturias)*, en un 78% de los casos; en el 22% restante, esa información aparece en el cuerpo de la definición. Respecto al segundo punto, 16 entradas recurren al procedimiento de la definición por remisión (*abeya, albedro, bébedo, cadoce, cadoz, canil, capiello, dúcil, espacio, estadojo o estadoño, farropea, frañer, mienta, nancho, nadal y saltón*), casi un 25%; tres, a la sinonimia (*argado, arrebollarse y nantar*); el resto presentan definiciones glosadas.

3.3.2. El léxico de Asturias en el DRAE-1884

El número total de entradas de léxico asturiano contenidas en el diccionario de 1884 es de 124: 91 artículos y 33 acepciones. Si se tiene en cuenta el número total de entradas del diccionario, 51 000 (Alvar Ezquerro, 1993, p. 222), el porcentaje de voces y acepciones asturianas es de 0.24%; en esta misma edición, el léxico de Cantabria cuenta con 75 ejemplos (Peña Arce, 2019, p. 150) y el de Aragón, con 501 (Aliga Jiménez, 2000, p. 146).

Estos 124 ejemplos se clasifican, según la naturaleza de sus definiciones, de la siguiente manera:

a) Información geográfica de carácter filológico	<i>ablano; albedro; alzada; angazo; antainar; apostal; aprovechar; aradura; arrebollarse; arrojar; atempa; balagar; bébedo, da; besugero; bierva; boquera; borrina; boto, ta; braña; breval; buba; cabu; cabruñar; cabruño; cachopo; cádava; cadaval; cadoce; cadoz; calumbarse; calumbo; cambia; cámbaro; canil; cañada; capiello; casa; caspia; castañedo; castañera; castro; cocho, cha; comuña; copín; corriverás; corte; cuca; cuchar; cucho; cuerria; derrengar; derrengo; derrota; desmurador; desmurar; dimidor; dimir; dúcil: encucar; enfotarse; engarmarse; ería; escosa; escosar; espacio; espórtula; estadojo; estadonio; estadoño; farropea; figa; foya; frañer; ganado, da; garma; gramar; hispir; horuelo; huevo; llábana; lladrales; llama; llar; llosa; manso, sa; melandro; mienta; milo; miruella; miruello; nacho, cha; nadal; nantar; narvaso; oral; pagana; panchón; pegollo; peñera; peñerar; pimplón; pito; rabión; rámica; rebollo; rezmila; rueño; rustrir; saltón; sallar; sextaferia; toñil y vágano</i>
b) Información geográfica de carácter enciclopédico	<i>arvejo; bonizo; bruno, na; caramiello; concejo; coriza; día; fanega; farruco; henal y pote</i>

Tabla 4. Clasificación de las definiciones en el DRAE-1884



La variación cuantitativa del corpus analizado entre el diccionario de 1869 y el de 1884 es sobresaliente: se produce un aumento de más del 90%, al pasarse de 65 a 124 voces y acepciones. Los cambios, al detalle, entre una esta edición y la anterior, están contenidos en la tabla 5:

Voces y acepciones que entran:	
Causa	Voz o acepción
Voz o acepción de nueva inclusión en esta edición del diccionario	<i>antainar; bierva; bonizo; borrina; braña; cabruñar; cabruño; cádava; cadaval; calumbarse; calumbo; canba; cámbaro; casa;¹⁶ caspia; coriverás; corte; cuca; cuchar; cucho; cuerria; día; dimidor; dimir; engarmarse; ería; escosa; escosar; estadonio; fanega; ganado, da; garma; henal; huevo;¹⁷ ladrales; llábana; lladrales; llar; melandro; milo; miruella; miruello; narvaso; oral; pagana; panchón; pegollo; peñera; peñerar; pimplón; pito; rabiñ; rámica; rezmila; rueño; sallar; sextaferia; toñil y vârgano</i>
Adición, por primera vez, de información diatópica	<i>angazo; cocho, cha y llosa</i>
Adición de nueva información diatópica	-
Inclusión de una nueva acepción	-
Voces y acepciones que salen:	
Causa	Voz o acepción
Desaparición de la voz	-
Desaparición de la acepción dialectal	-
Desaparición o cambio de la información diatópica	<i>abeya y argado</i>
Cambios en las voces y acepciones mantenidas:	
Causa	Voz o acepción
Cambio en el lema	<i>estadojo o estadoño¹⁸</i>
Cambio en la definición	<i>ablano; aradura; arrojar; atempa; cadoz; capiello; castañedo; copín; estadojo y nacho, cha</i>
Cambio en la forma de ofrecer la información diatópica	<i>aprovecar; arvejo; breval; capiello; enfotarse; frañer y pote</i>

Tabla 5. Cambios entre el *DRAE*-1869 y el *DRAE*-1884

En esta edición, además de la incorporación de 62 nuevas voces o acepciones asturianas, también destacan los cambios introducidos en los artículos mantenidos, tanto en lo referente a los cambios en las definiciones como a las modificaciones en la forma de ofrecer la información geográfica (en este último caso, la norma es que esa información se desprenda de la definición y se explicita por medio de una abreviatura; aunque en los ejemplos de *arvejo*

¹⁶ En este caso, lo que se añade es un refrán.

¹⁷ En este caso, lo que se añade es un refrán.

¹⁸ El lema queda reducido a *estadojo*, para *estadonio* se crea un nuevo artículo.



y *pote* sucede a la inversa).

Respecto a las cuestiones microestructurales, cabe destacar que un 89% del corpus expresa la información diatópica en forma de abreviatura. El procedimiento de definición por remisión está presente, de nuevo, en un 25% de los ejemplos; solo hay tres casos de definición sinonímica. Como novedad propia de esta edición, se puede señalar la incorporación de propuestas etimológicas, que, en el caso de las voces y acepciones de Asturias, están presentes en casi el 40% de los casos.

3.3.3. El léxico de Asturias en el DRAE-1899

El número total de entradas de léxico asturiano contenidas en el diccionario de 1899 es de 126: 90 artículos y 36 acepciones. Si se tiene en cuenta el número total de entradas del diccionario, 63 000 (Alvar Ezquerra, 1993, p. 222), el porcentaje de voces y acepciones asturianas es de 0.2%; en esta misma edición, el léxico de Cantabria cuenta con 84 ejemplos (Peña Arce, 2019, p. 162) y el de Aragón, con 508 (Aliga Jiménez, 2000, p. 150).

Estos 126 ejemplos se clasifican, según la naturaleza de sus definiciones, de la siguiente manera:

a) Información geográfica de carácter filológico	<i>ablano; albedro; alzada; angazo; antainar; apostal; aprovecer; aradura; arrebollarse; arrojar; atempa; balagar; bébedo, da; besuguero; bierva; boquera; borrina; boto, ta; braña; brenga; buba; cabruñar; cabruño; cachopo; cádava; cadaval; cadoce; cadoz; calumbarse; calumbo; cambia; canil; cañada; capiello; casa; caspia; castañedo; castañera; castro; cocho, cha; collazo; comuña; copín; cordal; coriza; corriverás; corte; cuca; cuchar; cucho; cuerria; derrengar; derrengo; derrota; desmurador; desmurar; dimidor; dimir; dúcil; duerno; encucar; enfotarse; engarmarse; eria; escosa; escosar; espacio; espórtula; estadojo; estadonio; estadoño; fabada; faneguero; farropea; fisga; foya; frañer; ganado, da; garma; gramar; gañin; hispir; horuelo; huevo; ladral; llábana; lladral; llar; llosa; melandro; mienta; milo; miruella; miruello; nacho, cha; nadal; nantar; oral; pagana; panchón; pegollo; peñera; peñerar; pimplón; pito; rabil; rabilar; rámica; rebollo; rezmila; rueño; rustir; rustir; saltón; sextaferia; tolana y várgano</i>
b) Información geográfica de carácter enciclopédico	<i>bonizo; bruno, na; caramiello; concejo; día; fanega; farruco; giralidilla; henal y pote</i>

Tabla 6. Clasificación de las definiciones en el DRAE-1899



La variación cuantitativa del corpus analizado entre el diccionario de 1884 y el de 1899 es muy escasa: se produce un ligerísimo aumento, al pasarse de 124 a 126 voces y acepciones asturianas. Los cambios, al detalle, entre una esta edición y la anterior, están contenidos en la tabla 7:

Voces y acepciones que entran:	
Causa	Voz o acepción
Voz o acepción de nueva inclusión en esta edición del diccionario	<i>brenga; cordal; duerno; fabada; fanegüero; gañín; giraldilla; ladral; rabil; rabilar; rustir y tolena</i>
Adición, por primera vez, de información diatópica	-
Adición de nueva información diatópica	-
Inclusión de una nueva acepción	<i>collazo</i>
Voces y acepciones que salen:	
Causa	Voz o acepción
Desaparición de la voz	<i>cabu</i>
Desaparición de la acepción dialectal	<i>arvejo; breval; manso, sa</i>
Desaparición o cambio de la información diatópica	<i>cámbaro; fanega; llama; narvaso; rabión; sallar y várgano</i>
Cambios en las voces y acepciones mantenidas:	
Causa	Voz o acepción
Cambio en el lema	<i>ladral</i> ¹⁹ ; <i>lladral</i> ²⁰
Cambio en la definición	<i>castro; comuña; concejo; fisga y panchón</i>
Cambio en la forma de ofrecer la información diatópica	<i>coriza</i>

Tabla 7. Cambios entre el DRAE-1884 y el DRAE-1899

En este diccionario, el número de ejemplos de nuestro corpus que entran supera solo ligeramente a los que son eliminados. El volumen de modificaciones de diversos aspectos de las voces y acepciones mantenidas también es mucho menor que en el DRAE-1884.

Respecto a las cuestiones microestructurales, de nuevo, un 89% del corpus expresa la información diatópica en forma de abreviatura. El procedimiento de definición por remisión aumenta hasta el 28%; los casos de definición sinonímica son, otra vez, escasísimos. En el DRAE-1899, el porcentaje de artículos de nuestro corpus con presencia de una propuesta etimológica es del 50%, lo que representa un aumento del 25% en relación al diccionario de 1884.

3.3.4. Síntesis

El corpus del léxico asturiano incluido en los repertorios académicos, que había quedado prácticamente constituido a finales del siglo XVIII, vivió un periodo de letargo durante los dos primeros tercios del siglo XIX, situación

¹⁹ El lema, dentro del DRAE-1884, era *ladrales*.

²⁰ El lema, dentro del DRAE-1884, era *lladrales*.



análoga a la del léxico cántabro (Peña Arce, 2019, p. 160). La 12.^a edición del DRAE, la de 1884, supuso un verdadero revulsivo, pues trajo consigo un aumento del léxico estudiado de más del 90%; además, una cantidad considerable de las definiciones de las voces y acepciones ya existentes fueron revisadas y mejoradas. El diccionario de 1899 continuó con esa tendencia ascendente, pero a un ritmo bajísimo.

La presencia de propuestas etimológicas —una novedad del DRAE-1884— se deja sentir en los artículos tomados en consideración: un 40% la incluyen; en la siguiente edición, ese porcentaje asciende hasta el 50%. La inclusión de información diatópica se lleva a cabo, ya desde el DRAE-1869, de forma mayoritaria (78%) por medio de la abreviatura *pr. Ast.*; porcentaje que aumenta hasta el 89% en la última edición del repertorio académico del siglo XIX. Los porcentajes de los procedimientos de definición se mantienen bastante estables a lo largo de las tres ediciones estudiadas: la definición por remisión pasa del 25% al 28%, la sinonímica tiene un peso ínfimo y las definiciones glosadas son, con claridad, las mayoritarias.

3.4. La contribución de Laverde en el aumento del léxico de Asturias en los diccionarios académicos de finales del siglo XIX

Para rastrear la contribución laverdiana al aumento del léxico asturiano en los diccionarios estudiados han sido consultadas las cédulas correspondientes, conservadas en el fichero de enmiendas y adiciones de la Real Academia Española.²¹ Gracias a la excelente conservación de los materiales de finales del siglo XIX —y a que casi todas esas papeletas están firmadas por sus autores— ese análisis, recogido en las siguientes tablas (n.º 8 y n.º 10), ha podido ser prácticamente total:

Nueva voz o acepción asturiana en el DRAE-1884	Autor de la cédula de inclusión	Voz o acepción incluida en los «Apuntes»	Nueva voz o acepción asturiana en el DRAE-1884	Autor de la cédula de inclusión	Voz o acepción incluida en los «Apuntes»
<i>antainar</i>	- ²²		<i>fanega</i>	Oliván ²³	
<i>angazo</i>	Laverde	Sí	<i>ganado, da</i>	-	
<i>bierva</i>	Laverde	No	<i>garma</i>	Laverde	Sí
<i>bonizo</i>	Laverde	Sí	<i>henal</i>	Laverde	Sí
<i>borrina</i>	Laverde	Sí	<i>huevo</i>	anónima	
<i>braña</i>	-		<i>ladrales</i>	Laverde	Sí
<i>cabruñar</i>	Laverde	Sí	<i>llábana</i>	Laverde	Sí
<i>cabruño</i>	Laverde	Sí	<i>lladrales</i>	Laverde	Sí
<i>cádava</i>	Laverde	Sí	<i>llar</i>	Pereda	
<i>cadaval</i>	Laverde	Sí	<i>llosa</i>	-	

²¹ Agradezco a la directora de ese archivo, Covadonga de Quintana, las facilidades de acceso y su amable disposición.

²² El guión indica que la cédula no se ha conservado.

²³ Alejandro Oliván (1796-1878), otro académico; esta vez, de procedencia aragonesa.



<i>calumbarse</i>	Laverde	Sí	<i>melandro</i>	Laverde	Sí
<i>calumbo</i>	Laverde	Sí	<i>milo</i>	Laverde	Sí
<i>camba</i>	Pereda ²⁴		<i>miruella</i>	Laverde	Sí
<i>cámbaro</i>	Laverde	Sí	<i>miruello</i>	Laverde	Sí
<i>casa</i>	-		<i>narvaso</i>	Laverde	Sí
<i>caspia</i>	Laverde	Sí	<i>oral</i>	Laverde	Sí
<i>cocho</i>	Laverde	Sí	<i>pagana</i>	Fernández-Guerra ²⁵	
<i>corriverás</i>	anónima		<i>panchón</i>	-	
<i>corte</i>	Laverde	No	<i>pegollo</i>	Laverde	Sí
<i>cuca</i>	Laverde	No	<i>peñera</i>	Laverde	Sí
<i>cuchar</i>	Laverde	Sí	<i>peñerar</i>	Laverde	Sí
<i>cucho</i>	Laverde	Sí	<i>pimplón</i>	Laverde	Sí
<i>cuerria</i>	Laverde	Sí	<i>pito</i>	Laverde	Sí
<i>día</i>	-		<i>rabión</i>	Laverde	Sí
<i>dimidor</i>	Laverde	Sí	<i>rámila</i>	Laverde	Sí
<i>dimir</i>	Laverde	Sí	<i>rezmila</i>	Pereda	
<i>engarmarse</i>	Laverde	Sí	<i>rueño</i>	Laverde	Sí
<i>ería</i>	Laverde	Sí	<i>sallar</i>	Pereda	
<i>escosa</i>	Laverde	Sí	<i>sextaferia</i>	Laverde	Sí
<i>escosar</i>	Laverde	Sí	<i>toñil</i>	Laverde	Sí
<i>estadonio</i>	anónima		<i>várgano</i>	Laverde	Sí

Tabla 8. Autoría de las nuevas incorporaciones en el DRAE-1884

A la luz de estos datos, puede afirmarse que un 75% de las nuevas voces y acepciones asturianas, incluidas en la 12.^a edición del repertorio académico, vinieron de la mano de Gumersindo Laverde. Además, 43 de las 46 cédulas introducidas por nuestro autor se inspiraron en diferentes entradas de sus «Apuntes lexicográficos de una rama del dialecto asturiano», un 93% del total; en muchos casos, las únicas diferencias entre unas y otras se reducen a la supresión que, para el DRAE, hizo de los rasgos fonéticos dialectales o en la inclusión de información geográfica que, en un primer momento, no resultaba relevante:

Artículo en los «Apuntes»	Artículo en el DRAE-1884
Bonizu. —Especie de mijo o panizo pequeño que se cría espontáneamente entre el maíz y las hortalizas.	BONIZO. m. Especie de panizo pequeño y de granos muy menudos, que en Asturias nace espontáneamente entre los maizales y hortalizas.
Calumbu. — El acto de chapuzarse	CALUMBO. 1884: m. <i>pr. Ast. y Sant.</i> Acción y efecto de calumbarse.
Meländru. — Tejón	MELANDRO. 1884: m. <i>pr. Ast.</i> Tasugo o tejón.

Tabla 9. Comparación entre los artículos en los «Apuntes» y en el DRAE-1884

La tabla correspondiente a las autorías de las incorporaciones de voces y acepciones asturianas en la última edición del repertorio de la Academia del siglo XIX es esta:

²⁴ Hace alusión a José María de Pereda (1833-1906), académico y célebre escritor del Realismo español.

²⁵ Hace alusión a Luis Fernández-Guerra y Orbe (1814-1890), un académico de origen granadino.



Nueva voz o acepción asturiana en el DRAE-1899	Autor de la cédula de inclusión	Voz o acepción incluida en los «Apuntes»	Nueva voz o acepción asturiana en el DRAE-1899	Autor de la cédula de inclusión	Voz o acepción incluida en los «Apuntes»
<i>brenga</i>	Laverde	Sí	<i>ganín</i>	Laverde	No
<i>collazo</i>	Laverde	Sí	<i>giraldilla</i> ²⁶	Saavedra	
<i>cordal</i>	Saavedra ²⁷		<i>rabil</i>	Laverde	Sí
<i>duermo</i>	Laverde	Sí	<i>rabilar</i>	Laverde	Sí
<i>fabada</i>	Laverde	No	<i>rustir</i>	Laverde	Sí
<i>faneguero</i>	Laverde	No	<i>tolena</i>	Laverde	No

Tabla 10. Autoría de las nuevas incorporaciones en el DRAE-1899

En el diccionario de 1899 el trabajo de Laverde es el responsable del 83% de la incorporación de voces y acepciones asturianas, un 60% provienen de sus «Apuntes».

4. CONCLUSIONES

El corpus del léxico del Principado en los diccionarios de la Real Academia Española había quedado prácticamente configurado (77%) a finales del siglo XVIII. Los dos primeros tercios de la centuria decimonónica constituyeron una larga etapa de estancamiento, solo superada por el advenimiento de la 12.^a edición de la obra, el DRAE-1884. En este texto, el número de voces y acepciones asturianas aumentó de forma sobresaliente (más de un 90%), en consonancia con la trayectoria de otros grupos de provincialismos históricamente marginados, como el de los montañesismos (Peña Arce, 2019, pp. 150-161), y a diferencia de otros, históricamente beneficiados, como el de los aragonesismos (Lázaro Carreter, 1972, p. 27), que disminuyó ligeramente (Aliaga Jiménez, 2000, p. 146).

Los artículos lexicográficos que recogen las voces y acepciones de Asturias en los repertorios analizados responden a una tipología bastante uniforme: 1.º) De forma mayoritaria incluyen una definición glosada, solo en uno de cada cuatro se utiliza el procedimiento de la definición por remisión. 2.º) Presentan la información geográfica en forma de abreviatura –esto no deja de ser una particularidad, pues, en el DRAE-1869, el léxico asturiano está identificado en un 78% de los casos mediante la abreviatura *pr. Ast.*; sin embargo, el léxico de Cantabria, en esa misma edición, incluía la referencia geográfica en el cuerpo de la definición en un 78% de sus ejemplos (Peña Arce 2019, p. 147)–. 3.º) En cuanto a la presencia de propuestas etimológicas,

²⁶ Saavedra incluye la siguiente afirmación en esta cédula: «lo he visto bailar en Asturias y en León».

²⁷ Se refiere a Eduardo de Saavedra (1829-1912), un académico de origen catalán.



práctica introducida en 1884, alcanza el 50% en el diccionario de 1899, porcentaje idéntico al de las entradas con léxico montañés (Peña Arce 2019, p. 166).

Si la edición de 1884 supone un hito en lo relativo a la inclusión del léxico de Asturias, la práctica totalidad del mérito hay que atribuirselo al trabajo que, como diccionarista, llevó a cabo un montañés de nacimiento, y asturiano de adopción: Gumersindo Laverde Ruiz de Lamadrid, un autor que ya había demostrado con anterioridad su pericia y buen hacer filológico. Laverde, que siempre veló por la dignificación del bable e intentó dotarlo de las herramientas e instrumentos que ya poseían otras lenguas románicas –con una dosis de realismo y ante la imposibilidad de completar, en solitario, la labor iniciada por Jovellanos–, se centró en la recolección de las voces de su terruño que, además de por su publicación de la *Revista de Asturias*, consagró mediante la inclusión (de algunas de ellas) en el principal repertorio del español, el de la Real Academia. Así, las dos ramas de su trabajo lexicográfico –la asturianista y la académica– confluyeron, y la primera sirvió de los recursos de la segunda para el enriquecimiento de ambas.

5. BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Academia de la Llingua Asturiana (2018). *Informe sobre la llingua asturiana*. Uviéu: ALLA.
- Ahumada Lara, I. (1989). Localizaciones geográficas andaluzas y lexicografía española actual. En *Homenaje al profesor Antonio Gallego Morell* (I, pp. 75-88). Granada: Universidad de Granada.
- Ahumada Lara, I. (2000). Las aportaciones léxicas del vocabulario andaluz al DRAE. En *Estudios de lexicografía regional del español* (pp. 51-67). Jaén: UNED-Centro Asociado de la Provincia de Jaén.
- Aliaga Jiménez, J. L. (1994). *El léxico aragonés en el Diccionario de autoridades (Real Academia Española)*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Aliaga Jiménez, J. L. (1999). La crítica pionera del diccionario académico: el manuscrito sobre las voces murcianas (1888) de E. Saavedra. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 47(2), 329-361.
- Aliaga Jiménez, J. L. (2000). *Aspectos de lexicografía española. El léxico aragonés en las ediciones del Diccionario académico*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Alvar, M. (1992). El caminar del *Diccionario Académico*. En *Eurealex '90 Proceedings. Actas del IV Congreso Internacional. Benalmádena (Málaga) 28 agosto-1 septiembre 1990* (pp. 3-27). Barcelona: Bibliograf.
- Alvar Ezquerro, M. (1991). Los aragonesismos en los primeros diccionarios académicos. *Actas del I Simposio Internacional de Lingüistas Aragoneses. Zaragoza (28 de junio al 1.º de julio de 1988)*. (pp. 31-38). Zaragoza: Diputación General de Aragón.
- Alvar Ezquerro, M. (1993). El diccionario de la Academia en sus prólogos. En *Lexicografía descriptiva* (pp. 215-239). Barcelona: Bibliograf.
- Alvar Ezquerro, M. (1998). Voces usadas en Andalucía con otras localizaciones geográficas en el DRAE. *La Torre. Revista de la Universidad de Puerto Rico* 7-8, 229-244.
- Alvar Ezquerro, M. (1999). Pervivencia de los andalucismos del DRAE. *Estudios de Lingüística Hispánica. Homenaje a María Vaquero* (56-72). San Juan de Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico.



- Álvarez García, M., Mendoza Abréu, J. M. (1982). Términos léxicos de la provincia de Huelva y su problemática en relación al DRAE. *Sociolingüística andaluza* 5, 88-115.
- Álvarez López, A. (2005). *El Burón. La jerga de los vendedores y albarderos ambulantes de Forniella*. León/Uviéu, Instituto de Estudios Bercianos/Academia de la Llingua Asturiana.
- Andrés Díaz, R. d' (2009-2010). Vocabulario de eusquerismos en las jergas gremiales de Asturias y del noroeste de la Península (I). *Revista de Filoloxía Asturiana* 9-10, 61-86.
- Andrés Díaz, R. d' (2011-2012). Vocabulario de eusquerismos en las jergas gremiales de Asturias y del noroeste de la Península (y II). *Revista de Filoloxía Asturiana* 11-12, 81-110.
- Arias Cabal, Á. (1996). La lexicografía asturiana. Cronología de doscientos años d'intentos. *Lletres Asturianes* 60, 41-63.
- Arnal Purroy, M.^a L. (2017). Los aragonesismos que están, y los que no están, en el Diccionario de la Academia. *Archivo de Filología Aragonesa* 73, 143-170.
- Baráibar y Zumárraga, F. (1903). *Vocabulario de palabras usadas en Álava y no incluidas en el Diccionario de la Real Academia Española (Decimotercera edición) o que lo están en otras acepciones o como anticuadas*. Madrid: Ratés.
- Bueno Sánchez, G. (1990). Gumersindo Laverde y la Historia de la Filosofía española. *El Basilisco. Revista de materialismo filosófico* 5, 49-85.
- Cano González, A. M. (2008). Los asturianismos nel DRAE (Diccionario de la Real Academia Española). *Estudios de diacronía asturiana* (I., pp. 201-235). Uviéu: ALLA.
- Cano González, A. M. (2018). Evolución lingüística interna del asturiano. *Informe sobre la llingua asturiana* (pp. 31-96). Uviéu: ALLA.
- Carrera de la Red, M. F. (2008). Anotaciones sobre la jerga de los maestros canteros de Trasmiera (Cantabria). *Hesperia. Anuario de Filología Hispánica* 11(1), 13-20.
- Carriscondo Esquivel, F. M. (2001). El Vocabulario andaluz (1934), fuente de los andalucismos del DRAE (1936/1947). *Nueva Revista de Filología Hispánica* 49(2), 475-492.
- Castillo Carballo, M. A. y García Platero, J. M. (2001). Algunas peculiaridades léxicas: los datos del DRAE en el *Tesoro de las hablas andaluzas*. En *Las hablas andaluzas. Problemas y perspectivas* (pp. 121-137). Sevilla: Signatura.
- Catalán, D. (1989). El asturiano occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas. En *Las lenguas circunvecinas del castellano. Cuestiones de dialectología hispano románica* (pp.30-99). Madrid: Paraninfo.
- Corbella Díaz, D. y Medina López, J. (1996). Lusismos en los Diccionarios Académicos: el caso de los dialectalismos canarios de origen portugués. En *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994)* (I, pp. 493-507). Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Corrales Zumbado, C. (1982). Los dialectalismos canarios y el DRAE. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 1, 95-101.
- Corrales Zumbado, C. (1992). Valoración de la selección de canarismos en el DRAE. En *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar* (I, pp. 207-218). Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Corrales Zumbado, C. (1993). Novedades, con respecto al léxico canario en la última edición del DRAE. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 12, 281-284.
- Corrales Zumbado, C. (1996-1997). Los diccionarios dialectales y el DRAE. *Anuario de Lingüística Hispánica* 12-13(2), 899-910.
- Corrales Zumbado, C. (1997). La historia del léxico canario en los diccionarios de la lengua de la Real Academia Española. *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo* (II, pp. 49-63). Santa Cruz de Tenerife: Cabildo de Tenerife/Montesinos.
- Corrales Zumbado, C. y Corbella Díaz, D. (2003). Fuentes canarias de los diccionarios de la lengua. En *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario* (pp. 219-237). Madrid: Gredos/Biblioteca Valenciana.
- Cossío y Martínez-Fortún, J. M. de (1961). Semblanza de D. Gumersindo Laverde. *Boletín de la*



- Biblioteca Menéndez Pelayo* 37, 37-48.
- Echevarría Isusquiza, I. (2012). Federico Baráibar (1851-1918) y los provincialismos alaveses en el DRAE. En *Avances de lexicografía hispánica* (I, pp. 271-284). Tarragona: Publicaciones URV.
- Egozcue Alonso, J. (2013). *Gumersindo Laverde Ruiz*. Madrid: Fundación Ignacio Larramendi.
- Feito, J. M. (1970). Los caldereros de Miranda y su jerga dialectal. *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 71, 483-557.
- Fernández de Gobeo Díaz de Durana, N. (2014). La presencia del euskera en el español: los vasquismos en el diccionario académico. *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante* 28, 215-233.
- Fernández de Gobeo Díaz de Durana, N. (2015). Los regionalismos del País Vasco en el nuevo DLE-2014. *Español Actual. Revista de Español Vivo* 104, 113-121.
- García Arias, X. Ll. (1991). Dos cartas de Laverde Ruiz a Fermín Canella. *Lletres Asturianas* 39, 103-107.
- García Arias, X. Ll. (2004). El Cascón, la xiriga de los goxeros de Peñamellera. *Lletres Asturianas* 85, 129-131.
- García Arias, X. Ll. (2007). De la dialeutoloxía a la llingua nel dominiu llingüísticu ástur. *Lletres Asturianas* 94, 7-26.
- García Arias, X. Ll. (2008). La dialeutoloxía güei nel dominiu llingüísticu ástur. *Lletres Asturianas* 97, 7-23.
- García Arias, X. Ll. (2018). Breve reseña sobre la lengua asturiana. En *Informe sobre la llingua asturiana* (pp.13-30). Uviéu: ALLA.
- García González, F. (1975): El mansolea: una jerga gremial del oriente de Asturias. *Archivum* 25, 377-420.
- García Mouton, P. (2010). Si el DRAE utilizase los atlas lingüísticos... Un ejemplo aragonés. En *De moneda nunca usada. Estudios filológicos dedicados a José M.ª Enguita Utrilla* (pp. 271-282). Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Gargallo Gil, J. E. (1992). Sobre el registro de aragonesismos en las sucesivas ediciones del DRAE. En *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Barcelona 21-26 de agosto 1989* (IV, pp. 1169-1182). Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias.
- Garrido Moraga, A. M. (1990). Los andalucismos del diccionario académico y su localización americana. En *Actas de las VII Jornadas de Andalucía y América* (pp. 189-225). Sevilla: Universidad de Huelva.
- Garriga Escribano, C. y Rodríguez Ortiz, F. (2006). La 15.ª ed. del DRAE (1925). Voces técnicas y dialectales. En *El Diccionario de la Real Academia Española: ayer y hoy* (99-116). La Coruña: Servizo de Publicacions da Universidade da Coruña.
- Garriga Escribano, C. y Rodríguez Ortiz, F. (2007). 1925-1927: del *Diccionario usual* al *Diccionario manual*. *Boletín de la Real Academia Española* 87, 239-317.
- Gili Gaya, S. (1950). Siesso de Bolea como lexicógrafo. *Archivo de Filología Aragonesa* 3, 253-258.
- Gómez Solís, F. (2006). Los provincialismos de Córdoba en los diccionarios académicos. En *El Diccionario de la Real Academia Española: ayer y hoy* (pp.117-128). La Coruña: Servizo de Publicacions da Universidade da Coruña.
- Gómez Turiel, P. (2012). Algunos antecedentes del concepto de *leonés* de Menéndez Pidal. *Lletres Asturianas* 107, 105-115.
- González Aranda, Y. y Mondragón Mullor, M. C. (2001). Estudio contrastivo de algunas palabras con la marca *Almería* recogidas en el ALEA, DRAE y VA. En *Almería hacia el 2005: Lengua, historia, arte, economía y turismo. Actas del XXXV Congreso Internacional de AEPE* (pp.237-247). Almería: AEPE.
- Grossi, R. (1962). Breve estudio de un bable central: el de Meres. *Archivum* 12: 445-465.



- Iglesias Cueva, X. R. (2013). La poesía n'asturianu de Félix d'Aramburu. *Lletres Asturianas* 109, 125-132.
- Laverde Ruiz, G. (1862). Dialecto asturiano. *Revista Ibérica de Ciencias, Política, Literatura, Arte e Instrucción Pública* 3, 181-203.
- Laverde Ruiz, G. (1865). Introducción. En *Las dos Asturias. Almanaque de 1865 para utilidad y recreo de Oviedo y Santander; compuesto por un montañés asturiano* (3-10). Lugo: Soto Freire.
- Laverde Ruiz, G. (1878). Del establecimiento de una academia asturiana. *Revista de Asturias* 42, 561-564.
- Laverde Ruiz, G. (1879a). Dialecto asturiano. *La Ilustración Gallega y Asturiana* 10-12-14, 112-116, 136-137, 160.
- Laverde Ruiz, G. (1879b). Apuntes lexicográficos de una rama del dialecto asturiano. *La Ilustración Gallega y Asturiana* 26, 312-313, 334-335.
- Laverde Ruiz, G. (1879-1880). Apuntes lexicográficos de una rama del dialecto asturiano. *Revista de Asturias* 23, 25, 27 (1879c), 369-373, 395-398, 428-432; y 2, 3 (1880), 24-26, 38-42.
- Lázaro Carreter, F. (1972). *Crónica del Diccionario de autoridades (1713-1740)*. Madrid: Real Academia Española.
- Le Men, J. (1998). Los leonesismos en los diccionarios de la Real Academia Española. *Tierras de León* 104, 103-145.
- Le Men, J. (2001). Las localizaciones geográficas en los diccionarios académicos (desde el *Diccionario de autoridades* hasta el DRAE-92). En *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* (pp.623-630). Madrid: Arco/Libros.
- Llano Roza de Ampudia, A. de (1921). *Dialectos jergales asturianos. Vocabularios de la xiriga y el bron*. Oviedo: Tip. El Correo de Asturias.
- Lleal Galceran, C. (2015). Ideología lingüística y lexicografía. *Lletres Asturianas* 113, 27-44.
- Martínez, E. (1968). Los tejeros de Llanes y su lenguaje. *Revista de Dialectología y Tradiciones populares* 24, 365-386.
- Martínez, E. (1969). Los tejeros de Llanes y su lenguaje. *Revista de Dialectología y Tradiciones populares* 25, 301-306.
- Martínez Álvarez, J. (1972). El cambio /-as/ > /-es/ del asturiano central. *Archivum* 22, 291-303.
- Martínez Álvarez, J. (1996). Las hablas asturianas. En *Manual de dialectología hispánica. El español de España* (pp. 119-133). Barcelona: Ariel.
- Mendoza Abréu, J. M. (2004). Andalucismos y DRAE: su consideración en la clase de vocabulario. *Puertas a la lectura* 17, 98-109.
- Montero Curiel, P. (2006). Los dialectalismos extremeños en el *Diccionario de autoridades*. *Anuario de Estudios Filológicos* 29, 187-204.
- Moya Corral, J. A. (1980). Diccionario y realidad: la terminología de canteros en el DRAE y en el Valle de los Pedroches. *Revista Española de Lingüística* 10, 189-194.
- Munthe, Á. W. son. (1987 [1887]). *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del occidente de Asturias*. Ed. de Ana M.^a Cano González. Uviéu: Serviciu de Publicaciones de la Universidad d'Uviéu. [Traducción de *Teckningar om folkmalet i en trakt af vestrasturien*].
- Muñiz Cachón, C. (2018). El gallego-asturiano. En *Informe sobre la llingua asturiana* (pp. 193-216). Uviéu: ALLA.
- Muñiz Valle, E. (1972). La xiriga. *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 76, 439-531.
- Muriano Rodríguez, M. (1997-1998). La aportación de Lamano al diccionario de la Academia. *Revista de Lexicografía* 4, 137-148.
- Muriano Rodríguez, M. (2001). La incorporación de información dialectal salmantina en la historia del *Diccionario académico*: la decimoquinta edición. En *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* (pp.725-736). Madrid: Arco/Libros.
- Muriano Rodríguez, M. (2002). La marca *Sal*. (Salamanca) en los ficheros de la Real Academia



- Española. En *De historia de la lexicografía* (pp. 169-179). La Coruña: Toxosoutos.
- Navarro Carrasco, A. I. (1990). Voces del *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía* no recogidas por el diccionario académico (1984, 20.^a ed.). *Español Actual. Revista de Español Vivo* 54, 41-90.
- Navarro Carrasco, A. I. (1992). Términos del tomo I del ALEICAN que no figuran en el *Diccionario de la Real Academia Española* (1984) 20.^a ed. En *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (I, pp. 1251-1265). Madrid: Pabellón de España.
- Navarro Carrasco, A. I. (1996). *El Atlas de Canarias y el Diccionario académico*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Ortega Ojeda, G. D. (2004). El DRAE-01 y los regionalismos canarios. En *De lexicografía. Actes del I Symposium Internacional de Lexicografia* (Barcelona, 16-18 de maig de 2002). (pp. 661-670). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Ortiz Bordallo, M. C. (1998). Castilla habla: léxico no recogido en el DRAE. *Español Actual. Revista de Español Vivo* 50, 49-59.
- Penny, R. J. (2007). 'Continuum' dialectal y fronteras estatales. El caso del leonés medieval. En *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León, siglos IX-XIII* (pp. 565-578). León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- Peña Arce, J. (2018). Continuum dialectal norteño en el español de Cantabria. Dos ejemplos fonéticos: epéntesis de yod y conservación del grupo -mb-. *Linguística Española Actual* 40(2), 229-250.
- Peña Arce, J. (2019). *El léxico de Cantabria en los diccionarios de la Academia*. De Autoridades al DLE-2014. Santander: Tantín.
- Pérez Vidal, J. (1947). Los provincialismos canarios del *Diccionario de la Academia*. *Revista Hispánica Moderna* 13(1/2), 130-158.
- Pons Rodríguez, L. (2001). Sobre la definición de andalucismo léxico: el *Diccionario de Autoridades*. *Interlingüística* 11, 309-313.
- Quevedo Viña, J. (1993). Dos cartas inéditas de Don Benito Canella a Don Gumersindo Laverde. *Lletres Asturianas* 47, 137-141.
- Rato y Hevia, A. de (1891). *Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el principado de Asturias, seguido de un compendio gramatical*. Madrid: Tip. de M. Ginés Hernández.
- Rodríguez-Castellano, L. (1946). *La aspiración de la h en el oriente de Asturias*. Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos.
- Rodríguez-Castellano, L. (1952). *Aspectos del bable occidental*. Uviéu: Diputación de Asturias.
- Rodríguez-Castellano, L. (1954). *Estado actual de la /h/ aspirada en la provincia de Santander*. *Archivum* 6, 435-457.
- Rodríguez-Izquierdo y Gavala, F. (1982). Aportaciones léxicas del habla popular de Sevilla al DRAE. *Sociolingüística andaluza* 5, 197-214.
- Rodríguez Marín, F. (1939). Acepciones no registradas en la edición XVI del DRAE. En *En un lugar de La Mancha: divagaciones de un ochentón evacuado de Madrid durante la guerra* (77-85). Madrid: C. Bermejo impresor.
- Rodrigo Mora, M. J. (2006). Lingüística comparada y gramática normativa en la España del siglo XIX. En *Scrittura e conflitto: Actas del XXI Congreso Aispi. Atti del XXII Convegno Aispi: Catania-Ragusa 16-18 mayo* (II, pp. 231-242). Madrid: Associazione Ispanisti Italiani e [Istituto Cervantes](#).
- Salvador Caja, G. (1991a). Voces aragonesas en el DRAE. En *Actas del I Simposio Internacional de Lingüistas Aragoneses. Zaragoza (28 de junio al 1.º de julio de 1988)* (pp. 23-27). Zaragoza: Diputación General de Aragón.
- Salvador Caja, G. (1991b). El ALEANR y los aragonesismos en el DRAE. En *Actas del I Curso de Geografía Lingüística de Aragón* (pp. 241-251). Zaragoza: Institución Fernando el Católico.



- Salvador Rosa, A. (1985). Las localizaciones geográficas en el *Diccionario de autoridades. Lingüística Española Actual* 7(1),103-139.
- Sánchez Vicente, X. X. (coord.) (2004). *Xirigues. Lengua y vida de los artesanos asturianos ambulantes*. Oviedo: CajAstur.
- Saralegui Platero, C. y Tabernero Sala, C.(1998). Los regionalismos navarros en DRAE: descripción, análisis y anotaciones. En *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. La Rioja, 1-5 de abril de 1997* (II, pp. 365-390). Logroño: Asociación de Historia de la Lengua Española/Gobierno de La Rioja/Universidad de La Rioja.
- Saralegui Platero, C. y Tabernero Sala, C. (2001). *Navarrismos en el diccionario de la Real Academia Española*. Pamplona: Gobierno de Navarra/Instituto Príncipe de Viana.
- Saralegui Platero, C. y Tabernero Sala, C. (2002). El último *Diccionario de la Academia* (2001). Nuevos criterios en relación con los navarrismos. *Príncipe de Viana* 226(2), 521-542.
- Sojo y Lomba, F. de (1935). *Los maestros canteros de Trasmiera*. Madrid: Est. Tip.de Huelves y Compañía.
- Toro y Gisbert, M. de (1920). Voces andaluzas (o usadas por autores andaluces) que faltan en el *Diccionario de la Real Academia Española. Revue Hispanique* 49, 313-647.
- Valera, J. (1984). *151 cartas inéditas a Gumersindo Laverde*. Transcripción y notas de M. Brey de Rodríguez Moñino. Madrid: R. Díaz-Casariago.
- Vigón, B. (1896). *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*. Villaviciosa: Imprenta de La Opinión.



6. TESORO DE LAS HABLAS ASTURIANAS EN LOS REPERTORIOS ANALIZADOS

ABLANO. 1869: m. *pr. Ast.* AVELLANO. Usase hoy entre la gente rústica del mismo país. || 1884: m. *pr. Ast.* **Avellano.** || 1899: ídem.

ABEYA. 1869: f. ant. ABEJA. Se usa en Asturias. || 1899: ídem.

ALBEDRO. 1869: m. *pr. Ast.* Arbusto. MADROÑO. || 1884: m. *pr. Ast.* Arbusto. **Madroño,** 1.^a acep. || 1899: ídem.

ALZADA. 1869: f. [...] || *pr. Ast.* La población que está en alto. [...] || 1884: ídem. || 1899: ídem.

ANGAZO. 1884: (Del lat. *uncus*, anzuelo.) m. [...] || *pr. Ast.* y *Gal.* **Rastro,** 2.^a acep. || 1899: ídem.

ANTAINAR. 1884: (De *antes* y *aina*.) n. *pr. Ast.* Darse prisa para hacer alguna cosa. || 1899: ídem.

APOSTAL. 1869: m. *pr. Ast.* El sitio oportuno para coger pesca en algún río. || 1884: ídem. || 1899: ídem.

APROVECHAR. 1869: n. ant. Aprovechar, hacer progresos, adelantar. Hoy tiene uso en Asturias y Galicia. || [...] || 1884: (De *a* y el lat. *proficēre*, aprovechar.) n. ant. y *pr. Ast.* y *Gal.* Aprovechar, hacer progresos, adelantar. || 1899: ídem.

ARADURA. 1869: f. [...] || *pr. Ast.* La porción de tierra que ara en un día un par de bueyes. || 1884: f. [...] || *pr. Ast.* **Arada,** 3.^a acep. || 1899: ídem.

ARGADO. 1869: m. Enredo, travesura, disparate. Es de uso vulgar en Asturias. || 1899: ídem.

ARREBOLLARSE. 1869: r. *pr. Ast.* Despeñarse, precipitarse. || 1884: ídem. || 1899: ídem.

ARROJAR. 1869: a. [...] || *pr. Ast.* Calentar. Dicese del horno, porque cuando se halla caliente está rojo y encendido. || [...] || 1884: a. *pr. Ast.* Calentar el horno hasta enrojecerle. || 1899: ídem.

ARVEJO. 1869: m. *pr. Ast.* El garbanzo que allí se coge, por ser parecido a las arvejas, y más duro y pequeño que los de Castilla. || 1884: m. Garbanzo de Asturias parecido a la arveja, y más duro y pequeño

que el de Castilla.

ATEMPA. 1869: f. *pr. Ast.* Los pastos puestos en llanuras o en lugares bajos o descampados, por contraposición de las breñas, que están en altura. || 1884: f. *pr. Ast.* Prados en llanuras o en lugares bajos y descampados. || 1899: ídem.

BALAGAR. 1869: m. *pr. Ast.* Montón o haz grande de bálago, que se guarda para sustento de las bestias en el invierno. || 1884: ídem. || 1899: ídem.

BÉBEDO, DA. 1869: adj. *pr. Ast.* y *Gal.* BORRACHO. || 1884: ídem. || 1899: ídem.

BESUGUERO. 1869: m. [...] || *pr. Ast.* Anzuelo para pescar besugos. || 1884: ídem. || 1899: ídem.

BIERVA. 1884: f. *pr. Ast.* Vaca que ha perdido, o a quien se ha quitado, la cría y sigue dando leche. || 1899: ídem.

BONIZO. 1884: m. Especie de panizo pequeño y de granos muy menudos, que en Asturias nace espontáneamente entre los maizales y hortalizas. || 1899: ídem.

BOQUERA. 1869: f. [...] || *pr. Ast.* La abertura que se hace en las heredades cerradas para la entrada de los ganados. || [...] || 1884: ídem. || 1899: ídem.

BORRINA. 1884: (De *borra*.) f. *pr. Ast.* Niebla densa y húmeda. || 1899: ídem.

BOTO, TA. 1869: adj. [...] || *pr. Ast.* Tripa de vaca llena de manteca. || *pr. Ast.* PELLEJO para echar vino, aceite u otro licor, etc. || 1884: (Del al. *butt*, cuerpo robusto.) adj. [...] || *pr. Ast.* Tripa de vaca llena de manteca. || 1899: (Del lat. *botillus*, embutido.) adj. [...] || *pr. Ast.* Tripa de vaca llena de manteca.

BRAÑA. 1869: f. *pr. Gal.* y *Ast.* Pasto de verano, que por lo común está en la falda de algún montecillo donde hay agua y prado. Llámase BRAÑA cualquier prado para pasto donde hay agua o humedad, aun cuando haya monte. || [...] || 1884: (Del célt. *broenn*, junco, planta acuática.) f. *pr. Gal.* y *Ast.* Pasto de verano, que por lo común está en la falda de algún montecillo



donde hay agua y prado. || *pr. Gal. y Ast.* Prado para pasto, donde hay agua o humedad, aun cuando no haya monte. || [...] || 1899: ídem.

BRENGA. 1899: f. *pr. Ast.* Fibra o haz de fibras reviradas en un tronco.

BREVAL. 1869: m. En Asturias y la Montaña, el árbol que lleva o da las brevas. Es más grande que la higuera, y su tronco y sus ramas más gruesas; las hojas son muy grandes y verdosas. || 1884: adj. [...] || *pr. Ast. y Sant.* Árbol que lleva o da las brevas. Es más grande que la higuera, y su tronco y sus ramas más gruesas; las hojas son muy grandes y verdosas.

BRUNO, NA. 1869: [...] || m. Ciruela pequeña y muy negra, que se coge en Asturias y la Montaña. Llámase también así el árbol que las da. || 1884: (Del lat. *prūnum*.) m. Ciruela pequeña y muy negra, que se coge en Asturias y la Montaña. || [...] || 1899: ídem.

BUBA. 1869: *fr. pr. Ast.* Postilla o tumorcillo de materia que sale en el cuerpo. || [...] || 1884: (De *bubón*.) *pr. Ast.* Postilla o tumorcillo de materia, que sale en el cuerpo. || [...] || 1899: ídem.

CABRUÑAR. 1884: a. *pr. Ast.* Sacar o renovar el corte al dalle o guadaña, picándole en toda su longitud con un martillo adecuado sobre un yunque pequeño que se clava en tierra. || 1899: ídem.

CABRUÑO. 1884: m. *pr. Ast.* Acción y efecto de cabruñar. || 1899: ídem.

CABU. 1869: m. *pr. Ast.* Tierra estéril. || 1884: ídem.

CACHOPO. 1869: m. *pr. Ast.* El tronco seco de un árbol. || 1884: ídem. || 1899: ídem.

CÁDAVA. 1884: f. *pr. Ast.* Tronco de árgoma o de tojo que, chamuscado, queda en pe en terreno donde ha habido una quema y sirve para leña. || 1899: ídem.

CADAVAL. 1884: m. *pr. Ast.* Terreno donde quedan en pie muchas cádavas. || 1899: ídem.

CADOCE. 1869: m. *pr. Ast.* GOBIO. || 1884: ídem. || 1899: ídem.

CADOZ. 1869: m. *pr. Ast.* GOBIO. || 1884: m. *pr. Ast.* **Cadoce.** || 1899: ídem.

CALUMBARSE. 1884: r. *pr. Ast. y Sant.* Chapuzarse, zambullirse. || 1899: ídem.

CALUMBO. 1884: m. *pr. Ast. y Sant.* Acción y efecto de calumbarse. || 1899: ídem.

CAMBA. 1884: (V. *Cama*, 2º art.) f. *Cama*, 2º art., 1ª acep. || *pr. Ast. y Sant.* *Cama*, 2ª art., 3ª acep. || [...] || 1899: ídem.

CÁMBARO. 1884: (V. *Camarón*.) m. *pr. Ast. y Sant.* **Cangrejo.**

CANIL. 1869: m. [...] || *pr. Ast.* COLMILLO. || 1884: (De *can*.) m. [...] || *pr. Ast.* **colmillo.** || 1899: ídem.

CAÑADA. 1869: f. [...] || En Asturias y en algunas partes de Aragón, cierta medida de vino. || [...] || 1884: (Del b. lat. *cannāta*, de *canna*, medida agraria.) f. En Asturias y en algunas partes de Aragón, cierta medida de vino. || 1899: ídem.

CAPIELLO. 1869: m. CAPILLO. Hoy solo tiene uso en Galicia y Asturias. || 1884: m. ant. y *pr. Ast. y Gal.* **Capillo.** || 1899: ídem.

CARAMIELLO. 1869: m. Especie de sombrero que usaban las mujeres de Asturias y en las montañas de León. || 1884: (Del *quermmel*, atadura del pelo de las mujeres.) m. Adorno de cabeza, a manera de mitra o sombrero, usado por las mujeres de Asturias y León. || 1899: ídem.

CASA. 1884: (Del lat. *casa*, choza.) f. [...] || **En la casa donde no hay pachón, todos riñen y todos tienen razón.** ref. *pr. Ast.* **Donde no hay harina, todo es mohína.** || [...] || 1899: ídem.

CASPIA. 1884: f. *pr. Ast.* Orujo de la manzana. || 1899: ídem.

CASTAÑEDO. 1869: m. *pr. Ast.* El sitio poblado de castaños. || 1884: m. *pr. Ast.* **Castañar.** || 1899: ídem.

CASTAÑERA. 1869: f. *pr. Ast.* Lugar de muchos castaños. || 1884: f. [...] || *pr. Ast.* Lugar de muchos castaños. || 1899: ídem.

CASTRO. 1869: m. [...] || *pr. Gal. y Ast.* Las ruinas y vestigios donde hubo fortificaciones. || [...] || 1884: (Del lat. *castrum*.) m. [...] || *pr. Gal. y Ast.* Las ruinas y vestigios donde hubo fortificaciones. || 1899: (Del lat. *castrum*.) m. [...] || *pr. Gal. y Ast.* Las ruinas y vestigios donde hubo fortificaciones. || *pr. Gal., Ast. y Sant.* Peñasco que avanza de la costa hacia el mar, o que sobresale aislado



en este y próximo a esta.

COCHO, CHA. 1884: (Del célt. *hvoch*, cerdo.) m. y f. *pr. Ast. y Gal.* **Gocho.** || 1899: ídem.

COLLAZO. 1899: (Del lat. *collactius*.) m. [...] || *pr. Ast.* Compañero de servicio en una casa.

COMUÑA. 1869: f. *pr. Ast.* APARCERÍA. || [...] || *pr. Ast.* El contrato de sociedad que los acomodados hacen con los pobres, y consiste en darles aquellos a estos cabezas de ganado, comúnmente boyuno, a aparcería. || **A ARMUN.** *pr. Ast.* Contrato que consiste en dar un sujeto acomodado a un pobre el ganado que ha comprado a su costa, y se lo entrega para que este lo cuide y pastoree, dejándole disfrutar por su trabajo los esquilmos de la leche, la manteca y queso. Al tiempo de darle el ganado se aprecia, y una vez cada año le registra el propietario, y cuando llega el caso de venderlo, parten entre los dos el exceso del precio de la venta al de la tasa. Si las cabezas dadas **A ARMUN** perecen o padecen menoscabo, el daño es para el propietario, quedando libre la cría para repartirla entre los dos socios. || **A LA GANANCIA.** *pr. Ast.* Contrato que consiste en dar un sujeto acomodado a un pobre el ganado apreciado, cuyo capital ha de sacar antes que se divida el lucro; de suerte que si mueren o padecen algunas cabezas apreciadas, lo que faltare para completar el capital se ha de sacar de la cría, o del aumento del valor que hayan tenido las demás cabezas apreciadas que hubiere en la comuña antes de partir las ganancias. Por lo respectivo a esquilmos, en esta se observa lo mismo que en la **COMUÑA A ARMUN**. || [...] || 1884: (De *común*.) f. [...] || *pr. Ast.* **Aparcería.** || *pr. Ast.* Contrato de sociedad que los acomodados hacen con los pobres, y consiste en darles aquellos a estos cabezas de ganado, comúnmente boyuno, a aparcería. || **a armún.** *pr. Ast.* Contrato que consiste en dar un sujeto acomodado a un pobre el ganado que ha comprado a su costa, y se lo entrega para que este lo cuide y pastoree, dejándole disfrutar por su trabajo los esquilmos de la leche, la manteca y queso. Al tiempo de darle el ganado se aprecia, y una vez cada año le

registra el propietario, y cuando llega el caso de venderlo, parten entre los dos el exceso del precio de la venta al de la tasa. Si las cabezas dadas **a armún** perecen o padecen menoscabo, el daño es para el propietario, quedando libre la cría para repartirla entre los dos socios. || **a la ganancia.** *pr. Ast.* Contrato que consiste en dar un sujeto acomodado a un pobre el ganado apreciado, cuyo capital ha de sacar antes que se divida el lucro; de suerte que si mueren o padecen algunas cabezas apreciadas, lo que faltare para completar el capital se ha de sacar de la cría, o del aumento del valor que hayan tenido las demás cabezas apreciadas que hubiere en la comuña antes de partir las ganancias. Por lo respectivo a esquilmos, en esta se observa lo mismo que en la **comuña a armún**. || [...] || 1899: (De *común*.) f. [...] || *pr. Ast.* **Aparcería.** || *pr. Ast.* Contrato según el cual un propietario entrega, previa tasación, cierto número de cabezas de ganado, por lo común boyuno, a un paisano, para que este lo cuide y utilice sus esquilmos de leche, manteca y queso, partiendo entre ambos el aumento de valor y el de las crías, al término del contrato. || **a armún.** *pr. Ast.* Aquella en que las pérdidas de valor del ganado quedan por completo a cuenta del propietario. || **a la ganancia.** *pr. Ast.* Aquella en que las pérdidas de valor del ganado se parten entre el propietario y el paisano || [...]

CONCEJO. 1869: [...] || Distrito jurisdiccional que, en Asturias y en las montañas de León, se compone de varias feligresías o parroquias dispersas: gobiernase por dos jueces electivos, los regidores y un procurador general. La capital es siempre una villa de mayor vecindario que los demás lugares dispersos que forman el CONCEJO. || 1884: (Del lat. *concilium*.) m. [...] || Distrito jurisdiccional que, en Asturias y en las montañas de León, se compone de varias feligresías o parroquias dispersas: gobiernase por dos jueces electivos, los regidores y un procurador general. La capital es siempre una villa de mayor vecindario que los demás lugares dispersos que forman el **concejo**. || 1899: (Del lat. *concilium*.) m.



[...] || Distrito municipal, en Galicia, Asturias y montañas de León. || [...]

COPÍN. 1869: m. *pr. Ast.* Medida de medio celemin. || 1884: (De *copa*.) m. *pr. Ast.* Medida de áridos equivalente a medio celemin. || 1899: ídem.

CORDAL. 1899: m. [...] || *pr. Ast.* Cordillera pequeña.

CORIZA. 1869: f. Calzado de que usan en Asturias y otras partes en lugar de zapatos: es de cuero y se ataca y desataca con una correa desde la punta del pie hasta la garganta. || [...] || 1884: (De *cuero*.) f. Calzado de que usan en Asturias y otras partes en lugar de zapatos: es de cuero y se ataca y desataca con una correa desde la punta del pie hasta la garganta. || 1899: (De *cuero*.) f. En Asturias y otras partes, **abarca**.

CORRIVERÁS. 1884: m. *pr. Ast.* **Correverás.** || 1899: ídem.

CORTE. 1884: (Del lat. *cohors, cohōrtis*.) f. [...] || *pr. Ast.* Piso bajo de las casas de ganado, donde este se alberga. || [...] || 1899: ídem.

CUCA. 1884: f. [...] || pl. *pr. Ast.* Nueces, avellanas y otros frutos análogos. || [...] || 1899: ídem.

CUCHAR. 1884: a. *pr. Ast.* Abonar las tierras con cucho. || 1899: ídem.

CUCHO. 1884: m. *pr. Ast.* Abono hecho con estiércol y materias vegetales en estado de descomposición. || 1899:

CUERRIA. 1884: f. *pr. Ast.* Cercado pequeño y circular, de piedra seca, de un metro de alto, donde se echan las castañas recién cogidas para que acaben de madurar y puedan separarse más fácilmente del erizo. || 1899: (De *corro*.) f. *pr. Ast.* Cercado pequeño y circular, de piedra seca, de un metro de alto, donde se echan las castañas recién cogidas para que acaben de madurar y puedan separarse más fácilmente del erizo.

DERRENGAR. 1869: a. [...] || *pr. Ast.* Derribar fruta del árbol, tirando algún palo. || [...] || 1884: (De *de* priv. y el lat. *rēnis*, riñones, lomos.) a. [...] || *pr. Ast.* Derribar fruta del árbol, tirando un palo. || 1899:

DERRENGO. 1869: m. *pr. Ast.* El palo con que se derriba la fruta, tirándolo a los

árboles que la tienen. || 1884: ídem. || 1899: ídem.

DERROTA. 1869: f. [...] || *pr. Ast.* El alzamiento del coto o permiso que se da para que entren los ganados a pastar en las heredades después de cogidos los frutos. || [...] || 1884: (Del lat. *dirupta*; de *diruptus*, roto.) f. [...] || *pr. Ast.* El alzamiento del coto o permiso que se da para que entren los ganados a pastar en las heredades después de cogidos los frutos. || [...] || 1899: ídem.

DESMURADOR. 1869: m. *pr. Ast.* El gato cazador. || 1884: (De *desmurar*, 2.º art.) m. *pr. Ast.* Gato cazador. || 1899: ídem.

DESMURAR. 1869: a. ant. [...] || *pr. Ast.* Exterminar o ahuyentar los ratones. || 1884: (De *des* priv. y el lat. *mus, muris*, ratón.) a. *pr. Ast.* Exterminar o ahuyentar los ratones. || 1899: ídem.

DÍA. 1884: (Del lat. *dies*.) m. [...] || **de bueyes.** Medida agraria usada en Asturias equivalente a 1.800 varas cuadradas o a 1.257 centiáreas. || [...] || 1899: ídem.

DIMIDOR. 1884: m. *pr. Ast.* El que se emplea en dimir. || 1899: ídem.

DIMIR. 1884: a. *pr. Ast.* Echar al suelo con largas varas o pértigas el fruto ya maduro de los nogales, castaños, manzanos y otros árboles. || 1899: ídem.

DÚCIL. 1869: m. *pr. Ast.* **ESPITA.** || 1884: (Del lat. *ducēre*, conducir, hacer pasar.) m. *pr. Ast.* **Espita**, 1.ª acep. || 1899: ídem.

DUERNO. 1899: m. *pr. Ast.* **Duerna.**

ENCUCAR. 1869: a. *pr. Ast.* Recoger y guardar nueces, avellanas, etc., cuyos frutos se llaman en Asturias CUCAS. || 1884: a. *pr. Ast.* Recoger y guardar los frutos llamados cucas. || 1899: ídem.

ENFOTARSE. 1869: r. ant. Tener fe y confianza. Úsase en Asturias. || 1884: (De *en* y *foto*, por foto.) r. ant. y *pr. Ast.* Tener fe y confianza. || 1899: (Del lat. *in*, en y *fiducia*, confianza.) r. ant. y *pr. Ast.* Tener fe y confianza.

ENGARMARSE. 1884: r. *pr. Ast.* y *Sant.* Meterse el ganado en una garma. || 1899: ídem.

ERÍA. 1884: f. *pr. Ast.* y *Sant.* Extensión considerable de terreno contenida dentro de una misma cerca, dedicada por lo común al



cultivo de cereales y patatas; aunque también suele haber pociones más o menos grandes de pradería, monte bajo o arbolado, y dividida en multitud de hazas de distintos llevadores. Ú. en documentos oficiales, apeos, etc. || 1899: (Del lat. *area*.) f. *pr. Ast.* Terreno de grande extensión, todo o la mayor parte labrantío, cercado y dividido en muchas hazas correspondientes a varios dueños o llevadores.

ESCOSA. 1884: adj. *pr. Ast.* Aplícase a la hembra de cualquier animal doméstico, que deja de dar leche. || 1899: ídem.

ESCOSAR. 1884: a. *pr. Ast.* Dejar de dar leche una vaca, oveja, cabra u otra hembra de animal doméstico. || 1899: ídem.

ESPACIO. 1869: m. [...] || *pr. Ast.* DESCAMPADO. || [...] || 1884: (Del lat. *spātium*.) m. [...] || *pr. Ast.* **Descampado.** || [...] || 1899: ídem.

ESPÓRTULA. 1869: f. for. *pr. Ast.* Derechos pecuniarios que se dan a algunos jueces y a los ministros de justicia. || 1884: (Del lat. *sportŭla*, regalo, donativo.) f. *For. pr. Ast.* Derechos pecuniarios que se dan a algunos jueces y a los ministros de justicia. || 1899: ídem.

ESTADOJO O ESTADOÑO. 1869: m. *pr. Ast.* ESTACA, espacialmente la que se hincan en los carros para detener la carga. || 1884: **estadojo.** m. *pr. Ast.* **Estadonio.** || 1899: ídem.

ESTADONIO. 1884: m. *pr. Ast.* Cada una de las estacas, como de un metro de alto, que de trecho en trecho se fijan, un poco inclinadas hacia fuera, a los lados del carro, y sirven para sostener los lladrales. || 1899: (Del b. lat. *stallo*, *stallonis*; del aot. alto al. *stihil*, estaca.) m. *pr. Ast.* Cada una de las estacas, como de un metro de alto, que de trecho en trecho se fijan, un poco inclinadas hacia fuera, a los lados del carro, y sirven para sostener los lladrales.

ESTADOÑO. 1884: m. *pr. Ast.* **Estadonio.** || 1899: ídem.

FABADA. 1899: f. Potaje de alubias con tocino y morcilla, que se usa en Asturias.

FANEQUERO. 1899: m. *pr. Ast.* y *Gal.* El que cobra en renta gran cantidad de fanegas de grano.

FANEGA. 1884: (Del ár. *fanica*, saco,

medida.) f. [...] || de tierra. Medida agraria que contiene 576 estadales y equivale a 64 áreas y 596 miliáreas. No en todas las provincias es igual al valor de la fanega. Media fanega. Medida agraria usada en varias provincias, equivalente con ligeras diferencias a 2.760 centilitros. Mayor es en Álava, Albacete y Vizcaya, y bastante más en Asturias, donde equivale a 3.707 centilitros [...]

FARROPEA. 1869: f. *pr. Ast.* ARROPEA. || 1884: ídem. || 1899: ídem.

FARRUCO. 1869: m. fam. Llámase así en varias provincias al gallego o asturiano joven recién venido de su tierra. || *pr. Ast.* FRANCISCO. || 1884: (Alteración del n. p. *Francisco*.) m. fam. En varias provincias, gallego o asturiano joven, recién venido de su tierra. || 1899: ídem.

FISGA. 1869: f. [...] || *pr. Ast.* Pan de escanda. || *pr. Ast.* Escanda. || [...] || 1884: ídem. || 1899: (Del lat. *esca*, alimento.) f. *pr. Ast.* Pan de escanda. || *pr. Ast.* Grano de la escanda descascarado.

FOYA. 1869: f. *pr. Ast.* Hornada de carbón. || [...] || 1884: ídem. || 1899: ídem.

FRÑER. 1869: a. ant. QUEBRANTAR. Hoy tiene uso en Asturias. || 1884: (Del lat. *fragĕre*.) a. ant. y *pr. Ast.* **Quebrantar.** || 1899: ídem.

GANADO, DA. 1884: adj. [...] || **Alindar el ganado.** *pr. Ast.* Llevárselo a las lindes de las heredades para que pade. || [...] || 1899: ídem.

GARMA. 1884: f. *pr. Ast.* y *Sant.* Vertiente muy agria y vertical donde es fácil despeñarse. || 1899: ídem.

GRAMAR. 1869: a. *pr. Gal.* y *Ast.* Dar segunda mano al pan después de amasado. || 1884: ídem. || 1899: ídem.

GAÑÍN. 1899: m. *pr. Ast.* y *Sant.* Hombre suave en sus formas, pero falso y de mala intención en el fondo.

GIRALDILLA. 1899: (De *girar*.) f. [...] || Baile popular de Asturias y provincias inmediatas, que se ejecuta en compás binario.

HENAL. 1884: (De *heno*.) m. Piso alto de las casas de ganado en Asturias y otras partes, donde se hacina la hierba hasta el



techo. || 1899: ídem.

HISPIR. 1869: n. *pr. Ast.* Esponjarse, ahuecarse alguna cosa; como los colchones de lana cuando se mullen. Se usa también como activo, diciendo: HISPIR los colchones, por mullirlos. Úsase también el ref. *HISPE EL HUEVO BIEN BATIDO COMO LA MUJER CON EL BUEN MARIDO.* || 1884: (De *hispidó*.) n. *pr. Ast.* Esponjarse, ahuecarse alguna cosa; como los colchones de lana cuando se mullen. Ú. t. c. a. HISPIR los colchones. || 1899: ídem.

HORUELO. 1869: m. *pr. Ast.* Sitio señalado en algunos pueblos, donde se reúnen por la tarde en días festivos los jóvenes de ambos sexos para recrearse. || 1884: (De *foro*, plaza pública.) m. *pr. Ast.* Sitio señalado en algunos pueblos, donde se reúnen por la tarde en días festivos los jóvenes de ambos sexos para recrearse. || 1899: ídem.

HUEVO. 1884: (Del lat. *ōvum*.) m. [...] || **Hispe el huevo bien batido, como la mujer con el buen marido.** ref. *pr. Ast.* con que se da a entender las dichas que alcanza una mujer teniendo un buen marido. || [...] || 1899: ídem.

LADRAL. 1899: m. *pr. Ast. y Sant. Adral.* Ú. m. en pl.

LADRALES. 1884: m. pl. *pr. Ast. y Sant. Adrales.*

LLÁBANA. 1884: f. *pr. Ast.* Losa natural, tersa y resbaladiza, comúnmente, por efecto de la acción de las aguas que la baten en los ríos o en sus orillas. || 1899: (Del lat. *labans*, resbaladizo.) f. *pr. Ast.* Laja tersa y resbaladiza.

LLADRAL. 1899: m. *pr. Ast. y Sant. Ladrál.* Ú. m. en pl.

LLADRALES. 1884: m. pl. *pr. Ast. y Sant. Ladrals.* || 1899: ídem.

LLAMA. 1869: f. [...] || *pr. Ast.* Terreno pantanoso en que se detiene el agua manantial que brota en él. || [...] || 1884: f. (Del lat. *lāmma*.) *pr. Ast.* Terreno pantanoso en que se detiene el agua manantial que brota en él.

LLAR. 1884: m. *pr. Ast. y Sant. Lar,* 1ª acep. || [...] || 1899: ídem.

LLOSA. 1884: (Del lat. *clausa*, cerrada.) f. *pr. Ast. y Sant.* Heredad o terreno cercado.

|| 1899: ídem.

MANSO, SA. 1869: adj. [...] || pl. *pr. Ast.* Tierras o bienes primordiales de los curatos, porque estaban libres de pagar diezmos. También los solían poseer algunos monasterios. || 1884: adj. (Contr. de *mansueto*.) [...] || pl. *pr. Ast.* Tierras o bienes primordiales de los curatos, porque estaban libres de pagar diezmos. También los solían poseer algunos monasterios.

MELANDRO. 1884: m. *pr. Ast.* Tasugo o tejón. || 1899: (Del lat. *meles*, tejón.) m. *pr. Ast. Tejón,* 1.ª art.

MILO. 1884: m. *pr. Ast.* Lombriz de tierra. || 1899: ídem.

MIRUELLA. 1884: m. *pr. Ast. y Sant. Mirla,* 1.ª acep. || 1899: ídem.

MIRUELLO. 1884: m. *pr. Ast. y Sant. Mirlo,* 1.ª acep. || 1899: ídem.

MIENTA. 1869: f. *p. Ast. y Mont. YERBABUENA.* || 1884: ídem. || 1899: ídem.

NACHO, CHA. 1869: adj. *pr. Ast.* ROMO o CHATO. || 1884: (Del lat. *nāsus*, nariz.) adj. *pr. Ast. y Gal.* Chato o romo de nariz. Ú. t. c. s. || 1899: ídem.

NADAL. 1869: m. ant. NAVIDAD o el tiempo inmediato a ella. Se usa en Asturias; y así dice el refrán antiguo: NADA, FRIO CORDIAL. || 1884: (Del lat. *natālis*.) m. [...] || ant. *ypr. Ast.* Tiempo inmediato a ella. || [...] || 1899: ídem.

NANTAR. 1869: a. ant. *pr. Ast.* Aumentar o acrecentar. || 1884: ídem. || 1899: ídem.

NARVASO. 1884: m. *pr. Ast. y Sant.* Caña de maíz con su follaje, que en grandes manojos se conserva seca para servir de alimento al ganado vacuno por el invierno, mezclada con hojas de hiedra, aliaga, verde picada, etc.

ORAL. 1884: (De *ora*, orilla.) m. *pr. Ast.* Viento fresco y suave que sopla en las cuencas de los ríos y en las playas del mar. || 1899: (Del lat. *aura*, aire.) m. *pr. Ast.* Viento fresco y suave que sopla en las cuencas de los ríos y en las playas del mar.

PAGANA. 1884: f. *pr. Ast.* Pieza de madera de roble de treinta pies de longitud y con una escuadría de doce pulgadas de tabla por diez de canto. || 1899: ídem.



PANCHÓN. 1884: m. *pr. Ast.* Pan bazo que se hace con moyuelo y una parte de harina. || 1899: m. *pr. Ast.* Pan moreno hecho con harina poco cernida.

PEGOLLO. 1884: m. *pr. Ast.* Cada uno de los pilares de piedra o madera sobre los cuales descansan los hórreos. || 1899: (Del lat. *pedicūlus*, sostén, apoyo.) m. *pr. Ast.* Cada uno de los pilares de piedra o madera sobre los cuales descansan los hórreos.

PEÑERA. 1884: f. *pr. Ast.* Cedazo fino. || 1899: ídem.

PEÑERAR. 1884: a. *pr. Ast.* **Cerner.** || 1899: ídem.

PIMPLÓN. 1884: m. *pr. Ast. y Sant.* Salto de agua formado por un arroyo, un torrente o un río caudaloso. || 1899: (Voz onomatopéyica.) m. *pr. Ast. y Sant.* Salto de agua formado por un arroyo, un torrente o un río caudaloso.

PITO. 1884: (Voz imitativa.) m. [...] || *pr. Ast.* Pollo de gallina. || [...] || 1899: ídem.

POTE. 1869: m. [...] || *prov. de Gal. y Ast.* Comida equivalente a la olla en Castilla. || [...] || 1884: (Del b. lat. *pōtus*.) m. [...] || Comida equivalente en Galicia y Asturias a la olla de Castilla. || 1899: ídem.

RABIL. 1899: (De *rabo*.) m. *pr. Ast.* Cigüeña o manubrio. || *pr. Ast.* Molino que se mueve a brazo y sirve para quitar el cascabillo a la escanda.

RABILAR. 1899: a. *pr. Ast.* Quitar el cascabillo a la escanda por medio del rabil.

RABIÓN. 1884: (De *rabia*.) m. *pr. Ast. y Sant.* Corriente del río en los parajes donde, por la estrechez o inclinación del cauce, se hace muy violento e impetuosa.

RÁMILA. 1884: f. *pr. Ast. y Sant.*

Comadreja. || 1899: ídem.

REBOLLO. 1869: m. [...] || *pr. Ast.*

Tronco de árbol. || 1884: (Del lat. *robur*, roble.) m. [...] || *pr. Ast.* Tronco de árbol. || [...] || 1899: ídem.

REZMILA. 1884: f. *pr. Ast. y Sant.* **Comadreja.** || 1899: ídem.

RUEÑO. 1884: m. *pr. Ast.* **Rodete,** 2.^a acep. || 1899: ídem.

RUSTIR. 1899: a. *pr. Ast. y Gal.* **Rostrir.**

RUSTRIR. 1869: a. *pr. Ast.* Tostar el pan y mascararlo cuando está tostado o duro. || 1884: (De *rostir*.) a. *pr. Ast.* Tostar el pan, y mascararlo cuando está tostado o duro. || [...] || 1899: (De *rustir*.) a. *pr. Ast.* Tostar el pan, y majarlo cuando está tostado o duro. || [...]

SALTÓN. 1869: m. [...] || *pr. Ast.* **Pez.** AGUJA PALADAR. || [...] || 1884: (De *saltar*.) adj. [...] || *pr. Ast.* **Aguja paladar.** || 1899: ídem.

SALLAR. 1884: a. *pr. Ast. y Sant.* **Sachar.**

SEXTAFERIA. 1884: (De *sexta feria*, el viernes.) f. *pr. Ast. y Sant.* Presentación vecinal para la reparación de caminos u otras obras de utilidad pública, a que los vecinos tenían obligación de concurrir los viernes en ciertas épocas del año. || 1899: ídem.

TOLENA. 1899: f. *pr. Ast.* **Tollina.**

TOÑIL. 1884: m. *pr. Ast.* Especie de nido de paja o hierba seca, hecho en un henil para madurar en él las manzanas o peras poco sazoadas. || 1899: (De *otoño*.) m. *pr. Ast.* Especie de nido de paja o hierba seca, hecho en un henil para madurar en él las manzanas o peras poco sazoadas.

VÁRGANO. 1884: m. *pr. Ast. y Mur.* Empalizada con que se cerca y defiende una finca rural. || *pr. Ast. y Mur.* Cada uno de los palos o estacas dispuestos para construir esta empalizada.

Recibíu: 16.3.2020

Aceutáu: 2.4.2020



Estudiu de les posibilidaes didáutiques de la traducción audiovisual (subtituláu y doblaxe) na enseñanza del asturianu n'Educación Primaria¹ / *Studying the didactic possibilities of audiovisual translation (subtitling and dubbing) in the teaching of Asturian in Primary Education*

ROBERTO AVELLO-RODRÍGUEZ
ALBERTO FERNÁNDEZ-COSTALES
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

Resume: Esti trabayu presenta datos empíricos d'un estudiu cuasi experimental centráu n'analizar les posibilidaes didáutiques de la traducción audiovisual na enseñanza del asturianu. En concreto, esaminarase la utilización del subtituláu y el doblaxe como ferramientes didáutiques na enseñanza de la llingua asturiana nel últimu ciclu d'Educación Primaria (5^u y 6^u). Pal presente estudiu, contóse con una muestra de 62 alumnos d'Educación Primaria de 2 centros públicos del Principáu d'Asturies, qu'implementen una intervención docente na que los alumnos subtitularon y doblaron vídeos na clas de llingua asturiana durante 2 meses nel cursu académicu 2018-2019. Darréu, l'alumnáu participante contestó a un cuestionariu de repuesta zarrada nel que se recoyén les perceiciones de los escolares sobre l'usu del subtituláu y el doblaxe nel aula. Esti preséu complementase cola observación participante de los autores del estudiu nes aules de llingua asturiana. Los principales resultaos sorrayen les ventayes pedagóxicques del usu de la traducción audiovisual na enseñanza de la llingua tradicional asturiana, con una valoración bien favorable per parte de la muestra participante, especialmente no que cinca al rodiu del usu del doblaxe. El trabayu conclúi apurriendo les implicaciones educatives que se deriven de la investigación en rellación cola enseñanza de la llingua tradicional d'Asturies.

Pallabres clave: traducción audiovisual, subtituláu, doblaxe, asturianu, Educación Primaria.

Abstract: The current paper reports on empirical data from a quasi-experimental research study delving into the didactic possibilities of audiovisual translation in the teaching of Asturian. Namely, the use of subtitling and dubbing as teaching resources in the teaching of Asturian Language in Primary Education (5th and 6th grades) is examined. The investigation relies on a sample of 62 students of Primary Education enrolled in 2 public schools in the Principality of Asturias which volunteer to implement a 2-month

¹ La presente investigación foi financiada pola Universidá d'Uviéu y la Consejería d'Educación del Principáu d'Asturies, na «Convocatoria de Proyeutos d'Anovación ya Investigación Empobinaos al Personal Docente Investigador de la Universidá d'Uviéu 2019».



intervention in the academic year 2018-2019. Participants answered a close-ended questionnaire enquiring about their perceptions on the use of subtitling and dubbing in the classroom. This tool was complemented with in-class observation by the authors of the study. The results of the investigation underline the pedagogic possibilities of audiovisual translation in the teaching of Asturian, with very favourable views reported by the students, especially as regards dubbing. The paper concludes by providing educational implications related with the teaching of the traditional language of Asturias.

Keywords: audiovisual translation, subtitling, dubbing, Asturian language, Primary Education.

INTRODUCCIÓN

La utilización del videu como recursu nel aula d'idiomes ye un tema afitáu na didáctica de les llingües, al amosase'l potencial y les ventayes del usu de materiales audiovisuales no que cinca al aprendizaxe del vocabulariu y la meyora na motivación del alumnáu (Vanderplank, 2019). Nel marcu actual, nel que los conteníos audiovisuales pasen a tener un papel esencial non solo na vida de la mocedá sinón tamién nel contestu educativu, ye imprescindible avanzar nes posibilidaes al rodiu l'usu de productos audiovisuales nel aula. Magar que la traducción audiovisual (TAV) ye un área afitada dientro los Estudios de Traducción y que tien un corpus relevante d'investigaciones sobre'l subtituláu, el doblaxe, la receición y l'accesibilidá, la llinia d'investigación qu'analiza'l papel del subtituláu y el doblaxe como técnica docente vien recibiendo una atención bien probe si consideramos el so potencial educativu. Nos caberos años, l'interés nesti ámbitu centróse n'esaminar el posible impautu de la producción de subtítulos y doblaxe per parte del alumnáu pa la meyora de la so competencia llingüística no que se noma como la vertiente educativa de la TAV (Incalcaterra, Lertola y Talaván, 2018).

La mayoría de trabayos espublizaos anguaño céntrense en midir l'efectu que tien la TAV na formación de traductores, con estudios llevaos alantre solo nel contestu universitariu (Bolaños, 2017; Borghetti y Lertola, 2014; Ghia, 2012; Talaván, 2011 y 2019). Hai una falta bultable d'investigaciones que se propongan examinar l'usu de la TAV nel ámbitu escolar y nun disponemos de resultaos sobre'l so posible impautu nes aules d'Educación Primaria o Secundaria (Fernández-Costales, 2017). Amás d'ello, la mayoría de trabayos centráronse en valorar el papel del subtituláu, con namái unos pocos artículos de recién inspeicionando l'usu del doblaxe nes aules (Sánchez-Requena, 2018; Talaván y Costal, 2017). D'últimes, la práutica totalidá de trabayos espublizaos hasta güei nel panorama nacional ya internacional lléndense na valoración del impautu que tien l'usu de la TAV na enseñanza del inglés como llingua estranxera.

El presente artículu tienta d'enllenar delles llagunes nesta llinia



d'investigación al presentar datos empíricos algamaos nel contestu d'Educación Primaria, una etapa desaniciada hasta güei na lliteratura científica. Amás d'ello, la investigación nun se llanda namái n'estudiar l'efeutu del subtituláu o'l doblaxe de forma aislada, sinón que conxuga les dos modalidaes nun mesmu proyeutu. Per último, la contribución más relevante de la investigación ye la d'abrir una nueva llinia al presentar, per primera vegada, un estudiu sobre l'usu de la TAV como recursu educativu na enseñanza del asturianu, un tema inéditu hasta la fecha. Los oxetivos de la investigación son los siguientes:

- 1) Analizar les perceiciones del alumnáu d'Educación Primaria sobre les posibles ventayes y dificultaes del usu de la traducción audiovisual nel deprendizax de llingua asturiana.
- 2) Esaminar les preferencies y apreciaciones del alumnáu sobre l'usu del subtituláu y el doblaxe nel deprendizax del asturianu nel contestu escolar. En casu d'identificase diferencies estadísticamente significatives ente dambes modalidaes, analizar les posibles causes.
- 3) Establecer les implicaciones pertinentes del uso de la TAV pa la enseñanza y el deprendizax del asturianu, teniendo en cuenta los resultaos algamaos.

MARCU TEÓRICU

Nesti apartáu referímonos a les tres pilastres fundamentales sobre les que se basa la presente investigación: l'usu de la TAV como recursu didáuticu na enseñanza de llingües; los trabayos previos espublizaos nos caberos años sobre l'usu del subtituláu y el doblaxe nel deprendizax de llingües; y los estudios disponibles sobre la metodoloxía y les anovaciones en materia d'enseñanza del asturianu n'Educación Primaria.

LA TAV Y LA DIDÁUTICA DE LA LLINGUA

Nes caberes décadas, la TAV afitóse como un ámbitu d'investigación con entidá propia nos Estudios de Traducción. Dientro d'esta llinia, con resultaos granibles, la utilización del subtituláu –y, en menor midida'l doblaxe– como recursu didáuticu foi analizáu dende dixebrades perspeutives valorando les posibilidaes que tienen dambes modalidaes nel deprendizax formal d'una llingua.²

² Ye importante señalar que nesti trabayu centrámonos namái na producción de subtítulos y doblaxe per parte del alumnáu pa la meyora de la competencia llingüística. L'usu de los subtítulos como recursu pasivu na enseñanza d'idiomes nun ye esamináu de forma esplicita, ya que –magar guarda una rellación evidente cola presente investigación– entrepasa los oxetivos d'esti trabayu, que ta llendáu a la producción activa de subtituláu y doblaxe.



Ye importante acordase de que l'usu de la traducción na enseñanza d'idiomes vien refugándose dende metanes el sieglu XX hasta anguaño, probablemente poles reminiscencies del métodu de Gramática-Traducción nel que l'alumnáu caltenía na memoria y repitía testos escritos pal deprendizax d'una llingua. Afitáu'l paradigma comunicativu na enseñanza de les llingües, tres los trabayos seminales de Hymes (1972), márcase l'entamu d'un periodu nel que la traducción desaparece nos métodos «nuevos» d'enseñanza de llingües (ver, por exemplu, Richards y Rodgers, 2014). De fechu, l'usu de la traducción nel aula rellaciónase frecuentemente con paradigmes anticuaos y poco centraos nel alumnáu, magar qu'esisten estudios nos que se pon de manifestu que la correuta esplotación y usu d'esti recursu nel aula puede apurrir ventayes pal alumnáu (Zabalbeascoa, 1990).

La publicación del Marcu Común Européu de Referencia pa les Llingües (Consejo de Europa, 2002) contribuyó en bona medida a la reconsideración del papel que puede xugar la traducción nel deprendizax de llingües al incluyila como una de les cuatro competencias básiques qu'establez el documentu: espresión, comprensión, interacción y mediación (o traducción). Amás, nel Marcu inclúyense dixebras referencies al usu de la traducción pa la meyora de la competencia oral y escrita de los aprendices de llingües (pa un análisis en profundidá, encamiéntase revisar Talaván, 2013 o Lertola, 2018).

De manera más específica, y centrándonos na TAV, faise imprescindible citar l'estudiu pioneru nel nuestro país de Jorge Díaz-Cintas (1995), que yá defendía que'l subtituláu como téunica docente podía amestar variedá y meyorar la motivación na didáctica de les llingües, amás de tener un potencial nidu sobre l'alquisición de vocabulariu nel alumnáu. Esti ye'l primer trabayu nel que se sofita de forma explícita la producción de subtítulos per parte del alumnáu (y non namái'l visionáu de vídeos con subtítulos nel aula de llingua).

Darréu d'esti trabayu seminal, atopamos la monografía de Talaván (2013), qu'apurre la contribución más relevante fecha hasta anguaño nel nuestro país al asoleyar un modelu teóricu acompañáu d'unos encamientos prácticos pal usu del subtituláu como téunica docente nun aula de llingua. Esti trabayu toma como referentes el paradigma comunicativu y l'enfoque nocio-funcional, asina como'l Deprendizax Basáu en Xeres p'allugar la utilización del subtituláu como téunica docente dientro de lo que se noma la dómina post-métodu na enseñanza de llingües (Talaván, 2013, p. 25). Amás d'ello, examínense les posibles ventayes derivaes del usu de la subtitulación nel aula atendiendo a factores cognitivos y motivacionales, como la reducción de l'ansiedá nel aula en base a les teoríes de filtru afeutivu (Krashen, 1985). La contribución cimera de Talaván ye que presenta, per primera vegada, un análisis de la utilización del subtituláu nel aula d'idiomes so los parámetros non solo de los Estudios de Traducción, sinón teniendo en cuenta los modelos y paradigmes de la enseñanza d'idiomes, que permiten la efeutiva integración de la traducción



audiovisual pa la meyora de la competencia llingüística del alumnáu.

Esta visión foi compartida apocayá por Lertola (2018, 2019a) que fai un minuciosu repasu históricu pel papel de la traducción –y, más específicamente, la traducción audiovisual– nes dixebræes dómines y corrientes na didáctica de la llingua y afonda nes ventayes de tipu afeutivu y motivacional derivaes del usu de la TAV. Los trabayos recién de Lertola tamién sofiten la posible integración de la TAV dientro de los enfoques comunicativos de la enseñanza de llingües, faciendo énfasis na enseñanza centrada nel alumnáu, y amplíen la perspeutiva al incluyir non solo'l subtituláu sinón tamién el doblaxe.

INVESTIGACIONES PREVIES NEL USU DEL SUBTITULÁU Y EL DOBLAXE NEL DEPRENDIZAX DE LLINGÜES

Na última década espúblicense un interesante corpus d'investigaciones empobinaes a analizar les posibles ventayes del usu de la TAV n'estremaos contestos europeos, nos que se ratifica l'impautu que tien sobre l'alquisición y caltenimientu de vocabulariu (Danan, 2010; Lertola, 2019), la competencia intercultural (Borghetti y Lertola, 2014; Borguetti, 2011), la fluidez (Sánchez-Requena, 2013; Herrero, Sánchez-Requena y Escobar, 2018) o les competencies de producción oral y escrita (Talaván y Costal, 2017; Talaván, Rodríguez-Arancón y Martín-Monje, 2015). Les investigaciones feches hasta anguaño coinciden al señalar delles y nidies ventayes nel usu de la traducción audiovisual en dixebræos escenarios.

Nel casu del subtituláu, los estudios llevaos alantre hasta la fecha amuesen las virtúes que puede tener la producción activa de subtítulos pa la meyora de dixebræes dimensiones nel deprendizax d'una llingua estranxera. En concreto, asoléyense resultaos empíricos qu'avalen la meyora de la conciencia intercultural (Borghetti y Lertola, 2014), la capacidá pragmática (Incalcaterra, 2009), la comprensión oral del alumnáu (Talaván, 2011), la producción escrita de los estudiantes (Talaván y Rodríguez-Arancón, 2014), l'alquisición y caltenimientu de vocabulariu (Lertola, 2012), o la integración del subtituláu nel currículum de llingües estranxeres (Incalcaterra y Lertola, 2014).

Pela so parte, el doblaxe como recursu didáuticu vien recibiendo hasta güei una menor atención dende'l puntu de vista de la investigación (Talaván y Ávila-Cabrera, 2015). Les aveníes esploraes nesta llinia fueron de manera preferente la de la producción oral del alumnáu, especialmente no que cinca a la competencia fonética y la entonación (Kumai, 1996), asina como a la fluidez (Chiu, 2012; Danan, 2010). Más recién, los análisis céntrense na observación de la competencia oral del alumnáu de forma global con estudios holísticos y empobinaos a valorar l'impautu del doblaxe sobre la competencia comunicativa del alumnáu en rrellación



colos factores afeutivos (Talaván, Bárcena y Villarroel, 2014).

Les tendencies más nueves nesta llinia d'investigación tán marcaes polos trabayos nos que s'enancha l'espectru dientro l'estudiu de les posibilidaes didáutiques de la TAV pa ponderar la utilización del subtituláu pa sordos o persones con discapacidá auditiva (Talaván, 2019) o la audiodescrición (Moreno y Vermeulen, 2017), en dambos casos col oxetivu caberu de meyorar l'accesibilidá nel deprendizax d'una llingua.

Los resultaos algamaos hasta güei nesti campu son prometedores y sofíten el potencial de la TAV nel deprendizax de llingües. Sicasí, magar la tendencia al alza nel númberu d'investigaciones asoleyaes na última década, ye importante señalar delles debilidaes o llagunes qu'hái que tener en cuenta. Per un llau, la mayoría les investigaciones nesta llinia céntrense nel análisis d'una o otra modalidá de TAV, con mui pocos estudios que conxuguen les posibilidaes conxuntes del subtituláu y el doblaxe (Talaván y Ávila-Cabrera, 2015). Amás, les investigaciones sobre les posibilidaes didáutiques de la traducción suelen tomar como muestra alumnáu de los Graos n'Estudios de Traducción o de Llingües Modernes, y l'impautu que pueda tener la TAV nel contestu escolar siempre fue desaniciáu dafechu (Fernández-Costales, 2017). Otru de los aspeutos nos qu'hái entá un ampliu marxe de meyora refierse al diseñu d'investigación y rigor metodolóxicu de munchos estudios, que tienen en cuenta de forma xeneralizada muestres perpequeñes (con menos de 30 participantes nun gran númberu d'estudios). Per último, hai que sorrayar que, de forma mayoritaria, los trabayos nesta llinia d'investigación dedíquense a esaminar l'impautu de la TAV nel deprendizax d'una llingua estranxera (que, nesti casu, ye un sinónimu del inglés) y hai una falta nidia d'investigaciones que s'enfoten nel deprendizax d'una llingua minoritaria y/o minorizada. Nun s'atopen estudios sobre les posibilidaes pedagóxicques del subtituláu o'l doblaxe en llingües co-oficiales del Estáu Español –catalán, euskara o gallegu–, nin tampoco ye posible cuntar con resultaos empíricos en llingües minoritaries nel contestu européu. Poro, consideramos qu'esti trabayu ye pioneru nel sentíu de que puede abrir camín a otres investigaciones y a una llinia qu'esplore les posibilidaes que tien la producción activa de subtítulos y doblaxe nel deprendizax de la llingua tradicional d'Asturies.

INVESTIGACIONES NA ENSEÑANZA DEL ASTURIANU EN CONTESTOS EDUCATIVOS

Hasta la fecha, nun ye posible atopar estudios sobre l'usu del subtituláu o'l doblaxe al rodiu'l deprendizax de la llingua asturiana, con namái una publicación centrada nesta última modalidá, na que Montero Domínguez (2016) examina les carauterístiques propies de la traducción pal doblaxe n'asturianu.



Per otu llau, tamién se quier dexar constancia de la falta d'estudios de tipu teóricu o empíricu nos que s'analicen cuestiones de calter didáuticu, pedagóxicu o educativu en rellación cola enseñanza del asturianu. Magar qu'esiste un corpus notable sobre la presencia del asturianu nel contestu escolar (González-Riaño y Fernández-Costales, 2019; Hevia-Artime y González-Riaño, 2017; Bellido Caldach, 2018), les actitúes llingüístiques (Armesto Fernández, 2003; Dyzmann, 2000; González-Riaño, Hevia-Artime y Fernández-Costales, 2013), o la conocencia llingüística y el rendimientu del alumnáu escolarizao en llingua asturiana (Huguet y González-Riaño, 2002; González-Riaño y San Fabián, 1996), hai que señalar que nun abunden los trabayos qu'aborden –de manera específica– cuestiones metodolóxicas sobre la enseñanza y el deprendizax del asturianu nes etapes d'Educación Primaria y Secundaria, cola esceición del estudiu de González-Riaño y Armesto Fernández (2012) nel que se fai un repasu de tola xera didáctica d'esi profesoráu (dende la programación a la evaluación pasando pela metodoloxía...).³ Esta ye una cuestión sorprendente si tenemos en cuenta que ye una llinia d'investigación d'una evidente repercusión social y que podría valir p'apurir datos empíricos que permitan, per un llau, analizar les posibles carencies y dificultaes de los mayestros (y que redundaría nuna meyora o optimización del procesu d'enseñanza y deprendizax de la llingua), y per otu llau, apurir una radiografía basada en datos empíricos y que sirvirien d'encontu y sofitu na presencia del asturianu nes nuestres escoles.

Ente los trabayos qu'esploren de forma específica dalgún aspeutu rellacionáu cola enseñanza del asturianu n'Educación Primaria, ye importante destacar la investigación de Louzao y González-Riaño (2009) na que se ponía'l focu sobre les actitúes llingüístiques ya interculturales del alumnáu llocal ya inmigrante de los tres ciclos d'esta etapa educativa. Los autores tomaron una muestra de 119 participantes y amosaron que les actitúes favorables escontra l'asturianu yeren compartíes tanto polos participantes llocales como polos estranxeros.

Magar nun ta averada al ámbito de la Educación Primaria, ye interesante citar equí la contribución recién de Suari (2020), qu'estudia les posibilidaes de l'alfabetización dixital pal caltenimientu de les llingües minoritaries. En concreto, esta investigación analiza los programas de formación virtual, centrándose nos procesos de desenvolvimientu, los componentes, los resultaos

³ Referímonos equí a investigaciones espublizaes en revistes científiques, tesis doctorales o informes qu'incluyan datos empíricos. La falta d'estes investigaciones nun suxer, en nengún casu, que nun esista una esmolición social por esta cuestión, nin que los docentes de llingua asturiana nun realicen les sos propies indagaciones nel aula al traviés del paradigma d'investigación-aición, anque estos esfuerzos nun cristalicen nuna publicación.



educativos y los efeutos na normalización social del asturianu. Nuna investigación con un diseñu sólidu y rigurosu, que combina un exhaustivu trabayu etnográfico con un tratamientu estadísticu de los datos, Suari pon de manifestu la trascendencia que tendrá l'emplegu de los medios audiovisuales y la formación a distancia nel futuru (adelantándose, de xuru, a lo qu'asocederá depués de 2020 y pon enriba la mesa la utilidá de los medios dixitales y la teunoloxía pa la supervivencia del asturianu). Nesti sen, esta investigación ta coneutada col presente estudiu, al resaltar el papel de los medios audiovisuales pa contribuir a la revitalización de la llingua asturiana.

EL PRESENTE TRABAYU

Esti estudiu básase nun diseñu mestu siguiendo los enfoques planteaos por Dörnyei (2009) en rellación cola investigación sobre'l deprendizax de llingües. En concreto, la investigación planteada ye un estudiu cuasi esperimental onde los datos fueron recabaos direutamente de los participantes⁴, que siguieron una intervención didáctica de 8 selmanes de duración centrada na producción de vídeos subtítulaos y doblaos al asturianu en 2 centros del Principáu d'Asturies.

El proyeutu presentóse a los centros en xunetu de 2018 y solicitóse permisu pa comenzar la intervención col alumnáu nel mes d'ochobre. Organizóse un taller formativu col envís d'ufrir direutrices básiques sobre l'usu de la TAV a tolos docentes participantes, que tamién se formaron na utilización de les 2 ferramientes informátiques: Aegisub pal subtituláu y Windows Movie Maker pal doblaxe. Esti taller consistió nuna sesión formativa de 5 hores, distribuyíes de la siguiente forma: 1 hora pa subtituláu, 1 hora pa doblaxe, 1 hora pa la ferramienta de subtituláu, 1 hora pa la ferramienta de doblaxe y 1 hora pa les actividaes de dambes modalidaes. Confeicionóse una guía didáctica que s'entregó a los profesores y na que se incluyíen encamientos y direutrices didáutiques, información sobre'l subtituláu y el doblaxe asina como un conxuntu d'actividaes pa facer col alumnáu nes clases d'asturianu.

Los docentes trabayaron durante 2 meses coles actividaes (nes que los alumnos producíen los subtítulos y el doblaxe pa los vídeos) con un total de 8

⁴ Na presente investigación tuviéronse en cuenta tolos aspeutos éticos necesarios pal proyeutu y siguiéronse los estándares n'investigación en Ciencies Sociales y Xurídiques. Solicitóse autorización a la Conseyería d'Educación, Cultura y Deporte del Principáu d'Asturies, asina como a los centros participantes, qu'informaron al claustru y a les families sobre la naturaleza de la investigación. Tolos participantes accedieron a completar el cuestionariu de forma voluntaria y los datos de la investigación utilizáronse exclusivamente con envís académicu.



hores. Les películes seleicionaes fueron *Del Revés* pal subtituláu y *Harry Potter y la Piedra Filosofal* pa les actividaes de doblaxe. Los vídeos consensuáronse colos docentes participantes y escoyéronse en función de la etapa educativa, los conteníos, y la rellación de les escenes seleicionaes colos usos llingüísticos de la etapa educativa na clase de llingua asturiana.

Les actividaes de subtituláu incluyíen subtituláu interlingual (Castellán>Asturianu y Asturianu>Castellán), xeres d'ordenación de subtítulos, exercicios de completar furacos en subtítulos, asina como xeres de creación de subtítulos alternativos, nes que l'alumnáu tenía qu'inventar diálogos nuevos pa los vídeos. En cuantes a les actividaes de doblaxe, realizáronse xeres de doblar a un solu personaxe, doblaxe de diálogos con varios personaxes (too ello n'asturianu), asina como de creación de diálogos alternativos. En tolos casos, los alumnos trabayaron en pareyes o en pequeños grupos pa favorecer la comunicación na llingua oxetu d'estudiu.

MUESTRA

La presente investigación tomó como muestra a 62 participantes de dos centros sosteníos con fondos públicos del Principáu d'Asturies: ún de los centros ta asitiáu nuna fastera urbana y l'otru nuna semi-urbana. Los dos centros respondieron afirmativamente a la convocatoria unviada polos autores del artículu nel marcu d'un proyeutu d'investigación financiáu pola Consejería d'Educación y la Universidá d'Uvéu y focalizáu n'analizar les posibilidaes didáutiques de la traducción audiovisual. Buscábense centros qu'ufiertaren llingua asturiana n'Educación Primaria y que tuvieren interés en poner en prátutica una intervención nel aula. En concreto, analizáronse les perceiciones de 4 grupos d'alumnos de 5ª y 6ª d'Educación Primaria con una media d'edá de 10,3 años. Los centros participantes taben allugaos na fastera central d'Asturies (Uviéu y Sama Llangréu) y accedieron a collaborar col proyeutu dientro d'una investigación más amplia centrada n'analizar les posibilidaes didáutiques de la TAV.

La carauterización de la muestra apaez reflexada na Tabla 1. Tolos participantes del estudiu nacieron n'Asturies, tán matriculaos na asignatura de Llingua Asturiana y confirmaron qu'usaben l'asturianu y el castellán de forma habitual na so vida diaria.

	Homes	Muyeres	5ª	6ª	Asturianu	Castellán
Sexu	37,1%	62,9%				
Cursu			35%	65%		
Llingua familiar					30%	70%

Tabla 1. Datos del alumnáu participante nel estudiu.



El tipu de muestréu foi non probabilísticu (muestréu por conveniencia), ya que se requería que los centros participantes accedieren a que los mayestros punxeren en práutica la intervención didáctica de 8 selmanes de duración pa que l'alumnáu ficiera activadaes de subtituláu y doblaxe de vídeos nes clases d'asturianu. Los cuatro grupos esaminaos amosaben unes carauterístiques asemeyaes, cola única diferencia de la fastera na que s'atopa'l centru d'adscripción y les carauterístiques socio-económiques propies de caúna d'elles.

El tamañu muestral algamáu nun dexa realizar dellos análisis complexos típicos del tratamientu de datos con estadística inferencial, como l'análisis factorial, aunque sí permitiría análisis de la varianza y análisis multivariantes que dexen una cierta significancia estadística teniendo en cuenta'l tipu d'estudiu realizáu (Dörnyei, 2014).

INSTRUMENTOS

L'instrumentu d'investigación utilizáu foi un cuestionariu de rempuesta zarrada. Los cuestionarios son la téunica de recoyida de datos más utilizada nesta llinia d'investigación y fueron emplegaos de forma consistente pa midir la eficacia del usu de la TAV nel deprendizax de llingües (Bolaños, 2017; Incalcaterra y Lertola, 2014; Sánchez-Requena, 2016; Talaván, 2019). Sicasí, nun existen instrumentos previos que fueran específicamente diseñaos pa midir la perceición del alumnáu d'Educación Primaria sobre l'usu del subtituláu y el doblaxe, polo que s'elaboró un cuestionariu *ad hoc* pal presente proyeutu, siguiendo les direutrices de los trataos más contrastaos sobre la construcción d'esti tipu d'instrumentos en didáctica de les llingües y deprendizax d'idiomes (ver, por exemplu, Brown, 2001; Dörnyei, 2014; Wilson y Dewaele, 2010).

El cuestionariu diseñáu taba compuestu d'una seición preliminar na que se recoyíen datos del alumnáu participante (en concreto, la edá, el sexu, el cursu académicu, la llingua familiar y el llugar de nacencia) y tres escales con 5 entrugues caúna (hasta completar un total de 15 ítems de rempuesta zarrada). Les dos primeres escales incluyíen les mesmes entrugues referíes, na primera seición al subtituláu y na segunda al doblaxe. En concreto, entrugábase al alumnáu sobre la so perceición sobre l'usu de les activadaes de TAV nel aula, les principales dificultaes atopaes, les activadaes más interesantes y la so opinión sobre la eficacia del subtituláu o'l doblaxe pa deprender asturianu. La tercera y última escala entrugaba sobre la preferencia d'una o otra modalidá de traducción audiovisual, cuál yera la más difícil de facer en clase y con cuál d'elles deprendieren más asturianu.

Les posibilidaes de rempuesta del alumnáu incluyíen una escala Likert de 5 puntos (siendo 1 – Totalmente en desalcuerdu; 2 – En desalcuerdu; 3 – Nin



d'al cuerdu nin en desal cuerdu; 4 – D'al cuerdu; 5 – Totalmente d'al cuerdu), asina como rempuetes d'eleición múltiple pa los ítems sobre les actividaes feches nel aula y les dificultaes atopaes. Na última seición, los escolinos teníen que responder marcando una de les dos opciones (subtituláu o doblaxe). Teniendo en cuenta la edá de los participantes y el fechu de que les encuestes se ficeran nel aula (nel tiempu asignáu a l'asignatura de llingua asturiana), procuró ellaborase un instrumentu que puidere ser contestáu de forma áxil y qu'en nengún casu sobrepasare los 15 minutos en total pa poder ser completáu por tolos alumnos.

L'instrumentu d'investigación sometióse a una valoración d'espertos, con tres docentes qu'evaluaron la idoneidá de les entruques utilizaes. Amás d'ello, plantegóse una fase de pilotaxe con un grupu de 7 alumnos d'Educación Primaria que nun s'incluyó na muestra participante. Tres la validación y el pilotaxe, ficiéronse pequeños axustes en dellos ítems pa meyorar la consistencia interna del cuestionariu, que foi finalmente midida mediante l'Alfa de Cronbach ($\alpha = 0,79$) y demostró un bon nivel d'homoxeneidá interna.

Los cuestionarios pasáronse individualmente y en papel a lo cabero de la intervención didáctica nos centros n'avientu de 2018. Tolos participantes contestaron al cuestionariu de forma anónima y nel aula. Los datos recoyíos fueron procesaos pente medies del paquete estadísticu SPSS v. 24. Pa completar la información llograda colos cuestionarios, el proyeutu tamién incluyó observación participante nel aula, cola presencia de los autores del estudiu en delles sesiones de llingua asturiana. Les observaciones nel aula ficiéronse a la metá la intervención y a lo caberu'l proyeutu (selmanes 4 y 8) y taba focalizada n'examinar cómo interactuaben los alumnos, les duldes que plantegaben al profesor, cómo yera la comunicación ente ellos y cuáles yeren les principales dificultades del alumnáu.

ANÁLISIS DE RESULTAOS

A continuación, desglósense los principales resultaos collechaos del análisis estadísticu. Realizáronse análisis descriptivos de los datos (teniendo en cuenta les midíes, el rangü y la desviación típica) pa midir la perceición del alumnáu participante. Amás d'ello, utilizáronse test estadísticos non paramétricos (test del Chi-cuadráu y prueba de Kruskal-Wallis) puesto que la muestra del estudiu nun siguía una distribución normal.

Pa presentar los datos de forma más ordenada y sintética, y poder centranos nos oxetivos específicos del presente trabayu, referirémonos únicamente a los resultaos estrictamente rellacionaos cola perceición del alumnáu con respeutu al subtituláu y el doblaxe. En primer llugar, espónense



los descriptivos más relevantes relacionaos cola primera de las tres escales de les que se componía'l cuestionariu utilizáu, centrada n'esplorar les perceiciones del alumnáu participante con respeutu al usu del subtítuláu (Tabla 2):

Escala 1 (subtituláu)	Media	Des. típica
Prestóme subtitular vídeos en clase de llingua asturiana	4,5161	,84430
Creo que dependí asturianu subtitulando vídeos	4,2419	,82354

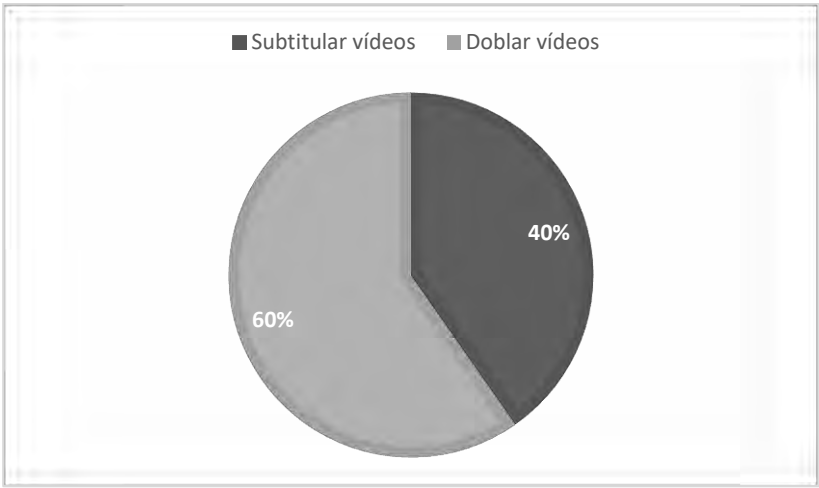
Tabla 2. Perceición del alumnáu sobre la realización de xeres de subtítuláu en clase de llingua asturiana

En segundu llugar, referímonos a los resultaos de les apreciaciones del alumnáu sobre la realización de xeres de doblaxe nel aula (Tabla 3):

Escala 2 (doblaxe)	Media	Des. típica
Prestóme doblar vídeos en clase de llingua asturiana	4,6129	,73227
Creo que dependí asturianu doblando vídeos	4,3710	,7320

Tabla 3. Perceición del alumnáu sobre la realización de xeres de doblaxe en clase de llingua asturiana

A continuación, presentamos les preferencies de los alumnos encuestaos sobre la utilización del subtítuláu y el doblaxe como téunica docente en clase de llingua asturiana (Gráficu 1):



Gráficu 1. Preferencies del alumnáu participante sobre'l subtítuláu y el doblaxe nel aula d'asturianu

La perceición de los escolinos participantes nel estudiu sobre l'efeutu que tienen el subtítuláu y el doblaxe sobre'l dependizaxe del asturianu apaec reflexáu nel Gráficu 2:

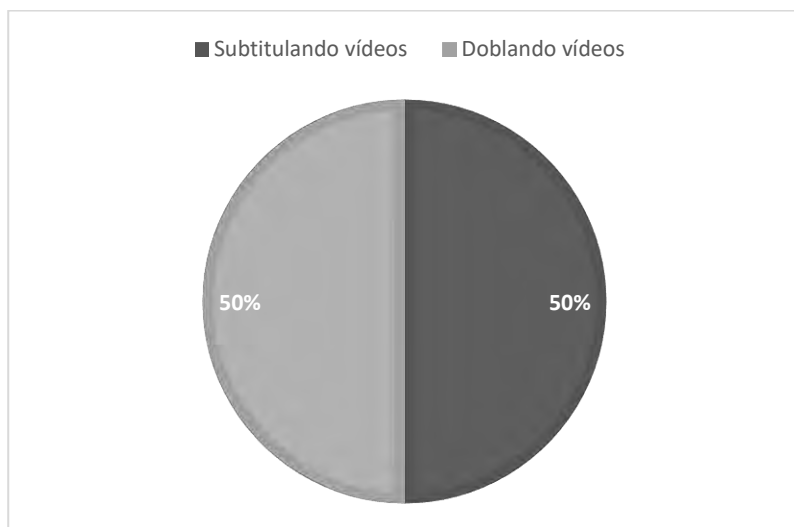


Gráfico 2. Resultaos del ítem 11 del cuestionariu:
¿Dependisti más asturianu subtitulando o doblando vídeos?

A continuación, presentamos los resultaos de la valoración de los estudiantes sobre'l grau de dificultá asociáu al subtituláu y al doblaxe de vídeos en clase d'asturianu (Gráfico 3):

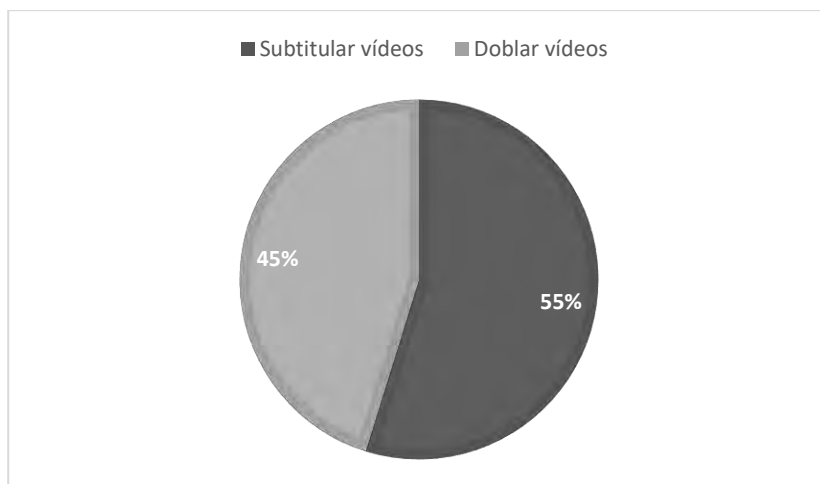


Gráfico 3. Dificultá del subtituláu o doblaxe de vídeos según los encuestaos.

Finalmente, los resultaos de los análisis non-paramétricos realizaos confirman qu'hai diferencies estadísticamente significatives en función del xéneru de los participantes ($Sig.=.000$), lo que demostraría que les alumnes d'asturianu amuesen una meyor perceición tanto pa les actividaes de subtituláu como pa les de doblaxe, nun alcontrándose diferencies no que cinca a la tercera escala del cuestionariu (les preferencies sobre una o otra modalidá de TAV).

Del mesmu mou, nun s'atopen diferencies estadísticamente significatives en nenguna de les tres escales en función del cursu de los participantes (5^u o 6^u de primaria), la edá o la llingua familiar.

DISCUSIÓN

Entamando col primer oxetivu del presente estudiu, podemos afirmar que los resultaos collechaos amuesen que l'alumnáu de llingua asturiana participante na investigación tien una actitú mui favorable al rodiu les posibilidaes didáutiques de la TAV nel aula. En concreto, les dos modalidaes consideraes nel esperimentu tienen una acoyida perbona ente l'alumnáu d'Educación Primaria. Nesti sen, los resultaos coinciden coles investigaciones previes nel ámbitu de los Estudios de Traducción qu'analicen el potencial del subtituláu (Borguetti, 2011; Ghia, 2012; Lertola, 2016; López Cirugeda y Sánchez Ruiz, 2013; Talaván, 2006) y –en menor midida, puesto que malapenes fueron esploraos– el doblaxe nel deprendizax d'una llingua (Danan, 2010; Talaván, Lertola, y Costal, 2016; Sánchez-Requena, 2018). Sicasi, ye necesariu incidir en que, de forma xeneralizada, los estudios referíos tuvieron centraos n'analizar la meyora de la competencia llingüística (alquisición de vocabulariu, meyora de la fluidez, habilidaes receutives, etc.) del alumnáu universitariu nel deprendizax del inglés como llingua estranxera, y hai una falta nidia d'estudios realizaos nel contestu escolar (tanto n'Educación Secundaria como n'Educación Primaria). De manera más concreta, nun existen investigaciones previes qu'aborden l'usu de la TAV nel procesu d'enseñanza y deprendizax del asturianu en nenguna etapa educativa.

Les perceiciones del alumnáu participante son perfavorables en rellación a les dos modalidaes de TAV examinaes nel nuestro estudiu. Anque existen certes diverxencies na valoración del alumnáu sobre les actividaes realizaes, les medies ($x=4,61$ en caso del doblaxe y $x=4,51$ nel del subtituláu) confirman que la valoración de dambes modalidaes ye perfavorable, especialmente si tenemos en cuenta que'l sistema de rempuesta se puntuaba sobre 5. De fechu, hai que sorrayar que malapenes atopemos rempuetes negatives sobre l'usu de la TAV nel aula, col 82,9% de los participantes afirmando esfrutar del subtituláu y un 92% amosando perceiciones favorables o mui favorables sobre'l doblaxe.

L'ampliu consensu nes rempuetes del alumnáu participante nun resulta sorprendente si tenemos en cuenta que toles actividaes propuestes nesti proyeutu impliquen un deprendizax centráu nel alumnáu y nel que los estudiantes lleven el pesu del procesu de deprendizax de la llingua, pente medies de la realización d'actividaes práutiques d'aula qu'impliquen el trabayu colos sos collacios (deprendizax collaborativu) y l'usu de les nueves



teunoloxíes nel aula, dos pilastres fundamentales na enseñanza d'una llingua.

En cuantes a les dificultades atopaes, ye necesario apuntar equí que'l proyeutu requier tiempu y dedicación per parte del profesoráu que collaboró na investigación (con un taller previu y un total de 8 hores de docencia dedicaes a les actividaes de subtituláu y doblaxe). Amás, como asocede siempres que s'utiliza la teunoloxía nel aula, ye posible que se dean situaciones imprevistes qu'amenorguen la marcha de dalgún de los grupos. En cualesquier casu, ye conveniente tener en cuenta que siempres existen alternatives analóxicques pa la realización del subtituláu y el doblaxe (por exemplu, ún de los grupos participantes optó por nun utilizar la ferramienta suxerida pal doblaxe—Windows Movie Maker— y dexar que l'alumnáu lleera los diálogos creaos sobre'l propiu videu proyeutáu nel aula ensin utilizar nengún mediu nin programa informáticu adicional).

Siguiendo col segundu oxetivu del trabayu, ye necesario comentar que s'amuesa una cierta preferencia pol doblaxe con respeto al alumnáu, probablemente porque los resultaos seyan más «visibles» cuando los estudiantes puen visionar un videu coles voces de los collacios, y esta modalidá permite-yos tamién prauticar con cuestiones prosódiques como la entonación. La observación participante nel aula permitiónos identificar una curiosidá nesti sen: los alumnos que *a priori* parecen más retrayíos nel aula o qu'intervienen menos de forma habitual (según la información proporcionada polos docentes) atopaben menos dificultaes pa participar nes actividaes de doblaxe. La nuestra hipótesis ye que, al tar el centru d'atención na pantalla y el visionáu del fragmentu de la película, esta situación permite-yos tar menos espuestos a les miraes de los collacios y rebaxa l'ansiedá nel aula, coneutando cola hipótesis del filtru afeutivu de Krashen (1985), que yá foi rellacionada col usu de la TAV (Lertola, 2018; Talaván, 2013) y del videu (Vanderplank, 2019) nel aula de llingua. Magar la llixera inclinación d'una mayoría de los participantes (60%) escontra'l doblaxe de vídeos, nun s'aprecien diferencies estadísticamente significatives en cuantes al deprendizax del asturianu según la modalidá de TAV utilizada, y la dificultá llixeramente superior del doblaxe frente al subtituláu obedece —según la nuestra propia observación nel aula— al retu que supón la sincronización de los diálogos creaos pol alumnáu col videu.

Finalmente, hai que destacar que nel análisis de los datos nun s'amosaron diferencies estadísticamente significatives en función del cursu del alumnáu (toos ellos nel último ciclu d'Educación Primaria) nin de la llingua familiar. Sí s'atoparon diferencies en función del sexu del alumnáu, coles alumnes amosando una perceición más positiva de forma xeneralizada escontra l'usu y les posibilidaes didáutiques de la TAV nel aula, una conclusión que nun resulta sorprendente si tenemos en cuenta qu'esta ye una tendencia habitual nos estudios de deprendizax de llingües (ver, por exemplu, Pavlenko y Piller, 2008).



CONCLUSIONES

La principal contribución d'esti artículu ye la presentación de resultaos d'una investigación empírica sobre l'usu de la TAV pa la meyora del procesu y deprendizax de la llingua asturiana. En concreto, pretendía apurrir datos que permitieren valorar la perceición del alumnáu de llingua asturiana n'Educación Primaria sobre les posibilidaes didáutiques de les dos principales modalidaes de TAV nel aula. Consideramos que'l presente trabayu realiza una contribución relevante por ser el primer estudiu qu'investiga l'usu pedagóxicu de la TAV pa la enseñanza de la llingua asturiana.

La perceición xeneralizada del alumnáu ye que la TAV tien cabida nes aules de llingua asturiana, si tenemos en cuenta la buena acoyida que tuvo tanto'l subtituláu como'l doblaxe. Anque ye posible atopar pequeñes diferencies ente dambes modalidaes, tanto una como otra son valoraes de manera mui favorable polos participantes, que consideren que puen ser un bon recursu pal deprendizax de la llingua.

En segundu llugar, siguiendo coles implicaciones de la investigación, el presente estudiu ha servir como llamada pa seguir cola investigación no que cinca a la didáctica de la llingua asturiana y la metodoloxía de los docentes nel aula. Anque'l trabayu de los mayestros d'asturianu y el llabor qu'exercen nel aula ye bien conocíu, hai pocos trabayos nos que s'esamine qué ye lo que se ta faciendo nel aula, cuáles son les principales dificultaes metodolóxicas y cómo superales. Nesti sen, ye posible treslladar los diseños metodolóxicos y los tipos d'estudios que se faen anguaño con otres llingües de trabayu (inglés y castellán) al casu del asturianu, onde son escasos los acercamientos al usu de les nueves teunoloxíes nel aula. L'usu de la TAV ye un exemplu de cómo puede utilizase la teunoloxía pa facilitar el deprendizax de la llingua y enanchar les posibilidaes didáutiques y los recursos disponibles pa los mayestros. Tamién ye necesario resaltar que la conexón coles nueves teunoloxíes y, mui especialmente, colos productos audiovisuales, resulta un factor clave a esplorar nel ámbitu de la enseñanza y deprendizax del asturianu. Ye imprescindible da-y valir a la riqueza del asturianu al traviés de la Web y fomentar que los alumnos asturianos pescancien la importancia que tien l'usu de la llingua nos nuevos formatos pa garantizar el so caltenimientu. La subtitulación o'l doblaxe de material audiovisual (dexando a un llau'l so usu cómicu y les adautaciones virales que puen atopase n'Internet) puede facilitar l'accesu de munchos usuarios a materiales en llingua asturiana al traviés de comunidaes de *fansubbing* (subtituláu non profesional de series de televisión y películes) como yá asocede n'otros países y llingües minorizaes. Nesti sen, hai qu'acentuar el valor que tien la presencia de la llingua nos medios audiovisuales, que puen contribuyir a universalizar l'asturianu.



Como en toles investigaciones, ye ineludible reconocer delles llimitaciones qu'han tenese en cuenta: l'artículu presenta un estudiu esploratoriu, que nun tien la vocación de ser estrapolable a tolos contestos y realidaes concretes de la enseñanza del asturianu. Coles mesmes, los resultaos, anque perfavoratibles, han tomase con cautela, ya que l'efectu de deseabilidad y otros sesgos rellacionaos col emplegu de cuestionarios con alumnáu d'etapes escolares siempres puen tar presentes (ver Dörnyei, 2014). Tamién hai que reconocer que sería deseable poder cuntar con una muestra más amplia y representativa de la población oxetu d'estudiu —anque hai que matizar que resulta percomplicao algamar tamaños muestrales de muncha entidá nos estudios nos que resulta imprescindible una intervención didáctica nel aula a lo llargo d'un periodu prolongáu de tiempu, como ye'l casu del presente proyeutu—.

Finalmente, esti trabayu tien la vocación d'animar a que se realicen otres investigaciones centraes n'analizar el papel de la TAV nel deprendizax del asturianu: delles llinies a seguir a partir d'esti artículu puen ser la réplica del presente estudiu n'Educación Secundaria ya inclusive na universidá. Coles mesmes, podríen ampliase les modalidaes de TAV emplegaes, amestando audiodescrición pa meyorar l'accesibilidad nes aules. Nel apartáu metodolóxicu, sería conveniente cuntar con estudios llongitudinales que se desarrollen durante un cursu académicu completu pa evaluar el posible efectu cumulativu na utilización de la TAV nel deprendizax del alumnáu (Bisson *et al.*, 2014; D'Ydewalle y Van De Poel, 1999). Dientro'l presente proyeutu d'investigación, yá se ta executando una segunda fase na que s'esaminarán les opiniones y perceiciones de los docentes involucraos pa cruzales colos datos collechaos de los alumnos, y va contase con un diseñu metodolóxicu de tipu mestu nel que les téuniques cualitatives de recoyida d'información completen los datos estadísticos equí presentaos.

Agradecimientos: los autores del presente trabayu quieren espresar de forma sincera la collaboración desinteresada, l'interés amosáu y tol trabayu realizáu polos dos centros escolares, los mayestros y l'alumnáu participante nesti estudiu. Por motivos de confidencialidá y en virtú de la política de proteición de datos, nun se revelen detalles o nomes específicos.

BIBLIOGRAFÍA

- Armesto Fernández, X. (2003). Opiniones y actitúes de los estudiantes de Maxisteriu, Especialidá d'Educación Primaria: Estudiu de campu. *Lletres Asturianes*, 84, 65-84.
- Bellido Calduch, T. (2018). *Estudio de los niveles de uso, valoración y actitudes lingüísticas hacia la lengua asturiana que muestran los futuros maestros: Implicaciones educativas y curriculares*. Tesis doctoral. Universidá d'Uviéu.



- Bisson, M. J., Van Heuven, W. J. B., Conklin, K., & Tunney, R. J. (2014). Processing of native and foreign language subtitles in films: An eye tracking study. *Applied Psycholinguistics*, 35(2), 399-418. <https://doi.org/10.1017/S0142716412000434>
- Bolaños García-Escribano, A. (2017). Reception and effects of fansubs on EFL education for translation and interpreting students: An empirical approach. *Journal of Specialised Translation*, 28(28), 122-163. https://www.jostrans.org/issue28/art_bolanos.pdf
- Borghetti, C., & Lertola, J. (2014). Interlingual subtitling for intercultural language education: A case study. *Language and Intercultural Communication*, 14(4), 423-440. <https://doi.org/10.1080/14708477.2014.934380>
- Borguetti, C. (2011). Intercultural learning through subtitling: The cultural studies approach. En L. Incalcaterra McLoughlin, M. Biscio, & M. À. Ní Mhainnín (Eds.), *Audiovisual translation subtitles and subtitling: Theory and practice* (pp. 111-137). Berna: Peter Lang.
- Brown, J. D. (2001). *Using surveys in language programs*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chiu, Y. H. (2012). Can film dubbing projects facilitate EFL learners' acquisition of English pronunciation? *British Journal of Educational Technology*, 43(1), 41-44. <https://doi.org/10.1111/j.1467-8535.2011.01252.x>
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Estrasburgo: Consejo de Europa.
- D'Ydewalle, G., & Van De Poel, M. (1999). Incidental foreign-language acquisition by children watching subtitled television programs. *Journal of Psycholinguistic Research*, 28, 227-244. <https://doi.org/10.1023/A:1023202130625>
- Danan, M. (2010). Dubbing projects for the language learner: A framework for integrating audiovisual translation into task-based instruction. *Computer Assisted Language Learning*, 23(5), 441-456. <https://doi.org/10.1080/09588221.2010.522528>
- Díaz-Cintas, J. (1995). El subtitulado como técnica docente. *Vida Hispánica*, 12(12), 10-14.
- Dörnyei, Z. (2014). *Questionnaires in second language research*. Londres: Routledge.
- Dyzmann, N. V. (2000). Averamientu al estudiu de contautu de llingües (asturianu / castellán) nel Principáu d'Asturies. *Lletres Asturianas*, 73, 93-105.
- Fernández-Costales, A. (2017). Subtitling in CLIL: Promoting bilingual methodologies through audiovisual translation. En M. E. Gómez Parra & R. Johnstone (Eds.), *Educación bilingüe: tendencias educativas y conceptos claves = Bilingual educational: Trends and key concepts* (pp. 185-196). Madrid: Ministerio de Educación. <https://doi.org/10.4438/030-17-133-4>
- Ghia, E. (2012). *Subtitling matters: New perspectives on subtitling and foreign language learning*. Oxford: Peter Lang.
- González-Riaño, X. A. & Armesto Fernández, X. (2012). Enseñanza de la lengua minoritaria y la satisfacción del profesorado: el caso de Asturias. *Cultura y Educación*, 24(2), 219-241.
- González-Riaño, X. A., & Fernández-Costales, A. (2019). Principality of Asturias. En C. Lapresta-Rey & Á. Huguet (Eds.), *Multilingualism in European Language Education* (pp. 53-71). Clevedon: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.9783/9781788923316-006>
- González-Riaño, X. A., Hevia Artime, I., & Fernández-Costales, A. (2013). Language attitudes of Asturian students in the area of Navia-Eo (Spain). *Language and Intercultural Communication*, 13(4), 450-469. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.1080/14708477.2013.785558>
- González-Riaño, X. A., & San Fabián Maroto, J. L. (1996). *La escolarización de la lengua asturiana. Su incidencia en el rendimiento educativo*. Mieres: Editora del Norte.
- Herrero, C., Sánchez-Requena, A., & Escobar, M. (2018). Una propuesta triple. Análisis fílmico, traducción audiovisual y enseñanza de lenguas extranjeras. *InTRAlínea Special Issue: Building Bridges between Film Studies and Translation Studies*. <http://www.intralinea.org/specials/article/2245>
- Hevia-Arrime, I., & González-Riaño, X. A. (2017). Asturianu y castellanu nes aules d'Asturies: usu y actitúes del alumnáu inmigrante y autóctono. *Lletres Asturianas*, 116, 127-148.
- Huguet, A., & González-Riaño, X. A. (2002). Conocimiento lingüístico y rendimiento escolar.



- Implicaciones educativas en un contexto bilingüe. *Infancia y Aprendizaje*, 25(973), 53-68.
- Hymes, D. (1972). On communicative competence. *Sociolinguistics*, 269293, 269-293. <https://doi.org/10.1007/s11606-007-0364-4>
- Incalcaterra McLoughlin, L. (2009). Inter-semiotic translation in foreign language acquisition: The case of subtitles. En A. Witte, T. Harden, & A. Ramos de Oliveira (Eds.), *Translation in Second Language Learning and Teaching* (pp. 227-244). Berna: Peter Lang.
- Incalcaterra McLoughlin, L., & Lertola, J. (2014). Audiovisual translation in second language acquisition. Integrating subtitling in the foreign-language curriculum. *Interpreter and Translator Trainer*, 8(1), 70-83. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.908558>
- Incalcaterra McLoughlin, L., Lertola, J., & Talaván, N. (2018). Audiovisual translation in applied linguistics: Educational perspectives. *Special Issue of Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 4(1), 1-8. <https://doi.org/10.1075/gest.8.3.02str>
- Krashen, S. (1985). *The input hypothesis: Issues and implication*. Londres: Longman.
- Kumai, W. (1996). Karaoke movies: Dubbing movies for pronunciation. *The Language Teacher Online*, 20(9). <https://jalt-publications.org/tlt/departments/myshare/articles/2049-karaoke-movies-dubbing-movies-pronunciation>
- Lertola, J. (2012). The effect of subtitling task on vocabulary learning. En A. Pym & D. Orrego-Carmona (Eds.), *Translation research projects 4* (pp. 61-70). Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.
- Lertola, J. (2016). Subtitling in language teaching: Suggestions for language teachers. En Y. Gambier, A. Caimi, & C. Mariotti (Eds.), *Subtitles and language learning: Principles, strategies and practical experiences* (pp. 245-267). <https://doi.org/10.3726/978-3-0351-0719-7>
- Lertola, J. (2018). From translation to audiovisual translation in foreign language learning. *Trans*, 0(22), 185-202. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2018.v0i22.3217>
- Lertola, J. (2019a). Audiovisual translation in the foreign language classroom: applications in the teaching of English and other foreign languages. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2019.27.9782490057252>
- Lertola, J. (2019b). Second language vocabulary learning through subtitling. *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*, 32(2), 486-514. <https://doi.org/10.1075/resla.17009.ler>
- López Cirugeda, I., & Sánchez Ruiz, R. (2013). Subtitling as a didactic tool. A teacher training experience. *Porta Linguarum*, 20, 45-62.
- Louzao Suárez, M., & González-Riaño, X. A. (2009). Investigación sobre les actiuties interculturales del alumnáu asturianu d'Educación Primaria: un estudiu de casu. *Lletres Asturianas*, 100, 107-126.
- Montero Domínguez, X. (2016). La traducción pal doblaxe n'asturianu. Un estudiu de casu. *Lletres Asturianas*, 114, 119-137.
- Moreno, A. I., & Vermeulen, A. (2017). Audio description for all: A literature review of its pedagogical values in foreign language teaching and learning. *Encuentro*, 26, 52-68. https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/34980/audio_ibañez_encuentro_2017_N26.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Pavlenko, A., & Piller, I. (2008). Language education and gender. En N. H. Hornberger (Ed.), *Encyclopedia of Language and Education* (pp. 57-69). Nueva York: Springer.
- Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (2014). *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sánchez-Requena, A. (2016). Audiovisual translation in teaching foreign languages: Contributions of revoicing to improve fluency and pronunciation in spontaneous conversations. *Porta Linguarum*, 26, 9-21.
- Sánchez-Requena, A. (2018). Intralingual dubbing as a tool for developing speaking skills. *Special Issue of Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts. Audiovisual Translation in Applied Linguistics: Beyond Case Studies*, 4(1), 102-128.



- Suari Rodrigue, C. (2020). L'enseñu virtual de la llingua asturiana (1996-2019): averamientu etnográfico, estudiu evaluativu y propuestes de futuru. *Lletres Asturianes*, 122, 165-196. <https://doi.org/10.17811/llaa.122.2020.165-196>
- Talaván, N. (2006). Using subtitles to enhance foreign language learning. *Porta Linguarum*, 6, 41-52. http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero6/talavan.pdf
- Talaván, N. (2011). A quasi-experimental research project on subtitling and foreign language acquisition. En Laura Incalcaterra McLoughlin, M. Biscio, & M. A. Ní Mhainnín (Eds.), *Subtitles and pubtitling. Theory and practice* (pp. 197-218). Oxford: Peter Lang.
- Talaván, N. (2013). *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Madrid: Octaedro.
- Talaván, N. (2019). Using subtitles for the deaf and hard of hearing as an innovative pedagogical tool in the language class. *International Journal of English Studies*, 19(1), 21-40. <https://doi.org/10.6018/ijes.338671>
- Talaván, N., & Ávila-Cabrera, J. J. (2015). First insights into the combination of dubbing and subtitling as L2 didactic tools. En Y. Gambier, A. Caimi, & C. Mariotti (Eds.), *Subtitles and language learning: Principles, strategies and practical experiences* (pp. 149-172). Berna: Peter Lang.
- Talaván, N., Bárcena, E., & Villarroel, Á. (2014). Aprendizaje colaborativo asistido por ordenador para la transferencia de las competencias mediadora y lingüístico-comunicativa en inglés especializado. En M. L. Pérez Cañado & J. Ráez Padilla (Eds.), *Digital competence development in higher education: An international perspective* (pp. 87-106). <https://doi.org/10.3726/978-3-653-04536-9>
- Talaván, N., & Costal, T. (2017). iDub - The potential of intralingual dubbing in foreign language learning: How to assess the task. *Language Value*, 9(1), 62-88. <https://doi.org/dx.doi.org/10.6035/LanguageV.2017.9.4>
- Talaván, N., Lertola, J., & Costal, T. (2016). iCap: Intralingual captioning for writing and vocabulary enhancement. *Alicante Journal of English Studies*, 29, 229-247.
- Talaván, N., & Rodríguez-Arancón, P. (2014). The use of reverse subtitling as an online collaborative language learning tool. *Interpreter and Translator Trainer*, 8(1), 84-101. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.908559>
- Talaván, N., Rodríguez-Arancón, P., & Martín-Monje, E. (2015). The enhancement of speaking skills practice and assessment in an online environment. In M. L. Cancelas y Ouviaña & S. Sánchez Rodríguez (Eds.), *Tendencias en educación y lingüística* (pp. 329-351). Cádiz: Editorial GEU.
- Vanderplank, R. (2019). Video and informal language learning. En M. Dressman & R. W. Sadler (Eds.), *The handbook of informal language learning* (pp. 181-201). Chichester: Wiley.
- Wilson, R., & Dewaele, J. M. (2010). The use of web questionnaires in second language acquisition and bilingualism research. *Second Language Research*, 26(1), 103-123. <https://doi.org/10.1177/0267658309337640>
- Zabalbeascoa, P. (1990). Aplicaciones de la traducción a la enseñanaza de lenguas extranjeras. *Sintagma*, 2, 75-86.

Recibíu: 20.4.2020

Aceutáu: 13.5.2020



Dos poemas poco conocidos / *Two little-known poems*

XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

Resume: Ufiertamos dos poemas (ún del sieglu XVII, otu del XIX) qu'amuesen un testimoniu llingüísticu dixebráu del usu de la llingua asturiana en dos sieglos averaos. Nel casu primeru un poema fechu n'Asturies en castellán apaez llingüísticamente entremecíu con rasgos de tipu portugués y asturianu. Nel segundu conséñase un poema de 1843, cuasimiente desconocíu del públicu llector; vien n'asturianu dafechu y ufre un tipu de llingua bien iguáu, con un modelu de tipu norteño-oriental lo qu'enllaza con otres manifestaciones lliteraries que tamién algamaren la imprentación naquella dómina. Entenderáse asina que la lliteratura asturiana cola recoyida de materiales escritos de los siglos medios y modernos, perpoco conocíos en llinies xenerales, podrá encontrar l'oxetivu de collaborar a una edición allargada en materiales que vayan más allá y lloñe de los yá conocíos pola *Historia de la Lliteratura Asturiana* asoleyada pola Academia de la Llingua Asturiana en 2002. Les coleiciones de recuperación de testos qu'esta institución académica vien asoleyando con procuru, de magar la so nacencia, paecen ufrir un camín afayadizu qu'empobina a meyor conocer un idioma que tien una tradición escrita continuada más estimable que lo que de mano abultaría aguardase.

Pallabres clave: llingua asturiana, lliteratura asturiana, historia de la lliteratura asturiana.

Abstract: We offer in this work two poems (one from the 17th century, another one from the 19th century) which show a different linguistic testimony of the use of Asturian in two nearby centuries. In the first case, a poem written in Castilian in Asturias, is linguistically mixed with Portuguese and Asturian like features. In the second case a poem from 1843, virtually unknown to the reading public, is reviewed; it is fully written in Asturian and it presents a well constructed type of language, following a north-eastern like model, which is linked to other literary manifestations that were also printed in the same time. It would be then understood that Asturian literature, with the collection of written materials from the middle and modern ages, which were little known in general terms, may be reinforced in the objective of collaborating to a larger edition of materials that go beyond and far away from those already known in the *History of Asturian Literature* published by the Asturian Language Academy in 2002. The collections of recovery of texts that this academic institution has been publishing with particular care since its origin, seem to offer a suitable path leads to a better knowledge of a language that has a more valuable continued written tradition than what could be expected at first.

Keywords: Asturian language, Asturian literature, History of the Asturian literature.



1. AMESTADURA LLINGÜÍSTICA NUN POEMA DE 1666 FECHU N'UVIÉU

Hai unos años Justo García Sánchez asoleyó una *Contribución al XVII Centenario del Martirio de Santa Eulalia de Mérida, Patrona del Principado de Asturias*. El so bon facer empobinólu a inxerir nesi llibru una edición facsimilar del «Certamen poético a la gloriosa virgen y mártir Santa Eulalia de Mérida, patrona del Obispado, y ciudad de Oviedo: Y del Principado de Asturias». Esti certame fexérase n'Uviéu en 1666 y viere la lluz imprintáu en Valladolid al otu añu, en 1667.

Con too, llama l'atención ún de los poemas inxertos debíu a Manuel Serrano de Paz, «Rimas castellanas antiguas de Arte Mayor» (páx. 203), que trescribo darréu inxiriéndolu a la vera de la semeya del orixinal asoleyáu:

Ya las vuestas cuytas España plañiendo
 Los Montes, las Peñas, y los Espiñeros,
 Los omes, las fembras con sus dos lumbreros
 Los prantos en mares estauan faciendo:
 Ya los Infançones, à quienes tremiendo
 Fuhyan los lobos, los osos ardidos,
 Bien todos medueñhos, todo pauoridos,
 Cuydan que son Moros dequalquiera estruendo
 Solo el buen Pelayo, que es Godo de ley,
 Filho de Tasila, que fue nobre Infante,
 A todos sus homes se pone en delante,
 Que todos de suno lo levantan Rey:
 O nobres, les fabla, de Asturias la Grey,
 Non vos de tremielgos aqueessa canalla,
 Catad, que nos mira nueessa Santa Olalla,
 A los que seguimos al mañho Añhos Dei.

Quando està hablando de aquesta facienda,
 Catò, que venía muy grande Morisma,
 Non vos de pauura, vos homes de Chrisma
 Daquestos rafezes la dura contienda:
 La so grande chusma non à vos ofenda,
 Cà Santa María farà de las suyas,
 Dandoles à ellos muerte, à nos Aleluyas,
 Con la nueessa Olalla, que ella nos defienda.
 Luego, que a fablado tan buenos sermones,
 Rempuxa à los Moros venablos, y lanças;
 Mas ellos, que miembran sus buenas andanças
 Tiran a la cueua flechas, y farpones:
 Levantan el cramo nuevos Infançones,
 O Santa María, la tu Cobaduenga
 Non quieras, non fagas mezquita à servenga
 Destos descreydos, malos malandrões.

Ya las vuestas cuytas España plañiendo
Los Montes, las Peñas, y los Espiñeros,
Los omes, las fembras cō sus dos lūbreros
Los prantos en mares estauan faciendo:
Ya los Infançones, à quienes tremiendo
Fuhyan los lobos, los osos ardidos,
Bien todos medueñhos, todos pauoridos,
Cuydā q̄sō Moros dequalquiera estruēdo
Solo el buen Pelayo, que es Godo de ley,
Filho de Tasila, que fue nobre Infante,
A todos sus homes se pone en delante,
Que todos de suno lo leuantan Rey:
O nobres, les fabla, de Asturias la Grey,
Non vos de tremielgos aqueessa canalla,
Catad, que nos mira nueessa Santa Olalla,
A los que seguimos al mañho Añhos Dei.
Cc 2 Quando

Quando està hablando de aquesta facienda,
 Catò, que venia muy grande Morisma,
 Non vos de pauura, vos homes de Chrisma
 Dà questos rafezes la dura contienda:
 Lafo grande chufma non à vos ofenda,
 Cà Santa Maria farà de las suyas,
 Dandoles à ellos muerte, à nos Aleluyas,
 Con la nueessa Olalla, que ella nos defienda.
 Luego, que a fablado tan buenos sermones,
 Rempuxa à los Moros venablos, y lanças;
 Mas ellos, que miēbrā sus buenas andāças
 Tiran à la cueua flechas, y farpones:
 Leuantan el cramo nuevos Infançones,
 O Santa Maria, la tu Cobaduenga
 Non quieras, nō fagamezquita à servēga
 Destos descreydos, malos malandrões.



Nuessa Santa Olalla, tu fauor acuda:
 Assi craman todos con grande porfia;
 Ouuiolos Olalla con Santa María,
 Que manda al Auseba sas (*sic*) peñas sacuda:
 Non finca de Moros quien las nueuas puda
 Lleuar a Seuilla, que el monte trabuca,
 Faciendo de todos vna mala cuca;
 Los nueossos dan laudes a quien los ayuda.
 Patrona de entonces fizieron a Olalla

Daquestas Asturias de la nobre Ovuiedo (*sic*),
 En mientes catando su grande denuedo,
 Con que ouo rendido la forte batalla
 E vos Santa virgen, que de tal canalla
 Librastes aqueste vuestro Principado,
 Fazed nueosso Carlos, *que* es Rey coronado
 Triumphador se vista la cota, y la malla.

Nuessa Santa Olalla, tu fauor acuda:
 Assi craman todos con grande porfia;
 Ouuiolos Olalla con Santa Maria,
 Que manda al Auseba sas peñas sacuda:
 Non finca de Moros quiẽ las nueuas puda
 Lleuar a Seuilla, que el monte trabuca,
 Faciendo de todos vna mala cuca;
 Los nueossos dan laudes a quien los ayuda.
 Patrona de entonces fizieron a Olalla

Da

Daquestas Asturias de la nobre Ovuiedo,
 En mientes catando su grande denuedo,
 Con que ouo rendido la forte batalla
 E vos Santa virgen, que de tal canalla
 Librastes aqueste vuestro Principado,
 Fazed nueosso Carlos, *q*es Rey coronado
 Triumphador se vista la cota, y la malla.

MANUEL SERRANO DE PAZ

El documentu poéticu qu'antecede, ente otres coses, paez un bon testimoniu no que se refier al tipu de poesía culta en castellán que s'escribía n'Asturies a lo cabero'l sieglu XVII. De toes maneres, en sen destremáu, fai ver una conducta dixebrada con rellación al emplegu social de la llingua asturiana. N'efeutu, a la escontra de lo que foi'l primer certame poéticu n'honor de Santa Olaya (1639) nel que s'inxer y triunfa Antón de Marirreguera cola so aportación fecha n'asturianu, nesti segundu certame toles collaboraciones vienen en castellán. Ye posible que la muerte d'esti autor, quiciabes al entamu la década de 1660 (Ramos Corrada, 2002, p. 68) y, a lo meyor, l'ausencia d'un poeta reconocíu n'asturianu xustificuen la conducta llingüística que se sigue agora. Ye verdá que daquella yá surdiere escribiendo'l xesuíta Xuan García, autor de dos poemes, ún de 1665, otru de 1666 ó 1667 (García Arias, 2016; Mori, 2017), dambos iguaos n'honor del acabante nombrar obispu d'Uviéu, D. Ambrosio Ignacio de Spínola y Guzmán, xustamente l'autoridá cimera del segundu certame poéticu n'honor de Santa Olaya. Tamién daqué más serondamente, conociérense delles composiciones de la tradición popular recitaes n'asturianu (Busto Cortina, 1998, pxs. 125-127; García Arias, 2009) a la vera d'obres «teatrales» (Busto Cortina, 2017). Pero esti contestu abúltanos que diz poco pa xustificar y dar contestación a les entrugues que pue planteganos un poema como l'inxertu llinies arriba. El contestu en que surde paez qu'aconseya entendelu dende la perspeutiva del emplegu del castellán n'actos académicos como'l lliterariu de la coleición que s'asoleya en 1667 en Valladolid. De toes maneres llamen l'atención dos aspeutos dignos de consideranza:



a) D'un llau, el portuguesismu qu'interfier especialmente dende'l puntu de vista gráficu: asina dellos exemplos de «ñh» por [ɲ]: *Españha*, *plañhiendo*, *medueñhos*, *espiñheros*, *mañho*, *Añhos Dei* (pol llatinismu *Agnus Dei*); «lh» por [ʎ] como en *filho*. Dase non diptongación de tóniques en *forte*; diptongu decreciente (*ouuiolos*, *Ovuiedo*); tracamundiu de líquides agrupaes: *prantos*, *nobre*, *nobres*, *cramo*, *craman*, etc.

b) D'otru, la presencia del influxu asturianu alvertíu na diptongación qu'enllaza con parte de la documentación asturiana (*Cobaduenga* por Covadonga, etc.); resultáu de M'N > m [común col portugués (*omes*, *homes* pero non *fembras*, pallabra que nun ta del too ausente del vocabulariu ástur)]; presencia de f- (*fembras*, *fuhyan*, *fablar*, *facienda*, *fará*, *faciendo*, *fizieron*, *fazed*, *farpones*; tamién l'arabismu *rafezes* que xunto al ast. tamién s'atopa en dalguna variante portuguesa); usu de los posesivos (*nuesos infançones*, *nuessa Santa Olalla*, *uesso Principado*, *nuesso Carlos*) y con artículu antepuestu (*las vuestas cuytas*, *con la nuessa Olalla*; *la so grande chusma*, *la tu Cobaduenga*), etc.

Axuntemos a too esto una bona riestra d'exemplos u ye enguedeyao dixebrar si tamos delante d'un términu portugués o asturianu o castellán darréu que la hestoria de caún d'estos dominios llingüísticos apurre abondos términos comunes o averaos más que los güei espardíos dende los modelos estándar. Piénsese n'exemplos como *tremar*, *rempuxar*, *pavura*, etc; súmese a ello que, dacuando, da la impresión d'asitianos delante de verdaderes interferencies como ufre «medueñhos» que talmente paez un encruz del port. (y mirandés) *medonho*, ensin diptongar, quiciabes refechu por un pretendíu ast. y/o cast. con diptongu *ue*. Nel mesmu sen la referencia a *Olalla* caltién una grafía nin portuguesa, nin castellana; tampoco asturiana pero que, nesta llingua, pue representar un arcaísmu pal llat. LJ, *Olaya*.

En resume, el testu d'esti poema ye un casu únicu nesta coleición con abondos nicios qu'obliguen a falar de la so particularidá llingüística. L'autor paez averase a un intentu d'escribir en castellán pero, consciente, nun lo llogra d'un mou afayadizu. La so conducta resulta llamativa frente a lo que nos amuesa'l mesmu autor nel siguiente poema (páxs. 205-207), escritu dafechu en castellán. Quiciabes la clave venga dada pela biografía del so autor Manuel Serrano de Paz (Ponce Cárdenas, 2014) del que sabemos que foi fiu del médicu portugués Leonel Serrano de Paz (que llegó a médicu del Cabildru d'Uviéu de 1631 fasta la so muerte en 1648) y de María Díaz de Mezquita, tamién portuguesa. El so fiu Manuel, autor d'esti poema y primeru de siete hermanos, nació en 1605 en Braganza (diócesis de Miranda del Duero), estudiaría en Salamanca, viviría llueu un tiempu en Monforte de Lemos y treslladaríase, per



1631, a Uviéu ciudá u exercería la melecina y onde morrería a 25 del mes de payares de 1673. Quiciabes la so formación na Universidá de Salamanca, siguida llueu del asitiamentu en llugares de vezos llingüísticos destremaos favoreciere nel nuesu autor una conciencia que xustifica l'amestanza llingüística que se pervé nel poema citáu. La so conocencia obligada del castellán, los sos recuerdos familiares portugueses y gallegos y, llueu, el so asitiamentu asturianu facilitaron qu'escoyere una vía espresiva prudente y calculada pero que nun respunde a inorancia –y prueba d'ello ye'l so segundu poema na citada coleición (páxs. 205-207)– sinón a un esperimentu estéticu almisible na dómina en qu'escribe. N'efectu da la impresión de que'l so modelu, prudente y distante, allóñase abondo de los villancicos iguaos pa festexar feches predeterminaes (Busto, 1998; García Arias 1978; Pensado 1986a, 1986b, 1988) pero paez que nagua por averase a otra realidá de complexidá llingüística culta.

2. POEMA ASOLEYÁU EN 1843

Nel númberu 24 de la revista madrileña *La Risa*, de 24 de setiembre de 1843, asoleyábase un poema anónimu y en castellán tituláu «Las Habas». Ello empobinó a qu'un posible asturianu, que namái conocemos peles iniciales (A. P. C.), retrucara parte del so conteníu nel númberu 34 de 3 d'avientu, con esti poema que conocemos gracies a l'amabilidá del periodista Evaristo Arce que lu fai llegar prestosamente a les nueses manes:

Quejas de un asturiano

Á LOS EDITORES DE LA RISA SOBRE AFIRMAR QUE EN ASTURIAS LLAMAMOS ALUBIAS Á LAS HABAS (*Véase núm. 24, pág. 188, lín. 39*).

Romance en bable asturiano.



[ilustración]

Con que llamamos allubies
en Asturies á les fabes?
Xuro que ñunca en mio vida
oí tales ñecedades;
ya perdonen esti dichu
y estos rudos sonsonantes.
¿Vostedes xamás oyeron
de les olles asturianas



que lleven tocín abondo
 con morciella ó con pataques,
 ye con otres porqueríes,
 ye con otres patarates,
 que lles ponen tan blandines
 como si foren corbates,
 yí tan grasientes y ñidies
 como manteiga de baques?
 pos fabes llamamos eses,
 ¡y nos saben bien en miániques!
 Allubies! qué son allubies?
 Ñin sabéis lo que falades.
 Ñon les fizo Dios pa boques
 que ñon sean delicades.
 ¡Ó quien vos diera comelles
 anque fora con verzaques!
 Fabes, sí, fabes llamamos
 á eses cosines guapes
 que ñacen como otres yerbes
 ye dan floriquines blanques,
 desapués unes caxines
 que son verdines y llargues
 ye que lles guisen aquellos
 que yos saben bien guisades,
 ye mustia ya la caxina
 macháquenla con les vares,
 ye van dexando caduna
 cinco, seis ó siete fabes
 que paecen dientiquinos
 de puro bien retorneaes.
 Ya éstes llamáis allubies!
 pos ñon son males bobades!
 será pelos vuestros llibros
 que toos son ñovedades
 porque en los ñuestros ñon tienen
 utru ñombre que el de fabes.

Aínda más destes blanquines
 también hayles colloraes,
 ñegres, paxices y prietes
 y otres muy pintarraxaes.
 ¿Qué valen eses llenteyes
 ñin todes eses cosaques
 donde están lles mios querides
 donde están lles mios galanes?
 Sea benditu el que crioles (*sic*)
 per, de gloria, eterñidades.
 Illi ños fartuque de elles



ye nos llene bien lles pances
 ye nos dea per sustentu
 en ñuestres ñecesidades
 fabes, tocín ya morciella
 morciella, tocín ya fabes.
 Amén.

A. P. C.

A nós préstanos ufiertar esti testu, cuasimiente desconocíu, porque amás d'otres posibles considerances, úfrenos un tipu de llingua bien iguáu y trabáu onde namái nos permitimos averar los acentos a los usos de güei. El testu allúgase nun modelu centro-norteñu (plurales femeninos en *-es*, dalgún niciu de metafonía (*utru*, *illi*), palatalización de *n-* en *ñ-*, palatalización de *l-* en *ll-*, asitiada tamién n'artículos y en pronomes personales, nicios de perda de *-d-*, etc. Al mesmu tiempu amuesa una diptongación de la conxunción llatina ET en *ye* [y, xunto a ello, la espresión güei occidental *ya* ¿alternando con *yi*? y la trunfante nel centro-oriente y]. Al empar almítase tamién otru trazu occidental en *manteiga*. Léxicamente, anque cenciellu, ye un testu qu'echa man de les posibilidaes que la llingua entá ufiertaba anque dacuando, como pasa en *llenteyes*, costare trabayu mantenelo llueu.

Les observaciones podríen allargar esta curtia referencia pero abúltanos innecesario pa los nuestos llectores avezaos a los testos asturianos onde puen surdir tendencias dixebras. Pela nuesa parte namái una suxerencia. La suxerencia ye que güei esti testu de calter centro-norteñu podría enllazar col tipu de llingua que, en parte pelo menos, podría tar correxiu en dellos poemas de l'antoloxía de Caveda y Nava, tamién presente en *Llos trabayos de Chinticu* de Junquera Huergo que per aquella mesma dómina de 1843 vería la lluz en Xixón (ed. moderna en 1996) y que podría averase llingüísticamente daqué al poema qu'en 1848 asoleyaría Mariano Cubí i Soler en la revista *La Antorcha* (cfr. *Lletres Asturianas* 91 (2006): 147-150). De fechu la *Gramática Asturiana* que naquel entós iguaba Junquera Huergo (1991) diba fixase na mesma fastera centro-norteña anque con una ortografía poco amañosu y alloñada de la qu'ufierta'l poema que curtiamente comentamos.

Con too, resulta de bon interés una suxerencia que nos fai llegar Pilar Fidalgo Pravia al recordanos un datu que pue resultar significativu: ye que l'autor de la primer antoloxía de la lliteratura asturiana yera Xosé Caveda y Nava que nada nos esclaria pero que, amás de *José*, lleva darréu los nomes de *Ángel*, *Francisco de Paula*, *Eusebio*, *Juan de Sahagún*, *Antonio de Padua*, *Caveda y Nava*. Si nos fixamos nel últimu datu nun sedría imposible que'l nuesu autor, qu'a vegaes tapecía la so identidá, pudiere roblar un «escritu menor» como'l citáu poema, coles sigles de *Antonio de Padua Caveda*, esto ye A. P. C.



3. BIBLIOGRAFÍA

- Busto Cortina, X. (1998). *Villancicos asturianos de los siglos XVII y XVIII*. I-II. Uviéu: Trabe.
- Busto Cortina, X. (2017). Nuevos textos asturianos del XVII y un nuevo testimonio del entremés de *L'alcalde*. *Revista de Filoloxía Asturiana*, 17, 93-146.
- Feito, J. M. (2005). *Don Mariano Cubí i Soler; pedagogo, frenólogo, lingüista, primer recopilador de El Bron de los caldereros*. Uviéu: RIDEA.
- García Arias, X. Ll. (1978). Villancicos puestos en boca d'asturianos nos siglos XVII-XVIII. *N'Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. (II, pp. 37-56). Uviéu: Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.
- García Arias, X. Ll. (2009). Coples de 1676. *Lletres Asturianes*, 100, 151-152.
- García Arias, X. Ll. (2016). [Reseña a] Justo García Sánchez, *Aportaciones a la cultura asturiana del s. XVII. Manuscritos inéditos de los años 1665-1667. Dos poemas en asturiano*. Uviéu, RIDEA, 2016. *Lletres Asturianes*, 116, 195-202.
- García Sánchez, J. (2004). *Contribución al XVII Centenario del Martirio de Santa Eulalia de Mérida, Patrona del Principado de Asturias*. Uviéu: RIDEA.
- Junquera Huergo, J. (1991). *Gramática asturiana (1869)*. Ed. de X. Ll. García Arias, cola colaboración na llectura de S. Gutiérrez y J. Suárez Fernández. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Junquera Huergo, J. (1996). *Llos trabayos de Chinticu. 1843*. Ed. d'Á. Arias Cabal. Uviéu: ALLA.
- Junquera Huergo, J. (2006 [1848]). Oí son llos dis... *Lletres Asturianes*, 91, 147-150.
- Mori d'Arriba, M. (2017). Dos poemas «en idioma asturiano» del sieglu XVII: los panexíricos al Obispu Spínola de Xuan García de Prada. *Lletres Asturianes*, 117, 109-133.
- Pensado, J. L. (1986a). Textos asturianos dieciochescos. *Lletres Asturianes*, 21, 83-107.
- Pensado, J. L. (1986b). Textos asturianos dieciochescos. *Lletres Asturianes*, 22, 83-88.
- Pensado, J. L. (1988). El asturiano en el siglo XVIII. *Lletres Asturianes*, 30, 173-190.
- Ponce Cárdenas, J. (2014): Manuel Serrano de Paz: deslindes para un perfil biográfico y crítico. *e-Spania. Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes 18 (juin 2014)*, [On-line]. DOI: <https://doi.org/10-4000/e-spania.23607>
- Ramos Corrada, M. (coord.) (2002). *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu: ALLA.

Recibíu: 5.6.2020

Aceutáu: 15.6.2020



D'OTRAMIENTE / *OTHERWISE*

Concilium Coiacense y Conceyu de Coyanza / Concilium Coiacense and Council of Coyanza

FRANCISCO JAVIER FERNÁNDEZ CONDE &
XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS

UNIVERSIDÁ D'UVIÉU &
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

Resume: L'Academia de la Llingua Asturiana asoleyaba en 2008 el llibru *Fueru de Lleón y Conceyu de Coyanza. Edición facsimilar de dos testos del sieglu XIII na nuesa llingua*.¹ Ellí dábense les informaciones que se xulgaben de más interés referentes a la torna que se fexere na Edá Media del testu llatín a la llingua ástur. Nel añu 2017 diose a la imprenta (*Lletres Asturianas* 117, pp. 207-233) un segundu trabayu complementariu tituláu *Forum Legionense & Fueru de Lleón* que, amás d'unes observaciones obligaes, inxería'l mesmu testu romance pero enfrentándolu, pa llograr una fácil comparanza, a la versión llatina guardada na Catedral d'Uviéu. Agora, un tiempu dempués, quixéremos concluyir el nuesu cometíu primeru apurriendo la entrega cabera del nuesu trabayu, esto ye, el que contrapón el testu en llatín del *Concilium Coiacense* col del romance ástur del Conceyu de Coyanza.

Pallabres clave: llingua asturiana, sieglu XIII, Conceyu de Coyanza, traducción medieval.

Abstract: The Asturian Language Academy published in 2008 the book *Fueru de Lleón y Conceyu de Coyanza. Edición facsimilar de dos testos del sieglu XIII na nuesa llingua*. The information that was considered most interesting regarding the translation made in the Middle Ages of the Latin text into the Astur language was given there. In 2017 a second complementary work entitled «Forum Legionense & Fueru de Lleón» was published (*Lletres Asturianas* 117, pp. 207-233) in which, in addition to some obligatory observations, we incorporated the same Romance text but comparing it, to establish an easy comparison, to the Latin version preserved in the Cathedral of Oviedo. Now, some time later, we wanted to conclude our first task by offering the last installment of our work, that is, the one that contrasts the Latin text of the «Concilium Coiacense» with that of the Astur romance of the «Conceyu de Coyanza».

Keywords: Asturian language, 13th century, Concilium of Coyanza, medieval translation.

¹ La segunda edición salía a la lluz tamién n'Uviéu, añu 2009.



1. TESTOS LLATINOS

*1050 [1055, versión portuguesa]

Degredos del conceyu de Coyanza (Valencia de Don Juan), *fechu na dómina de los res Fernando I y Sancha con tolos obispos, abades y nobles del so reinu, encabezaos pel obispu d'Uviéu Froila «ad restaurationem nostre Christianitatis».*

**Liber Testamentorum*, 62v.A-63v.B

Public.

GARCÍA-GALLO, A. (1950). «El Concilio de Coyanza. Contribución al estudio del Derecho canónico español en la alta Edad Media». *Anuario de Historia del Derecho Español* 20, 274-633; ed. en tirada aparte: (1951). Madrid: Instituto Nacional de Estudios Jurídicos. [En pp. 14-30. Col testu portugués y ovetense en dambes publicaciones y con anotaciones d'otros manuscritos, abondes como correspuende al llogru d'una edición crítica, asina como coles disposiciones asemeyaes de los concilios de Compostela del 1060 y 1063].

GARCÍA LARRAGUETA, S. (1962). *Colección de documentos de la catedral de Oviedo*. Uviéu: IDEA. [En pp. 173-177; data, a. 1050].

MARTÍNEZ DíEZ, G. (1992). «La tradición manuscrita del fuero de León y del concilio de Coyanza». En DD.AA., *El reino de León en la Alta Edad Media. Ordenamiento jurídico del reino* (II, pp. 115-177). Lleón: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro». [Ed. de les dos tradiciones, la del *Liber Testamentorum* con variantes crítiques, en pp. 179-183].

SANZ FUENTES, M. J. (1995). *Liber Testamentorum Ecclesiae Ouetensis*. Barcelona: Moleiro Editor. [En pp. 565-568].

VALDÉS GALLEGU, J. A. (2000). *El Liber Testamentorum Ovetensis. Estudio filológico y edición*. Uviéu: RIDEA. [En pp. 315-319; 559-563].

FERNÁNDEZ CONDE, F. J. (1971). *El Libro de los Testamentos de la Catedral de Oviedo*. Roma: Iglesia Nacional Española. [En pp. 342-344. Con dalguna curtia puntualización sol trabayu de García-Gallo y el llistáu a de manuscritos que contienen la versión ovetense del Conceyu (1050), dellos d'archivos o biblioteques romanes, anque toos más serondos que'l testu d'Uviéu].

2. LA DOBLE TRADICIÓN MANUSCRITA DEL TESTU LLATÍN

Como se persabe, y más entá llueu del análisis fonderu, y yá clásicu, de García-Gallo, tenemos a la nuesa disposición dos versiones destremaes del testu



llatín d'esti *concilium*. Una de tradición manuscrita portuguesa, inxerida per primera vegada nel Arquivo da Torre do Tombo [Lisboa: *Livro Preto de la Sé de Coimbra*, f. 216r.-218v., del sieglu XII (public. *Portugaliae Monumenta Historica. Leges et consuetudines* (I, pp. 137-149). Lisboa, 1856)]. Y otra, la ovetense, inxerta nel *Liber Testamentorum* (s. XII), con aniciu nel «Scriptorium pelagianum», y n'otros manuscritos del «Corpus» del obispu Pelayu. El testu manuscritu d'Uviéu ye'l más vieyu de los güei conocíos.

La hestoriografía tradicional discutió abenayá sobro la rellación ente dambes versiones y el testu primordial y, darréu d'ello, el más xenuín. Güei talmente abulta que tamos asitiaos en daqué tipu de consensu. Hebo, llóxicamente, un testu orixinal –la fonte primordial– güei desaniciáu, d'u surden les dos versiones ensin que pueda falase de dependencia ente elles nin d'omisiones o d'interpolaciones d'una con rellación a la otra. De toes maneres, la portuguesa abulta tar más averada a la orixinal, magar la copia del *Liber Testamentorum* sía más vieya. Sigue d'ehí que paez aconsesable caltener la fecha de la portuguesa de 1055. El testu ovetense ye anterior al portugués conserváu, con abondes interpolaciones y con supresiones y amestances del supuestu testu primixeniu que consideren de 1050. Colos datos nos que güei podemos enfotanos paeznos más acondao suponer que dambes dependen de la dicha fonte común, güei non conocida, y que los autores del *Libro Preto* y del *Liber Testamentorum*, nes sos versiones, introduxeron variantes que respunden a los intereses y a la idiosincrasia de los responsables de caúna.

La tradición portuguesa ufre una estructura más conciliar, con un calter que recuerda les carauterístiques de los conceyos visigodos, en concreto la *Lex in confirmatione concilii edita*, según García-Gallo, onde'l re robla decisiones o degredos conciliares de los obispos. La del manuscritu del obispu Pelayu amuébase, ensin más, como un degredu real (*Decreta Fredenandi regis et Sanctie regine*), eso sí, acompangaos de tolos obispos que daquella había n'España (*in Yspania degentium*), presidíos por Froilán d'Uviéu en «castro Cojanka» (güei *Valencia de Don Juan*), que naquel entós (sieglu XI) inxeríase na diócesis ovetense, acordies con una tradición documental fecha sistemáticamente pol «Scriptorium pelagianum».

El protagonismu episcopal del titular de San Salvador d'Uviéu, Froilán, contrasta abondo col testu del *Livro Preto*, que da la presidencia a Pedro, titular de Lugo col títulu de metropolitanu: una clara referencia implícita a les reivindicaciones y disputes de la diócesis gallega con Braga, nel contestu de la restauración de la metrópoli bracarense al entamu del sieglu XII y de los conflictos ente les sedes de Lugo y San Salvador d'Uviéu, na mesma dómina, por problemes de xurisdicción nuna serie importante de territorios gallegos (Fernández Conde, 1971, pp. 72-80).

Nel capítulo II, dedicáu a la vida monástica, la tradición portuguesa



ordena que los monesterios –d’homes y muyeres– adopten la Riegla de San Isidoro o la de San Benito. La ovetense o pelayana –que fai referencia tamién a abadeses y monxes–, prescribe namái la Riegla de San Benito, enllazando perbién cola evolución monástica de lo cabero del sieglu XI y entamu del XII y del averamientu del obispu D. Pelayu a la disciplina monástica de Benito de Nursia.

Y nel IV, dedicáu a la reforma de costumes morales y sociales, la versión del *Livro Preto* responsabiliza a los «abades y presbíteros» d’entamala cola conversión y penitencia. El testu del *Liber Testamentorum* namái implica a los arcedianos nesta función penitencial. Y lo mesmo, nel cap. V, al referise a la presentación de candidatos pa les órdenes sagraes. El camudamientu pue ser significativu, si alvertimos la emerxencia d’esti cargu capitular nel sieglu XII cola creación de los arcedianatos como distritos alministrativos ordinarios de caúna de les diócesis. N’Uviéu, l’obispu Pelayu foi, xustamente, el responsable de la instrucción del nuevu sistema alministrativu diocesanu, o, pelo menos, de la creación del correspondiente a la fastera central de la diócesis –arcedianatu d’Uviéu– en 1117 (García Larragueta, 1962, pp. 357-360, n. 138.). En 1150, cuando entá vivía D. Pelayu, reformarálu l’obispu Martín II (García Larragueta, 1962, pp. 403-406, n. 160), porque yá nun funcionaba acondadamente (*negligentia infirmatum*).

Los protocolos de les dos versiones presenten tamién diferencies notables na so configuración. La portuguesa inxer ún, llargu, al entamu, cola aprobación real de los decretos conciliares de los obispos, de nidiu raigañu visigodu, como se dixo enriba, pero que desanicia la ovetense, al atribuyir los dichos degredos a los mesmos soberanos. Y ésta, la del obispu D. Pelayu, inxerta un protocolu caberu propiu: la confirmación de los fueros de los habitantes en Lleón (el *Forum Legionense* de 1017 d’Alfonso V, el padre de Sancha, la muyer de Fernandu I), con una sanción de nidiu tastu documental: les penes d’escomunión, la condena etenra y la perda del cargu al que nun respetare lo llexislao tanto del orde civil como del eclesiásticu. De fechu, el testu ovetense del *Concilium Coiacense* copiaránlu, xuntamente col *Forum Legionense*, en manuscritos que se fadrán darréu del *Fueru Xulgu* en romance,² pal emplegu más cómodu de los tres monumentos jurídicos –*Fueru Xulgu*, *Fueru de Lleón*, *Conceyu de Coyanza*– en controversies o negocios de naturaleza xudicial, cuando los testos llatinos primixenios yeren más difíciles d’emplegar por razones nides.

La versión ovetense, llueu de la data y la invocación verbal d’índole

² Martínez Díez, 1992, pp. 147-148. Madrid, B.N. Ms. 5975, f. 90 v. y ss.; Ms., perdióu del monesteriu de Benevivere (Lleón), del que depende la edición de T. Muñoz y Romero [(1847). *Colección de fueros municipales y cartas pueblas de los Reinos de Castilla, León, Corona de Aragón y Navarra*. Madrid, Imprenta de Don José María Alonso, pp. 215-218].



trinitaria y la repetición de l'autoría de los soberanos lleoneses, compendia de mou categóricu la finalidá d'aquellos degredos: *ad restaurationem nostre Christianitatis*. N'otru contestu, la portuguesa, menos ambiciosa, conténtase con calificar el proyeutu llexislativu namái como una «correición» acordies coles normas yá afitadas (*pro corrigendis ac dirigendis regulis, ut mos est antiquorum Patrum*). De magar estes espresiones, sobre too del testu d'Uviéu muncho más asertivu, díxose más d'una vegada, que *Coyanza* ye un finxu más, y mui prematuru, d'esi llargu movimientu anovador de la Cristiandá occidental conocíu col nome de «Reforma gregoriana», dende mediaos del sieglu XI fasta'l Concordatu de Worms (1122). Abúltanos que nun convién idealizar nin la reforma que lleva'l calter del papa Gregoriu VII nin los nicios reformadores de Coyanza. La reforma pola que nagua'l citáu papa foi un movimientu mui complexu, u se dan al empar problemes graves ente la llucha del Papáu y l'Imperiu pola primacía de la Cristiandá, la eleición llibre de los papes, la llibertá d'eleición de los obispos a la escontra de los res y los señores seculares: el conocíu enfrentamientu por desaniciar o tresformar la investidura laica de los poderes señoriales a les autoridaes eclesiástiques, pa salvaguardar la independencia de lo espiritual frente a lo temporal;³ plantegamientos enguedeyaos d'entender nun mundu cristianu, u los propios ministros de la llesia yeren y comportábanse como verdaderos señores feudales. Nun ha escaecese que'l mou de producción feudal enllastraba tolos espacios sociales y les rellaciones interestructurales de los mesmos; nin que la dixebrá perclara ente lo espiritual y lo temporal na práutica nun existía, y, asina, cualquier tipu de reforma yera cuasimiente imposible si nun se plantegaba d'una forma mui radical. Concilios de reforma de destremaos conteníos, nueves formes de monacatu, sendes nueves pa la vida canónica, intentos de reforma de los laicos, floriaron, con mayor o menor puxu, perdayuri na llesia. Coyanza inscribíase nesos esquemes de reformismu como un conceyu más, como lo fadrán años dempués los dos concilios de Compostela (1060 y 1063). Pero, lleíos los sos cánones con procuru y selemente, nun tienen un res de novedosos nin de modernos. El frontispiciu del testu ovetense, «pa la reforma de la nuesa Cristiandá», nun pasa de ser un títulu pretenciosu de la oficina pelayana, que collumaba les coses dende cierta perspeutiva, llueu de delles décadas y cuando la xunta de Worms rebaxare yá los finxos de la Reforma.

Per otru llau, la presencia decisiva de los soberanos lleoneses, Fernando y Sancha, na xuntanza de Coyanza, de mou especial na versión ovetense o pelayana, quiciabes faiga falta allugala en rellación cola imaxe de dambos na hestoriografía del sieglu XII. Atapuerca y el trunfu de Fernando I sol so hermanu García de Navarra en 1054, un añu enantes xustamente del Conceyu de Coyanza, foi l'entamu de la puxante etapa de reconquistes del re lleonés que

³ F. Kempf (1973). «Die Kirche im Zeitalter der gregorianischen Reform». En H. Jedin (ed.), *Handbuch der Kirchengeschichte* (III/1, pp. 401-540). [Ed. castellana, pp. 645-714].



lleguen al cumal cola toma de Coimbra en 1064, poco enantes de morrer. Y esi mesmu proceder fadría de la pareya real modelu de res cristianos, ornaos tamién con abondoses bondaes político-sociales y relixoses. L'autor de la *Historia Silense*, y D. Pelayu d'Uviéu, el responsable últimu del testu d'Uviéu, describenlos, al empar, coles categorías de «res santos». Pa dambos cronistes namái faltaba'l refrendu de la canonización oficial.

3. TRESCRIPCIÓN DEL TESTU (LLATÍN) DEL LIBER TESTAMENTORUM

Caltenemos la fidelidá al testu, desendolcando del mou afayadizu les abreviatures que queden señalaes col lletra cursiva. De les ediciones modernes existentes, namái la de Valdés Gallego sigue esta norma y ye peracondada nel so conxuntu. La puntuación, en xeneral ye de nueso, lo mesmo que les mayúscules y minúscules. Facemos distinción entre la «i» curtia y llarga, pero persabemos qu'ello lleva darréu dificultaes y duldes. Veces a esgaya nun paez que'l responsable'l testu respondiera a criterios gramaticales cuando utiliza la forma allargada. Trátase más bien d'un recursu formal o escriturariu. Valdés Gallego dixebra, con daqué frecuencia, les dos formes anque non siempre lo xustifique'l testu. Como ye normal, a manzorga inxerimos el testu en llatín; a la mandrecha la torna ástur del mesmu según los criterios de la nuesa segunda edición de 2009 citada enriba. La llicencia que nos permitimos agora empobinónos a poner a pie de páxina les notes correspondientes al testu llatín y romance respeutivamente.



Concilium Coiacense
y
Conceyu de Coyanza

CONCILIVM COIACENSE

DECRETA / FREDENANDI REGIS ET /SANCTIE REGINE^a ET OMNIVMEPISCOPORVM IN
DIEBVS EORVM / IN YSPANIA DEAGENTVM / ET OMNIVM EIVSDEM REGNI / OPTIMATVM
IN ERA MILLESIMA LXXX^a VIII^a./

In nomine Patris et Filii et *Spiritus Sanctj*./^b

Ego Fredenandus rex et Sancia regina / ad restaurationem nostre
Christianitatis(Xristianitatis)^c / fecimus concilium in castro Cojanka, / in
diocesi scilicet ouetensi cum *episcopis* et / abatibus et totjus *nostrj*regni
optimatibus. / In quo concilio presentes extitere / Frojlanus *episcopus*
ouetensis, Ciprianus / legionensis, Didacus Astoricensis, / Mirus, palentine
sedis, Gomezius Occensis, / Gomezius kalagurritanensis, Johannes /
pampilonensis, Petrus lucensis./ Cresconius yriensis./

I. In primo Igitur titulo, statuimus ut / unusquisque *episcopus* ecclesiasticum^d
ministerium

^a «Sanctie regine» lleven la tilde inferior nes «e» finales, propies del xenitivu.

^b El mesmu tipu de cursiva visigótica pero en tamaño grande.

^c L'abreviatura pue resolverse de les dos formes: «*xristianis*», étimu griegu, y lo mesmo col axetivu «*christianis*». No sabemos cuál yera la intención del escribán. Nosotros emplegamos la forma llatina en tol testu. Valdés Gallego inclínase pola forma griega.

^d Prescindimos, en tola trescripción, de la cedilla de la «e» que correspondería a la diptongación de la vocal d'aniciu («a^ecclesiasticum»), o a los casos finales en «ae», porque l'escribán nun la pon davezu. Na trescripción de Valdés Gallego tampoco se recueye esta forma.



CONCEYU DE COYANZA

[89v^a]

(BN.89v.)

- 1 Estos som degredos estaulecidos del Rey dom ffernando de leon, ye¹ dela reyna dona Sancha, et de todos obispos² despania, et delos arcibispos deso regno. *Sub era .M.LXXXVIII^a.*

- 5 Ego FFredenandus rex, legionis, et uxor mea Sancia regina, por restauracion dela christiandat fecemos conceyo en castro coyanca general, enno obispalgo de ouiedo, connos obispos et connos abbades, et connos arcibispos de nuestro reyno. Enno qual conceyo estouieron presentes, el obispo dom floran³ de ouiedo. El obispo dom cibrian de leom. el obispo don Diego de astorga. El obispo don miro de palencia. El obispo dom Gomez de uiseo. El obispo dom Gomez de calafora. El obispo don ioham de pampelona. El obispo dom pedro de lugo. El obispo don Grescono dourense⁴, et alij plures.

Mandamos ye stabelescemos que cada unobispo tenga biem el ministramiento
[ecclesiastico]

¹ Continuador de la copulativa llatina ET con diptongación asturiana. Conséñase abondo nesti testu.

² La pallabra *obispo* vien abreviada «obpo», lo mesmo que les formes derivaes anque delles vegaes nun se ve'l signu d'abreviación; esto podría entendese como escaecimientu del escribán o problema de la copia que remanamos como a vegaes se pervé. Poro desendolcamos el términu como si tuviera de fechu con abreviatura. Pasa lo mesmo con otros sustantivos: van abreviaos con toa seguranza pero falta-yos claramente'l signu correspondiente. Nós suponémoslo equí y facemos el so desendolque en cursiva. Ye posible que se deba too al calter de copia del testu qu'emplegamos nel nuesu trabayu.

³ El testu conseña «*Flora*». Ye posible que l'escribán nun punxera'l signu d'alliniación; pelo menos nun se ye a ver nel manuscritu.

⁴ Apaez *Cresconius Iriensis* nel testu ovetense en llatín (DCO a. 1050, c. s. XII, p. 174).



/ cum suis clericis ordinate teneant / in suis sedibus. /

II. In secundo titulo, ut omnes abbates se et fratres / suos et monasteria et abbatisse se et / sanctimoniales suas et monasteria, secundum / 62v.B beati Benedicti regant statuta et / ipsi abbates et abbatisse cum suis congregatjonibus et cenobiis sint obedientes / et per omnia subditi suis episcopis ut nullus // eorum recipiat monacum alienum / aut sanctimoniale nisi per abbatis sui aut / abbatisse Jussionem. Si quis hoc decretum / uiolare presumpserit, anathema sit, /

III. In tertjo autem titulo, statuimus / ut omnes ecclesie et clerici sint sub iure / sui episcopi nec potestatem aliquam habeant / superecclesias aut clericos, laici. / Ecclesie autem sint Integre et non diuise, / cum presbiteris et diaconis et de toto / anni circulo libris, cumornamentis / ecclesiasticis, ita ut non sacrificent / cumcalice ligneo uel fictili. / Uestes autem presbiteri sint In sacrificio / : amictum, alba, cingulum, stola, / casulla, manibulum. Uestes diaconi : / amictum, alba, cingulum, stola, dalmatica, / manipulum. Altaris uero ara tota / sit lapidea et ab episcopis consecrata. / Hostia sit ex frumento electo, / sana et integra. Uinum sit



cum⁵ sos clerigos en suas sees ordenadamientre.

- Estabelescemos que los abbades et los monies, et los monasterios tengan la riegla yelos, establescemientos *que* yes dio sam beneyto et los abbades, etas abbadessas cum sos *con*uentos seam obedientes asos obispos, *nengun* abbat *non* reçiba monie ayeno, *nen* abadessa, ayena, se *non* fur *por* mandado deso abbat, odesua abadessa et se algun quisiesse quebrantar aqueste *nuestro* establescemiento sea descomungado.
- 20 Mandamos quelas yglesias et los clerigos seam sopoder deso obispo, *que* negun leygo *non* aya poderio sobelas (*sic*) yglesias *nen* sobrelos clerigos etlas yglesias seam entregas, et *non* partidas, con prestes, con diaconos con liures (*sic*), de todo el anno, ye con ordenamiento ecclesiasticos (*sic*)⁶, ye *non* sacrificuem cum calix⁷ demadero, *nen* deuidro, *nen* de cobre, *nen* dalatom⁸, *sinon* concalix doro, odeplata
- 25 odeplonmo odestano, ye con ordenamiento ecclesiasticos⁹. Et la uestimenta del preste, porasacrificio ye amito, et alua, et çinta et manipolo et estola, et casula. Et la uestimienta del diacono ye amito, et alua, cinta manipolo¹⁰, stola damatica, et *non* falesca desto nada¹¹. Et la ara del altar sea depiedra consagrada *por* mano del obispo, et la ostia sea de trigo escogido¹², et sana, et entrega, et el uino sea

⁵ Trescribimos «cum» a partir de la lletra «i» col correspondiente signu d'abreviación superpuestu (-).

⁶ El testu en llat. diz: *et de toto anni circulo libris cum ornamentis ecclesiasticis* (DCO a. 1050, c. s. XII, p. 174).

⁷ Graffia llatinizante.

⁸ Arabismu (ADLA 127).

⁹ El testu d'Uviéu diz namás: *ita ut non sacrificent cum calice ligneo uel fictili* (DCO p. 174).

¹⁰ Semicultismu perclaru.

¹¹ Nun conseña'l testu d'Uviéu lo correspondiente a la torna *et non falesca desto nada*.

¹² La grafía con «gi» pudiere amosar un influxu castellán.



mundum et aqua / munda, Ita ut Inter uinum et hostiam / et aquam Trinitas sit significata. / Altare sit honeste Indutum et desuper / lineum Indumentum mundum. / Subtus calicem et desuper corporale // f. 63r.A Alineum mundum et Integrum. Presbiteri / uero et diacones et qui ministerio funguntur / ecclesie arma bellica non deferant, semper / coronas apertas habeant, barbas radant, / mulieres secum In domo non habeant / nisi matrem aut sororem aut amitam / aut nouercam; uestimentum unius / coloris et competens habeant. / Infra etiam dextros ecclesie laici uxorati / non habitent nec lura possideant. / Doceant autem clerici filios ecclesie et In/fantes, ut symbolum et orationem dominicam / memoriter teneant. / Si quis tamen laicus huius nostre Insti / tutjonis uiolator extiterit, anathema sit. / Presbiter uero aut diaconus, si huius / Iussionis destructor extiterit, / LX^a solidos episcopo persoluant et gradu / ecclesiastico careat. /

III. Quarto uero titulo, statuimus ut omnes / archidiaconi et presbiteri, sicut sacri / canones precipiunt, uocent ad penitentiam adulteros, Incestos, sanguine mixtos, / fures, omicidas, maleficos et que cum ani / malibus se Inquinant; et si penitere / noluerint, separentur ab ecclesia / et a comunione. /

V. Quinto autem titulo, decreuimus / ut archidiaconi



[90r^a]

- 30 muy limpo, et la agua sea muy limpa, et clara, assi que ontre (*sic*)¹³ la hostia, et el uino, etla agua sea la trinidad, sinificada *perfechamientre*. El altar sea cobierta (*sic*) honestamientre, desuso pano delino blanco, et entrego, et los priestes, et los diaconos façem *que* el ministerio *ecclesiastico non* tragam armas, et ayan las coronas abiertas, et las baruas raydas, et *non tengan mulleres*¹⁴ en casa senon fur madre o hermana, otra hermana de padre o demadre. Et las uestiduras seam dun color, et *comuenientes*, dentro dellos dextros¹⁵ dela yglesia, *que son XXX^a* passadas, *nen* more leygo cassado, *nen* aya poderio enna yglesia. Et los clerigos ensinen alos fillos della yglesia, et alos infantes el credo indeum, et el pater noster, assi *quelo* saban de cor. Et se algun leygo quisier corunper esta costiticion, peche al obispo LX *sueudos* et sea *priuado* de officio, et de benficio.

Mandamos *quelos* arcidianos ye los capellanos assi *commo* ye estabelescido ennas canonicas que xamen a *confessiom*, ellos adulterios et los que peccam cumlas monyes, et connas parentas, et conlas animalias et los ladrones, et los matadores et los que facem malfechos, et se *non quisierem* uenir a penitencia, *non* [entren]

- 45 enna yglesia nenlos comungen.

Estabelescemos *quelos* arcidianos

¹³ Paez un tracamundiú por *entre* como esixe'l sentíu y el mesmu testu en llat. *inter*.

¹⁴ Nun ye la única vez que l'escribanu formaliza esta pallabra coles lletres «mlres», polo que la trescripción qu'ofrecemos podría iguase d'otra manera.

¹⁵ «Terrenos averaos a la ilesia». Otra referencia más alantre (CC 78).



tales clericos constitutis / quattuor temporibus ad ordines ducant /,63.r.B qui perfecte totum Psalterium , Ymnos, / et canticos , epistolas et euangelja et / orationes sciant. Presbyteri ad nuptjas / causa edendi non eant nisi ad benedicendum. /Clerici et laici, qui ad conuiuia defectorum / uenerint, sic panem defuncti commedant, ut aliquid pro eius anima faciant; / ad que tamen conuiuia uocentur / paupereset debiles pro anima defuncti./

VI. Sexto uero titulo, admonemus ut omnes /christianidie sabbati aduesperescente / ad ecclesiam concurrant et die dominica / matutina missamet omnes oras audiant, / opus seruile non exercean nec sectentur / Itinera nisi orationis (repetío y tachao) causa / aut sepeliendi mortuos aut uisitandi / Infirmos aut pro regis secreto aut pro / sarrazenorum Inpetu. Nullus etjamchristianus / cum Iudeis in una domo maneat nec cum/eis cibumsummat. Si quis autem hanc nostram / Institutionem fregerit, perVIIIm dies penitentiam agat. Quod si peniteret noluerit ,/ si maior persona fuerit perannumintegrum / communionem careat, si Inferior persona / fuerit, centum flagella accipiat./

VII. Septimo quoque titulo, admonemus / ut omnes comites seu majorini regales/ populum sibi subditumperiustitjamregant, / pauperes Iniuste non opprimant; in IudItjo, / testimonium nisi jllorum presentjum, / 63.v.A, qui uiderunt et audierunt non accipiant./ Quod si testes falsi



[90r^b]

ordenem tales clerigos por las .IIIIor. temporas establecidas, que sabiam todo el salterio, *perfechamiente*, et ynnos, et cantigos, et las pistolas, et los euangelios, et las oraciones, *nengun* preste *non* uaya comer a uodas, *senon* beneyzer las messas, 50 et los clerigos, et los *que* furem, aconuido que fagam ben (*sic*) por la alma del morto, et xamen al *comuido* pobres et migados, (*sic*) et fracos por la alma del morto.

Amonestamos que todos los *christianos*, desde la uestra al sabbado *que* uayam ala yglesia, et al dia domingo a los matines¹⁶, et alas misas, et a todas las oras, et *que non* laurem nem andem camino, se *non* fur en romaria, o por racon desoterrar mortos, 55 o uisitar enfermos ose enuiar el rey por algunno, opor arebatamiento de moros. Nenguno *christiano non* more cum iudios en una casa, *nen* coma conellos. Se alguno quiser quebrantar esta *constiticiom*, este .IX. dias enpenitencia, et se *non* quisier penedenciarse, se gran pesona (*sic*) fuer *nonlo* comunge por uno ano entrego, et se fur menos *persona*, denye .C. azotes.

60 Mandamos que todos los condes et los merinos del rey, que tengan el pueblo que tienen del rey en iusticia, et *que non* apriman los pobres sem derecho en iuiço, et *non* tomen testimonio se *non* daqueles *quelo* uiron et lo oyrom, et se falsa testimonia

¹⁶ Con reducción del diptongu presente nel continuador semicultu de MATUTINIS → *maitines*.



conuicti fuerint, illum / supplicium accipiant quod in Libro Iudicum / de falsis testibus est constitutum /

VIII. Octauo autem titulo, mandamus ut / In Legione et In suis terminis et In Galletja / et In Asturiis et In Portugale tale sit / Iuditjū semper quale est constitutum / In decretis Adefonsi regis pro omicidio, / pro rauso, pro sagione^a aut pro omnibus / calumpniis suis. Tale uero Iuditjū sit / In Castella quale fuit In diebus aui nostrj / Sancii ducis. /

VIII. Nono quoque titulo, precipimus ut / tricennium non Includat ecclesiasticas / ueritates sed unaqueque ecclesia, sicut / canones precipiunt et sicut Lex Gotica / mandat, omni tempore suas ueritates / recuperet et possideat. /

X. Decimo uero titulo, decreuimus ut ille / qui laborauit uineas aut terras in con / temptjone positas, colligat fruges et / postea habeant Iudiciū super radicem. Et si / uictus fuerit laborator, reddat fructus domino hereditatis. /^b

XI. Undecimo autem titulo, mandamus / ut omnes christiani per omnes sextas ferias, nisi festum / interuenerit, le lunent et ora congrua cybo reficiantur / et faciant suos labores. /

XII. Duodcimos quoque titulo, precipimus / ut si quislibet homo pro qualicumque culpa / ad ecclesiam confugerit, non sit ausus / 63v.B aliquis eum inde uiolenter abstrahere / nec percutere nec persequi Infra dextros / ecclesie, qui sunt triginta passus,

^a «Sagione»: apaez tachada la «g» nel mesmu color encarnáu d'otres partes del testu. Paez una tachadura orixinal. Nesi casu, habría lleese «saione», como faen Valdés Gallego y Sanz Fuentes. García-Gallo y García Larragueta caltienen la «g».

^b La última llinia va escrita en vertical ente les dos columnes del correspondiente foliu, a lo meyor pa suplir una omisión inicial del escribán. Nun tamos seguros de que fuere la mesma mano.

^c «interuenerit» escrito nel marxen, por completar el testo orixinal y pola mesma mano que la llinia indicada más arriba; «nisi festum» también ye la mano posterior, anque ta nel so llugar correspondiente.



[90v^a]

fur axada alguna, aya aquela pena que ye costituyda en aquel liuro, que dicem iuro de fasas testimonias.

- 65 Mandamos que enleon, et ensos terminos et gallica¹⁷, et en asturas¹⁸, et en portugal, sea siempre tal iuiço, qual ye contenido, ernos degredos del rey dom alffonso, por omecio por roso por sayom, et por todas suas calommias. Et en castiella aya tal iuyçio qual tiempo de mio auuolo el duc dom *Sancho*.

- 70 Mandamos que treçieno non ensierre las uerdades dela yglesia. Mas cada una yglesia aya la assi commo mandan las lees canonicas, et assi commo manda la lee gotiga et reconbre entodo tiempo suas uerdades porsí et ayalas todo tiempo.

Mandamos que aquel que laura uinas o tierras enentenciom postas *quelas* coya, et despoys aya juiço sobrelas, et se uencido fur ellaurador rendalos¹⁹ bienes al *señor* dela heredade²⁰.

- 75 Establescemos que todos los *christianos* iiaiuene (*sic*)²¹ los uernes et que coman en ora *conueniente*, et fagan sos lauores portodo el día.

Mandamos quese algun fuyr ala yglesia por alguna culpa nenguno nonsea ossado de sacarlo dela nen de ferirlo dentro los dextros dela yglesia, que som .XXX^a. passadas

¹⁷ Podría ser, de nun se tratar d'un lapsus, d'una forma popular con ensordecimientu, *[ga]lítsa], lo mesmo que vemos en *iuiço* (CC 66) frente a *iuyçio* (CC 68). En tou casu son frecuentes los tracamundios de sordes y sonores nes sibilantes d'esti documentu.

¹⁸ Tamién con ausencia de [j] como na nota anterior.

¹⁹ Paez qu'hai un signu d'abreviación enriba de la «l» pero ye duldosu. Si fuera asina, quiciabes, podría lleese «renda/los».

²⁰ Equí traduz el llat. *reddat frueges domino hereditatis* (DCO p. 176).

²¹ La pallabra respuende al resultáu autóctonu asturianu con palatalización al entamu de pallabra, anque nun fadría falta reduplicar la «i».



sed sublato / mortis periculo et corporis deturpatjone / faciat quod Lex Gotica iubet; qui aliter / fecerit, anathema sit et soluat *episcopo* / mille solidos purissimi argenti. /

XIII. Tertjodecimo titulo, mandamus,/ ut *omnes* maiores et minores ueritatem / regis et iusticiam non contendant, sed sicut / In diebus *domini* Adefonsi regis, fideles et recti / *persistant* et *talemueritatem* faciant / qualem illj fecerunt In diebus suis. / Castellani autem In Castella *talemueritatem* / faciant regi qualem fecerunt Sancio duci. / Rex uero *talemueritatem* faciat eis qualem / fecit prefatus comes Sancius. /

El confirmo totos illos foros cunctis habitan / tibus In Legione, quos dedit illis rex *dominus* / Adefonsus, pater Sancie regine, uxoris mee./ Qui Igitur hanc *nostram* constitutjonem / fregerit, rex, comes, uicecomes, malorinus, / sagio, tam *ecclesiasticus* quam *secularis* / ordo, sit excommunicatus et a consortjo / *sanctorum* segregatus et *perpetua dampnatjone* / cum diabolo et angelis elus dampnatus et / dignitate sua temporalis sit priuatus.



[90b^v]

80 mas tirado el peligro demorte, et la dessondra del corpo fagam assi como manda
lalee gotiga. *Quinlo dontra (sic)*guissa fezer sea descomungado, et peche mill
sueldos doro puro al obispo.

Mandamos *que* todoslos mayores et menores *que non* despreciem la uerdat *nen* la
iusticia del rey mas sean fieles, et derechos, assi como fueron ennos tienpos del rey
dom alffonso, et fagan uerdat qual aquellos feceron ennos tienpos sos. Ellos
85 castellanos fagan atal uerdat qual fezieron alduc dom Sancho. El Rey tal uerdade
les faga *qual* les fiço el duc dom sancho.

Et confirmo todos los furos²² allos moradores en leon ellos *queyes* dio el rey
dom alfonso, padre dela reyna donna Sancha mia muller. *Quienquier que* esta
nuestra constituciom atentar, o quebrantar, rey, o conde, o bizconde, o merino, o
90 sayon, assi ecclesiastico como seglar, sea descomungado, et departido della
compama de los sanctos, et sea *comdenpnando (sic)* por danacion perduraule
cum el dia blo et con sos angelos, et sea *priuado* del officio dela dignidat temporal
que ouier por siempre.

²² Podría ser un lapsus por *fueros*.



Como una familia ensin álbum de fotografíes. Una mirada a un cine nacional asturianu posible / *Like a family without a photo album. A look at a possible Asturian national cinema*

RAMÓN LLUIS BANDE

Resume: L'oxetivu d'esti testu ye presentar un averamientu más o menos cronolóxicu al Nuevu Cine Asturianu, dende'l so orixe col arranque del sieglu hasta l'actualidá, al traviés de los sos títulos (y cineastes) más representativos, col aquel d'intentar definir les sos característiques principales, tanto formales como temátiques.

Col arranque'l mileniu nuevu, el críticu cinematográficu José Havel publicaba un borrador de manifiestu fundacional de lo que podría ser el «Nuevu Cine Asturianu» que reivindicaba la posibilidá d'un cine «específicamente asturianu», esto ye: el desarrollu d'una mirada cinematográfica que fuera capaz de xenerar una «visión en verdá autóctona de la realidá, afirmando y significando la nuestra identidá sociocultural». El críticu carbayón pidía pola «fisonomización cinematográfica de la identidá asturiana, pola configuración d'una personalidá filmica intresferible atenta a frañir tópicos, señalar problemes y formular dramáticamente los conflictos d'Asturies». ¿Qué pasó venti años dempués con esi cine asturianu que s'apuntaba como posible n'aquel manifiestu improbable? A esta entruga quier dase repuesta nes páxines que vienen darréu. Pa conseguilo voi intentar contestar munches otres preguntes: ¿podemos falar anguaño d'esi Nuevu Cine Asturianu? ¿Dende cuándo? ¿Qué característiques lu definen? ¿Qué papel xuega la llingua asturiana nel so desarrollu? ¿Cómo inflúi la hexemonía de la imaxe dixital nel cine nuestro? ¿Por qué los diferentes llinguaxes de la non ficción cinematográfica –ente lo narrativo, lo observacional, lo etnográfico, lo ensayístico, lo autobiográfico o lo esperimental– tan amosándose nos últimos tiempos como los únicos posibles pa esti cine? ¿Qué cineastes lu representen? ¿Qué películes destaquen?

Énte la importancia que sigue teniendo'l cine nos procesos de construcción de la memoria colectiva y de la identidá –siendo memoria y identidá dos conceptos indisolubles si de lo que queremos falar ye de la construcción simbólica d'una nación– la repuesta a toes eses cuestiones asitia'l tema nun espaciu central pal presente y el futuru del país.

Pallabres clave: Nuevu Cine Asturianu, cine dixital, cine políticu, identidá, memoria, autoproducción, clas.

Abstract: The aim of this essay is to present a more or less chronological approach to the «New Asturian Cinema», from its origin at the beginning of the century to the present day, through its most representative titles (and filmmakers), with the objective



of trying to define its main features, both formal and thematic.

With the beginning of the new millennium, the film critic José Havel published a draft of a founding manifesto of what could be the «New Asturian Cinema» that claimed the possibility of a «specifically Asturian» cinema, that is: the development of a cinematographic perspective that he was capable of generating a «truly indigenous vision of reality, affirming and signifying our sociocultural identity». The critic from Oviedo called for the «cinematographic appearance of the Asturian identity, due to the configuration of an untransferable filmic personality intent on breaking topics, pointing out problems and dramatically formulating the conflicts in Asturias». What has happened twenty years later with that Asturian cinema that was targeted as possible in that improbable manifesto? You want to answer this question on the following pages. To achieve this I am going to try to answer many other questions: Can we currently talk about this «New Asturian Cinema»? Since when? What characteristics define it? What role does the Asturian language play in its development? How does the hegemony of the digital image influence our cinema? Why are the different languages of cinematographic non-fiction –among the narrative, the observational, the ethnographic, the essayistic, the autobiographical or the experimental– in recent times showing themselves as the only possible languages for this cinema? Which filmmakers represent you? What movies stand out?

Given the importance that cinema continues to have in the processes of construction of collective memory and identity - memory and identity being two indissoluble concepts if what we want to talk about is the symbolic construction of a nation - the answer to all these questions places the subject in a central space for the present and the future of the country

Key words: New Asturian Cinema, digital cinema, political cinema, identity, memory, self-production, class.

1. INTRODUCCIÓN

Cuando pienso nel cine asturianu siempre me vien a la cabeza una reflexón del cineasta chilenu Patricio Guzmán: «un país ensin cine documental ye como una familia ensin álbum de fotografíes». Esa reflexón volvióse central na mio práctica cinematográfica. Siento que me val pa explicar el mio averamientu a la realización de películes, que ye la idea-fuerza que s'alcuentra detrás del mio trabayu como cineasta. El mio cine naz necesariamente de la mio condición de ciudadanu asturianu. Si nun fuere asturianu pue ser que nin siquiera ficiere cine o, de facelu, pue que nun tuviere nada que ver col que faigo. Toles mios películes avérense d'una manera o otra al tema de la identidá, tanto individual como colectiva, que tán íntimamente xunies. Pa min, Asturias nun ye un decoráu, nin siquiera un tema. Asturias ye l'esmoecimientu éticu y estéticu que s'atopa detrás de les mios películes, que quieren proponer un diálogu abiertu colos espectadores sobre quién somos en rellación a lo que fuimos y nos fizo ser, consciente de que siguimos esistiendo como continuidá



d'un pasáu complexu ensin resolver. Nel cine, más en concreto nos llinguaxes diferentes de la non-ficción cinematográfica –o nesi espaciu tan arriquecedor onde lo documental y lo ficcional fúndense y confúndense, dílense–, alcontré una manera personal d'espresión dende la qu'averame al pasáu de la mio clas y del mio país –clas y nación son dos conceptos xuníos íntimamente na historia recién d'Asturies–, pa intentar entender meyor el nuestro presente.

Anque rechazo'l gregarismu cuando falamos de creación artística y, mui al contrario, creo que cada obra tien de ser la espresión personal y intresferible del so autor, nun m'alcuentro solu nesti camín de busca cinematográfica. Dende entamos de sieglu hai un grupu de directores y, poro, una serie de películes que desarrollen un espaciu cinematográficu que tien muncho que ver colu que comenté hasta equí, que podríamos definir como «una cierta tendencia del cine fechu n'Asturies». Son los cineastes que cola so práctica podríen tar definiendo lo que sería'l cine nacional asturianu. Un cine non renconciliáu –nin no políticu nin no industrial– que se reivindica énte un cine integráu, que busca formar parte de la industria española, como pasu previu, les más de les veces, a convertise nun cine tresnacional, na espresión cinematográfica del neolliberalismu económicu. Énte esi cine de «nenyure», que namás ye quien a prender nes perres, nos valores de producción, vese un grupu de directores y una serie de películes que, como les mías, amuesen arguyoses la so pertenencia esmolecida a un territoriu y a una realidá colectiva concreta que quieren esplicar y a la que quieren dirixise, polo menos nun primer momentu.

Eso que se dio en llamar va pa dos décadas Nuevu Cine Asturianu tien, a falta d'una conciencia clara de la so esistencia, una pequeña historia y una serie de nomes propios referenciales de los que yá podemos falar como una realidá asentada, énte la pasividá cuando non el despreciu de les instituciones públiques, nel sistema cultural asturianu de los últimos años.

2. EL NUEVU CINE ASTURIANU

Podemos considerar l'añu 2000 como l'añu cero del Nuevu Cine Asturianu. Naz col sieglu con tolu qu'esta realidá lleva apareyao y que depués repasaré. Agora, como mapa de situación, voi facer un breve repasu peles películes de los otros, per una colección de títulos que dende la mio perspectiva –siempre subxetiva al ser arte y parte de la materia comentada– podríen marcar el desarrollu del Nuevu Cine Asturianu.

Con *Hestoria d'un vezu* (2000), una fábula costumista sobre'l final de la vida tradicional nel mundu rural, dióse a conocer el cineasta asturianu, anque residente en Bélxica dende neñu, Santos Hevia (1969). Podría considerase esti títulu como continuador del apueste de *Xicu'l Toperu* (Gonzalo Tapia, 1994) –



el que podemos considerar como'l curtiumetraxe seminal nel desarrollu d'una ficción cinematográfica asturiana— por definir un cine arreyáu a les maneres del teatru popular, aunque nesti casu con una conciencia llingüística más clara — l'asturianu ye la única llingua del filme— y con un rigor cinematográficu más marcáu tamién, apostando por un cruz ente'l teatru costumista y ciertas característiques de la puesta n'escena del cine modernista. El cine de Santos Hevia, qu'evolucionó y garró madurez en títulos como *Matar el tiempu* —la desapaición del mundu rural nos nuestros díes—, *Vencíu* —la memoria democrática— o *La vida de María de Magdala* —la llucha pola supervivencia nuna barriada minera degradada—, parte d'un esmolecimientu fondu pol conceptu d'identidá personal y colectiva.

Esi mesmu añu, Sergio G. Sánchez, que yá rodare tres curtiumetraxes enantes, presentaba'l que pue considerase como'l meyor curtiumetraxe de ficción de la historia del cine asturianu, 7337. Una película de terror qu'a pesar d'apostar poles maneres del cine industrial —y pol curtiumetraxe como llave qu'abre la puerta de la industria— tien un compromisu esplicitu cola historia de la tierra na que se rueda. Nesti sen, la crítica asturiana destacó nel so momentu que la película

funciona a la perfección como filme de xéneru fantásticu de terror y, al tiempu, como alegoría socio-política. Porque al traviés del mieu como escuru mediu de conocimientu, aporta dalgo doloroso alreod de la identidá de lo real y de la realidá de la nuestra identidá, embarcándonos nun traxectu cognitivu relacionáu cola historia del nuestro pueblu (Havel, 2002).

Les bisarmes d'unos neños asesinaos na guerra'l 36 protagonicen la historia de la llegada d'una mayestra a una escuela rural abandonada nun pueblu fantasma del occidente asturianu.

Dos años más tarde, con *Lluvina* (2002), presentábase Juan Luis Ruiz, ún de los nomes clave nel desarrollu d'una mirada cinematográfica asturiana. Esta elexía en forma de medietraxe tuvo la intuición de presentar munches de les característiques formales y temátiques peles que circularíen munchos de los títulos más importantes rodaos a lo llargo de la década siguiente. Asitiando la so identidá filmica dientro de los llinguaxes de la non ficción, Ruiz nun renuncia a utilizar recursos de la ficción —al traviés de los que'l director marca'l so puntu de vista sobre la realidá filmada— pa esti retratu crepuscular, esti cantar fúnebre a un mundu que muerre, consiguiendo con esti xestu sincronizar la cinematografía asturiana col cine d'autor más inquietu y interesante que s'entama a realizar al tiempu n'otres partes del mundu.

Juan Luis Ruiz, en collaboración con Lucía Herrera —actriz en *Lluvina* y codirectora nes películes que vinieron darréu—, seguiría desarrollando la so busca cinematográfica, que llevaba implícita una reflexón de caláu fondu sobre



la situación de la identidá asturiana, n'obres mayores del cine asturianu de tolos tiempos como *Medrana* (2004), onde faen un paralelismu ente una persona con una enfermedá dexenerativa y la situación del mundu rural asturianu y, sobre manera, *L'escaezu* (2008), un averamientu a la memoria de los neños de la guerra asturianos rodáu en Rusia.

Otru nome importante nestos oríxenes del Nuevu Cine Asturianu ye'l de Jorge Rivero (Mieres 1975) y el so curtiumetraxe *Nenyure* (2005), otra elexía a la minería del carbón y con ella a la cuenca minera asturiana al traviés del retratu pausáu del barriu del director, La Vega d'Arriba en Mieres. «El tiempu pasa de manera estraña y sele en Nenyure. Too Nenyure ye'l reflexu d'una decadencia progresiva. En cada esquina vas alcontrar una ausencia. Ausencia d'amigos, de vecinos, de los años que'l tiempu escaeció», esta reflexón – n'inglés pa sorrayar tovía más l'efectu d'estrañamientu y de perda d'identidá– abre la película, marcando'l tonu xeneral dende'l que l'espectador tien d'enfrentase a la llectura de les imáxenes –filmaes de manera escepcional pola cámara de Juan Luis Ruiz, director de fotografía d'esta película–. Una documentación visual total de la superficie, de la parte visible d'un barriu que dexó de ser y que se presenta énte los güeyos del espectador, ensin presencia humana dala, como si caleyéremos per un cementeriu. La voz n'*off* ficcional perriba de les imáxenes d'una fuerte entidá documental marquen, como nel casu de *Lluvina*, la suxetividá de la mirada cinematográfica.

Tres años depués, con un dispositivu cinematográficu asemeyáu, aunque con un aliendu más documental, rodaba *La presa* (2008), na qu'al traviés d'un rexistru posáu del entornu de la presa del Salto de Salime –con una fotografía de fuerte carga romántica y plástica, otra vuelta firmada por Ruiz–, l'artista Joaquín Vaquero Turcios va contando n'*off* la historia épica de la construcción de la presa, dirixida pol padre, y les claves principales del so descomanáu mural pintáu na sala de turbines, col que remata la película nun *travelling* escepcional.

En 2006, la directora asturiana, aunque residente en Madrid, Lucinda Torre abría otra vía, convertida col tiempu nun subxéneru central na evolución del Nuevu Cine Asturianu: la documentación de la llucha de los trabayadores de los diferentes sectores económicos. En *Resistencia*, Torre busca la espresión cinematográfica de la llucha de más de diez años de los 232 trabayadores despidíos de la empresa Duro Felguera, que consiguieron la realmisión. En palabres de Lucinda Torre, poniendo'l focu nesta historia concreta de supervivencia y dignidá –a la que ta vinculada familiarmente–, la película quería «plantegar una reflexón sobre les consecuencies del capitalismu global nes nuestres democracies. Una película sobre la clas obrera actual».

Con una estratexa narrativa asemeyada –aunque nesti casu más cerca del cine de guerrilla– y con una intención declarada similar: «narrar el llargu y irreversible



procesu de desindustrialización al que ta condergáu'l nostru país, cada vuelta menos soberanu y menos dueñu de sí mesmu», Alejandro Zapico (Xixón 1976) presenta en 2007 *El astillero (disculpen las molestias)*, un retratu de la llucha de los trabayadores de Naval Xixón na defensa de los sos puestos de trabayu y de la industria naval asturiana, al traviés de la esperiencia de los dos cabezaleros más icónicos d'aquella llucha, Juan Manuel Martínez Morala y Cándido González Carnero, dirixentes de la Corriente Sindical d'Izquierdes. La película percuerre la vida del astillero xixonés dende'l despidu de doscientos trabayadores eventuales nel añu 2000, hasta la entrada y salida de la cárcel de los dos líderes sindicales en 2007.

Esti subxéneru va continuar cola presentación en sociedá d'otru de los nomes principales del cine asturianu de los últimos años, Marcos Martínez Merino (Xixón 1973), que nel añu 2014 –añu central na consolidación y reconocimientu críticu interior del Nuevu Cine Asturianu– presentaba *Remine. El último movimiento obrero*, un exerciciu brillante de cine directu pa documentar la última movilización grande de los mineros asturianos en 2012.

Más de 4.000 mineros n'Asturies declaren una fuelga indefinida contra los recortes históricos aprobaos pol Gobiernu. Entamen protestes a diariu: corten carreteres, enzárense a 700 metros de fondura, caminen 500 quilómetros hasta Madrid... Pero yá nada ye como enantes... Nin siquiera los supervivientes del últimu movimientu obreru.

diz la sinopsis oficial de la película que tuvo un escepcional percorriú internacional. *Remine*, qu'empezó siendo'l trabayu d'un periodista que diba alcontrando la so identidá de cineasta al tiempu que rodaba la película, ye una mirada más humanista qu'ideolóxica a la muerte de la clas obrera asturiana, una elexía a la llucha de clases que sabe escapar de toles trampes (épica, sentimentalismu, autoindulxencia) pa ser quien, combinando tolos elementos del relatu (compromisu, emoción, arguyu) a presentar una película poderosa que dende una mirada que, poniendo focu na identidá obrera asturiana, consigue capturar un aliendu últimu na historia universal de la dignidá.

A pesar de la so importancia nel desarrollu históricu del país, la emigración ye un tema pocu tratáu polos directores del Nuevu Cine Asturianu. Esta escasez vese compensada en parte pol esfuerciu creativu d'otru de los nomes referenciales del movimientu, Luis Argeo (Piedrasblancas 1975), que dende la so primer película, *AsturianUS* (2006), centra la so mirada cinematográfica na emigración asturiana –en títulos posteriores tamién española– nos Estaos Xuníos. Naquella primer película, una noticia mayor pal cine asturianu, recuperaba la historia de los trabayadores de la Real Compañía de Mines d'Arnao (Castrillón) qu'al principiu del sieglu XX emigraron pa Virxinia Occidental y Pensilvania, nos EE.XX. Argeo busca en pueblos escaecíos del cinturón industrial norteamericanu a los descendientes d'aquellos obreros del zinc que va pa más



d'un sieglu quixerón participar del suañu americanu y, al tiempu, intentaron caltener los sos raigones asturianos, les sos tradiciones. Nun escaecer, anque yá fueren ciudadanos norteamericanos dafechu, el requexu nel mundu del que salieron y al que, de dalguna manera, quieren siguir perteneciendo.

Enciclopédicu ye tamién el trabayu cinematográficu d'Alberto Vázquez cola memoria oral de la clas trabajadora de les cuenques mineres asturianes. Un descomanáu archivu audiovisual, despreocupáu dafechu por cuestiones como la puesta n'escena ortodoxa que lu arima a una especie de documentalismu punk que convierte'l so cine nun actu políticu radical, namás atentu a que nun se pierdan les histories de vida de los protagonistas principales de les lluches obreres asturianes del sieglu XX. El valir documental del so esfuerzu creativu audiovisual ye incalculable si se tien interés en conocer la memoria de les lluches sociales y polítiques de la cuenca minera asturiana ente los años 1934 y 1962: años de revolución, guerra, represión, guerrilla, exiliu, fuelgues... Una parte importante d'esti trabayu garró forma de película, o colección de películes, en *Poca Ropa* (2008).

L'añu 2013 volvía la posibilidá de la ficción a la contorna del Nuevu Cine Asturianu de la mano d'un rapaz de 17 años llamáu Pablo Casanueva que rodaba ensin malapenes medios económicos y con actores naturales de la zona, el llargumetraxe —una ficción documentada—, *Bernabé* (2013). Casanueva escribió un guión apoyáu nos testimonios orales recoyíos por él ente los paisanos y paisanes del oriente d'Asturies, pa reconstruyir la vida de Bernabé Ruenes Santoveña, un fugáu por motivos non políticos que sobrevivió como bandoleru pelos montes asturianos dende l'añu 1946 hasta que desapareció en 1952, convirtiéndose nuna figura mítica nel imaxinariu popular del oriente'l país.

La evolución posterior de la mirada cinematográfica de Casanueva averólu a los llinguaxes de la non ficción vinculaos a la memoria colectiva, anque siempres, como marca personal d'estilu, con un apueste performáticu protagonizáu pol propiu cineasta, que-y da un especial interés a títulos como *La sele construcción de la memoria* (2018) o *Escontra la casualidá* (2018), dos curtiumetraxes nos qu'entemez d'una manera afayadiza la memoria personal, la memoria familiar y la memoria política colectiva de los asturianos.

Dientro de los terrenos de la ficción atopamos tamién a Teresa Marcos. Cineasta d'interés que lleva dende los noventa intentando desenvolver el so proyectu cinematográficu personal n'Asturies, presentó en 2016 *En modo silencio*, un thriller escuru en blanco y negro qu'esplica, con un dispositivu narrativu arriesgáu, la historia d'un mineru prexubiláu que vive afogáu poles deldes de xuegu y qu'acepta un encargu criminal que-y va cambiar la vida. Too ello nun entornu social mui degradáu, que quier valir de reflexu deformante de la situación actual de les cuenques mineres.



En 2018, de la mano del debutante Samuel Fernandi (1991), ábrese un camín que podíamos considerar inéditu dientro les llendes del Nuevu Cine Asturianu pero, como amuesa'l so trabayu, con un interés grande y munches posibilidaes de desarrollu creativu nos años vinientes: l'animación. N'*El díañu*, Fernandi esplica la historia de Xuan Vallina, un mineru qu'alcuentra na viesca un misteriosu caballu blancu con una mancha prieta na frente, ensin saber que lo que termina d'alcontrar nun ye otro que'l díañu burllón del que falen los cuentos tradicionales. Esti curtiumetraxe, que foi'l proyectu de fin de Máster n'Animación de la Universitat Politècnica de València del director y que recibió'l Premiu Nuevos Realizadores l'añu 2016 nel FICX, sorraya les posibilidaes d'un cine d'animación que con raigones bien afitaos na tradición cultural del país ye quien a desarrollar una propuesta audiovisual contemporánea de calidá.

Captar el ritmu de la vida d'unos neños n'Asturies rural, mentes esa vida pasa ensin que la presencia del rodaxe de la película se note ye la intención declarada detrás del segundu llargumetraxe de Diego Llorente (Siero, 1984), *Entrialgo* (2018), que representa tamién el saltu al cine de non ficción d'un cineasta que yá destacare con curtiumetraxes como *Casa*, *Agostu*, *Saturday*, o'l llargumetraxe *Estos días* (2014). Pal so primer proyectu documental, Llorente graba la rutina de dos neños del pueblu llavianés del títulu a lo llargo d'un añu enteru, dando-y un protagonismu especial al tiempu que pasen na escuela, nun exerciciu reseñable de cine observacional, posáu y respetuosu pa cola realidá filmada y l'espectador.

Esi mesmu añu presentóse tamién ún de los proyectos más ambiciosos nacíos nel senu del Nuevu Cine Asturianu nos últimos años, *Regreso a la aldea perdida*, de Tito Montero (Uviéu, 1978), que supunxo, d'una banda, la primer web serie producida pola Televisión Pública Asturiana (TPA) y una mini serie televisiva de dos capítulos, al tiempu que de tou esi material salía tamién el llargumetraxe *El Pasado presente*, un diálogu llibre –como'l restu del proyectu– cola novela *La aldea perdida* d'Armando Palacio Valdés. Con una madurez grande y un apueste cinematográficu tan rigurosu como brillante, apoyáu na escucha y na observación, con querencia polos planos fixos y la duración, Montero retrata la realidá d'un país que paez tener más pasáu que futuru. Una amuesa paradigmática de la capacidá del cine de calidá como ferramienta útil pa (re)pensar la realidá.

La escusa argumental d'*El pasado presente*, la «trama» alreor de la que va construyéndose, ye'l rodaxe d'otra película: *El trabajo o a quién le pertenece el mundo* (2019), d'Elisa Cepedal (Llaviana 1981), directora cola que voi cerrar esti repasu pelo que podía ser el desarrollu del cine nacional asturianu nes últimes dos décadas.

Cepedal, directora nacida na cuenca minera pero exiliada y formada nel



Reinu Xuníu, ye la nuestra cineasta más destacada. Con namás tres curtiumetraxes de ficción na so filmografía: *La playa* (2010), *Ay pena* (2011) y *El desastre* (2014), yá garró un sitiu propiu nel cine d'autor del sieglu nuevu.

Col so primer llargumetraxe, recién estrenáu na Sección Oficial a concursu de la última edición del Festival Internacional de Cine de Xixón (FICX), matiza'l so llinguaxe, averándolu a les propuestes más vanguardistes – más resistentes, podíamos dicir– de la non ficción contemporánea, pa escribir la so personal elexía al mundu de la minería'l carbón n'Asturies –igual sería más correcto dicir al mundu de los mineros–, convertida al tiempu nuna crítica radical al sistema capitalista. Una mirada que tien tanto de personal como de políticu pa confirmar el talentu d'una cineasta que sabe traducir una monotonía de referencies y influencies cinematográfiques de toles époques y toles nacionalidaes, nuna mirada llimpia y (mui) comprometida cola realidá de la so clas el so pueblu.

3. SEÑES D'IDENTIDÁ DEL NUEVU CINE ASTURIANU

A la vista de los títulos de los qu'acabo de falar, no que supón un primer intentu de sistematización de lo que podría ser el cine nacional asturianu y los nomes propios y títulos de películes que lu representaríen –seique ensin tener conciencia de facelo–, podemos distinguir una serie de característiques comunes que marcaríen, tanto no formal como no temático, esta realidá creativa que, como yá señalé, foi garrando un espaciu propiu nel sistema cultural asturianu de los últimos años.

Resistente: La primer característica común a toos estos cineastes ye que realicen un cine de resistencia, esa sería la definición qu'utilicen munchos d'ellos pa falar de les sos películes. Por exemplu, Pablo Casanueva:

Facer cine n'Asturies y tratar temas asturianos yá ye una actitú de resistencia. Pa min esa ye la palabra que meyor podía definir al cine asturianu: resistencia. Resistencia nos conteníos, resistencia a nun escaecer los condicionantes del presente, resistencia formal y resistencia al empeñase a facer cine n'Asturies que fale d'Asturies (Bande, 2019).

Dixital: La posibilidá de desenvolver una cinematografía asturiana ensin dependencies d'industries foriates arranca col mileniu y col cambéu de paradigma nes maneres de producir, filmar y distribuyir una película, consecuencia de la dixitalización, del pasu del fotoquímicu, el rodaxe en película de celuloide, al cine dixital. Los procesos de producción tórñense muncho más baratos lo que lleva a un procesu de democratización nel accesu a la tecnoloxía nueva. Los directores yá nun necesiten d'una industria grande y grandes medios económicos pa poder desenvolver los sos proyectos



cinematográficos. El camín ente la idea d'una película y la película mesma reduzse, en principiu, a la voluntá, la capacidá y les ganes que tenga'l dueñu de la idea de vela proyectada nuna pantalla.

Los más de los nuestros directores graben les sos películes en dixital. Mentanto un tiempu podríamos dicir inclusive que'l cine asturianu foi un cine fechu como cámara de fotografíes, lo que xenera una conexón interesante ente estos cineastes y la llarga tradición de fotógrafos asturianos que punxeron el so arte al serviciu de dexar güelga y facer comentariu de la realidá que-yos tocó vivir, a los que puen tener como referentes y precedentes del so propiu trabayu detrás de la cámara, como Constantino Suárez, Eladio Begega o Valentín Vega, ente más otros.

Marcos Martínez Merino, director de *Remine. El último movimiento obrero*, señala que la dixitalización «ta permitiendo afrontar producciones cinematográfiques nuna tierra que nun ta avezada a financieros» (Bande, 2019).

Autoproducción: El Nuevu Cine Asturianu nun tien industria nenguna detrás, anque nel so desarrollu más normalizáu, sí que xenera y dinamiza l'emplegu nel nuestro incipiente sector audiovisual y, dalgunos de los títulos contaron col apoyu económicu de la Televisión Pública Asturiana (TPA) o de les escasas llinies públiques d'ayuda a la producción audiovisual, como la creada pola Llaboral Cinemateca. Pero en llinies xenerales, la realidá fai que la mayoría de los directores seyan tamién los productores de les sos películes, colo qu'esta realidá tien de bono: la llibertá creativa y el control dafechu sobre la película; y de malo: la financiación precaria, qu'en dalgunos casos pue llevar a la desprofesionalización de los procesos y los resultaos.

Énte esta realidá, los directores afectaos tamién tienen opinión. Diego Llorente, director d'*Entrialgo*:

La falta de producción pue xenerar tamién un ciertu estilu obligáu poles condiciones: nun tener munchos díes de grabación, nun disponer de munchos medios... pero creo que nun ye un inconveniente grande. Personalmente ye dalgo qu'abrazo, colo que cuento y de lo qu'intento sacar lo meyor (Bande, 2019).

El retu principal col que se topa esti cine a curtiu plazu, dende la perspectiva de producción, ye que tien de ser quien a definir un modelu qu'escape de los escesos inflacionistes del cine industrial –imposibles amás nun país pequeñu y en crisis crónica– lo mesmo que de la glamurización de la precariedá.

Non-ficción: Los más de los directores representativos del Nuevu Cine Asturianu trabayen dientro de los llinguaxes de la non-ficción cinematográfica, tando la ficción presente, anque d'una manera secundaria y tovía con una falta de definición de la so identidá grande.



En sintonía y sincronía col cine más inquietu que se ta faciendo nel mundu, esti cine respuende a lo que se definió como «cangrena de la ficción» con una mirada comprometida colo real. Sicasí, podía dicise que les más de les películes d'estos autores tán nun espaciu equidistante ente esa ficción de guión zarráu, actores profesionales, decoraos, planu-contraplanu y *raccord* que va tiempu amosó'l so agotamientu y el documental, convertíu en monoforma –voz n'*off*, bustos parlantes, oxetividá, didactismu– al traviés del usu y l'abusu del poder audiovisual omnívoru de les televisiones a lo llargo de los años. L'averamientu a lo real de los nuestros directores faise dende una perspectiva esplicitamente subxetiva, como espresión d'una mirada personal a una realidá determinada, más que como espresión d'esa realidá mesma. Pa consiguir esto, los cineastes nun tienen prexucios n'usar dalgunes de les ferramientes espresives y les característiques propies de la ficción pa crear un cine que se mueve na llende de los xéneros, superando les categoríes pesllaes. En palabres de Pablo Casanueva, director de *La sele construcción de la memoria*:

Estes películes miren dende'l puntu de vista del cine documental y traten de da-y una vuelta al llinguaxe, de reflexonar sobre'l propiu fechu de contar con imáxenes y de qué manera puen contase eses histories con otros medios y otros narratives (Bande, 2019).

Cine de festival: Por oposición al cine industrial, con unes canales de distribución y exhibición propies nes multisales de los centros comerciales de la periferia de les ciudaes, dende va años fábase d'esi «otru cine» que busca, espulsáu de los sistemes de distribución normalizada, unos espacios propios pa llegar a los sos espectadores, ye'l conocíu como «cine de festival», porque son estes instituciones les qu'acueyen y dan carta de naturaleza a esti tipu de películes, en principiu más minoritaries y esixentes col espectador. El Nuevu Cine Asturianu participa, por voluntá y tamién por necesidá, d'esta escena. Nos últimos años ye normal que películes asturianas participen en dalgunos de los festivales de cine d'autor más importantes del mundu.

Esta realidá, imprescindible pa la esistencia y la visibilidá d'unos películes que d'otra manera, como yá s'amosó nos primeros años con dalgunos títulos de gran valir, seríen invisibles, conlléva al tiempu unos peligros grandes pal Nuevu Cine Asturianu. El reconocimientu exterior –y prestixu críticu– del que gocien dalgunes de les películes y cineastes, mui superior al que topen nel so país, ruempe de dalguna manera la prioridá esplicita nes sos imáxenes de rrellación con un espectador asturianu, que va entender meyor y d'una manera más activa les reflexones conteníes nes películes. Y onde eses películes tienen una llectura política más determinante. Otra perversión d'esta realidá ye l'aceptación de qu'una parte del nuestru «canon cultural» –por usar un conceptu qu'unque inexactu, valga pa entendenos– se decida dende fuera, por xente ayeno a la realidá social y cultural de la que nacen eses películes y los intereses



mesmos de los que nacen.

D'otra banda, cuérrese'l peligrosu de convertise nuna realidá subalterna, que la aparte de la centralidá na so propia sociedá pa otorga-y un espaciu periféricu nuna realidá ayena, la conocida nos últimos años como «Otro cine español».

4. LOS TEMES DEL NUEVU CINE ASTURIANU

Munchos son los temas comunes, aunque con tratamientos formales y ideolóxicos estremaos, que topamos nestes películes. El tema principal qu'axunta toles películes comentaes ye'l de la identidá colectiva, el de la propia existencia de la comunidá: l'averamientu d'una manera más o menos directa y consciente a una pregunta central: ¿qué ye Asturias anguaño? y, reflexonando sobre esta cuestión, van apaeciendo, como si se tratase d'una matrioska, los otros temas que puen dir dando-y rempuesta:

Un cine de memoria: Como afirma l'escritor gallegu Suso de Toro:

Una comunidá nun esiste namás nesti momentu concretu de la so historia, ye tamién el so pasáu, la so memoria, pa lo bono y pa lo malo. Esa memoria alimenta y tamién condiciona al autor, que la acepta como propia o rebélase. Nun ye namás la memoria de la llingua, sinón tamién la memoria social, política, cultural, los traumes, los trunfos... (Toro, 2019).

Esta reflexón val pa esplicar l'interés de munchos de los nuestros cineastes en volver a los traumes de l'Asturies del sieglu XX, que marcaron y siguen marcando d'una manera evidente'l presente políticu d'Asturies. D'esta manera, el volver a diferentes momentos de la guerra de 1936 y de la resistencia antifascista anterior y posterior, por exemplu, ye ún de los temas centrales de munches d'estes películes, que lu entienden como un tiempu históricu que tovía nun ta clausuráu. Pa estos directores, el sentíu de la historia, siguiendo les enseñances de Walter Benjamin, qu'amás entendía la historia más como imaxe que como relatu, redime, recupera, activa y cumple'l pasáu nel presente. Esto ye, entienden la historia como acción y política. Dalgunos d'estos cineastes alcuentren una rempuesta –o polo menos una intuición de rempuesta– a la «gran» pregunta na esploración de la historia recién: Asturias sigue esistiendo como continuidá d'un pasáu traumáticu ensin resolver.

Un cine políticu: Tito Montero, director d'*El pasado presente*, esplicalo mui bien:

Pa construyir un cine posible (y necesariu) dende Asturias, les obres nun puen ser inofensives: tienen d'activar el so potencial políticu y tar xuncies a les condiciones históriques que les faen posibles. Too ello tamién va obligar a



establecer puntos de vista problemáticos... Falo de películes qu'al traviés de les sos imáxenes tengan la capacidá de plantegar preguntes incómodas, d'aruñar certeces, de suxerir caminos y que, a la fin, desplieguen la potencialidá de xenerar conocimientu. Falo de cine como sublevación (Montero, e.d.).

Anque ta claro que toles películes que se faen nel mundu son polítiques, nel sen de que toes parten de puntos de vista ideolóxicos y comparten y promueven tipos de rellación ente les persones, y d'estes pa col mundu, lo que xenera la defensa implícita d'un modelu (económicu) de sociedá concretu, munchos cineastes –sobre manera los más averaos al poder económicu, los sos modelos, y los sos llinguaxes– escuenden esta realidá, nun presentando'l so trabayu como políticu, incluso negando de manera cínica esta condición. Al contrario, los cineastes del Nuevu Cine Asturianu asumen de manera esplicita esta implicación política del so trabayu, el compromisu de les sos imáxenes con una comunidá, con un nosotros necesitáu de relatu por poder seguir esistiendo. Y faen esto evitando qu'esi compromisu alquiríu cola realidá los aparte de la conciencia de tar realizando un trabayu creativu, esmolecíu, poro, polos asuntos del llinguaxe, porque saben, asina lo amuesen les sos películes, que nun esiste estética ensin ética. Cuando se coloquen detrás d'una cámara nun escacen en nengún momentu les preguntes cinematográfiques esenciales, que son, según espón el críticu Nicole Brenez: «¿Por qué facer una imaxe? ¿Cuála facer? y ¿cómo? ¿Con quién y pa quién? ¿Con qué otres imáxenes entra en conflictu? ¿Por qué? O, por dicilo d'otra manera, ¿qué historia queremos?».

Un cine de clas: El Nuevu Cine Asturianu tien una marcada posición de clas. «Muerta la clas obrera, muerta la identidá asturiana», ye una frase que, col aliendu la consigna, resumía'l pensamientu de Juan Luis Ruiz nes entrevistes de presentación de la so primer película, *Lluvina*. Como yá comenté más arriba, la historia de la clas obrera asturiana, como suxetu políticu que conforma la nación a lo llargo del sieglu XX, asina como los principales conflictos llaborales que nes últimes décadas dieron forma a la nuestra realidá social: la minería, la siderurxa o'l sector naval, toparon el so reflexu en delles películes. La cámara nestos títulos siempre ta del mesmu llau, lloñe d'intentar xenerar una falsa sensación d'oxetividá, asítiase xunto a los trabayadores que lluchen na defensa de los sos puestos de trabayu, convirtiéndose, como pidía ún de los principales documentalistas políticos de la historia del cine, Joris Ivens, nel so tiempu, y salvando les distancies conceptuales, «nuna ferramienta de la propia llucha pola emancipación», polo menos dende la perspectiva de ser quien a desenvolver relatos contrahexamónicos suxerentes y potentes.

Un cine crepuscular: Nun testu de presentación del so premiáu curtiumetraxe *Nenyure*, Jorge Rivero comenta que la película

respuende na so vertiente doble, la social y la íntima, a facer un retratu común d'una sociedá moderna, posindustrial y urbana, con una crisis cultural fonda



dientro de les sos clases trabayadores que vemos agravar pali que pali nes xeneraciones nueves, incapaces a perpetuar los esquemes anteriores y a alcontrar un camín nuevu y personal, sinón que namás asisten asustaes y pasives al derrumbe y abandonu de los edificios vieyos que mantenien la comunidá (Rivero, 2010).

Unes palabres terribles pero exactes pa describir la realidá colectiva de los asturianos nes décadas últimes. La desapaición de la vida rural asturiana, el procesu de desindustrialización y, pa con él, la muerte de la conciencia de clas, que sustentó mientres décadas el ser collectivu, son, como tamos viendo, los temes más trataos por estos cineastes, lo que convierte'l so cine nuna mirada crepuscular al mundu propiu, lo que lleva a munches d'estes películes a tener, de manera voluntaria o involuntaria, un tonu elexíacu –cantos a un mundu que muere–, constatando que la identidá asturiana, al nun topar caminos fuertes pelos que seguir evolucionando ensin dexar de ser lo que foi – ensin renunciar al capital simbólicu que la fizo ser– va camín de la desapaición por suplantación.

Sicasí, los cineastes del Nuevu Cine Asturianu quieren superar esta realidá. Elisa Cepedal, directora d'*El trabajo o a quien le pertenece el mundo*, resúmelu asina:

Un cine que nun trate de da-y un sentíu a la realidá d'Asturies, sinón que reestableza la nuestra creyencia nesti sitiu. Un cine que nun represente la realidá d'Asturies, sinón que seya la realidá d'Asturies. Parafrasiando a Godard, que les películes seyan reales, ye Asturies la que ta viviendo un mal guión (Bande, 2019).

Una reflexón que rima n'intención con otra más esplicita de Marco M. Merino, que reivindica qu'esti cine tien de valir pa construyir país y reforzar la identidá:

Tenemos una identidá bastante diferenciadora y una autoestima colectiva mui baxa y creo que la posibilidá de defender la esistencia d'una cine asturianu ayudaría a esa construcción de país y a esa vertebración que necesitamos y, sobre manera, podría servir p'ameyorar la nuestra autoestima colectiva (Bande, 2019).

Una mirada descolonizadora: El paisaxe, el territoriu, tien muncha importancia nel Nuevu Cine Asturianu. El paisaxe como realidá cultural, como construcción social. Conscientes de que ye imposible rodar un «paisaxe» asturianu ensin que'l planu resultante tresmita un comentariu social implícitu, información sobre les persones que lu habiten, que lu «construyeron» y les rellaciones de clas implícites na tresformación d'esi espaciu físicu concretu. D'esta manera, estos cineastes colóquense nuna posición ética antagónica a la idea d'Asturies como plató, defendida por una parte de la industria y del sector audiovisual, la mirada *film-comission*, que siempre tien un conteníu grande de mirada colonial: d'esplotación d'unos recursos naturales, nesti casu'l nuestro patrimoniu natural y inmateral,



desentendiéndose de la so realidá. Una mirada fuertemente agresiva que reduz (y descontestualiza) l'espaciu físicu que filma a «decoráu», inorando dafechu a les persones que viven nél y les histories propies del llugar. Eses películes, rodaes munches d'elles con dineru públicu asturianu, representen pa la imaxe del país lo mesmo que'l turismu masificáu pal centru de les ciudaes grandes. Frente a él, el Nuevu Cine Asturianu tendría dalgo del cine revolucionariu defendíu orixinalmente por Pino Solanas en 1969 nel manifestu «Hacia un tercer cine», sería un cine de destrucción y de construcción: «Destrucción de la imaxe que'l neocolonialismu fizo de sigo mesma y de nós. Construcción d'una realidá emocionante y viva, rescate de la verdá en cualquiera de les sos espresiones» (Gentino y Solanas, 2013). Un cine que resignifica, dende'l respetu a la realidá, a la historia y, munches veces, a la complexidá del so significáu políticu escaeciú, el territoriu que filma, devolviéndu-y a los sos habitantes y compartiéndolu colos espectadores del mundu.

5. EL NUEVU CINE ASTURIANU Y LA LLINGUA ASTURIANA

Anque queda demostra'o abondo que pa los más de los directores escoyíos el términu «Asturianu» ye más qu'un indicador xeográficu, convirtiéndose nun calificativu totalizador que fai referencia directa al esmolecimientu por alcontrar una definición contemporánea de la identidá colectiva de los asturianos, queda esplicitar una cuestión importante cola que quiero cerrar esti ensayu: ¿qué papel xuega la llingua asturiana –elementu central d'esa identidá– nes películes del Nuevu Cine Asturianu? Una primera rempuesta, poco pensada, perezosa, pue concluyir que l'asturianu ye la llingua simbólica d'esta «tendencia» cinematográfica, reproduciendo lo que pasa col idioma en munchos otros ámbitos de la sociedá: la so presencia ye abundosa nos títulos de les películes y nes esmoluciones de les que nacen, pero'l problema que topamos ye que munches veces nun ye quien a pasar d'esa llende por falta d'una conciencia llingüística real de los directores y, munches veces, pol desconocimientu del idioma propiu que tienen los cineastes –munchos d'ellos formaos y con esperiencias llaborales llargues fuera'l país–. Esta realidá xenera un problema doble: d'una banda, ente los más d'estos cineastes nun hai conciencia normalizadora, nun ta ente los esmolecimientos principales suyos la capacidá que'l cine tien de normalizar –y dignificar– l'usu de la llingua ente los propios falantes, munches veces los protagonistas mesmos de les sos películes. Y, rellacionao con esto pero igual más importante tratándose d'un cine de non ficción, munches veces los cineastes utilicen pa colos sos protagonistas una llingua diferente a la d'ellos, lo que pue terminar por xenerar un problema –non solo llingüísticu, sinón tamién éticu y políticu– de «falsificación» o alteración de lo real. Yá que los protagonistas nun mantienen la so fala davezu, la



qu'empleguen cotidianamente pa falar ente ellos, sinón qu'apaecen nes películes falando como-y falen a los foriatos, a los turistas. El cineasta y críticu Alberte Pagán, que detectó tamién esti problema nel cine gallegu a propósite de *Costa da morte* (Lois Patiño, 2013), definiólo d'una manera que pue valir tamién pal casu asturianu:

Y esi ye'l problema: que lo que pretendía ser un retratu honestu d'un país acaba siendo una postal costumista pa turistas; lo que podía ser una carta de presentación queda n'apunte costumista; lo que tenía elementos abondo pa constituyise n'autorretratu nun pasa de caricatura (Pagán, 2014).

A la fin, el cine que nun tenga conciencia llingüística, que nun conoza y respete la cultura del territoriu ta condergáu a xenerar una visión deformada y deformante de la realidá, lo que nun casa de nenguna manera col supuestu compromisu documental de la mirada desarrollada cinematográficamente.

En dalgunos casos tamién nos alcontramos col mesmu problema pero en rellación al castellán. Ye nos casos nos que les películes parten de testos y materiales históricos. Como yá vimos, munchos de los títulos reseñaos tienen la intención de, al traviés del tratamientu cinematográficu de la historia, desenvolver un cine de memoria —ún de los caminos más bayurosos de la non-ficción internacional anguaño—. Nestos casos, la traducción de determinaos documentos y el so usu cinematográficu n'asturianu, cayería nos mesmos problemes éticos y políticos de falsificación de lo real que, dende la mio perspectiva, convendría evitar de la mesma manera que los anteriores pa ser xustos col retratu que facemos de la nuestra historia y la nuestra realidá colectiva. Sicasí, y depués de dexar clara esta escepción, nel futuru más próximu'l Nuevu Cine Asturianu tendría de reflexonar de manera seria sobre la cuestión llingüística —una asignatura pendiente, que se pue acabar convirtiendo nun caballu de Troya— y apostar de manera clara pol asturianu, que sorraya la so «otredá» escontra los otros cines nacionales europeos y, por supuesto, n'oposición al cine tresnacional. L'idioma ye la meyor ferramienta que tien el cine pa sorrayar la so pertenencia a una comunidá nacional concreta, frente a esi otru cine que, o ye d'otru sitiu o ye de nenyures, como yá dixi.

Pero esti camín tien de nacer de la reflexón y de la necesidá de los propios cineastes de facer un retratu más exactu del país nes sos películes. El tema llingüísticu tien que ser esencial pa dar repuesta a la entuga más importante a la qu'esti cine tien de dar repuesta: ¿cómo nos contamos?

6. DALGUNES RERERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

Benjamin, W. (1955). *Tesis sobre la filosofía de la historia*.

<http://www.anticapitalistas.org/IMG/pdf/Benjamin-TesisDeFilosofiaDeLaHistoria.pdf>

Bande, R. Ll. (dir.) (2019). *Hotel Asturias*. Xixón: De la Piedra Producciones.



- Barrero, M. (2017, 27 de setiembre). Asturias, a 24 imágenes por segundo. *El Cuaderno digital*. <https://elcuadernodigital.com/2017/09/27/asturias-a-24-imagenes-por-segundo/>
- Brenez, N. (2014). El cine político hoy: las nuevas exigencias. *La Fuga*, 16. <http://www.lafuga.cl/el-cine-politico-hoy-las-nuevas-exigencias/697>
- Gea, J. C. (2018, 25 de payares). Así es la nueva ola del cine asturiano. *La Voz de Asturias*. <https://www.lavozdeasturias.es/noticia/cultura/2018/11/25/cine-asturiano/00031543137915478701495.htm>
- Gentino, O. y Solanas, P. (2013). Hacia un tercer cine: apuntes y experiencias para el desarrollo de un cine de liberación en el tercer mundo. *Cine documental y Etnología*. <https://cinedocumentalyetnologia.files.wordpress.com/2013/09/hacia-un-tercer-cine.pdf> (Reedición del testu orixinal de 1969).
- Havel, J. (2000). Cine asturianu. En J. Havel, *Miraes*. Uviéu: Ámbitu.
- Havel, J. (2002). 7337. *Cuadernos de la Filmoteca d'Asturies*. Uviéu: Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies.
- Havel, J. (2003a). *Lhuvina. Cuadernos de la Filmoteca d'Asturies*. Uviéu: Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies & Ámbitu.
- Havel, J. (2003b). *Xicu'l toperu. Cuadernos de la Filmoteca d'Asturies*. Uviéu: Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies.
- Hernández-Navarro, M. Á. (2015). *Materializar el pasado. El artista como historiador (benjaminiano)*. Murcia: Editorial Micromegas.
- Martínez Martínez, B. (2015). Revisión de la etiqueta Novo Cinema Galego: Testimonios de autor. En V. Fernández Guerra, *Revisitando el cine documental: de Flaherty al webdoc*. La Laguna: Sociedad Latina de Comunicación Social.
- Martínez Martínez, B. y Gallego Reguera, M. (2012). El Novo Cinema Galego, propuesta de definición y clasificación. *Revista Comunicación*, 10(1), 264-275.
- Montero, T. (e.d.). *Notas sobre un cine (asturiano) necesario*. Testu inéditu.
- Pagán, A. (2014). Algunhas consideraçons sobre a lingua de Costa da Morte. *Alberte Pagán*. <http://albertepagan.eu/a-toupeira/cinema-galego/3/#costa-da-morte>.
- Rivero, J. (2010). *La identidad social en el paisaje urbano. Edificando Nenyure*. En Cornejo Nieto, C., Moránz Sáez, J. y Prada Trigo, J. (coord). Ciudad, territorio y paisaje: Reflexiones para un debate multidisciplinar. Madrid: CERSA.
- Romero Suárez, B. (2015). Idioma e identidad en el Novo Cinema Galego. *Fonseca, Journal of Communication*, 11, 9-31.
- Sánchez Blasco, P. (2014). Nuevos planes, idénticas estrategias: apuntes sobre un cine asturiano actual. *Fonseca, Journal of Communication*, 9, 64-84.
- Toro, Suso de (2019). *Dentro da literatura*. Vigo: Xerais.



L'any 2001 l'Institut d'Estudis Catalans asoleyaba'l primer volume d'una obra llargamente naguada, *Atles Lingüístic del Domini Català* (ALDC), un proyeutu entamáu a principios de los años 50 del pasáu sieglu XX por Antoni Badia y Germà Colón que pasaría per destremaes etapes hasta qu'en 1989, darréu de la reestructuración del IEC, foi consideráu como llabor prioritariu de la Secció Filològica, quedando'l proyeutu baxo la direición de Joan Veny y Lúdia Pons i Griera. Esti gran entamu prevía una obra completa en nueve tomos, asoleyándose'l novenu l'any 2018.

Al empar, y col envís de facer «un petit atles paral·lel al gran, més manejable», el Dr. Veny entamaría daqué depués otu llabor que podríamos considerar non estrictamente complementariu pero sí mui averáu al ALDC, el *Petit Atles Lingüístic del Domini Català* (PALDC), concebíu tamién en nueve volúmenes y siguiendo les pautas marcaes naquelli, pero con un envís más didácticu y divulgativu, pensáu sobre too pa estudiantes de bachilleratu, universitarios y públicu interesao na llingua catalana. Escoyóse arrémente pa esta obra una presentación más cenciella, nunos volúmenes más pequeños de tamañu, con mapes sintéticos a color y unos comentarios llingüísticos pa cada mapa que faciliten a los lleutores, tanto a los más como a los menos avezaos, una bona consulta. El primer tomu asoleyárase l'any 2008 y darréu d'él, sistemáticamente cada dos años, fueron dándose a la imprenta los siguientes, conformando pel momentu la última entrega esti volume VII (2019) qu'agora reseñamos, dedicáu al léxicu patrimonial relativu a *los insectos y otros invertebraos, páxaros, animales xabaces y a los oficios*.

El volume sigue la estructura avezada, estremándose'l conxuntu de la obra en cinco capítulos:

El primeru, «Presentació» (páxs. 5-14), úfrenos tres seiciones curties: «1. Introducció» (páx. 7), onde se da cuenta de los conteníos del volume y los criterios siguiós pal estudiu. Faise referencia tamién a dalgunos anovaciones amestaes a lo llargo de los volúmenes publicaos y anóntense con procuru tolos collaboradores del tomu; en «2. Convencions gràfiques» (páxs. 8-10) rellaciónense los correspondientes signos fonéticos (los de l'AFI pal catalán y los emplegaos nel ALDC) y el llistáu de les abreviatures; en «3. Relació dels punts d'enquesta» (páxs. 11-13), conséñense los llugares onde se fixeron les encuestes, 190 puntos en total, ya inxérense dos índices de los mesmos, unu numéricu y otu alfabéticu.

Sigue darréu'l capítulo II dedicáu a los «Mapes», con una primer seición de «Mapes introductoris», respetivamente de los «Punts d'enquesta» (p. 17) y de «Comarques» (p. 18), mui apode al nuestu mou de ver pa lo que sedría un primer averamientu visual a la estensión de los territorios qu'abarca'l dominiu catalán.



Darréu (páxs. 19-259) inxerise lo que constitúi'l corpus principal del volume, un total de 157 mapes seleicionaos d'ente los 160 mapes y les 34 llistes de materiales non cartografiaos del volume paralelu del ALDC (2014) y xebraos d'esta miente:

Seición a. (páxs. 21-36), 2 mapes comparativos.

Seición b. (páxs. 29-56), 26 mapes fonéticos. Dedíquense 11 a cuestiones de vocalismu y 15 a consonantismu.

Seición c. (páxs. 59-78), 15 mapes d'otres variantes.

Seición d. (páxs. 81-89), 8 mapes de morfoloxía.

Seición e. (páxs. 93-259), 106 mapes dedicaos a léxicu. D'estos, 65 traten d'*Inseutos y otros invertebraos* (páxs. 93-135). *Páxaros* (con semeyes de les especies ya incluyendo tamién dellos mapes de términos rellacionaos cola so caza) (páxs. 136-179). *Animales xabaces* (páxs. 93-199). Los 41 mapes restantes céntrense nel léxicu de dalgunos oficios y presees emplegaes nellos (páxs. 203-259). Ente estos caberos l'autor decidió incluyir nesti tomu VII dos mapes (*el maestru y la maestra d'escuela*) que correspondíen nel cuestionariu al volume VIII, pa poder asina afitar una comparanza col léxicu de *maestru* de cualquier otu oficiu.

Les páxines caberes del volume incluyen los capítulos III (páxs. 263-276), que rellaciona una estimable bibliografía, hispánica y románica; IV (páxs. 279-286), dedicáu a terminoloxía llingüística; y V (páxs. 289-335), col índiz alfabéticu de pallabres qu'apaecen nos comentarios, remitiendo al mapa correspondiente. Pa una meyor estremación, márcase'l términu catalán en lletra redonda, los empréstamos van siguíos del nome, abreviáu o non, de la llingua d'aniciu y los étimos márkense con lletra versalina. Una «Taula» de conteníos pon puntu al volume.

Una nueva entrega del *Petit Atlas Lingüístic del Domini Català* qu'acoyemos, pola so precisión, xusteza, rigor científicu y consulta acionada, col mesmu enfotu col que recibimos los anteriores tomos. El so interés, perdemostráu nos seis volúmenes que lu preceden, sigue siendo'l mesmu, facilitando a romanistes ya hispanistes una llectura non solo siempre necesaria, sinón tamién clara, pedagóxica y amañosamente interpretativa. [Pilar Fidalgo Pravia-Academia de la Llingua Asturiana].



NOTES Y ANUNCIES /
NOTES & NEWS

XLI Día de les Lletres Asturianes



La celebración del *XLI Día de les Lletres Asturianes*, prevista pal pasáu 8 de mayu nel Teatru Campoamor d'Uviéu, tuvo que ser suspendida pola Academia, acordies cola situación sanitaria impuesta pola pandemia de Covid-19 qu'entá seguimos careciendo. L'actu, con otres carauterístiques, derivaes tamién de les disposiciones rellatives a les cuestiones de proteición de la salú pública, treslladóse al día 2 d'ochobre, siendo l'escenariu del mesmu l'Aula Magna del edificiu históricu de la Universidá d'Uviéu. Nesti llugar, l'Academia dio acoyida al nuevu académicu correspondiente, el profesor y escritor Pablo Rodríguez Medina, de

L'Entregu (Samartín del Rei Aurelio). Entregóse igualmente nesti actu'l II Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana al so ganador, l'escritor Xuan Xosé Sánchez Vicente.

Reprodúcense darréu los discursos del nuevu académicu, del gallardonáu y del Presidente de l'Academia, Xosé Antón González Riaño.

Intervención de Pablo Rodríguez Medina

Señor Presidente del Principáu, Escelentísimu Rector Magníficu, Señor Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, académicos, autoridaes en representación del pueblu asturianu, amigos y amigues que m'acompañáis nestos momentos...

¿Queréis que vos cuente un cuentu? Ello yera y nun yera y taben arando y los fíos que nun teníen, taben afesoriando...

Esta historia, la que me traxo equí, escomencipia asina: con un rapaz, un sábadu de chornu, a la tarde, con una páxina en blanco y una ventana abierta. El futuru, por facer. Zarra los güeyos y ponse a escribir. Persabe que la vida garra un sen y un determináu a partir d'entós.

Una persona nun escueye les llingües nes que naz como nun escueye la familia, nin el país. Pero sí pue escoyer el compromisu. Yo vengo d'una familia onde solidaridá y compromisu son valores que nos marcaron; y el preciu a pagar nun foi baxu. Trabayar por, dende, pa, sobro, cola llingua asturiana tien muncho



d'esi compromisu y d'esa solidaridá, y asina lo hai qu'entender: el compromisu ye facelo por, dende, pa, sobro, con un patrimoniū común: recibir esa herencia y naguar porque nos sobreviva. Como dicía'l poeta Pablo Rodríguez Alonso yo nun quiero que «la mio boca seya fuexa a la mio llingua».

De mozu decatéme de la realidá na que vivía: había una llingua que nun falaba, aunque escribiere y lleere nella; había otra na que nun escribía, nin lleía, aunque fuere la que más dicía del mio mundu. Cuando mozu pensaba que l'arte yera a rediminos y forméme: la suerte tuvo conmigo y como compañeros de viaxe dispunxo bonos maestros, cicerones a los que ye obligao reconocer el so maxisteriu, porque son maestros de docentes: Severino Antuña, Vicente Rodríguez Hevia y Asunción Hevia, «Suni», enseñáronme con cuánta querencia se pue amar una llingua, cualquier llingua.

Aquel mozu, el de la ventana abierta a un agostu de chornu, contaba cola ilusión de da-y voz a quien nunca nun la tuviere, na lliteratura, y en llingua asturiana. Una sociedá amuesa la so calidá democrática cuando tien en cuenta toles voces, independientemente de la llingua que falen. Como filólogo, como escritor n'asturianu, como ciudadanu: esi yera'l mio oxetivu. Como afilvana'l poeta y compañeru Chechu García, d'esa patria que ye la Tertulia Malory, nun versu maxistral, yo garré la vocación, a lo primero, «atrayíu pola mística d'un mundu que muere».

Aquel sábadu, en Cangas de Narcea, demientres los cursinos de l'Academia, esi rapaz que yera, que fui dalguna vez, escribió la historia de so pá cuando carboneru. Guardélu nuna carpeta de gomes y púnxi-y un lletreru: los paraísos perdíos. Aquel títulu convirtióse nun enfotu personal y nun badagüeyu: la llucha romántica, les vueltes, toles vueltes que dar, escontra l'escaezu, ente aires de mudanza, al aldu los caminos, al aldu la memoria, nortiendo pa contra'l color de l'ausencia, nun tiempu d'exiliu y povisa ayeno. Tomo emprestaos, esta vez, unos versos de José Luis Rendueles, compañeru y amigu, que tamién falen nel dialeutu del grisú: «quien nun tien onde dir, llega ceo,/pero quien tien una meta yá llegó/unque inda tea en camín».

Cola primera ringlera eché andar pel camín. Entagüei sigo en camín, nun camín que nun s'acaba. En castellanu y n'asturianu combiné y tenté d'armonizar los dos mundos, les dos llingües qu'aliten en min. Nun hai conflictu nengún: son ferramientes que m'arriquecen. Nun hubo renuncia, sinón reconocimientu. D'aquella consciencia llingüística nació la conciencia llingüística y lliteraria.

Nesti puntu del camín acuéyeme y reconozme l'Academia como miembru correspondiente: una institución a la qu'almiro y cola que vengo collaborando;



onde, amás de grandes maestros y maestres, amás de grandes exemplos de lo que ye'l compromisu col asturianu, hai grandes amigos. Onde conozo de la renuncia y sacrificiu personal de tantos y de toos: dende'l Presidente a la Secretaría Téunica, con un personal que trabaya con un enfotu emponderable.

Entro na Academia de la Llingua Asturiana cola ilusión de seguir aportando y trabayando pol idioma. Esti nomamientu hai que lu concebir como los ánimos pa seguir nel llabor.

Como investigador, estudiar la lliteratura de los nuestros clásicos, onde queda tanto por dicir y por descubrir, ábreme les puertes a nueves potencialidaes del idioma; como llector de la xente colo que comparto tiempu y espaciu, ye una manera de reconece-yos los aciertos; de que sepan que daqué hai a esti otru llau de la fueya y que'l so esfuerzu nun ye en devanáu.

Como docente, namás se pue enseñar lo que s'ama y cuento que los mios aciertos pedagóxicos, na UABRA, nos cursinos d'adultos, na ESO y nel Bachilleratu o nes comunidaes d'asturianos y asturianas y de los sos descendientes en Chile y Arxentina, vienen perende; cada alumnu y alumna enséñente la manera de relacionase cola llingua seya en L'Infiestu, en Grau, en Llaviana, en Santiago de Chile o en Rosario (Arxentina). Nunca nun dexé d'aprender d'ello, porque la fuerza, la vitalidá d'una llingua reside en quien la fala.

Como creador, foi'l mio suañu brinda-y la voz a quien nun la tuviere hasta entós; plasmar per escrito un mundu que se tresmitía pel aire y reposa na feble memoria de quien lo siente; hai tanto de creación nes mios obres como de recreación. Cuento que ye eso lo que l'Academia de la Llingua Asturiana y quien me llee ven en min: la posibilidá de reconocese, de recuperar una parte de sigu, porque hai requexos del alma, eso enseñáronme alluendi'l mar, n'Arxentina, en Chile, que namás retinxen n'asturianu.

Y eso ye, más que nada, lo que puedo ofrecer: el mio compromisu, la mio herencia. Traigo conmigo les pallabres que me dexó en prenda tanta xente, porque la llingua asturiana ye un patrimoniu común; traigo les pallabres qu'armen el mundu de Feliciano'l paragüeru, de Ludi, de Lluísón el Material, de Vina, de güelu Cheri, de Linuca l'Argollana, Maxide, Tivo'l de Sorriego; ellos siguen falando agora per min; colecciono pallabres enduvielles como egragópilos, pallabres que burbuxen y achisben pel fueu, pallabres qu'enantes de facese solombra restallen y allumen, coquinos de lluz metanos la nueche y que nos xuncen, trespasando la muerte, con quien nos enseñó a poner nome al mundu; traigo conmigo un mapa sentimental enllenu de topónimos cuásique



escaecíos: Los Uranes, El Campiciu, La Zorea Cima, La Perallonga, San Andrés de Llinares, El Picu la Triguera, Les Cubes, Campa Cimera...

Pallabres nes que guarez el son de los arrieros y l'españú de los barrenistes; sé del ruxir de los patios d'escuela y de los xuegos onde nos sentimos neños na barriada obrera de la plaza Santa Bárbara; na nueche adormezo col sonsonar de los ciegos, como El Vique, al vigulín en Rales; amanezo y encoplo los cantares de los bandurrieros, y arrespígome cola asturianada con que despiden en chigre los mineros al compañeru muertu; en corazón retumbia la trompa de los ferreiros de valle en valle...

Atrayíu pola mística d'un mundu que morría, garré la responsabilidá que como falante me tocaba: el mio compromisu nun ye otu que'l de la xente que cada día escueye l'asturianu pa encadarmar el so mundu; seya cual seya: porque la llingua asturiana, y neso taba enquivocáu, nun ye solo la llingua d'un mundu que muerre; ye tamién la llingua del futuru: del *cosplay*, de la xenética, del cine, del manga, de la ciencia y de la informática. El nostru compromisu nun ye otu que dexar a quien venga la herencia d'esos pallabres coles que nomar el mundu, cualquier mundu.

Sé que nesta xera, nesti compromisu nun toi solu. Sé qu'hai más xente como aquel mozu que fui, enfrente d'una ventana, dimpuestu a trabayar por, dende, pa, sobro, cola llingua asturiana. A esa xente, a esos que son y nun son y tán arando, y los fíos que nun tienen tarán afesoriando, ensin dulda, na nuestra llingua, prestaríame empobina-yos una adaptación de los versos finales del poema citáu de José Luis Rendueles:

Anque nun tengas onde dir, si caltienes
esperances en dalgo, nunca vas tar solu dafechu.
Inda ta peor el que yá les perdió
[esperances y pallabres] va tiempu.

Intervención de Xuan Xosé Sánchez Vicente

Señor Presidente l'Academia, Xunta Directiva de la mesma, académicos toos, amigos y amigos que nos acompañáis, gracies a toos. Y un agradecimientu especial pal xuráu que tuvo la xenerosidá d'honrame con esta distinción del Premiu Nacional de Lliteratura y, mui particularmente, pa quien propunxo la mio candidatura y fexo la so defensa. A toos, gracies. A los entamadores y impulsores d'esta distinción; a vós, la xente que nos acompañáis nesta mañana, pola vuestra presencia y l'interés y la simpatía que la persona del premiáu pudiere afalar, acasu yá más por vieyu y por llevar tantes décades



esbrexando a favor de la llingua y la lliteratura asturiana que pol méritu oxetivu la so obra. Y por supuestu, a los mios lletores y a los lletores d'asturianu en xeneral, ensin los cualos nada de too esto tendría xaciu nin caltenimientu. A toos, otra vegada, gracies munches.

«Anque los vieyos somos enfadosos, si nos dexen falar remocicamos, y más cuando los cuentos son gociosos, qu'entonces nellos mesmos nos gociamos», asina entama un de los primeros testos de les nuestres lletres, allá pela metade del sieglu XVII. Dexáime falavos, entós.

Nel 2001, nel escenariu'l Teatru Campoamor, el recién fallecíu George Steiner facía una apoloxía de la pallabra y de les llingües, de toes, especialmente de les más pequiñines. Y dicía:

Cuando un idioma ye afaráu o acorripiáu na inutilidá pol idioma del planeta [falaba del inglés, pero pue ponese equí'l castellanu, cola mesma presión y función], tien llugar una disminución irreparable nel texíu de la creatividá humana [...] nun hai dala llingua pequeña.

Polo tanto, nun me consta qu'hebia un problema más urxente que'l de la preservación del don de llingües del Pentecostés [...] de cada idioma ensin escepción, por mui pequeñín que seya'l númberu de los sos falantes, por mui modestu que seya'l so bierzu económicu y territorial.

Déxenme dici-yos que pocos díes dempués d'esi actu escribí un artículu que titulé «George Steiner en nenyures», onde señalaba la paradoxa, ente cómica y tráxica, de que munchu del públicu qu'aplaudía con enfotu'l discursu de Steiner yera'l mesmu al que-y importaba un pitu'l desaniciu l'asturianu o, más entá, el mesmu que facía lo posible por que l'asturianu desapareciese, yá inorándolu, yá burlándose de los sos falantes, yá negándo-yos los sos derechos.

Parte del mesmu, ensin dulda, del que naquellos mesmos asientos campoamorinos sufre convulsiones paraepiléptiques y empieza a espatuxar y boriar cuando, enantes d'entamar un espectáculu, -yos piden silenciu y qu'apaguen el móvil n'asturianu; el mesmu qu'impide'l cumplimientu n'Asturies del artículu 3.2 de la Constitución, cumplimientu imprescindible, si bien non suficiente, pa la supervivencia de la nuestra llingua, o que, incluso, torga'l que se pueda falar n'asturianu na casa los asturianos, la Xunta Xeneral.

Pero nun quiero siguir perehí. Vo volver al discursu de Steiner. Retomaba él una vieya idea, la de que les pallabres son les coses, tienen una relación unívoca con elles y que los puros soníos son capaces de convocaes, esto ye, que'l significante ye'l significáu o parte d'él, una virtú que se tuviere roto naquel momentu –diz Steiner– que'l *Xénesis* simboliza na torre de Babel y la confusión de llingües, mentanto que los soníos yá nun yeren les coses, los



significaos, de forma unívoca, sinón multívoca o confusa. Esa idea de la xuntura de la forma y los significaos o les coses cuerre a lo llargo la historia: «lindo se significa a sí mismo», dicía'l poeta sevillanu Herrera y daqué asina buscaben'l *zaum* o *llinguaxe tresmental* o'l dadaísmu: un significáu que fuese únicamente soníu, o viceversa.

A los asturianos nun tienen que convencenos de qu'hai pallabres que signifiquen más que les propies pallabres o de qu'hai coses que nun podemos dicir propiamente, con precisión, pero tamién con exactitú emocional, más que n'asturianu. Incluso falantes d'asturianu que nun lo son habitualmente o asturianos que falen en castellanu pero con contactu cultural cola nuestra cultura y llingua saben que nun significa lo mesmo *güelu* qu'*abuelo*, *afayaízo* qu'*adecuado*, *afayase* qu'*encontrarse bien*, *babayu* que *presuntuoso*, *señardá* qu'*añoranza*. Sí, en cada llingua muchos vocablos tienen un mou de significar que va tresallá del significáu, tienen un significáu emocional, connotacional, específicu, que tien que ver col contestu cultural, social, de rellaciones personales, de la historia de la tierra.

Pues les llingües, más entovía que los vocablos. Cuando una llingua vive sola nun territoriu los significaos que se construyen con ella tienen puramente'l de les coses que se dicen con elles. Pero cuando una llingua convive con otra –perespecialmente, si ta en situación d'inferioridá, d'acorraxamientu, d'esterminiu– el conxuntu mesmu de la llingua, les pallabres, sí, pero tamién la morfoloxía, les formes verbales, l'orde sintácticu, la fonética, la música de la entonación, tienen una resonancia especial, una resonancia emocional. La llingua, neses situaciones, conviértese nunes otres munches coses, toes a la vegada o alternativamente: ye un abellugu emocional onde nos preservamos, ye un instrumentu identitariu col que nos afirmamos, ye un escudu y un instrumentu de combate col que nos defendemos: sal de la boca y resuena nos interiores, nos recuerdos del pasáu y de los antepasaos, nes emociones de les coses que queremos, na cañamina íntima de lo que somos. Eso son les llingües nun dígame diglósiques, que ye voz qu'atapa la realidá, dígame acorraxaes, amenazaes. Esa ye la nuestra llingua: significantes y resonancias emocionales y identitaries que llanzamos al mesmu tiempu hacia los otros, yá en vibraciones del aire, yá en signos de tinta enriba'l papel o al traviés de señales electróniques nes pantalles d'ordenadores, tabletes o móviles.

Pero van permitime que, enantes de siguir, acabe d'espresar los agradecimientos qu'al entamu ficiera. Nesti casu, a los mios pas, a los mios hermanos, a los mios fíos, Xuan Xinés, Xabel Colás, Llarina, y, especialmente,



a la mio muyer Elena Victoria Marta. Ensin ellos, ensin el so caltenimientu, ensin el so ánimu y paciencia (y, van creeme, hubo ser muncha) el camín sería otu o nun tendría llegao equí d'esti mou y manera.

Estos agradecimientos nun tienen solo esi meru valir. Respuenden a un llatir más fondu, el que va de lo personal a lo colectivo, de lo personal a lo familiar, del arreyu y l'amor a la tierra al significante que lo amuga y lo empodrella too, la nuestra llingua, l'asturianu, o, con otu vocablu, porque resuenen equí les voces de tantos escritores que vinieren enantes de nós, el bable.

El día que se fexo públicu que recibía'l Premiu Nacional de Lliteratura, había una mañanina asturiana de nordés n'iviernu: un cielu ensin traces de ñubes, un sol tebiu y brillante, una temperatura que diría na contorna los siete graos. Malapenes circulaben coches nin xente y los árboles caducifolios esibíen los sos caños espíos al bellume del cielu azul y de la lluz del sol. xineru yá avanzáu.

Contemplándolos pensé que dientro pocos meses aquellos árboles que yo diba viendo nel mio caleyar periurbanu, los carbayos, les fayes, les tilares, les llumeres, y los que yo nun vía, tresallá, nel campu, na aldea, dientro pocos meses diben retueyar y enllenase, unos d'un verde esplandiente que cubriese los caños güei espíos, los otros, tamién xunto a la fueya, del so frutu.

Y pensé que yo nun diba yá gozar de munches primaveraes, de ver enllenase muchos años les rames de verdor y de frutos, pero sabía que sí diba habeles pa la nuestra llingua y la nuestra lliteratura, primaveraes qu'asoceden a iviernos nes que l'árbol de la nuestra patria llingüística acasu va tener menos frutos, o van ser menos puxantes y xugosos, pero que siempre van tar ehí y siempre van tener époques de plenitú y collechona, porque siempre va haber asturianos que, como vós, como vosotros, van caltener l'amor a la patria ensin despreciar les sos señes d'identidá y el raigañu los sos antepasaos; enantes al contrariu, van curialu, acoricalu y facelu espoxigar día tres día, selmana tres selmana, añu tres añu.

Y qu'asina lo van siguir faciendo xeneraciones y xeneraciones d'asturianos amantes de la patria y, en siendo amantes d'ella, de la llingua, Y, d'esi mou, como los árboles espíos que diba viendo nel paséu, nun farán otros, nes époques de menos cuayu y puxu, otra cosa qu'esperar otra vegada el remanecer vital del agua y de los frutos.

A mou de testamentu.

TA DICHU



Discursu institucional del Presidente de l'Academia

Sr. Presidente del Principáu; Sr. Presidente de la Xunta Xeneral; Sr. Rector; autoridaes; representantes políticos, sociales y sindicales; Sres. académiques y académicos; amigos y amigues:

Güei festexamos el *Día de les Lletres Asturianas* y facémoslo, como se dixo, nun contestu social marcáu poles circunstancies que nos traxo la pandemia, el Covid-19. Na Academia somos perfectamente conscientes de que la esmolición de la xente y la urxencia social tán fixaes agora mesmo na superación de la crisis sanitaria y económica que nos arrodia. Y nós queremos ser solidarios coles persones que sufren, que perdieron nesta llucha cruel a familiares, a amigos y amigues o, mesmamente, dalgo tan básico y vital como ye'l so puestu de trabayu.

Darréu d'ello, esti actu nun tien el calter festivu y multitudinariu d'otros años, non solo porque ello nun se pue facer por razones obvies, sinón porque entendemos que lo que s'espera de nós ye la máxima collaboración y l'exemplu nel compromisu de superación de la crisis. Somos sabedores, nesti sen, de que n'Asturies les coses tán faciéndose con procuru y naguamos porque bien llueu'l nuesu pueblu pueda alendar nuna normalidá que nos faiga dir hacia alantre, como siempre supo facer históricamente la nuesa comunidá.

Pero al llau d'esta realidá doliosa, l'Academia tien tamién güei la xera prestosa d'acoyer a un nuevu miembru correspondiente de la institución, D. Pablo Rodríguez Medina, y de facer entrega solemne del Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana, el II Premiu Nacional, a D. Xuan Xosé Sánchez Vicente. De fechu, tán asina representaes dos xeneraciones d'escritores qu'amuesen lo meyor de la creatividá que s'espresa na llingua d'Asturies y que son, en dalguna midida, trayeutories paraleles: dambos profesores y dambos escritores que dominen a la perfeición los xéneros lliterarios de la poesía, la novela y el teatru. Xuan Xosé Sánchez Vicente ye ún de los entamadores, quiciabes el más importante, d'una lliteratura asturiana actual que, encontándose nos clásicos, supo dexar de llau'l costumismu folclóricu p'asitiar a la nuesa creación lliteraria nel cumal qu'agora mesmo esfruta y qu'entama a ser recononocida y valorada polos estudiosos y especialistas de dientro y de fuera d'Asturies.

Qu'una trayeutoria lliteraria como la de Sánchez Vicente algame esti Premiu Nacional ye una cuestión de xusticia y un arguyu pa les nuses lletres y pa l'Academia de la Llingua Asturiana. Pel llau de so, la presencia ente nós de Pablo Rodríguez Medina ye un aliendu más nuna institución que tien d'axuntar ente los sos miembros a lo más granible y dinámico de la creación lliteraria. Pablo ye yá un escritor de sonodía y un afalador del procesu de recuperación



lingüística en tolos niveles. Dende llueu, l'Academia aguarda grandes coses d'él y persabemos que nun nos va deceicionar.

La lliteratura asturiana cumplió históricamente y vien cumpliendo, pasu ente pasu, toles esixencies que se-y podíen demandar nel enfotu por dignificar una llingua hasta apocayá arrequexada y escaecida nos ambientes sociales xeneradores de la cultura oficial. Sí, tenemos una gran lliteratura, pero dende hai 40 años –que son los que va cumplir l'Academia nel viniente mes d'avientu– tamién tenemos una música n'asturianu d'un valir incuestionable en xéneros tan estremaos como'l folk, la música d'autor, o'l rock. A lo llargo d'estes cuatro décadas, amás, la llingua aportó a la escuela y a la universidá y fixo por dignificase nos contestos periodísticos y, en dalguna midida, nel ámbitu institucional. Les actitúes sociales, pel so llau, fueron faciéndose mayoritariamente favorables al idioma.

Pero la UNESCO, informe tres informe, sigue considerando al asturianu como una llingua en pergrave peligru de desapaición. Dende llueu sedría inconcebible qu'Asturies permitiere que tal cosa pasare, sobre too cuando tenemos una previsión constitucional pal caltenimientu de les llingües propies de les comunidaes, la oficialidá, que foi la solución escoyida, por exemplu y con gran éxitu, polos nuevos vecinos gallegos. Galicia, n'efeutu, ye una bona amuesa d'un bilingüismu social harmónicu nel que tanto'l castellán como la llingua de la comunidá conviven pacífica y llealmente.

Nós queremos facer lo mesmo y necesitamos entamar a facelo agora. Ye verdá qu'esti nun ye'l meyor momentu, pero ye la dómina que nos toca vivir. Enantes, a lo llargo d'estos 40 años, hubo momentos bonos pa la economía y momentos malos, momentos d'estabilidá política y momentos de crispación ente los partíos, momentos de tensiones territoriales y momentos de tranquilidad... Lo que nun supimos facer enantes tenemos qu'intentar saber facelo agora. La proteición a la llingua y la cultura asturianas necesita una política d'estáu, un pautu mayoritariu ente los partíos y la sociedá que fixe, definitivamente, el marcu xurídicu que necesitamos; esto ye, el modelu d'oficialidá que s'afaye a la nuesa realidá sociolóxica, sociollingüística y sociopolítica.

Equí tán representaes la mayor parte de les sensibilidaes polítiques asturianas. Dende l'Academia lo que vos encamentamos ye qu'ente vós, ente toos, busquéis con intelixencia y xenerosidá un alcuerdu de mínimos sobre'l modelu xurídicu d'oficialización del asturianu y de la fala del Navia-Eo. Un modelu que nun tien por qué replicar necesariamente al d'otres comunidaes, sinón que tien que buscar el so propiu axuste a lo qu'Asturies necesita y hasta onde Asturias quiera llegar. Nesti camín, quiero dexalo claro, l'Academia, si lo xulgáis necesario, pue exercer el so papel moderador pa contribuir al llogru de la definitiva solución xurídica pa cola llingua d'Asturies. Too ello na creyencia



firme de que la llingua nun ye de naide n'esclusiva, nin de les izquierdes nin de les dereches. La llingua ye un patrimoniu cultural de tolos asturianos y asturianos que supieron caltenela a lo llargo de los sieglos hasta güei.

Más nada. Munches gracies a toos y toes y feliz *Día de les Lletres Asturianas*, feliz *Día das Lletras Asturianas*.

* * *

MAZCARITOS POLA OFICIALIDÁ

*Viva la llingua asturiana
que tien mil años d'hestoria.
Si la güela ye vieyina
les nietes tienen memoria.*

Una vegada más, cai l'agua a xarraos y habrá que moyase pola llingua. Ye la voz antigua que trescala la muga. Nel llaberintu del confinamientu, facemos antropoloxía coles flores de mayu. Nes mazcaraes de l'Asturies tradicional glayaben los guirrios, ximielgaben los cencerros y cantaba'l pueblu les coples d'escarniu. L'humor ye tamién espaciu d'abellugu pa los díes gafos. Nestos tiempos d'andanciu, asoleyar la llingua de nueso al son de panderos ye xera que nun escaecemos, por más que s'apacen los ritos del Día les Lletres. La pallabra n'asturianu ye un actu de resistencia. Na folixa antroxera alienda l'alma d'un pueblu. Los *Mazcaritos d'Uviéu* salimos l'añu pasáu con Mariquina la Galana, la páxara pega, a cantar pola oficialidá. Esti añu, glayamos en casa pol drechu a la vida, xiblando tres de la mazcarina. Salir, saldremos pela caleya la rede a colgar aleluyes de la llingua como pliegos de cordel de los ciegos. Nel compromisude facer país, volveremos axuntar cola pancarta nel camín de la llibertá.

*Esta boca, que ye mía
nun me la podrán callar.
Que fala cuando yo diga
y glaya: ¡Oficialidá!*

Mazcaritos d'Uviéu, Día de la Llingua Asturiana, 2020.



Universidá Asturiana de Branu (UABRA) 2020

La celebración de toles actividaes académiques y d'otru calter (esposición, conciertos, conferencies) arreyaes a los distintos cursos previstos pa esti añu 2020 de la Universidá Asturiana de Branu (UABRA) que se celebren en Cangas del Narcea, quedaron necesariamente suspendíos tando d'alcuerdu nello les tres entidaes entamadores (ALLA, Universidá d'Uviéu y Conceyu de Cangas del Narcea), por motivos de proteición de la salú pública y control de la pandemia de Covid-19 que carez el país.

XXXIX Xornaes Internacionales d'Estudiu

Les sesiones de les *XXXIX Xornaes Internacionales d'Estudiu*, que taba previsto celebrar los díes 10 al 12 del mes de payares de 2020 y que se dedicaben esti añu a materies y conteníos en rellación col llabor de traducción, tuvieron que ser suspendíos acordies cola situación sanitaria xeneral d'Asturies y cola política siguida nesti sen tanto pola ALLA como pola Universidá d'Uviéu, institución collaboradora na organización.

L'Academia de la Llingua Asturiana llamenta mui daveres esta suspensión obligada de les actividaes, pero intentará que los distintos trabayos que diben presentase nesta edición de les *Xornaes* puean ser conocíos pol públicu interesao al traviés de les distintes publicaciones científiques de so.

Tesis doctoral

El pasáu día 24 de xunetu, nel Departamentu de Filoloxía Clásica y Románica de la Universidá d'Uviéu presentó y defendió la so tesis doctoral Claudia Elena Menéndez Fernández. La tesis, redautada y defendida en llingua asturiana, lleva por títulu «El sistema de denominación de los neños abandonaos n'Asturies» y foi dirixida pola Dra. Ana María Cano González, inxertándose dientro de la llinia investigadora que sobre onomástica asturiana empobina la Dra. Cano na universidá asturiana baxo'l proyeutu internacional «Patronymica Romanica» (PatRom). Formaron el tribunal que xulgó'l trabayu los doctores Xuan Carlos Busto Cortina y Rosa Medina Granda de la Universidá d'Uviéu; José Enrique Gargallo Gil de la Universidá de Barcelona;



Xosé Lluís García Arias; y Mercedes Brea López de la Universidá de Santiago de Compostela, que foi la presidenta.

La tesis algamó la máxima calificación y ta propuesta pa Premiu Extraordinariu de Doctoráu.

Ana M^a Cano González profesora emérita de la Universidá d'Uviéu

El día 18 de xunetu, el Conseyu de Gobiernu de la Universidá d'Uviéu dio'l preste al nomamientu de tres nuevos profesores eméritos de la institución, los caderalgos Jorge Benito Cannata Andía (Departamentu de Medicina), Ana María Cano González (Departamentu de Filoloxía Clásica y Románica) y José Muñiz Fernández (Departamentu de Sicoloxía). La profesora Cano González foi la qu'algamó la mayor puntuación de los candidatos presentaos.

Ana María Cano González (Vil.larín, Somiedu, 1950) titulóse en Maxisteriu en 1967 na Universidá d'Uviéu y foi Maestra por oposición en 1968, exerciendo en delles escueles d'Asturies. Al empar, entamó los estudios de Filoloxía Románica na Universidá d'Uviéu, llicenciándose en 1972 (con premiu extraordinariu de llicenciatura) y doctorándose en 1975 cola tesis *El habla de Somiedo*, qu'algamó la calificación de sobresaliente *cum laude*. Collaboradora de Cátedra, Profesora Ayudante y Profesora Axunta interina dende 1972, algamó per oposición la plaza de Profesora Axunta de Filoloxía Románica en 1978 y la de Caderalga na mesma disciplina en 1999.

Xunto cola docencia, desempeñó tamién llabores de xestión na antigua Facultá de Filoloxía (anguaño de Filosofía y Lletres) y foi Subdireutora del Dptu. de Filoloxía Clásica y Románica de 1989 a 1993; Direutora del mesmu departamentu dende febreru de 1993 a marzu de 1997; Decana dende marzu de 1997 a xunu de 2008; Direutora de los Títulos Propios de la Universidá d'Uviéu d'Espertu y Especialista Universitariu en Filoloxía Asturiana dende la so creación, en 1995, hasta la so desapaición, en 2013, al inxerise estes titulaciones nos títulos oficiales de la Universidá d'Uviéu; y miembru de l'Axencia Nacional d'Evaluación de la Calidá y Acreitación (ANECA) dende l'año 2008 hasta agostu de 2020, presidiendo delles comisiones d'evaluación de Graos, Másteres y Doctoraos de los programes «Verifica» y «Monitor».

El so llabor investigador vieno marcáu, sobremanera, pola so participación en proyeutos d'investigación de calter panrománicu internacional, destacando nesti sen el so trabayu nel *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*, dirixíu



por Éva Buchi y Wolfgang Schweickard y del qu'hai publicaos hasta esti momentu tres volúmenes; y nel proyeutu «Patronymica Romanica (PatRom)», siendo responsable xunto con los profesores Jean Germain y Dieter Kremer de la publicación del *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom)*. Ye autora de casi 80 artículos, dalgunos d'ellos resultáu de les munches ponencies y comunicaciones presentaes en Conceyos Internacionales; y autora, co-autora, redautora o editora d'un total de 22 volúmenes, ente los que se citen equí, namái a mou indicativu: *Gramática Bable* (1976), *El habla de Somiedo* (1981); *Vocabulariu del bable de Somiedo* (1982); *Fueru d'Uviéu* (1995); *Repertorio bibliográfico de fuentes documentales del dominio lingüístico asturiano-leonés en la Edad Media* (1995); *Ordenances del Conceyu d'Uviéu* (1997); y, hasta'l momentu, cinco volúmenes del *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom)*, 2.1, 1.1., 1.2, 3.1, 2.2. respetivamente en 2004, 2007, 2010, 2015 y 2019; dirixó asina mesmo siete tesis doctorales y ye miembru, ente otres sociedaes, de la *Société de Linguistique Romane*, de l'Asociación de Historia de la Lengua Española, del *International Council of Onomastic Sciences*, del *Collegio Docenti* de la *Scuole di dottorato dell'Università di Torino*, de la *Xunta Asesora de Toponimia del Principáu d'Asturies*, etc.

Polo que se refier al so llabor y compromisu col modernu procesu de recuperación de la llingua asturiana, Ana M^a Cano formó parte del Plenu de l'Academia de la Llingua Asturiana dende 1981, siendo nomada académica de númberu pola Conseyería de Cultura del entós Conseyu Rexonal d'Asturies. Ocupó l'ayalguería de la institución dende mayu d'esti mesmu añu hasta'l 25 de mayu del añu 2001, fecha na que foi elexida Presidenta de l'Academia, revalidando esti cargu n'eleiciones socesives a lo llargo de dieciséis años, hasta 2017, añu nel que decidió nun presentase a la releición. Foi tamién Direutora del Programa de Formación de la Academia de la Llingua Asturiana («Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes», «Cursos de Llingua Asturiana» y «Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu») dende 1984 hasta 2001; y profesora nos citaos cursos dende 1984 hasta 2017. Asina mesmo, participó nes xuntes de «Toponimia» y «Lexicografía y Normativización» (xuntes que redautaríen, ente otro, l'informe toponímicu *Nomes de Conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies* y los testos normativos *Normes Ortográfiques, Gramática de la Llingua Asturiana* y *Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana*). Ana M^a Cano ye tamién, dende l'añu 2001, Direutora de la revista *Lletres Asturianes*.



L'Academia de la Llingua Asturiana fai pública la so gran satisfaición por esti nomamientu, y da-y a la profesora Cano González la meyor y más candial de les norabones, al empar que les gracies más fondes por una xera tan acionada, incansable, granible y rigurosa, na seguranza de que'l so llabor entá ta por pesllar y seguirá frutiando en porgüeyu de la nuesa llingua y de la universidá asturiana.



N'alcordanza de

Germà Colón i Domènech (Castelló ★1928 - † Barcelona 2020)

El pasáu día 19 d'abril finaba'l filólogu y lexicólogu valencianu **Germà Colón i Domènech**. Nació en Castelló, el 30 de payares de 1928, foi ún de los autores referenciales de la historia de la lexicoloxía catalana y románica.

Germà Colón estudió Filoloxía Románica na Universidá de Barcelona con filólogos de gran prestixu como Antoni Badia i Margarit o Martí de Riquer y llicencióse nel añu 1951. Doctoróse al otru añu na Universidá de Madrid con una tesis de dialeutoloxía sobre la fala de Castelló.

D'ellí, marchará con una beca a Lovaina y Zürich, pa entamar llueu una llarga etapa na Universidá de Basilea –de los años 1954 a 1998–. Equí trabayará xunto col profesor Walter von Wartburg na elaboración del *Französisches Etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung galloromanischen Sprachschatzes* (FEW). Desencolcará tamién la so carrera académica nesta universidá: *Privat-Dozent* a partir de 1959, profesor extraordinariu nel añu 1963, caderalgu numberariu dende 1967 y dende 1997 profesor eméritu. Foi al empar profesor na Universidá d'Estrasburgu (del 1968 al 1972) y na Universidá Autónoma de Barcelona (1973-1974). En Basilea dirixó numberoses tesis doctorales y crearía ende una escuela hispanística y catalanística. Ente los numberosos cargos qu'ocupó destaca la presidencia de l'Associació Internacional de Llengua y Literatura Catalanes (1976-1982), de la Sociedá Suiza d'Estudios Hispánicos (1982-1986) y del Collegium Romanicum (1996-2000).

Escribió una trentena de llibros y cientos d'artículos, ente los que destaquen obres como *El lèxic català a la Romània* (1993), publicada en castellanu en 1976; *La llengua catalana en els seus textos* (1978); *Panorama de la lexicografia catalana* (1986), y *Problemes de la llengua a València i als seus voltants* (1987). Dedicóse tamién a la edición de textos medievals d'interés históricu, como son los nueve volúmenes de los *Furs de València* (1970-2002) y los cuatro del *Llibre del consolat de mar* (1981-1987), obres a comuña con Arcadi Garcia i Sanz.

Arriendes d'ello foi miembru de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona (1964) y de la Comissió Lul·liana pal espublizamientu de les obres completes de Ramon Llull. Foi tamién miembru del conseyu asesor de la coleición «Els Nostres Clàssics» y del equipu editor de la revista *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*; conseyeru d'honor de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (de la que foi presidente del



1976 al 1982); miembru numberariu del Institut d'Estudis Catalans y correspondiente de la Real Academia Española (1984); *doctor honoris causa* poles universidaes de València (1984), Alicante (1990), Jaume I de Castelló (1995) y Autónoma de Barcelona (2003). Amás, foi distinguíu, ente otros premios, cola Creu de Sant Jordi (1985), el Premi d'Honor de les Lletres Valencianes (1988), la Gran Cruz de Alfonso X el Sabio (1999) o la Medaya d'Honor de la Rede Vives d'Universidaes (2014).

La muerte del profesor Germà Colón ye una gran perda pal mundu de la Romanística. Sicasí, quedámonos y quedarémonos siempre col so gran llabor científicu sobro la llingua catalana y les llingües romániques.

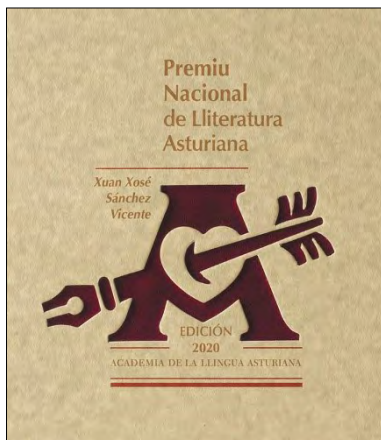
ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA



LLIBRERÍA ASTURIANA

LLITERATURA

II PREMIU NACIONAL DE LLITERATURA ASTURIANA (2020)



* Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana 2020*. Uviéu: ALLA, 2020. [Edición conmemorativa, de 200 exemplares non vendibles, según un diseñu de M. Pedreira pa Signum.es. Esbilla lliteraria del autor ganador del II Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana, concedíu'l pasáu mes de xineru por un xuráu encabezáu pol Presidente de l'Academia, Xosé Antón González Riaño, y formáu polos miembros de númberu de l'ALLA Ana M^a Cano González, Carmen Muñiz Cachón y Xosé Ramón Iglesias

Cueva; los profesores de la Universidá d'Uviéu y críticos lliterarios José Luis García Martín y Leopoldo Sánchez Torre; y el Direutor Xeneral de Planificación Llingüística y Normalización, en representación del Gobiernu del Principáu d'Asturies, Antón García Fernández, qu'actuó como Secretariu. El premiu concedíose al autor, ente otros méritos, pola so «trayectoria intelectual y lliteraria que lu convierten nun referente a lo llargo de cinco décadas y nún de los mayores activos de la lliteratura asturiana». Abre'l volume l'entamu institucional robláu por X. A. González Riaño, al que siguen la reproducción del Acta del Xuráu y, a mou d'antepar de los testos, la collaboración «Xuan Xosé Sánchez Vicente: una tierra, una llingua, una memoria», del críticu lliterariu y miembru del xuráu, Leopoldo Sánchez Torre, que glosa'l recorriu lliterariu del escritor dende la so primer obra asoleyada (*Camín de seña daes*, 1980) hasta anguaño. Sigue darréu l'amuesa lliteraria, escoyida pol propiu Sánchez Vicente y estayada en cuatro partes representativas: «Poesía» (páxs. 17-58); «Narrativa, páxs. 61-70); «Teatru, páxs. 73-90) y «Estudios sobre la llingua asturiana», páxs. 93-105)].

SELMANA DE LES LLETRES ASTURIANES

* María Teresa Villaverde «Tuxa», *Postrer adiós. Prosa, poesía y teatru*. Edición de Lluis Portal Hevia. Uviéu, Gobiernu del Principáu d'Asturies,



2020. [Publicación conmemorativa de la obra de l'autora maliayesa a la que se-y dedica nesti añu 2020 la «Selmana de les Lletres Asturianas». El volume abre con un testu del Presidente del Principáu d'Asturies, Adrián Barbón, al que sigue un «Prólogu» del editor del volume qu'ufierta un curiáu recorríu bio-bibliográficu de l'autora acompañáu de semeyes y otres ilustraciones. Dase pasu darréu d'ello a la obra lliteraria propiamente dicha, estayada en tres partes, «Prosa», «Poesía» y «Teatru»; y zarra'l volume («Anexu») un artículu asoleyáu por «Tuxa» Villaverde en 1928 nel llibru *Villaviciosa y su progreso* tituláu «Algo sobre el bable»].

PROSA

- * Antón García, *Memoria de Tuña*. Uviéu: Saltadera, 2019.
- * José Ángel Gayol, *En primera persona*. Uviéu: Trabe, 2019.
- * Roberto González-Quevedo, *Cuando los dioses se pierden na nublina*. [Uviéu]: HiFer Editor, 2019.

POESÍA

- * Xuan Bello, *Les isles inciertas*. Uviéu: Trabe, 2019. [XXVII Premiu «Teodoro Cuesta» 2017].
- * Aida Escudero, *Esti llugar qu'agora ye nuesu. Poemariu neanderthal*. Uviéu: Trabe, 2019. [XV Premiu «Fernán Coronas» 2017].

TRADUCCIONES

- * George Orwell, *1984*. Uviéu: Trabe, 2019. [Traducción de Xesús González Rato].
- * Bram Stoker, *Drácula*. Uviéu: Laria, 2019. [Traducción de Pablo Suárez García].

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

- * Xurde Fernández, *Ariel y Berta van pa Ponga*. Uviéu: Trabe, 2019. [Ilustraciones de David G. Ferrero].
- * Aique Fernandi, *Invisible*. Uviéu: Saltadera, 2019. [XI Premiu «María Josefa Canellada», 2018. Ilustraciones de Juan Hernaz].
- * Aique Fernandi, *Lin quier escalar*. Avilés: Pintar-Pintar, 2019. [Ilustraciones d'Iranidis Fundora].



- * Víctor Raúl Pintado Rey, «Vitu» & Alberto Álvarez Peña, *Un osu perfadiousu. Tiempu d'aguilandu*. Uviéu: Trabe, 2019. [Cola collaboración de Ruma Barbero y Emilio Vidal].

TRADUCCIONES

- * Alicia Álvarez, *¿Qué te fai falta pa ser un héroe?* Xixón: La Fabriquina/Araz Net, 2018. [Traducción de David Guardado; ilustraciones d'Edgar Plans].
- * Hans Christian Andersen, *El soldáu de plomu y la baillarina*. Xixón: Impronta, 2019. [Versión d'Irene Riera; ilustraciones d'Alicia Varela].
- * R. Goscinny & A. Uderzo, *La fía de Vercinxetórix*. Madrid: Salvat-Grupo Ed. Bruño, 2019. [Traducción de M^a Xosé Rodríguez López; testu de Jean Yves Ferri; dibuxos de Didier Conrad].
- * R. Goscinny & A. Uderzo, *Astérix y Cleopatra*. Madrid: Salvat-Grupo Ed. Bruño, 2019. [Traducción de M^a Xosé Rodríguez López].
- * Jacob y Wilhelm Grimm, *Siete cabrites, un llobu y el gatu les botes*. Xixón: Impronta, 2019. [Versión d'Irene Riera; ilustraciones de David G. Ferrero].
- * Noelia Ordieres Buarfa-Mohamed, *Sali y el mundu de colores*. Uviéu: Trabe, 2019. [Traducción de Rafael Rodríguez Valdés; ilustraciones d'Ana Sáez del Arco].
- * Charles Perrault, *Capiellina colorada, el llobu feroz y el gatu les botes*. Xixón: Impronta, 2019. [Versión d'Irene Riera; ilustraciones de David G. Ferrero].
- * Robert Southey, *Ricinos doraos y los tres osos tranquilos*. Xixón: Impronta. [Versión d'Irene Riera; ilustraciones de María Díaz Perera]

ESTUDIOS Y TRABAYOS

- * Elena V. M. Fernández Poch & Rubén Sánchez Vicente & Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Xuegos tradicionales asturianos*. Xixón: Fundación Nueva Asturias. [Redaición, recop. y notes de X. X. Sánchez Vicente; ilustraciones de Ruma Barbero. Los autores recueyen agora nesti formatu, con dalgún pequeñu cambéu, los conteníos asoleyaos nel so trabayu publicáu na revista *Cultures* 21 (2017) de títulu «Dellos xuegos infantiles en Xixón»].

LLINGUA ESTUDIADA

- * Severino Alonso, *Xeira. Compendio gramatical de sanabrés*. Zamora: Asociación Cultural Zamorana Furmientu, 2020.



- * Juan Carlos Busto Cortina, «Los *vocables asturians* de Antoni de Bastero y su probable informante, el Cardenal Cienfuegos», n' *Estudis Romànics* XLII (2020): 7-32.
- * Alba Carballo López, «Averamientu al estudiu sociollingüísticu d'un criptolectu gremial: el bron de Miranda», n' *Archivum* LXIX (2019): 85-122.
- * Xus Ugarte Ballester & Joan Fontana i Tous, «*Pa can vieyu nun hai cus-cus*. Los refranes de La Celestina en asturiano», n' *Archivum* LXIX (2019): 343-420.
- * Xulio Viejo (2018): «Lexicografía dialectal del asturiano», en María Álvarez de la Granja y Ernesto Xosé González Seoane (eds.), *Léxico dialectal y lexicografía en la Iberorromania*. Madrid: Iberoamericana Vervuert: 349-365.

ENSAYOS

- * F. A. Bernaldo de Quirós y Benavides, *Romance d'El Caballu & Poesía en castellanu*, ed. de Xuan C. Busto Cortina. Uviéu: Universidá d'Uviéu, 2019.

VOCABULARIOS

- * M^a Xosé Rodríguez López, *El pallabreru del fútbol*. Xixón: Oficina de Normalización Llingüística del Conceyu de Xixón, 2019. [Ed. revisada y actualizada de la de 2009].
- * Ángeles García Álvarez & Ainoa Suárez González, *El pallabreru del voleibol*. Xixón: Oficina de Normalización Llingüística del Conceyu de Xixón, 2019. [Traducción d'Alba Álvarez Estrada].

NAVIA-EO

- * Emma Méndez, *Os secretos del molín veyo*. Uviéu: Trabe, 2019.
- * Víctor Raúl Pintado Rey, «Vitu» & Alberto Álvarez Peña, *Un oso fastidioso. Tempo d'aguinaldo*. Uviéu: Trabe, 2019. [Cola collaboración d'Iván Iglesias «Cazarón» (trad.), Ruma Barbero y Emilio Vidal].
- * *Trabatel. Revista eonaviega de lliteratura*. N° 11 (setembre 2020). Uviéu, Gobierno de Principao d'Asturias-Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismo. [Nueva entrega de la revista lliteraria eonaviega editada pola Consejería de Cultura. Esti número 11 axunta collaboraciones de narrativa, poesía y traducción de: Emma Méndez, José Manuel Martínez



Castro, Ricardo Saavedra Fernández-Combarro, Martín de Villar, Luisa Méndez Fernández, Inmaculada Méndez Freije, Manuel Calvín Corredoira, Alberto Castro Gión, Alejandra Gayol Rodríguez, Lucía Iglesias Gómez y Xosé Miguel Suárez Fernández [Virginia Wolf]. Zarra'l número una reseña de M^a José Fraga del poemariu *Na palma da túa mano* de Conchita Álvarez Lebreo. Les semeyes qu'ilustren la revista son de Sveta Poutilina y el diseñu orixinal ye de Mercedes Piñera]

REVISTES

* LLITERATURA 36 (2020). [Cola celebración del XLI Día de les Lletres Asturianas la revista lliteraria asturiana, dirixida por Marta Mori d'Arriba, asoleya una nueva entrega. La revista entama la revista con estaya dedicada a la Lliteratura Infantil y Xuvenil onde se recueyen los poemas d'Aurelio González Ovies, Esther García López, Marisa López Diz y Sidoru Villa Costales. Darréu d'ello atopamos los relatos de Carlos González Espina, Dolfo Camilo Díaz, Enrique Carballeira, Helena Trexu Fombella, Iris Díaz Trancho, Mari Luz Pontón, Miguel Solís Santos, Montserrat Garnacho Escayo, Nel Morán, Xurde Fernández y Marian García.



Una tercer faza d'esta seición ye la del teatru, con pieces pequeños de Laura Iglesia San Martín, Maite González Iglesias y Pablo Rodríguez Medina. Hai llugar tamién pal ensayu, colos trabayos de Vicente García Oliva y Severino Antuña, onde esti últimu fai un repás al canon de la LLIX. Zarren esta primer estaya de la revista les reseñes de Mar Martín Martín, Blanca Fernández, Ramón Cueva y Ruth González sobre dalgunes de les obres de LLIX asoleyaes nesti últimu añu.

Sigue la revista con otra estaya dedicada a les collaboraciones de davezu qu'entama colos poemas de Alejandra Sirvent («El tiempu ye reloxaeru y remocica»/«La mina filósofa»); Armando Vega («Cuando ñevaba»/«Alcontresti güei»); Belén Rico Prieto («Colección»/«Voz») y Laura Marcos («Un día marchó la lluz...»/«Yá apartaos...»/«La firida»). Darréu d'ello inxértase la parte dedicada a la narrativa, colos testos de Pablo X. Suárez («Depués de les fiestes de La Xenerosa»), Gonzalo Llamado Pandiella («D'una memoria espelurciada»), María Fernández Abril («Volver») y



Paquita Suárez Coalla («El patriota»). A continuación, tenemos la entrevista de Fernando Cid Lucas al director y actor asturiano Etelvino Vázquez. Nes fueyes vinientes, Vicente García Oliva, con motivu del XXV cabudañu de la muerte de María Teresa González, ofreznos una visión de los modelos de muyer na poesía de l'autora. Na seición de traducción Inaciu Galán traduz el testu «Gochu fervío con salsa de rábanu» de Quim Monzó y Miguel Sánchez Canella vierte dos poemas de Roc Casagran i Casañas («Lila Claro») y de Marta Fornes («Cuerpos»). Pieslla'l número la seición de crítica, onde Marta López Fernández fai un repás del «Panorama lliterariu» del 2019; Marcos Martínez Fernández trata de *Magaya*, d'Alejandro Fernández Osorio; Diego Solís fala de *Little Babilonia*, de Pablo X. Suárez; José Ángel Gayol trata d'*Azurriángamelamelonga*, de Xuan Xosé Sánchez Vicente; Marta Mori d'Arriba fala d'*Esti llugar qu'agora ye nuesu. Poemariu neanderthal*, d'Aida Escudero y d'*En Primera persona*, de José Ángel Gayol; y Alba Sánchez Batalla fala de *Los crímenes de Pumarín*, de Roberto González-Quevedo González.

* *Añada: revista d'estudios llioneses*. N^o 1 (2019). Lleón: Asociación Cultural «Faceira» en collaboración cola «Cátedra de Estudios Lleonenses» de la Universidá de Lleón. [Nueva revista cultural qu'acueye investigaciones, revisiones crítiques y recensiones bibliográfiques sobre cualesquier aspeutu históricu, xeográficu, llingüísticu o cultural rellacionáu cola rexón de Lleón. Los conteníos d'esti primer número, tres un entamu institucional tituláu «De memoria» y robláu pol director de la revista, José Ignacio Suárez García, acueyen seis artículos y dos reseñes. Los artículos son: «"Bruxas y meigas andan xuntas". Mitoloxía y realidá de la bruxería llionesa», de Nicolás Bartolomé Pérez (páxs. 11-33); «Palacios del Sil: relatu etnográfico», de Roberto González-Quevedo (páxs. 35-58); «A vueltas con la recuperación del leonés», de Christian Fernández Chapman (páxs. 59-70); «Música contemporánea para un instrumento antiguo: Cuadernos para el órgano Echevarría de Santa Marina la Real de León (2000-2013)», de Minerva Martínez Morán (páxs. 71-88); «La "memoria de treguas" de los tres Alfonsos: un paso en el camino a la independencia de Portugal», de Ricardo Chao Prieto (páxs. 99-100); «Estudiu históricu-etimolóxicu de la toponimia mayor del términu municipal d'Ordás (Llón)», de Fernando Álvarez-Balbuena (páxs. 101-120). Les reseñes, que roblen respetivamente Antonio Bárbolo Alves y Xurde Fernández Fernández, tán dedicaes a les obres *Diccionariu Lliones*. Volume I. *Lliones-castellanu*, de Nicolás Bartolomé Pérez (Lleón, 2018, Asociación Cultural Faceira) y *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. (A-B). Tomu I., de Xosé Lluis García Arias (Uviéu, Universidá d'Uviéu & ALLA, 2017). *Lletres Asturianas* quier da-y a esta nueva publicación



la más candial de les acoyíes, deseándo-y al empar una llarga y granible vida editorial]. [<http://revpubli.unileon.es/index.php/anada/issue/view/396/showToc>].

REVISTES, CARTAFUEYOS Y OTRES PUBLICACIONES

(N^o asturianu o con collaboraciones n^o asturianu)

- * *Boletín Suatea*. Uviéu: SUATEA N^o 186 (2020).
- * *El Llumbreiru*. Zamora: Furmientu. N^{os} 58-61 (2019/2020).
- * *Estaferia ayerana*. Morea, N^o 23 (2020).
- * *La Sidra*. Xixón: Ensame Sidreru. N^{os} 189-194 (2020).
- * *El Sindicato*. Uviéu: CCOO. N^o 172 (2020)

Publicaciones recibies na Academia

- * Éva Buchi & Wolfgang Schweickard (eds.), *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom) 3. Entre idioromam et protoroman*. Berlín/Boston, De Gruyter, 2020. [Dedicáu a l'alcordanza del fallecíu profesor Max Pfister (1932-2017) «qui, en dépit de ses réserves quant à l'orientation méthodologique du projet, a été un compagnon de route fidèle et dévoué...», esti tercer volume asoleyáu del proyeutu DÉRom estáyase en dos capítulos: «I. Partie théorique par la pratique lexicographique», coles seiciones «1. Réflexions soulevées par la pratique lexicographique», con trabayos de Victor Celac, Jérémie Delorme, Xavier Gouvert, Jan Reinhardt, Steven N. Dworkin, Jean-Paul Chauveau, Yan Greub, Romain Garnier y Maria-Reina Bastardas i Rufat y Julen Manterola; y «2. Codification des principes rédactionnels» qu'acueye dos collaboraciones de Marco Maggiore y Gilles Toubiana.

El segundu capítulo, «II. Partie lexicographique» estudia en «1. Articles» los términos panrománicos: */ar'iet-e/, */βakk-a/ (ast. vaca), */balti-u/, */βena-a/ (ast. vena), */βes'sik-a/ (ast. vexiga), */βird-e/ (ast. verde), */do'l-or-e/ (ast. dolor), */εbul-u/ (ast. yerbu), */enter-'rusk-l-o/ (~*/enter-'rusk-o), */φlor-e/, */φoli-u/ (ast. fueyu), */φront-e/ (ast. frente), */gēner-u/ (ast. xenru), */'gland-e/ (ast. llande), */in'βit-a-/ (ast. envidar), */'kapr-a/ (ast. cabra), */'ker-a/ (ast. cera), */kon'βit-a-/ (ast. convidar), */'kord-a/ (ast. cuerda), */'kresk-e-/ (ast. crecer), */'mastik-a-/ (ast. mazcar), */'mēl-e/ (ast. miel), */mol'ton-e/, */'nigr-u/ (ast. negru), */'nomin-a-/ (ast. nombrar), */'nor-u/ (ast. nuera), */'or-a-/ , */'persik-u/¹ (árbol), */'persik-u/² (ast. piescu), */pir-u/ (ast. peru), */pō't-e-/ (ast. poder), */'pulik-e/ (ast. pulga), */'rug-i-/ (ast. ruxir),



/rusk-a/ (~/'rusk-l-a/), */sa'buk-u/ (ast. sabugu) y */'tempus/ (ast. tiempu), redautaos por distintos autores y revisaos llueu por otros especialistas (ente los que citamos a Ana María Cano González y, con contribuciones puntuales, a Xosé Lluís García Arias) y acompañaos de los mapes correspondientes. Inxérense darréu, zarrando los conteníos del volume, les seiciones 2. y 3., respetivamente «Abréviations et signes conventionnels» y «Bibliographie», elaborada por Victoria Costa, Pascale Baudinot y Jessika Perignon].

* Jules Verne, *Doctor Ox. Edición multilingüe*. Coordinadores Ariel Pérez Rodríguez, Eugenio Pérez Ramos y Pasqual Bernat López. Palma de Mallorca, Ediciones Paganel, 2020. [L'asoleyamientu d'esti volume respunde a un entamu de la «Sociedá Hispánica Jules Verne» que, acordies con ún de los sos finxos, el de «entamar los temes vernianos dende la máxima diversidá cultural posible», decidió publicar en siete llingües una edición d'un rellatu de Jules Verne, *Une fainaisie du Docteur Ox*, que cuntaba con dos ediciones: de 1872 la primera, de la revista *Musée des Familles*, y de 1874 la segunda, na Collection Hetzel, esta cabera con munches iguadures y cambeos de lo que fuere'l testu imprentáu primero. Les llingües a les que se traduxo esta obra son respetivamente aragonés, aranés, asturianu, castellanu, catalán, eusquera y gallegu y tolos traductores trabayaron col testu de 1872, consideráu como testu orixinal del rellatu. Esta edición multilingüe constituyete una novedá porque, d'una parte, preséntase per primer vez en castellanu una traducción completa y fiel al orixinal y, d'otra, son inédites dafechu les traducciones a les demás llingües.

Abre'l volume (páxs. 9-21) una presentación de los coordinadores de la xera editorial, presentación vertida a caúna de les llingües de la obra, y síguela un llargu y curiáu «Prólogo» d'Ariel Pérez (en castellanu, páxs. 23-66) qu'analiza les diferencies de la edición francesa orixinal de 1872 de *Musée de Familles* y l'asoleyada por Hetzel en 1874, xunto con un análisis sobre les primeres traducciones españoles del sieglu XIX, mui xebrades del testu orixinal vernianu, y otros datos y circunstancies de la publicación.

Darréu d'ello podemos lleer yá les tornes correspondientes a caúna de les llingües, feches por traductores que, como s'anotó, partieron de la edición de Verne de 1872: Ariel Pérez Rodríguez (castellanu, páxs. 67-145); Francho Nagore Laín (aragonés, páxs. 147-218), Verònica Barès Moga (aranés, páxs. 219-290), Pilar Fidalgo Pravia (asturianu, páxs. 291-360), Anna-Maria Corredor Plaja (catalán, páxs. 361-432), Eneko Sánchez Navaridas (eusquera, páxs. 433-502) y Tamara Aymerich Correa (gallegu, páxs. 503-570)].



Revisores de los artículos asoleyaos nos n^{os} 122 y 123 de *Lletres Asturianes*

Flor María Bango de la Campa (Universidá d'Uviéu)
Yolanda Congosto Martín (Universidá de Sevilla)
Loreto Díaz Suárez (Universidá d'Uviéu)
Josefa Dorta Luis (Universidá de La Laguna)
Alberto Fernández Costales (Universidá d'Uviéu)
Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu)
Margarita Fernández Mier (Universidá d'Uviéu)
Ana María Fernández Planas (Universidá de Barcelona)
Elisa Fernández Rey (Universidá de Santiago de Compostela)
Xosé Lluís García Arias (Universidá d'Uviéu)
Consuelo García Gallarín (Universidá Complutense)
Alfonso García Leal (Universidá d'Uviéu)
José Enrique Gargallo Gil (Universidá de Barcelona)
Aurelio González Ovies (Universidá d'Uviéu)
Xosé Antón González Riaño (Universidá d'Uviéu)
Guillermo Lorenzo González (Universidá d'Uviéu)
Isabel Hevia Arttime (Universidá d'Uviéu)
María Martínez-Cachero Rojo (Universidá d'Uviéu)
Carmen Muñiz Cachón (Universidá d'Uviéu)
Antonio Pamies Bertrán (Universidá de Sevilla)
Clara Elena Prieto Entrialgo (Universidá d'Uviéu)
Alejandro Rodríguez Martín (Universidá d'Uviéu)
Rosabel San Segundo Cachero (Universidá d'Uviéu)
Marta Mori d'Arriba (Universidá d'Uviéu)
Susana Villa Basalo (IES Pedro Peñalver - Cartagena)

**NORMES PA LA PRESENTACIÓN DE TRABAYOS EN
LLETRES ASTURIANES / *RULES FOR SUBMITTING PAPERS*
TO LLETRES ASTURIANES**

Normes pa la presentación de trabayos en Lletres Asturianes

1. Los trabayos, como norma xeneral, tendrán un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo tables ya ilustraciones).
2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
3. Enantes de la espublización, el Conseyu de Redaición unviará de forma anónima les propuestes d'artículos a dos revisores ajenos al citáu Conseyu, qu'informarán del valir científicu de los mesmos a *Lletres Asturianes*. Esta revisión ye condición necesaria pa la so aceutación definitiva y fadráse acordies col procesu denomáu «doble ciego».
4. *Lletres Asturianes* encargarase de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba de testu.
5. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor, qu'axuntará con esti envís una tarxeta onde se comuniquen seños, teléfonu y/o corréu electrónicu. Inxertarase igualmente un «Resume» d'unes 300 pallabres que reflexe les llinies xenerales de conteníu del trabayu, asina como un apartáu de «Pallabres-clave» con un máximu d'hasta cinco pallabres. El «Resume» y les «Pallabres-clave» apaecerán en tolos casos n'asturianu y n'inglés. El títulu conseñarase tamién n'inglés.
6. La presentación gráfica del trabayu seguirá les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El títulu marcarase con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12, interlliniáu cenciellu.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcaranse con lletra versalina negrina, cursiva negrina y cursiva blanca, etc. según proceda; con mayúscula namái al entamu.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcaranse en lletra cursiva ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñaranse, si son curties, dientro'l testu «ente comines»; y ensin comines, en parágrafu aparte, sangraes y en lletra de cuerpu 11 si son llargues.
 - Los étimos marcaranse con lletra versalina. Les trescripciones fonétiques y fonolóxiques conseñaranse preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).

- Los mapes, esquemes o cuadros, en formatu editable o con una resolución mínima de 300 ppp si tán en formatu imaxe, afayaránse no posible al estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalaráse amañosamente ónde han dir asitiaos.
 - Pa les notes a pie de páxina siguiránse estes mesmes indicaciones.
 - Les cites dientro'l testu y les referencies bibliográfiques fadránse acordies coles normes afitae pola APA na so 7ª edición.
 - El llistáu de referencies bibliográfiques que s'asitiará a lo cabero'l trabayu dirá en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa de 0,6 cm. Los apellíos de los autores marcaránse con lletra versal.
7. Habrá unviase copia electrónica del orixinal presentáu en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu. Los trabayos empobinaránse a:

Lletres Asturianas
 ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA
 C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
 Apartáu 574 – 33080 Uviéu
publicaciones@academiadelallingua.com

Rules for submitting papers to Lletres Asturianes

1. As a general rule, articles should not exceed 25 pages (including any tables and illustrations).
2. Asturian is the main language, but papers may be published in other languages.
3. Before publication, the Editorial Board will send, anonymously, proposed articles to two external reviewers who will report to *Lletres Asturianes* on the scientific quality of the papers. This «double blind» review process is a necessary condition for the final acceptance of papers.
4. *Lletres Asturianes* is responsible for any corrections of spelling, punctuation and style in manuscripts to be published. Authors must agree to correct a text proof.
5. Each article should include, necessarily, the title and the author's name. For this purpose, a card should be attached to the article with the author's address, telephone number and/or email. It should also include an Abstract of about 300 words which broadly reflects the content of the article and a list of keywords with a maximum of five words. In the final draft, the abstract and the keywords will appear in all cases in Asturian and English. The title will also appear in English.
6. The presentation of the paper should follow the general rules of style listed below:
 - The title should be presented in bold, in font size 14, with a capital letter only at the beginning of a sentence.
 - The main body of the text should be in a normal font size 12, with single spacing.
 - Captions or headings can be presented in bold small caps, bold italic, white italic, etc. as appropriate, and should be capitalized only at the beginning.
 - Within the text, the words you want to highlight should be presented in italics, never in capital letters. Quotations should be written «in quotes»; if the quotation is short, it may be included within the paragraph; if so, it should be presented in a separate indented paragraph in font size 11.
 - Etymons should be presented in small caps. Phonological and phonetic transcriptions should usually follow the IPA system.
 - Maps, diagrams and charts, should be presented in editable format or with a minimum resolution of 300 dpi and, if they are in image format, they should follow the general style recommended for the main text. These have be inserted in their proper place within the

text or else be accompanied by an indication of where they should be properly placed.

- Footnotes should be prepared according to these same indications.

- In-text references to author(s) and the list of references should follow the standards established by the APA (7th edition).

- The list of references included at the end of the article should be presented in font size 9, 0.6 cm French indentation. Authors' last names must be written in small caps.

7. The paper should be delivered in electronic format in a file compatible with most common word processors for PCs. Papers should be sent to:

Lletres Asturianas

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu

Apartáu 574 – 33080 Uviéu

publicaciones@academiadelalingua.com

**GUÍA DE BONES PRÁUTIKES PAL ESPUBLIZAMIENTU
D'ARTÍCULOS EN *LLETRES ASTURIANES* / *ETHICAL GUIDELINES*
FOR PUBLISHING PAPERS IN *LLETRES ASTURIANES***

Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en *Lletres Asturianes*

La revisión por espertos pal espublizamientu d'un artículu na revista *Lletres Asturianes* ye un elementu cimeru nel desendolque d'una rede coherente y respetada del conocimientu. Ye un reflexu direutu de la calidá del trabayu y de les instituciones que lu sofiten. Los artículos revisaos por pares enconten y encadarmen el métodu científicu. Poro, ye importante ponese d'aluerdu sobre les normes de comportamientu éticu que s'esperen de toles partes comprometíes nel procesu d'espublizamientu: l'autor/ora, la revista, los revisores y la sociedá.

L'Academia de la Llingua Asturiana, como editora de la revista *Lletres Asturianes*, con revisión por pares, métodu doble ciego, asume'l so deber de tutela en toles etapes de la publicación y asoleya'l so compromisu cola comunidá científica, dando seguranza de la ética y la calidá de los artículos espublizaos. Como puntu de referencia, la revista *Lletres Asturianes* usa'l Códigu de Conducta y Bones Práutiques pa les revistes científiques, definiu pa los editores pol Comité d'Ética de Publicaciones (COPE) ya igualmente failo acordies colos encamientos y polítiques de la comunidá científica internacional.

Llabor de los autores

Criterios pal espublizamientu

Los trabayos d'investigación presentaos pal so espublizamientu han ser resultáu d'una investigación orixinal ya inédita. Amestarán los datos algamaos y remanaos, asina como una discusión oxetiva de los sos resultaos. Ufrirán información abonda pa que cualquier especialista puea repetir les investigaciones feches y afitar o refugar les interpretaciones defendíes nel trabayu.

Los plantegamientos arrémente engañosos o inexautos constitúin un comportamientu inaceutable por non éticu.

Les reseñes y les publicaciones d'artículos profesionales tamién tienen de ser lo más ciertos y oxetivos posible y los trabayos d'opinión editorial han identificase claramente como talos.

Accesu a los datos y caltenimientu de los mesmos

La revista pue solicitar a los autores que se-y apurran los datos en bruto rellacionaos col trabayu oxetu d'evaluación y estos, al empar, tán obligaos a caltener los datos per un tiempu razonable llueu del asoleyamientu.

Orixinalidá y plaxu

Los autores tienen qu'asegurar que los trabayos son orixinales dafechu. Asina mesmo, habrán conseñar de mou afayadizu la procedencia de les idees

o frases tomaes vierbu a vierbu d'otros trabayos yá espublizaos, acordies colo que s'indica nes normes de presentación d'artículos de la revista. El plaxu pue acoyer formes estremaes, dende facer pasar l'artículu d'otru por propiu a copiar o parafrasiar partes bultables d'un documentu (ensin referencia d'autoría dala) p'atribuyise los resultaos de les investigaciones feches por otros persones. El plaxu en toles sos formes constitúi una conducta editorial non ética y ye inaceutable.

Espublizamientu múltiple, redundante o concurrente

Un autor/ora nun ha d'espublizar, en xeneral, los trabayos que describen esencialmente la mesma investigación en más d'una revista o publicación primaria. La presentación del mesmu trabayu a más d'una revista ye, al empar, un comportamientu inaceutable por non éticu.

Reconocencia de fontes

Referenciaráse siempres de mou afayadizu'l trabayu d'otros. Los autores citarán les publicaciones que foron influyentes nel determinu de la naturaleza del trabayu presentáu.

La información que s'algama de forma privada, como pue ser na conversación, correspondencia o discusión con terceros, nun s'usará ensin permisu escritu esplicitu de la fonte. La información que s'algama al traviés de servicios confidenciales, como la revisión d'orixinales o solicitúes de subvención, nun s'emplegará ensin el permisu esplicitu y per escrito del autor/ora de la obra venceyada a estos servicios.

Autoría del trabayu

L'autoría llendaráse a aquelles persones que fixeron una contribución significativa a la conceición, diseñu, execución o interpretación del trabayu. Toles persones que fixeron contribuciones significatives tendrán qu'apaecer como coautores. Nel casu de qu'otros participaren en ciertos aspeutos básicos del artículu tienen que ser reconocíos o figurar como collaboradores. L'autor/ora responsable del artículu énte la revista tien que garantizar que tolos coautores tean incluyíos nel artículu y que toos ellos vieren y dieren el preste a la versión final del documentu y alcordaren la so presentación pal asoleyamientu.

Revelación y conflictu d'intereses

Tolos autores han espeyar nos sos artículos cualquier conflictu d'interés que puidiere influyir nos resultaos o interpretación del artículu. Nel so casu, indicaránse toles fontes de financiamientu algamaes pal estudiu. Los posibles conflictos d'intereses tienen que se facer públicos nes etapes primeres del procesu d'espublizamientu.

Errores importantes en trabajos asoleyaos

Cuando un autor/ora descubre un error o una inexautitú bultable nel so artículu espublizáu, ye obligación de so notificalo darréu a la Direición de la revista o la editorial y colaborar con ella col envís de correxir l'enquivocu del artículu. Si la Direición o la editorial tuvieren conocencia pente medies d'una tercer persona de qu'una obra publicada caltién un error importante, ye obligación del autor/ora iguar l'artículu o ufrir datos a la revista pa la correición del documentu orixinal.

Llabor de los revisores

Contribución a les decisiones editoriales

La revisión por pares ayuda a los responsables de la revista na toma de determin editorial. Esti procesu de revisión tamién ayuda al autor/ora a meyorar l'artículu. La revisión por pares ye un componente esencial de la comunicación académica formal y diz col rigor del métodu científicu.

Rapidez na respuesta

Cualquier revisor/ora escoyíu que nun se sienta calificáu pa revisar el manuscritu unviáu, o sepa que nun va poder cumplir los plazos, pondrálo en conocencia de la Direición de la revista y dexará'l procesu de revisión.

Confidencialidá

Tolos trabajos que se reciben pa la so revisión han tratase como documentos confidenciales. Nun puen nin comentase nin amosase, a nun ser con autorización espresa de la Direición de la revista.

Criterios d'oxetividá

Les revisiones han facese de mou oxetivu. La crítica personal al autor/ora nun ye pertinente. Los evaluadores espresarán los sos puntos de vista de mou claru y motiváu.

Reconocencia de fontes

El revisor/ora identificará trabajos relevantes que conoza y que nun se citen nel artículu oxetu d'evaluación. Cualquier observación que se faiga nesti sen al autor/ora ha dir acompañada de la referencia afayadiza. El revisor/ora tamién ha poner en sabencies de la Direición de la revista cualquier semeyanza o coincidencia sustancial ente l'artículu que s'evalúa y cualquier otru trabayu asoleyáu del que tenga conocencia.

Revelación y conflictu d'intereses

La información privilexada o les ideas algamaes per aciu de la revisión han ser confidenciales y nun podrán emplegase pa llograr ventayes personales. Los revisores nun puen evaluar trabayos colos que caltengan conflictos d'intereses que resulten de les rellaciones o conexones competitives, de collaboración o d'otra mena con dalgún de los autores, empreses o instituciones rellacionaes colos trabayos sometíos a evaluación.

Llabor del Conseyu de Redaición

Decisión d'espublizamientu

La Direición de la revista *Lletres Asturianes* ye responsable de tomar determináu sobre qué artículos unviaos a la revista y revisaos por pares tienen que s'asoleyar. La validación del artículu en cuestión y la so importancia pa los investigadores y los llectores ha empobinar siempre el determináu tomáu pol o pola responsable de la revista. El Direutor/ora seguirá les polítiques del Conseyu de Redaición de la revista acordies colos requisitos vixentes en materia de llevantos, violación de derechos d'autor y plaxu.

Non discriminación

La revista dará seguranza de que los testos orixinales serán evaluaos con criterios oxetivos y científicos ya intelectuales, refugando cualquier otra consideración que cinque a la raza, xéneru, orientación sexual, creyencies relixoses, aniciu étnicu, nacionalidá o ideoloxía política de los autores.

Confidencialidá

La Direición de la revista nun revelará información nenguna sobre un testu orixinal unviáu a naide más qu'a los autores y a los revisores o posibles revisores.

Espardimientu y conflictu d'intereses

Los materiales inéditos inxertos nun testu orixinal unviáu nun podrán usase na investigación propia per parte de miembros de la revista ensin el consentimientu espresu y per escrito del autor/ora. La información privilexada o les ideas algamaes per aciu de la revisión por pares ha ser confidencial y nun s'emplegará en beneficiu propiu. Cuando un miembru del Conseyu de Redaición tenga un conflictu d'intereses, seya del tipu que seya, col autor/ora o coautor/ora d'un artículu nun podrá participar nel procesu de toma de decisiones d'espublizamientu del mesmu. La Direición de la revista esixirá a tolos sos collaboradores que pongan na so conocencia los posibles conflictos

d'intereses col oxetu d'iguar el problema, si fore'l casu, enantes del asoleyamientu del artículu.

Fontes remanaes:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>
Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Procesu de revisión por pares, doble ciego, pal espublizamientu d'artículos

Según se conseña nes normes de presentación de trabayos de la revista, los trabayos evaluaránlos anónimamente dos revisores esternos. Si fore necesario, unviaránse a un tercer revisor/ora. N'última instancia, sedrá la Direición de la revista la que decida sobre'l so espublizamientu.

Caún de los evaluadores fadrá un informe motiváu qu'especifique les razones pa l'aceutación, igua o refuga del orixinal que se somete a la so consideranza, acordies coles pautes del formulariu de revisión de la revista. En tol procesu daráse seguranza del anonimatu tanto de los autores como de los evaluadores.

El tiempu mediu trescurrió dende l'unviu del orixinal hasta la comunicación al autor/ora del resultáu de la evaluación nun pasará de 4 meses, sacantes circunstancies imprevistes.

Los criterios básicos d'evaluación sedrán los que vienen darréu:

1. Axustamientu a les llinies temátiques de la revista.
2. Grau d'orixinalidá y relevancia científica de la contribución (tema, métodu, datos, resultaos, etc.).
3. Valir científicu y metodolóxicu.
4. Usu de bibliografía actualizada.
5. Organización de los conteníos y bon usu llingüísticu.
6. Aduatación a les normes d'espublizamientu de la revista.
7. Conveniencia del artículu en rellación cola llingua y la lliteratura asturianas entendies nel sen más ampliu posible.

Ethical Guidelines for publishing papers in *Lletres Asturianes*

Peer review for publication of an article in the magazine *Lletres Asturianes* is a key element in the development of a coherent and respected network of knowledge. It is a direct reflection of the quality of work and the institutions that support it. The peer-reviewed articles support and structure the scientific method. Consistently, it is important to agree on standards of expected ethical behaviour of all the parties involved in the process of publishing: the author, the magazine, the reviewers and the society.

The Asturian Language Academy, as publisher of the magazine *Lletres Asturianes*, peer-reviewed, double blind, assumes its duty of protection at all stages of the publication and declares its commitment with the scientific community, ensuring the ethics and the quality of its published articles. As a benchmark, the magazine *Lletres Asturianes* uses the Code of Conduct and Good Practices for scientific journals, defined for publishers by the Ethics Committee Publications (COPE) and also follows the recommendations and policies of the international scientific community.

Duties of Authors

Reporting standards

Research papers submitted for publication must be the result of original and unpublished research. They incorporate the data obtained and handled, as well as an objective discussion of the results. They provide enough information for any specialist to repeat the research done and confirm or reject the interpretations advocated in jobs.

Fraudulent or knowingly inaccurate statements constitute unacceptable behaviour and are unethical.

The reviews and professional publications and articles should also be accurate as reliable and objective as possible and editorial opinion's works shall be clearly identified as such.

Data access and retention

Authors may be asked to provide the raw data in connection with a paper for editorial review, and should be prepared to provide public access to such data, if practicable, and should in any event be prepared to retain such data for a reasonable time after publication.

Originality and Plagiarism

The authors should ensure that they have written entirely original works, and if the authors have used the work and/or words of others that this has been appropriately cited or quoted. Plagiarism takes many forms, from passing off another paper as the author own paper, to copying or paraphrasing substantial parts of another paper (without attribution), to claiming results from research conducted by others. Plagiarism in all its forms constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Multiple, Redundant or Concurrent Publication

An author should not in general publish manuscripts describing essentially the same research in more than one journal or primary publication. Submitting the same manuscript to more than one journal concurrently constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Acknowledgement of Sources

Proper acknowledgment of the work of others must always be given. Authors should cite publications that have been influential in determining the nature of the reported work.

Information obtained privately, as in conversation, correspondence, or discussion with third parties, must not be used or reported without explicit, written permission from the source. Information obtained in the course of confidential services, such as refereeing manuscripts or grant applications, must not be used without the explicit written permission of the author of the work involved in these services.

Authorship of the Paper

Authorship should be limited to those who have made a significant contribution to the conception, design, execution, or interpretation of the reported study. All those who have made significant contributions should be listed as co-authors. Where there are others who have participated in certain substantive aspects of the research project, they should be acknowledged or listed as contributors. The corresponding author should ensure that all appropriate co-authors and no inappropriate co-authors are included on the paper, and that all co-authors have seen and approved the final version of the paper and have agreed to its submission for publication.

Disclosure and Conflicts of Interest

All authors should disclose in their manuscript any financial or other substantive conflict of interest that might be construed to influence the results or interpretation of their manuscript. All sources of financial support for the

project should be disclosed. Potential conflicts of interest should be disclosed at the earliest stage possible.

Fundamental errors in published works

When an author discovers a significant error or inaccuracy in his/her own published work, it is the author's obligation to promptly notify the journal editor or publisher and cooperate with the editor to retract or correct the paper. If the editor or the publisher learns from a third party that a published work contains a significant error, it is the obligation of the author to promptly retract or correct the paper or provide evidence to the editor of the correctness of the original paper.

Duties of Reviewers

Contribution to Editorial Decisions

Peer review assists the editor in making editorial decisions and through the editorial communications with the author may also assist the author in improving the paper. Peer review is an essential component of formal scholarly communication, and lies at the heart of the scientific method.

Promptness

Any selected referee who feels unqualified to review the research reported in a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

Confidentiality

Any manuscripts received for review must be treated as confidential documents. They must not be shown to or discussed with others except as authorized by the editor.

Standards of Objectivity

Reviews should be conducted objectively. Personal criticism of the author is inappropriate. Referees should express their views clearly with supporting arguments.

Acknowledgement of Sources

Reviewers should identify relevant published work that has not been cited by the authors. Any statement that an observation, derivation, or argument had been previously reported should be accompanied by the relevant citation. A reviewer should also call to the editor's attention any substantial similarity or overlap between the manuscript under

consideration and any other published paper of which they have personal knowledge.

Disclosure and Conflict of Interest

Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. Reviewers should not consider manuscripts in which they have conflicts of interest resulting from competitive, collaborative, or other relationships or connections with any of the authors, companies, or institutions connected to the papers.

Duties of Editorial Board

Publication decisions

The editorship of the peer-reviewed journal *Lletres Asturianes* is responsible for deciding which of the articles submitted to the journal should be published. The validation of the work in question and its importance to researchers and readers must always drive such decisions. The editor may be guided by the policies of the journal's editorial board and constrained by such legal requirements as shall then be in force regarding libel, copyright infringement and plagiarism.

Fair play

An editor at any time evaluate manuscripts for their intellectual content without regard to race, gender, sexual orientation, religious belief, ethnic origin, citizenship, or political philosophy of the authors.

Confidentiality

The editor and any editorial staff must not disclose any information about a submitted manuscript to anyone other than the corresponding author, reviewers, potential reviewers, other editorial advisers, and the publisher, as appropriate.

Disclosure and conflicts of interest

Unpublished materials disclosed in a submitted manuscript must not be used in an editor's own research without the express written consent of the author. Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. When a member of the Editorial Board has a conflict of interest with the author or coauthor of a paper may not participate in the decision making process of publication. The editorship of the journal should require all collaborators to report potential conflicts of interest in order to solve the problem, if necessary, before the publication of the paper.

Sources:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>
Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Peer Review Process, double blind, for publishing papers

As stated in the rules of publication, the work will be blind reviewed by two external reviewers. If necessary, will be sent to a third reviewer. Ultimately, the Directorate of the journal will have the final decision about your publication.

Each reviewer will prepare a detailed opinion outlining the reasons for the acceptance, revision (following the Journal's guidelines as regards revision), or rejection of the work under consideration. Throughout the process the anonymity of both authors and reviewers will be preserved.

The average length of time between receiving the text of the study and informing the author of the result of its evaluation will not be more than four months (except in unforeseen circumstances).

The basic evaluation criteria are:

1. Relevance to the general subject areas of the journal.
2. Originality and scientific relevance of the work (subject, method, data, results, etc.).
3. Scientific and methodological rigor.
4. Updated bibliography.
5. Organization of contents and good language use.
6. Conformance to the style conventions of the journal.
7. Convenience of paper regarding Asturian language and literature understood in the broadest possible sense.